REALE ACCADEMIA D'ITALIA
STUDI E DOCUMENTI
1

GIUSEPPE TUCCI

INDO-TIBETICA

IV.

GYANTSE ED I SUOI MONASTERI

PARTE II.

ISCRIZIONI

TESTO E TRADUZIONE

ROMA
REALE ACCADEMIA D'ITALIA
1941-XIX

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

AVVERTENZA

Questa seconda parte del quarto volume di Indo-Tibetica raccoglie le iscrizioni più importanti che ho trovato nei monumenti studiati nella prima parte. Ho già detto perchè queste iscrizioni interessano; ci dànno la chiave dei maṇḍala affrescati sulle pareti dei templi, contengono i nomi dei pittori e dei donatori. Le ho copiate fedelmente, riproducendo gli errori e le anomalie ortografiche che sono tuttavia, rispetto alla frequente trascuratezza dei copisti tibetani, piuttosto rare nella traduzione; ogni errore è segnalato e corretto.

Consiglio di leggere insieme la descrizione delle cappelle del Kumbum fatta nella prima parte e la traduzione delle iscrizioni perchè molto spesso queste sono così precise e particolareggiate che io non avrei potuto dire di più e meglio.

I.

TESTO DELLE ISCRIZIONI

TEMPLI MINORI

Samada.

སསྟི། བདེར་གཤེགས་བསྟན་འཛིན་སྐྱང་བཙུན་ཞེ་སྟུའི་མཆན།
དང་པོ་ཆོས་ལ་བར་གྱི་ཚིག།
སྐྱི་མངོན་བློ་གྲོས་བརྒྱན་པ་འིས།
གཡས་རུ་མདོག་ཀྱི་ཕྱི་འབྲངས་སུ། ། ༡
འགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་ཁྲ་བཞི་ཚོད།
འོད་མདངས་འཛོམ་པ་བཞེངས་གྱུརད་ཀྱང།
ཕྱོགས་འདིར་བསྟན་པ་གནས་ཕྱིར་དང།
དང་པོའི་བླ་མ་སྐར་གྱུརད་པ། ། ༢
ཞེ་སྟུ་བཀྲ་ཤིས་འགོན་པོ་དང།
རྡོ་རྗེའི་སྤྲན་གྲོགས་རྣལ་འབྱོརད་པ།
བསོད་ནམས་སྐྱིང་ལ་རྒྱ་མཚོ་འིས།
སྐྲས་པ་གཉིས་ཀྱི་བསོད་ནམས་སུ། ། ༣
བདག་ཀྱིས་འབད་པ་དྲག་པོ་འིས།

འཛམ་དབྱངས་བཞེངས་པའི་དགེ་བ་འདིས། །
བསྟན་པ་རིང་དུ་གནས་པ་དང་། །
འགྲོ་བས་གཉིས་མེད་དོན་མཐོང་ཤོག ། ༤

ཡོངས་ཀྱི་དོན་དུ་བཤེས་གཉེན་མཆོག །
བསྟེན་ལས་བདུད་རྩིར་ལྡན་དགེ་བའི། །
བཤེས་གྱུར་དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་བདུད། །
མཐོན་དམན་ཀུན་གྱི་གཉེན་གྱུར་ཅིང་། ། ༡
ཆོས་ཕྱིར་རྐྱད་པ་ཁུར་གསོད་པ། །
ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ནི་རྒྱན་དང་ལྡན། །
བདུད་རྩི་ཁ་འབྱེད་བློ་གྲོས་ཀྱི། །
ཞལ་སྔ་ནས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་མཛད། ། ༢
དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་མ་ལུས་པའི། །
སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྣམ་སྤྲུལ་པ། །
རིགས་གསུམ་བཞེངས་པའི་དགེ་བ་ཡིས། །
སྲིད་གསུམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་ཀུན། ། ༣
སྙིང་རྗེ་ས་གཞི་ལ་བརྟེན་ནས། །
ཤེས་རབ་མི་རྟོག་བདུད་རྩི་ཡི། །
མཐུ་ཡིས་ཉོན་མོངས་དག་འཇོམས་ཤིང་། །
ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་འཐུང་བར་ཤོག ། ༤

ཡོངས་ཀྱི་བླ་མར་གྱུར་པ་སྐྱང་བརྩོན་ཐུགས་དམ་འཛིན།

དབུས་གཙང་ཀུན་དུ་སྐད་ཡི་སྙི་མཐན་པ།

འདོད་པའི་དབང་གིས་སྐ་མཁན་མང་འོངས་ཀྱང།

ཐུགས་མཉེས་བུ་ཕྲུར་གཞོན་ནུ་འོད་སོགས་ཀྱིས།

མཁས་པ་ཆེན་པོ་བྲམ་ཟེའི་རིགས།

པན་ཙོ་རར་སྐྱེས་མ་དེ་ལ།

དཀའ་བས་གཉེར་ཅིང་མག་བྲུས་པས།

ན་ཚོད་འདས་ཤིང་ཡན་ལག་གྲོང་གྱུར་ཀྱང།

གསང་བའི་དབང་ཀྱིས་འདི་ལས་ལྷག་པ་མེད།

དེ་ཡང་ཉིད་གཞན་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ཕྱིར་ལས།

ཆེ་འདིར་གྲགས་པ་བཞེད་ཕྱིར་ཚིག་ཙམ་མེད།།

Iwang.

Cappella centrale.

ས་ཕྱི། ཀྱི། སློང་བའི་མཆོག་ལྷོ་ཡི་ཛམབུ་སློང།

སློང་ལས་ཁྱད་པར་འཕགས་པ་བཞུགས་ཡུལ་རྒྱང་རོ་རྩ།

ཡོན་བདག་ཁྱད་པར་འཕགས་པ་ཀོན་རིག་བཟའ་མི་ཡིས།

སངས་རྒྱས་ཁྱད་པར་འཕགས་པ་རྒྱལ་བ་བྱམས་པའི་སྐུས།

བསོད་ནམས་ཁྱད་པར་འཕགས་པ་བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཐོབ།།

རྒྱུ་སྦྱོར་ཡོན་བདག་འཁོར་བཅས་དང།

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས།

བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་ཤོག །

ནམོ་བུ་དྡྷ་ཡ། རི་མོ་སྣུམ་འཚོར་རྒྱ་གར་ལུགས།

ཁ་བོ་འབྲི་ཕྱག་རྒྱལ་མཚན་གྲགས།།

Cappella di Ts'e dpag med.

བདེ་བར་གཤེགས་འབྲི་བ་ཡི་ལུགས་

མི་མཐུན་

ལོ་རྒྱུང་དབང་བང་འདུགས(1)།

. . . . . .

ས་འཙའ(2)···གཟིགས་

. . . . . .

གཙང་ཁང་ནང་གི་རི་མོ་འཕས་འཛམ་དཔལ་

Tempio grande di Gyantze.

ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་སྐལ་བཟང་བརྒྱ་དང་ཉི་ཤ་རྩ་ལྔའི་ཞིང་ཁམས་འདི། དད་པའི་སྟོབས་འཆང་···བསོད་ནམས་ཀྱིས་སྒྲིབ་གཉིས་སྦྱང་ཕྱིར། དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཆོས་རྒྱལ་དཔལ་བཟང་གིས་བསྒྲུབས། རི་མོ་མཁས་པ་དཔོན་གང་བཟང་གིས་

---

(1) Lettura dubbia.

(2) *sic*, forse per: ṣja sa? (mongolo jasak) cfr. LAUFER, *Loan-words in Tibetan*, n. 174.

བྲིས། དགེ་བ་འདི་ཡིས་ཕ་མས་གཙོ་བྱས་པའི་མཁའི་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པས་གཟུགས་སྐུ་རྣམ་གཉིས་ཐོབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། བླ་མ་ལྷར་བཅས་དེ་སྟར་འགྲུབ་པར་མཛོད(1)།།

ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྐལ་བཟང་བརྒྱ་དང་ཉི་ཤུ་ཙ་ལྔའི་ཞིང་ཁམས་འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྤྲིན་བདག་དཔའ་བའི་འཁོར་ཁྲིར་རྩེ་སྤེ་དགེ་སློང་ཞེས་བྱས་བགྱིས། རི་མོ་མཁས་པ་སློ་མོ་བཟང་རི་·····གིས་བྲིས།

བདག་གི་དགེ་བ་འདིས་མཚོན་འགྲོ་རྣམས་ཀྱིས།
དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་ཀུན།
གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ཏེ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ།
སྐྱབས་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།།

sKu ạbum

PRIMO GRADONE

Cappella terza.

ན་མོ་བཛྲ་ཧཱུ་ན་ཡེ། ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་འབྱུང་པོ་འདུལ་བྱེད་ཀྱི་ལྷ་ཁང་འདིའི་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་འབྱུང་པོ་འདུལ་བྱེད་ལྷ་སུམ་ཙུ་ཙ་བཞིའི་བདག་ཉིད་ཅན་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་བཀོད་པ། དཔུང་བཟུར་གཡས་གཡོན་ན་རྡོ་རྗེ་འཆང་དང། བླ་ཆེན་གྱི་སྐུ་འདྲ་དང་བཅས་པའི་ཞིང་ཁམས་འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྤྲིན་བདག་རྡོ་རྗེ་

(1) Cfr. Buston, Descrizione del tempio di Žalu, *tsa*, fol. 12, *b*.

འཛིན་པ་ཆེན་པོ་བླ་མ་མ་ལྷུང་པ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་བསམ་སྦྱོར་དད་པས་བསྒྲུབས། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ཨུ་ཙ་ཀྲ་སྦྲུལ་པའི་ཁྲོ་བོའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ། སྟེང་གི་དཔུང་ཟུར་ན་བླ་མའི་སྐུ་འདྲ་གཉིས་དང་བཅས་པ་འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་རྒྱང་རོ་ས་ལྷུ་པ་འགར་བཙུན་གྱིས་བགྱིས། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་བྱ་བའི་རྒྱུད་ལས་གསུངས་པའི་གར་མཁན་མཆོག་གི་བརྟག་པ་ལས་འབྱུང་བའི་……དབུས་ན་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་གར་མཁན་མཆོག། སྐུ་མདོག་སྔོན་པོ་ཞལ་……ཕྱག་བཅུ་དྲུག་པ། རོལ་པའི་གར་སྟབས་……པའི་…། ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ལྷ་བཅུ་བདུན་མ་དང་། གནོད་སྦྱིན་གར་མཁན་མཆོག་གཙོ་འཁོར་གསུམ། གཡོན་ཕྱོགས་ན་རྡོ་རྗེ་ས་འོག་ནས་གསུངས་པའི་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ས་འོག་གཙོ་འཁོར་བདུན་དང་། སྟོད་ཚར་ལ་འབྱུང་པོ་འདུལ་བྱེད་ཀྱི་བླ་མ་བརྒྱུད་རིས་དང་། དེ་རྣམས་ཀྱི་འོག་ན། ཕྱག་རྡོར་གར་མཁན་མཆོག་གི་འཁོར། རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་ཐོས་སྲས། གནོད་སྦྱིན་ཏ་བདག་བརྒྱད། སྨེ་དཔོན། སྟོབས་ཆེན། ལྟོངས་ཆེན་དང་། ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་བ། འཕྲོག་མ་མ་མོ་སྲིན་མོ་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བ་འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག……གཉིས་ནི…རི་མོ་མཁས་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་རྒྱ་ཀུན་དགའ་བ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་བཟབས།

དེའི་དགེ་བས་ཡོན་མཆོད་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས།
གནས་སྐབས་མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀུན་ཞི་བ་དང་།
མཐར་ཐུག་རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ཉིད།
མྱུར་བ་ཉིད་དུ་གེགས་མེད་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Cappella quarta.

ན་མོ་བ་ཛྲ་བིདཱ་ར་ཎ་ཡེ། སྨེ་རྩེགས་ཀྱི་ལྷ་ཁང་འདིའི་དབུས་ན། རྡོ་རྗེ་ས་
སྣུ་པཎ་ཊི་ཏ་མཛད་པའི་ཁྲོ་བོ་སྨེ་རྩེགས་སྔ་མདོག་དད་ཁ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་པ་
མེ་རིའི་དབུས་ན་བཞུགས་པའི། གཡས་ན་མཁའ་འགྲོ་སྨེ་རྩེགས་སྔོན་མོ་ཕྱག་
གཉིས་མ། གཡོན་ན་ཁྲོ་མོ་སྨེ་རྩེགས་སྔ་མདོག་ནག་མོ་གདེར་མ་ལུགས་རྣམས་ལྷེ་
སྐར་བཞུགས་པའི·········དོན་ལྷའི་བདག་ཉིད། སྟེང་གི་དཔུང་ཐུར་ལ་ས་འཕིར་
ཞལ་སྐྲོད། ས་པཎ་ཁ་དབོན། འོག་ཚར་ལ་སྣ······(1)བརྒྱ་དང་། འདོད་ཡོན་ལྷའི་
ལྷ་མོ་དང་། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ··············གཤིན་རྗེ་གཤེད་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་
པ་དང་། ཁྲོ་བོ་བགེགས་མཐར་བྱེད་སྔ་མདོག་སྔོན་པོ་ཞལ་བཞི་ཕྱག་བརྒྱད་པ།
སྟོད་ཚར་ལ་རི་ཁྲིད་ཡོ་མ་གྱོན་མ། གདུགས་དཀར་ཅན། ལྷ་མོ་འོད་ཟེར་ཅན།
སྨད་ཚར་ལ་གར་མགོན་ལྷམ་དྲལ། བུམ་པ་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་བཅས་པ་དང་།
ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་མདོ་ནས་གསུངས་པའི་ཁྲོ་བོ་སྨེ་རྩེགས་སྔ་མདོག་ལྗང་ནག་
ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་པ། སྨེ་རྩེགས་རིགས་བཞིས་བསྐོར་བ། སྟོད་ཚར་ལ་
རྣམ་འཇོམས་ཀྱི་རྒྱུད་རིས། སྨད་ཚར་ལ་ཉེར་སྐྱོད་ཀྱི་ལྷ་མོ། སྒོ་གོང་ལ་རྡོ་རྗེ་ཕྲེང་
བ་ནས་གསུངས་པའི་གཟུངས·······མོ་ལྷ་དང་བཅས་པ་བཀོད་པ་འདི་རྣམས་ཀྱི་ལྷེ་
སྣ་གཙོ་འཁོར་གྱི་སྦྱིན་བདག་རྒྱང་འཁར་ཐང་དཔེ་བས་བགྱིས། རི་མོ་ཞིང་ཁམས་
གཉིས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་བླ་མ་སངས་རྒྱས་རྒྱལ་མཚན་དང་། མཁས་སྐྱོད་པས་བྱས། ལྷ་
བཟོ་མཁས་པ་དཔོན་བརྩོན་པ་ཡབ་སྲས་དང་། རི་མོ་མཁས་པ་དཔོན་དགེ་སྐྱོང་ཤེས་
རབ་དཔལ་བཟང་པ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས། དགེ་ལེགས་འཕེལ།།

---

(1) **Probabilmente** སྒྲ.

Cappella quinta.

ན་མོ་ཨུ་ནི་ཁ༔ སི་ཧྲ་ད་བ་དྲི་ཡ། གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་མ་གདུགས་དཀར་མོ་ཅན་གྱི་ལྷ་ཁང་འདིའི་དབུས་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡུམ་གྱི་སྐོར་ལྷ་མོ་གདུགས་དཀར་མོ་ཅན་གཟའ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པར་བྱེད་པ། སྐུ་མདོག་དཀར་མོ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་མ་སྟེ་སྐྱ་གཙོ་འཁོར་ལྔ། རྒྱན་····པའི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དང་། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་ལྷ་མོ་གདུགས་དཀར་མོ་ཅན་སྐུ་མདོག་དཀར་མོ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་བརྒྱད་མ། ལྷ་མོ་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་མ་ལ་སོགས་པའི······

ལྷ་མོ་རི་ཁྲོད་མ······ཕྱག་རྒྱའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་ལྷ་མོ་གདུགས་དཀར་ཅན་སྐུ་མདོག་དཀར་མོ་ཞལ་ལྔ་ཕྱག་བརྒྱད་མ་ཕྱོགས་སྐྱོང་བཅུས་བསྐོར་བ། དཔུང་བཟང་ན་པཉྩ་ཁ་དབོན། འོག་ཚར་ལ་རྣམ་སྲས་འཇམ་སེར་ནག་དཔལ་ཆེན་མོ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་ལྷ་མོ་གདུགས་དཀར་ཅན་སྐུ་མདོག་དཀར་མོ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་མ་རྣམ་བསྐྱིངས་རྡོ་རྗེ་མ་ལ་སོགས་པའི་ལྷ་མོ་བཅུ་དང་། སྟེང་ན་ཁྲོ་བོའི་ཚོགས་དང་འོག་ན་ནོར་རྒྱུན་མ་དང་དཔལ་ཆེན་མོ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་སྒོ་གོང་ན་གར་མགོན་ལྕམ་དྲལ་ལེགས་ལྡན་མཆོད་གསུམ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ། འདི་རྣམས་ཀྱི་ལྷོ་སྐྱ་གཙོ་འཁོར་རྣམས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཆོ·······

[ཆོ]ས་རྒྱལ་ཆེན་པོའི་ནང་བློན་གཉེར་ཆེན་རྗེ་བཙུན་པས་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དག་གི་སྒོ་ནས་བསྒྲུབ། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་མཁར་ཁ་པ་དཔོན་མོ་ཆེ···མ་དུ་ས་བཟངས། རི་མོ་ཞིང་ཁམས་གཉིས་པོའི་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་སྟེ་པའི་གཞིས་གཉེར་དབེན···།

དཔོན་ཤིས་རྡོར། ཉི་གནས་མགོན་རིན། རྒྱལ་བ་ཉི་མ། དཔལ་ཆེན་ནམ་མཁའ། དཔལ་བཟངས། ཨ་ལེགས་བསོད་ནམས་དཔལ། འག་རྟུ་རྒྱལ་པོ་དང་། དཔོན་བཀྲས། རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན། རིན་ཆེན་དཔལ། ཨོལ་དར། ཨ་ནམ……ཏ་མགྲིན། ཨ་ཁ་བཀྲ་ཤིས་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་བསམ་སྦྱོར་དད་པས་བསྒྲུབ།

རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་ཐར་པ་པ་དཔོན་སློབ་དང་དཔོན་དགེ་སློང་སངས་རྒྱས་བཟང་པོ་གྲོགས་མཆེད་ཀྱིས་བཟབ།

དེ་ལྟའི་དགེ་བའི་མཐུ་སྟོབས་ཆེན་པོ་ཡིས།
རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པ་དང་།།
བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུ་ཆོས་སྤྱོད་འཕེལ་བ་དང་།
ཆོས་རྒྱལ་ཆེན་པོའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།
ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་བདེ་ཞིང་རབ་རྒྱས་ཏེ།
འགྲོ་ཀུན་བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མྱུར་ཐོབ་ཤོག།

མངྒ་ལཾ་

Cappella sesta.

ན་མོ་ཤཱཀྱ་མུ་ན་ཡེ། འདི་ཡི་ཁྲམས(1)་སྟོད་དབུ་ཁང་དང་བཅས་པ་ལ། ཕྱུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་ལས་འབྱུང་བའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སུམ་ཅུ་རྩ་ལྔའི་སྐུ་གཟུགས་རི་མོར་བཀོད་པ་བཞུགས་པའི་གཡོན་ཕྱོགས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་ཆེ་བ་གཉིས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་སོ་ཁད་པ་གཉེར་ཆེན་དཔོན་པོ་དཔའ་བཟངས་པ་དང་། དགོན་སྟག་རི་པ་དང་། ཉིང་རོ་བརྒྱ་དཔོན་ར་ཁྲི་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷག་བསམ་

(1) Nel testo ཁྲམ.

རྣམ་དག་གི་སྒྲོ་ནས་ལེགས་པར་བསྒྲུབས༎ ༎རི་མ་མཁས་པ་ལྷ་རྟེ་པ། དཔོན་མོ་ཆེ་ཐར་པ་པ་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས།

ན་མོ་ཨ་མི་ཏ་བྷཱ་ཡ།

བསྐལ་བ་གྲངས་མེད་དུ་མའི་སྔོན་རོལ་ད།
འདྲེན་བ་གསེར་འོད་སེང་གེ་རྣམ་རོལ་གྱིས།
སློབ་མའི་མཆོག་གྱུར་བརྟུལ་ཞུགས་བཟང་པོ་ཅན།
དགེ་སློང་ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས་ཉིད་གྱུར་ཚེ༎
བསམ་ཡས་རླབས་ཆེན་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་བཞིན།
བདེན་ཚིག་མངོན་གྱུར་བདེ་ལྡན་ཞིང་གི་དཔལ།

. . . .

[བདེ] གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
དཔག་ཡས་བསྐལ་པ་མང་པོ་འདས་པའི་དུས།
བདེ་གཤེགས་རིན་ཆེན་སྙིང་པོའི་བསྟན་པ་ལ།
གླིང་བཞིའི་དབང་ཕྱུག་ལྷ་སྲས་ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་༎
རྒྱལ་སྲས་མང་པོའི་ཡབ་དུ་གྱུར་པའི་ཚེ།
དག་པའི་ཞིང་བཟུང་རྒྱ་ཆེན་སྨོན་ལམ་བཏབ།
དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༎
བསྐལ་པ་མང་པོར་དག་པའི་སྣང་བ་ལ།
ལེགས་པར་སྦྱངས་པའི་རྒྱ་ཆེན་བསོད་ནམས་ཚོགས།
མཐར་ཕྱིན་འཕགས་མཆོག་གཟིགས་པ་དག་པའི་ཡུལ།
བདེ་ལྡན་དག་པའི་ཞིང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༎

འདི་ལྟར་ཁྱམས་སྐོར་ཀྱི་ཕྱོགས་གསུམ་ལ། བཅོམ་ལྡན་འདས་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་བཀོད་པ་ཕུལ་དུ་ཕྱིན་པར་བཞུགས་པ་འདི་རྣམས་ཀྱི། ཞིང་ཁམས་ཆེ་བ་གསུམ་གྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་པའི་བདག་པོ་དཔོན་ལེགས་རིན་གྱིས་མགོ་བྱས། བྲུམ་ཟེ་བ་རྣམས་དང་། རྒྱང་རོ་ཡུལ་སྡོད་བཅུ་དཔོན་ཡོན་ཏན་དཔལ། དཔལ་བཀྲས། བློ་གྲོས། འོམ་ཐང་པ་བླ་མ་རྟོགས་ལྡན། དོན་བཟང་། དགེ་ཤེས་འཇམ་དཔལ། མགར་ཆོ་…བ་དཔོན་གཞོན་རྣམས་ཀྱིས་བསམ་འབྱོར་དད་གུས་ཀྱི་སྒོ་ནས་བསྐྲུབས་པས། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་བ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་བྲིས།།

དེ་ལྟའི་དགེ་བ་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེ་ཡིས།
འཆི་བདག་བདུད་ཀྱི་སྡེ་རྣམས་རབ་བཅོམ་དེ།
འཆི་མེད་རྡོ་རྗེ་ཚེ་དང་རབ་ལྡན་པའི།
དགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་མགོན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

མཾ་ག་ལཾ།

Cappella settima.

ན་མོ་བཛྲ་པཎྜ་ཤ་རི་ཡེ། ལྷ་ཁང་འདིའི་དབུས་ན། བསྐྲུབས་ཐབས་རྒྱུ་མཚོ་ལས་འབྱུང་བའི་རི་ཁྲོད་མ་ལོ་མ་གྱོན་མ་སྐུ་མདོག་སེར་མོ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་པ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པའི་སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གདོད་པ་བཞུགས། དེའི་གཡས་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། ས་ལུགས་ཀྱི་རི་ཁྲོད་ལོ་མ་གྱོན་མ་སྐུ་མདོག་སེར་མོ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་མ། དེའི་གཡས་ཚར་གྱི་མགོ་ན་ཕྱིར་ཀློག་མ་ཆེན་མོ་སྐུ་མདོག་སྔོན་མོ་ཕྱག་དྲུག་པ་དེའི་གཡས་ན་ཁྲི་གཉེར་

ཅན་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི། དེའི་གཡས་ན་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་མ་སེར་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མ། དེའི་འོག་ན་རི་ཁྲོད་ལོ་མ་གྱོན་མ་དམར་མོ་ཕྱག་གཉིས་མ། དེའི་གཡས་ན་ལྷ་མོ་རལ་གཅིག་མ་ནག་མོ་ཞལ་བཅུ་གཉིས་མ་ཕྱག་ཉི་ཤུ་རྩ་བཞི་མ། དེའི་གཡས་ན་རལ་གཅིག་མ་ནག་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་མ། དེའི་འོག་ན་རལ་གཅིག་མ་ནག་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བརྒྱད་མ། དེའི་གཡས་ན་རལ་གཅིག་མ་ནག་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་མ། གཡོན་ཚར་གྱི་མགོ་ན་ཙར་ཙི་ཀ་དམར་མོ་ཕྱག་དྲུག་མ། རི་ཁྲོད་མ་ནག་མོ་ཕྱག་བཞི་མ། ····

Cappella ottava.

ན་མོ་བཛྲ་ཀྲོ་དྷ་ཧ་གྲཱི་བ་ཡ། རྟ་མགྲིན་ལྷ་གང་འདིའི་དབུས་ན། སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ལས་འབྱུང་བའི་རྟ་མགྲིན་སྐུ་མདོག་དམར་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་པ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པའི་སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གདོད་པ་བཞུགས། དེའི་གཡས་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ལས་གསུངས་པའི་རྟ་མགྲིན་སྐུ་མདོག་དམར་པོ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་བརྒྱད་པ། དེའི་གཡས་ཀྱི་མགོ་ན་རྒྱ་འཕྲུལ་དྲ་བའི་རིམ་པའི་སྤྱན་རས་གཟིགས། དེའི་གཡས་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཧ་ལ་ཧ་ལ། དེའི་གཡས་ན་སྤྱན་རས་གཟིགས་དོན་ཡོད་ཞགས་པ་དཀར་པོ་ཕྱག་དྲུག་པ། དེའི་འོག་གི་དབུས་ན་དོན་ཡོད་ཞགས་པ་ཕྱག་བཅུ་གཉིས་པ། དེའི་གཡས་སུ་དོན་ཡོད་ལྕགས་ཀྱུ་ཕྱག་བཞི་པ། དེའི་གཡོན་ན་ཁྲོ་གཉེར་ཅན་སེར་མོ་ཕྱག་བཞི་པ། དེའི་འོག་གི་དབུས་ན་དོན་ཞགས་ཕྱག་བཅུ་པ། དེའི་གཡས་ན་རྟ་མགྲིན་མི་དང་ཉི་མ་འབར་བ། གཡོན་ན་རྟ་མགྲིན་དམར་པོ། དེའི་འོག་གི་དབུས་

ན་དོན་ཞགས་ཕྱག་བཞི་པ། དེའི་གཡས་ན་རལ་གཅིག་མ། དེའི་གཡས་ན་སྤྱན་རས་གཟིགས་དམར་པོ། བྱང་གི་གདོང་ཚང་ལ་ཧ་མཆོག་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེ། དེའི་འོག་གི་དབུས་ན་དོན་ཡོད་པདྨ་གཙུག་ཏོར། དེའི་གཡས་ན་ཧ་མགྲིན་དམར་པོ་ཕྱག་བཞི་པ། གཡོན་ན་ཕྱག་རྡོར། གཡོན་ཚར་གྱི་མགོ་ན་སྤྱན་རས་གཟིགས་གསེར་མདོག་ཅན། དེའི་འོག་ན་སྒྲོལ་མ། རིག་པའི་ལྷ་མོ། ནོར་རྒྱུན་མ་རྣམས་སོ། སྒོ་རྒྱབ་ན་ཧ་མགྲིན་དམར་པོ་གཉིས། རལ་གཅིག་མ། བྱ་རྒྱུད་པད་དྲ་ལས་འབྱུང་བའི་རྒྱལ་ཆེན་བཞི་རྣམས་དང་། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་ཧ་མགྲིན་སྐུ་རྒྱང་ལུགས་སྐུ་མདོག་དམར་པོ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་ཞབས་བརྒྱད་པ་བཞུགས་པའི་གཡས་ཚར་ལ། རྣམ་སྣང་། ཐུབ་པ། ཚེ་དཔག་མེད་རྣམ་བཞུགས། གཡོན་ཚར་ལ་མི་གཡོ་བ་དཀར་པོ། དབྱུག་སྔོན་ཅན་རྣམས་དང་། དཔུང་བཟང་གཉིས་ལ། ཆོས་རྗེ་ལོ་རས་དང་། ལྷ་སྒོམ་པ་གཉིས། ཤར་གྱི་དཔུང་བཟང་གཉིས་ལ། ཆོས་རྗེ་ནམ་སྟོན་པ་དང་། ཆོས་རྗེ་བློ་ལྡན་པ་གཉིས་བཞུགས། སྒོ་གོང་ལ་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་མདོ་ལུགས་ལྷ་དག་རྣམས་དང་། འོག་ཚར་ལ་བཀྲ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད། སྐྱིག་སོགས་བརྒྱད། རིན་ཆེན་སྣ་བདུན། གར་མགོན་ལྕམ་དྲལ་རྣམས་བཞུགས་སོ། འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་དགོན་པ་ཚུ་བཟངས་པ་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷག་བསམ་རྣམ་དག་གི་སྒོ་ནས་བསྒྲུབས། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་དཔོན་ཚན་པ་ཡབ་སྲས་དང་། རི་མོ་མཁས་པ་དཔོན་ཤེས་རབ་དཔལ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས་ནས་བྲིས།

དེ་ཡི་དགེ་བ་འགྲོ་བ་ཀུན།
སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་ས་ཐོབ་ཤོག།

མཊ་ག་ལཾ ||

Cappella nona.

ན་མོ་ཨ་ར་ཡ་ཨ་ཙ་ལ་ཡ། མི་གཡོ་བའི་ལྷ་ཁང་འདིའི་དབུས་ན། སྒྲུབས་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ལས་བྱུང་བའི་མི་གཡོ་བ་སྔོན་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་པ་མེ་རིའི་དབུས་ན་བཞུགས་པ། ལྷེ་སྐུ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་དང་། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་བྱ་བའི་རྒྱུད་ལས་གསུངས་པའི། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིགས་ཀྱི་བཀའ་ཅན་དུ་གཏོགས་པ་མི་གཡོ་བའི་གཟུངས་ལས་བྱུང་བའི། མི་གཡོ་བ་སྐུ་མདོག་སྔོན་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་པ་ལྷ་བཅུ་བདུན་གྱི་བདག་ཉིད། སྟེང་གི་དཔུང་ཟུར་ན། ཛོ་བོ་ཛྲོ་ཡབ་སྲས། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། སྤྱོད་པའི་རྒྱུད་ལས་གསུངས་པའི། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིགས་སུ་གཏོགས་པའི་བཀའ་ཅན་མི་གཡོ་བའི་བརྟུལ་ཕོད་པའི་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའི་མི་གཡོ་བའི་ལྷ་ཚོགས། དབུས་ན་མི་གཡོ་བ་སྔོན་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་པ་ལ། གཙོ་བོ་ཤཱཀྱ་མགོན་པོ། བྱམས་པ། འཇམ་དབྱངས། ཀུན་བཟངས། ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ། གནས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག། སྤྱན་རས་གཟིགས། མི་གཡོ་བ། ཡུམ་ཆེན་མོ། བྱང་སེམས་གཡུལ་ལས་རྣམ་རྒྱལ། པད་མའི་ཡན་ལག་ལ་སོགས་པ་ལྷ་སུམ་ཅུ་རྩ་བརྒྱད་སྟེང་གི་དཔུང་ཟུར་ན། བྱ་སྔོན་ཡབ་སྲས། འོག་ན་འཇོམ་སེར་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། མི་གཡོ་བ་དཀར་པོ་ལ། མི་གཡོ་བ་རིགས་བཞི། རྣམ་སྲས་ཞི་དྲག། འཇོམ་ནག། དཔལ་ཆེན་མོ་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་རི་མོ་ཞིང་ཁམས། ····ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་ལྷ་རྫེ་པ་དཔོན་བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན་དང་། རི་མོ་མཁས་པ་དོན་རི་སྟོན་པ་དཔོན་སློབ་དང་། ལྷ་རྫེ་པ་དཔོན་དགེ་སློང་གཉིས་ཀྱིས་བཟབས།

དེ་ལྟའི་དགེ་བའི་ཡེ་ཤེས་སེམས། །
འགྲོ་བའི་མ་རིག་མུན་པ་ཡིས། །
ལྟ་ངན་ཚང་ཚིང་རབ་བསྒྲིགས་དེ། །
ཡེ་ཤེས་ཁྲི་རྒྱལ་མི་ཁྲུགས་ཀྱི། །
གོ་འཕང་མྱུར་དུ་ཐོབ་པར་ཤོག །།

Cappella decima.

ན་མོ་བུ་དྡྷ་ཡ། འདི་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིགས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས་གཟའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡུམ་རིག་པ་ཆེན་མོ་སྔ་མདོག་དཀར་མོ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་མ། སྤྱོད་ཀྱི་དཔུང་བཟུར་ན་ཐབ་པ། ཨ་ནནྟ་ཡ་ཀ་ར། པཆ་ཊི་ཏ་རིགས་ཀྱིས་བྱིན། འགྲོ་མགོན་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སངས་རྒྱས་ཕྱག་རྡོར། འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག། འཇམ་དབྱངས། གཟའ་ཆེན་པོ་དག། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི། འོག་ཚར་ལ་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བ་དང་། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིགས་ཀྱི་ཡུམ་གཙུག་ཏོར་གྱི(1) བསྐོར་ལས། བསྲུང་བར་བྱེད་པའི་ལྷ་མོ་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་མ་སྔ་མདོག་ནག་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མ་ལ། ལྷ་མོ་གདམ་པ་ཆེན་མོ་ལ་སོགས་པ་བཅུ་དྲུག་གིས་ཞིགས་པར་བསྐོར་བའི་ཡོགས་ཁྲིས་ཞིང་ཁམས་གཉིས་པོའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་འབྲི་འཚམས་བློང་ཕྱུག་པ། བྲང་ལྕང་དབུ་རྩེ་པ་གཉིས་ཀྱིས་ཆེ་བ་བྱས། ཞུ་ཤོང་པ། མོན་བདེ་པ་བླ་མ་ཡེ་མགོན་རྣམས་ཀྱིས་འདེགས་སྟགས་རེ་བྱས་ནས་དད་པས་

(1) Corr.: *gyis.*

བསྒྲུབས། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་དོན་རི་སྟོན་པ་དོན་གྲུབ་བཟང་པོ་དང་། དཔོན་མོ་ཆེ་བཀྲ་ཤིས་བཟང་པོ་གྲོགས་མཆེད་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས།

དེའི་དགེ་བའི་མཐུ་སྟོབས་རྡོ་རྗེ་ཡིས།
ཕ་རོལ་མི་མཐུན་ཕྱོགས་རྣམས་རབ་བཅོམ་དེ།
ཚོགས་གཉིས་ལྷའི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པའི།
ཐུབ་དབང་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

ཨཾ་ག་ལིཾ་ཧྲ་ཕྲོཊ། ཤྲཱིཾ། སྭཱཧཱ།།

Cappella dodicesima.

·····དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ་རྒྱ་མཚོ་ངེས་པར་སྒྲོགས་པ་ལ་སོགས་པ་ལྷ་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བ་དང་། དེའི་གཡས་ན་ཁྲོ་བོ་རྡོ་རྗེ་ཧཱུཾ་མཛད་སྟོན་པོ་ཕྱག་བཞི་པ། དེའི་འོག་ན་ས་ལུགས་ཀྱི་ཚོགས་བདག་དམར་ཆེན། དེའི་འོག་ན་ཚོགས་བདག་ཆགས་པ་རྡོ་རྗེ་དམ་ཚིག་དཀར་པོ། དེའི་གཡས་ཚར་ལ་ཚོགས་ཀྱི་བདག་པོ་རིགས་བཞི་འཁོར་དང་བཅས་པའོ།།

ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ནས་འབྱུང་བའི་ནོར་རྒྱུན་མ····སྐོར་བ་དང་། སྒོ་རྒྱབ་ན་གནོད་སྦྱིན་པོ་བརྒྱད། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ལས་འབྱུང་བའི་འཛམ་བྷ་ལ་སེར་པོ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་པ····། གཡོན་ན་རྗེ་བཙུན་ཆེན་པོ་དང་། ས་པཎ་ཞལ་སྤྲོད། གཡོན་ཚར་ལ་འཛམ་བྷ་སེར་པོ······ དཔོན་མོ་ཆེ་ཤེས་རབ་རྒྱ་མཚོ·····སྐུ་མཆེད་ཀྱིས་བཟབས་

དེའི་དགེ་བས་ཡོན་མཆོད་ཀྱི་སྐུ་འཁོར་རྣམས།
བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་མྱུར་འགོད་ཤོག།

Cappella quattordicesima.

ན་མོ་བཛྲ་ཀྲོ་དྷ་མ་ཧཱ་བ་ལ་ཡ། མཆོད་རྟེན་ཆེན་མོ་བཀྲ་ཤིས་སྒོ་མངས་ཀྱི་བང་རིམ་དང་པོའི་བྱང་ཤར་གྱི་སྟོབས་པོ་ཆེའི་ལྷ་ཁང་འདིའི། གཙོ་བོ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་པའི་སྟོབས་པོ་ཆེ་སྐུ་མདོག་སྔོན་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་པ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ལྷ་སྐུར་བཞེངས་པ་དང་། འཁོར་གྱི་ལྷ་རྣམས་གཡས་གཡོན་གྱི་ཚར་ལ་རི་མོ་བཀོད་པ་དང་། ཤར་གྱི་ངོས་ལ་སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ནས་འབྱུང་བའི་ཁྲོ་བོ་སྟོབས་པོ་ཆེ་སྐུ་མདོག་དམར་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་པ་གཙོ་བོར་བཀོད་པའི་གཡས་ཚར་ལ། ཁྲོ་བོ་སྟོབས་པོ་ཆེ། རྡོ་རྗེ་བེ་ཅོན། དབྱུག་སྔོན་ཅན། སྒོ་གོང་ན་ཁྲོ་བོ་མི་གཡོ་བ། སྒོ་སྲུང་གདུགས་དཀར་ནག་མོ་ལ་མངོན་ཕྱོགས་དམར་པོ། ཁམས་གསུམ་རྣམ་རྒྱལ་སྔོན་པོ། གཡོན་ཚར་ཁྲོ་བོ་བདུད་རྩི་ཐལ་སྦྱོར། མཱ་མ་ཀི། རྟ་མགྲིན། གཙུག་ཏོར་འབར་བ། འོག་ཚར་ལ་ཕྱོགས་སྐྱོང་ཚངས་པ། ཉི་མ། ཟླ་བ། ཁྱབ་འཇུག། དབང་པོ། གཤིན་རྗེ། ཆུ་ལྷ། གནོད་སྦྱིན། མེ་ལྷ། སྲིན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་གཙོ་བོ་སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ནས་འབྱུང་བའི་ཁྲོ་བོ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྐུ་མདོག་སྔོན་པོ་ཞལ་བཞི་ཕྱག་བརྒྱད་པ། དེའི་གཡས་ཚར་གྱི་མགོ་ན་ཀླུ་སྒྲུབ་ཡབ་སྲས། དེའི་འོག་ན་ཁྲོ་བོ་གནོད་མཛེས་དང་། རྡོ་རྗེ་ལྕགས་ཀྱུ། དེའི་འོག་ན་གོས་དཀར་མོ། སྒྲོལ་མ། དེའི་འོག་ན་ཁྲོ་གཉེར་ཅན། གཡོན་ཚར་གྱི་མགོ་ན་ས་ཆེན་དང་རྗེ་བཙུན་ཆེན་པོ་ཞལ་སློབ། དེའི་གཡོན་ན་ས་སྐྱ་པཎ་ཌི་ཏ་དང་འགྲོ་མགོན་འཕགས་པ་ཞལ་སློབ། དེའི་འོག་ཚར་ལ་ཁྲོ་བོ་རྡོ་རྗེ་མེ་དང་ཉི་མ་འབར་བ། དེའི་གཡོན་ན་ཁྲོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་དང་སྡིག་པ་སྔོན་པོ། རྟ་མགྲིན་སྐུ་མདོག་དམར་པོ། འཇིག་རྟེན་གསུམ་

རྒྱལ་སྣ་མདོག་སྔོན་པོ། དེའི་འོག་ཚར་ལ་ཁྲོ་བོ་······ཀ་ལ་ཀ་ལ་ཡ་སྣ་མདོག་སྔོན་པོ། དེའི་གཡོན་དུ་མི་གཡོ་བ་སྣ་མདོག་ལྗང་ཁུ། དེའི་གཡོན་དུ་ཁྲོ་བོ་ཏེ་ཛེ་དུཾ་མཛད་སྣ་མདོག་སྔོན་པོ། དེའི་གཡོན་དུ་ཁྲོ་བོ་དབྱུག་པ་སྔོན་པོ་སྣ་མདོག་སྔོན་པོ། དེའི་འོག་ཚར་ལ་ཁྲོ་བོ་གཟིགས་མ་སྣ་མདོག་སྔོན་པོ། དེའི་གཡོན་དུ་ཁྲོ་བོ་གཤིན་རྗེ་གཤེད་སྣ་མདོག་ནག་པོ་ཞལ་དྲུག་ཕྱག་དྲུག་ཞབས་དྲུག་པ་རྣམས། རྣམ་སྣང་མཛོད་བྱུང་། དོན་ཞགས་ཅོ་ག་ཞིབ་མོ། འཇམ་དཔལ་རྩ་རྒྱུད་རྣམས་ནས་འབྱུང་བ་བཀོད་པ་དང་། གར་གྱི་མགོན་པོ་ལྷུམ་དྲལ། འོག་ཚར་ལ་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་སྣེག་སོགས་བརྒྱད་དང་། རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་སྤེལ་མར་བཀོད་པའོ། བྱང་གི་ངོས་ལ་སྐྲབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ནས་འབྱུང་བའི་སྟོབས་པོ་ཆེ་སྣ་མདོག་སྨུག་ནག་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་པ། དཔུང་ཟུར་ན་སྣ་འདྲ་གཉིས། འོག་ཚར་ལ་རྒྱལ་ཆེན་བཞི། ཀླུང་ལྷ། དབང་ལྡན། འཇམ་ལྷ་སེར་པོ་དང་བཅས་པ་ལེགས་པར་བཀོད་པ་འདི་རྣམས་ཀྱི། དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་དགོན་པ་གོ་ཁྲུ་པ། དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་དད་པའི་སྒོ་ནས་བསྐྲབས། ལྷོ་སྣ་པ་མཁས་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་ལྷའི་རྒྱལ་མཚན་དང་། དཔོན་མོ་ཆེ······བགྱིས། རི་མོ་མཁས་པ་དོན་རི་སྟོན་པ་དོན་གྲུབ་བཟང་པོ་གྲོགས་མཆེད་ཀྱིས་བཟབས།

དེའི་དགེ་བ་རྣམ་དག་ཚ་ཟེར་གྱིས (1)།
འགྲོ་རྣམས་རྨོངས་པའི་མ་རིག་མུན་བསལ་ཏེ།
ངན་འགྲོའི་སྡུག་བསྔལ་ཚུ་སྲིན་གདག་པའི་གནས།
སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་མྱུར་དུ་སྐེམས་པར་ཤོག།

མཾ་ག་ལཾ། ཀྵ་ཕྲཾ་དུ།།

(1) Verso difettoso correggere: *de yi dge.*

Cappella quindicesima.

····ས་པདྨ་ཁུ་དབོན་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་དོན་ཞགས་ཆོ་ག་ཞིབ་མོ་ལས་བྱུང་བའི་ལྷ་མོ་ཕྱག་བརྒྱད་མ་ལ། པདྨ་དྲ་བ་ནས་འབྱུང་བའི་ཁྲོ་བོ་ཁྲོ་མོ་རྣམས་དང་། དཔུང་ཟུར་ན་ས་ཆེན་ཡབ་སྲས། བུ་སྟོན་ཡབ་སྲས་རྣམས་དང་། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་བྱང་མ་ལ་སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ལས་འབྱུང་བའི། ལྷ་མོ་ཙར་ཙི་ཀ་དམར་མོ་ཕྱག་དྲུག་མ། སྟེང་ན་གཞོན་ནུ་རྡོ་རྗེ་སྡེ། གཙུག་འཕྱུང། ལག་བཟངས་རྣམས་དང་། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ལས་འབྱུང་བའི་རྒྱལ་མཚན་རྩེ་མོའི་དཔུང་བརྒྱན། ཁྲོ་མོ་སྣ་མདོག་སེར་མོ། ཞལ་བཞི་ཕྱག་བཞི་མ། དཔུང་ཟུར་ན་ཇོ་བོ་ཡབ་སྲས། སྒོའི་གོང་དང་རྒྱབ་ལ་བུ་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བའི། ཡོ་ཉ་མོ་བདུན་རྗེ་རྗེ་ཁྲོ་བོ་དང་བཅས་པ་དང་། འོག་ཆོར་ལ། པདྨ་དྲ་བ་ལས་གསུངས་པའི། ཕྱོགས་སྐྱོང་བཅུ། རྒྱལ་ཆེན་བཞི། གར་མགོན་ལྷམ་དྲལ། རྣམ་སྲས། མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་དང་བཅས་པ་ལེགས་པར་བཀོད་པའི་ལྷ་ཁང་འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག། འབྲི་འཚམས་ཁད་པོ་ཆེ་པ་དཔོན་པོ་ཉི་ཟླ་དཔལ་བས་བགྱིས། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་དཔོན་དགེ་བཤེས་རྒྱལ་ཤེ་དང་། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་ཤག་ཚལ་པ། དཔོན་བཀྲིས་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་བཟབས།

དགེ་བས་འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་མྱུར་ཐོབ་ཤོག།

Cappella diciassettesima.

ན་མོ་བཻ་ཤྲ་བ་ཎ་ཡེ། རྣམ་ཐོས་སྲས་ཀྱི་ལྷ་ཁང་འདོད་དགུའི་ཆར་འབེབས་ཀྱི་དབུས་ན། གཙོ་བོ་རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་ཐོས་སྲས་སེར་ཆེན་ཞི་བ་བདེ་བྱེད། ཡབ་དྲང་སྲོང་རྣམ་མང་ཐོས་པ། ཡུམ་ལྷ་མོ་དཔལ་ཆེན་མོ་དང་བཅས་པ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་

ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པའི་སྐུ་གཟུགས་འབུར་ན་བཞུགས་པའི་སྐུ་
གཟུགས་འབུར་དུ་བགོད་པ་བཞུགས། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ལོགས་ལ། རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་
ཐོས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ལྕང་ལོ་ཅན་གྱི་བཀོད་པའོ།། དབུས་ཕོ་བྲང་སུམ་རྩེགས་འཁོར་ས་
རི་པ་གསུམ་དང་ལྡན་པ། སྟོད་ཀྱི་ཚར་ལ་བླ་མ་བརྒྱུད་པ་དང་བཅས་དང་ཞུགས།
ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་རྣམ་སྲས་རྒྱ་རག་ལུགས་ཏ་བདག་བརྒྱད་དང་ཕྱག་རྡོར་
གཉིས། རྣམ་སྲས་དམར་པོ་གསང་སྒྲུབ་མདུང་དམར་ཅན་···སྲས་གར་མཁན་
མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་རྣམ་སྲས་དྲག་བྱེད་ཀླུ་
བརྒྱད་ཀྱིས་བསྐོར་བ་ཕྱག་གཉིས་གར་མཁན་མཆོག། ···རྡོ་རྗེ་རབ་བརྟན་མ། རྡོ་རྗེ་
རི་ཁྲུག་མ། འཕགས་སྐྱེས་པ་མ། ཡུལ་འཁོར་སྲུང་མ། བདུད་མོ་ལག་རིངས་
མ། བདུད་མོ་མགོ་དགུ་མ། ···བདུད་མོ་ཕུང་ཁྲོལ་མ། བདུད་མོ་ལག་རྒྱུ་མ། མིག་མི་
བཟང་རྣམ་ཐོས་སྲས··· ། དྲག་བྱེད་ལ་སོགས་གཙོ་བོ་བདུན··· ། སྐྱོ་གོང་ན···དང་
བཅས་པ་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྤྲིན་བདག་སྟག་རྩེ་རྫོང་དཔོན་དྲུང་རྒྱ་མི་བ་ཨབ་སྲས་
ཀྱིས་མཛད། ཤར་ནུབ་ཀྱི་ཕོ་བྲང་མ་དང་སྤྲིན་སར···དཔོན་བཙུན་དཔལ་འཕེལ་བ་
སྐུ་མཆེད་ཀུས་བཟབས།

Cappella ventesima.

ན་མོ་ཨུཥྞཱི་ཥ་བི་ཛ་ཡ། འདི་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིགས་ཀྱི་ཡུམ་
གཙུག་ཏོར་གྱི་སྐོར་ལས། རྟོག་པ་ལས་བྱུང་བའི་གཙུག་ཏོར་རྣམ་པར་རྒྱལ་མ་ལྷ་
དགུའི་ལྷ་ཚོགས་ལ། སྐྱི་ཡ་ས་སྐུ་ཙ་ལས་འབྱུང་བའི་རྣམ་རྒྱལ། དེ་བཞིན་
གཤེགས་པའི་རང་བཞིན་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་གཙུག་ཏོར་ལ་སོགས་པའི་ལྷ་སུམ་
ཅུ་རྩ་གསུམ་གྱིས་བསྐོར་བའི་རི་མོའོ།། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་

ནས་འབྱུང་བའི་སྒྲོལ་མ་ནོར་སྦྱིན་མ་སྣ་མདོག་ལྗང་ག། ······ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ནས་འབྱུང་བའི་སྒྲོལ་མ་སྣ་མདོག་སེར་མོ་ཞལ་བཞི་ཕྱག་བརྒྱད་མ། གཡས་གཡོན་གྱི་ཚར་ལ་མེ་ཏོག་སྒྲོལ་མ་སོགས་ལྷ་མོ་བཅུ་དང༌། སྟེང་གི་དཔུང་ཟུར་ལ་བུ་སྟོན་ཡབ་སྲས་དང༌། འོག་ཚར་གཡས་གཡོན་ལ་གར་མགོན་ལྕམ་དྲལ་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་རི་མོ་ཞིང་ཁམས་གཉིས་པོའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག། འབྲི་འཚམས་དགོན་པ་བདེ་ཆེན་པ་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་བགྱིས། རི་མོ་མཁས་པ་གནས་སྙིང་པ་དཔོན་ཆེ་རྒྱལ་མཚན་པ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས། འོག་ཚར་ལ་ཉེར་སྤྱོད་ཀྱི་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་བཞིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བ་དང༌། སྣ་གོང་ན་རིགས་ཀྱི་བདག་པོ། རྣམ་སྣང༌། མི་བསྐྱོད་པ། འོད་དཔག་མེད།

དེའི་དགེ་བ་རྣམ་དག་ནམ་མཁའ་ལས (1)།
ཚོགས་གཉིས་ཆུ་འཛིན་རབ་ཏུ་འཁྲིགས་གྱུར་ཏེ།
འགྲོ་རྣམས་དམ་ཆོས་ཆར་གྱིས་ཚིམ་པ་དང༌།
རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།

SECONDO GRADONE

Cappella prima.

ན་མོ་ཨ་མི་ཏཱ་བྷཱ་ཡ། ཚེ་དཔག་མེད་ཀྱི་ལྷ་ཁང་འདིའི་དབུས་ན་སློབ་དཔོན་འཛེ་ཏ་རིའི་ལུགས་ཀྱི་ཚེ་དཔག་མེད། ············དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་འཛམ་བྲག་དམར་པ། གླུམ་བཀའ······དཔོན་སློབ་ཀྱིས་དད་པས་བགྱིས། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་དཔོན་མོ་ཆེ། དཔོན་ཙན་པ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས། ··········འདིའི་

(1) Verso difettoso: forse bisogna correggere *de yis*.

ཕྱོགས་བཞི་ངོས་ལ། ཚེ་དཔག་མེད་འཆི་མེད་རྔ་སྒྲའི་མཚམས་ཀྱི་ལྷ། ཀུན་གཟིགས་ཚེ་དཔག་མེད། ཡོན་ཏན་ཚེ་དཔག་མེད། ཡེ་ཤེས་ཚེ་དཔག་མེད། མི་གཡོ་ཚེ་དཔག་མེད་རྣམས་དང་། ཞལ་སྐོར་གཟིགས་ཀྱི་ངོས་ཆུང་ལ་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་སྐུའི་བཀོད་པ་དང་། དེ་རྣམས་ཀྱི་སྟེང་གི་ཚར་ལ། པདྨེ་ཏ་ཛེ་ཏ་རེ། ཚེ་དཔག་མེད་གྲུབ་རྒྱལ་མའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིགས་ལྡུ། ཡུམ་ལྡུ། རིགས་ཀྱི་སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་བཞི། སྒོ་མ་བཞི་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བ་འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག། བླ་མ་སྒོ་མོ་པ་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་མཛད། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྗེ་བདེ་ཆེན་པ་དཔོན་ནམ་མཁའ་འོད་ཟེར་སྐུ་མཆེད་ཀྱིས་བཟབས།

དེའི་དགེ་བས་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་དགུའི་ཚོགས།
དུས་མིན་འཆི་བའི་དགྲ་ལས་རྣམ་རྒྱལ་དེ།
ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔལ་ལ་དབང་འབྱོར་པའི།
ཀུན་མཁྱེན་ཚེ་དཔག་མེད་སྐུ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Cappella seconda.

ན་མོ་ཨཱརྱ་ཏ་ར་ཡེ། སྒྲོལ་མའི་ལྷ་ཁང་འདིའི་དབུས་ན། རྗེ་བཙུན་མ་སེང་ལྡེང་ནགས་ཀྱི་སྒྲོལ་མ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པ་ལྡེ་སྐར་བཞེངས་པ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག། ཆོས་རྒྱལ་ཆེན་པོའི་ནང་བློན། གཉེར་ཆེན་མགོན་པོ་སྐྱབས་པས་མཛད། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་དཔོན་ལྷའི་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་བཟབས། འདིའི་བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་ངན་སོང་ལས་སྒྲོལ་བའི་སྒྲོལ་མ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ལ་རྣམ་དག་གཙུག་ཏོར་གྱི་ལྷ་མོ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་དང་། དཔུང་ཟུར་

གཡས་གཡོན་ན་པདྨ་ཉི་མ་སྣམས་པ། སྒྲོལ་དཀར་ཕྱག་དྲུག་མ། སེ་འཁྲུགས་པ། འོག་གི་ཁྲི་ཟུར་ན་མགོན་པོ་ཕྱག་དྲུག་པ་ལྷམ་དྲལ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ལས་འབྱུང་བའི་མཆོག་སྦྱིན་སྒྲོལ་མ·········རལ་གཅིག་མ། རྨ་བྱ་ཆེན་མོ། དག་སེལ་མ་སྟེ་ལྷ་མོ་བཞིས་བསྐོར་བ་དང་། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ལས་འབྱུང་བའི་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པ་རབ་ཏུ་སྦྱིན་པའི་སྒྲོལ་མ། ཁྲོ་མོ་སྣ་མདོག་སེར་མོ་ཞལ་བརྒྱད་ཕྱག་བཅུ་དྲུག་པ་ལ། འཇིགས་པ་བརྒྱད་སྐྱོབ། ཚེ་དཔག་མེད། རྡོ་རྗེ་སྒྲོལ་མ། སྤྱན་རས་གཟིགས། ཇོ་བོ་ཡབ་ཡུམ། རྟ་མགྲིན། སྒྲོལ་མ་ནོར་སྦྱིན་མོ། སྒྲོལ་མ་ཆེན་མོ། རིག་པའི་སྒྲོལ་མ། འོག་ན་རྣམ་སྲས། འཇམ་ནག་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་རི་མོ་ཞིང་ཁམས་གཉིས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཀུང་གཉེར་ཆེན་མགོན་པོ་སྐྱབས་པ་ཡབ་སྲས་ཀྱིས་ལྷག་བསམ་དག་པས་སྒྲུབས། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་བདེ་ཆེན་པ་དཔོན་དགེ་བ་སྣ་མཆེད་ཀྱིས་བཟབས།

དགེ་བས་སྒྲོལ་མའི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག།

Cappella terza.

ན་མོ་ལོ་ཀི་ཤ་རྭ་ཡ། འདིའི་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་བྱ་བའི་རྒྱུད་ལས་གསུངས་པའི། པདྨའི་རིགས་དོན་ཡོད་ཞགས་པའི་ཆོ་ག་ཞིབ་མོ་ལས་བྱུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས། དོན་ཡོད་ཞགས་པའི་སྙིང་པོ·······མོའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བཀོད་པ་བཞུགས། ལྷོ་ཕྱོགས་ངོས་ལ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་པདྨ་གར་གྱི་དབང་ཕྱུག·······སྙིང་ན་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་སེང་གེ་སྒྲ་རིགས་

གཉིས། འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་དམར་པོ། ཧ་རི་ཧ་རི་ཧ་རི་ལ་ཞོན་པར་གྱུར་པའི་
འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས······················ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡོངས་སུ་
རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར། དཔོན་དགེ་བཤེས་ཆོས་སྐྱོང་རིན་ཆེན་པ། པ་ཇོ་གཡུ་
རྔུང་དང་། པ་ཇོ་སློབ་དཔོན་འཇམ་རྡོར། དཔོན་རྒྱ་མི། དཔོན་རྒྱལ·····ཞོན་པ་རྣམས་
ཀྱིས་དགེ་བསྙལ་དང་དོ་དམ་མཛད་ནས། རྫོང་ཕྱི་ནང་གི་མི་དབང་རྣམས་ཀྱིས་ལྷག་
བསམ་རྣམ་དག་གི་སྒོ་ནས་སྒྲུབས། རི་མོ་མཁས་པ་སྤྲུགས་འཆང་རིག་པ་འཛིན་
པ་ཆེན་པོ་པ་ཇོའི་ཇོ་སྲས་གློས་གྲོས་དགེ་མ་པ་ཡབ་སྲས་ཀྱིས་བཟབས་ནས་བྲིས།
དེའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་རྒྱ་ཆེན་འདིས། ······འཕགས་པ་ལོ་ཀི་ཤ་རྭ་ཡ་འདིའི་སྒོ་རྒྱབ་
ཀྱི་ལོགས་རྒྱང་གཉིས་དང་། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། བྱ་བའི་རྒྱུད་ལས་གསུངས་
པའི་གསུང་གི་རིགས་ཀྱི་རྩ་བའི་རྒྱུད་པདྨ་དྲ་བ། རྒྱས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་
ཚོགས། སྤྱན་རས་གཟིགས་བཅུ་གཅིག་ཞལ་པདྨ་དྲ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས་པའི།
གཙོ་བོ་བསྡུས་པའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་དང་། རིགས་རྒྱུང་སོ་སོའི་གཙོ་བོ་དྲུག་དང་
གར་མགོན་ལྷམ་དྲལ། ཀླུ་རྒྱལ་ནནྡ་ཏ་ཀ་དང་བཅས་པའི་རི་མོའོ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་
ཕྱིར་བདག་ནང་སོ་ཆེན་མོ་ནས་མཛད། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་པ་དཔོན་དགེ་བསྙེན་
སྐྱ་མཆེད་ཀྱིས་བྲིས།

དགེ་བས་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་སྒྱུར་ཐོབ་ཤོག།

Cappella quarta.

ན་མོ་ཨཱརྱ་ལོ་ཀི་ཤྭ་ར་ཡ། དོན་ཞགས་ལྷ་ཁང་འདིའི་དབུས་ན། རྗེ་བཙུན་
སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་དོན་ཡོད་ཞགས་པ་ལྷ་ལྔའི་སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་
གདོད་པ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པར་བཞུགས་པ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་ཕྱིར་བདག་

དྲང་སློབ་དཔོན་ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་པོའི་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར། དགེ་བཤེས་ཤཱ་ཀ་ཡེས་ལྷག་བསམ་རྣམ་དག་གིས་སྒྲུབས། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་དཔོན་མོ་ཆེ། ལྷའི་རྒྱལ་མཚན་པ་དཔོན་སློབ་།ཀྱིས།་བཟབས། ཡོགས་བྲིས་ཕྱོགས་གསུམ་ལ་སྤྱོད་པའི་རྒྱུད་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་མངོན་པར་བྱང་ཆུབ་པའི་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གསུམ་ལས། སྣ་(…མི)་ཟད་པའི་བཀོད་པ་བྱིན་གྱིས་རློབ་པ་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ཅན་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར(1)་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་པར་བཞུགས། སྟོད་ཆར་ལ་རྣམ་སྣང་མངོན་བྱང་གི་བླ་མ་བརྒྱུད་པ་དང་། སྨད་གོང་ལ་ཁ་ཆེ་པཎ་ཆེན་གྱི་ཐུགས་དམ་རྟེན་ཞགས་ལྷ་ལྔ་དང་། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་འོག་ཆར་ལ་ཆོས་སྐྱོང་གར་མགོན་ལྕམ་དྲལ་དང་། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་རྣམ་ཐོས་སྲས་རྣམས་བཞུགས་པའི་རི་མོ་ཞིང་ཁམས་གཉིས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ནང་སོ་ཆེན་མོ་ནས་མཛད། རི་མོ་མཁས་པ་ཇོ་ནང་པ་དཔོན་བཙུན་དཀོན་མཆོག་བཟང་པོ་དཔོན་སློབ་དང་། ལྕུགས་ཐང་པ་བསམ་གདན་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས།

དགེ་བས་འགྲོ་ཀུན་བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མྱུར་ཐོབ་ཤོག།

Cappella quinta.

ཨོཾ་སྭ་སྟི། རྟ་མགྲིན་ནག་པོའི་ལྷ་ཁང་གི་ཤར་གྱི་འདེབས་ཆེན་གྱི་དབུས་ན་སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ནས་འབྱུང་བ། རྒྱུད་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྙིང་པོ་ཕྱི་མའི་རྟ་མགྲིན་སྣ་མདོག་དམར་པོ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་བརྒྱད་པ་ལྷ་མོ་གདོང་མ་བཞིས་བསྐོར་བ། དེའི་གཡས་ཚར་ལ་རྟ་མཆོག་ཡེ་ཤེས་རོལ་པ། སྤྱན་རས་གཟིགས་ཧ་ལ་ཧ་ལ།

(1) La stessa frase da *rNam par snaṅ* fino a *dkyil ạk'or* in *sKabs gñis pa spyod pai rgyud kyi dkyil ạk'or gyi bkod pa*, di Buston, op. complete, vol. *tsa.*

དེའི་འོག་ཚར་ལ་གཙུག་ཏོར་འབར་བ། ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ། འཇིག་རྟེན་གསུམ་དབང་དུ་བྱེད་པའི་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག། དེའི་འོག་ན་ཕྱག་བཞི་པ་ལྷུམ་དྲལ། ཕྱག་དྲུག་པ་ལྷུམ་དྲལ། གཡོན་ན་ཧ་མགྲིན། རྣམ་སྲས་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། ནུབ་ཀྱི་སླེབ་ལ་སྤྲུལ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ནས་འབྱུང་བའི་ཧ་མཆོག་སྐྱ་མདོག་དམར་པོ་ཞལ་བཞི་ཕྱག་བརྒྱད་པ་ཞབས་བཞི་པའོ། བྱང་གི་ངོས་ལ་དཔལ་མོ་ལུགས་ཀྱི་ཧ་མགྲིན་སྐྱ་མདོག་དམར་པོ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་ཞབས་དྲུག ། དེ་རྣམས་ཀྱི་སྟོད་ཚར་ལ་ཧ་མགྲིན་ནག་པོའི་བླ་མ་བརྒྱུད་པའི་རིམ་པ་དང་། སྒོ་གོང་ན་གཟུངས་སྔགས་དྲལ་ལྡ་དང་། སྒོའི་རྒྱབ་ན། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི། ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་བ་རུ་ཎ། ལྷ་མོ་དཔལ་ཆེན་མོ་རྣམས་དང་། འོག་ཚར་ལ་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་སྒེག་སོགས་བརྒྱད་དང་། རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ལ་[སོགས་པ་རྒྱལ་སྲིད་བདུན]་ལེགས་པར་བཀོད་པའི་ལོགས་བྲིས་ཞིང་ཁམས་གཉིས་པོའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག ། རྒྱང་རོའི་དགོན་པ་དགའ་ལྡན་པ། དབེན་ལོགས་པ། ཟ་ཁང་པ་རྣམས་ཀྱིས་རྣམ་དཀར་དགེ་བའི་སེམས་ཀྱིས་བསྒྲུབས། རི་མོའི་འདུ་བྱེད་མཁས་པ་རྒྱལ་ཁང་པ……དགེ་སློང་ཤེས་རབ་དཔལ་བཟངས་པ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས།

དེ་ཡི་དགེ་བའི་མཐུ་སྟོབས་[ནུས་པ་ཡིས]།
སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཕྱོགས་བཅུར་དར་བ་དང་།
བསྟན་འཛིན་གང་ཟག་ཆོས་སྡེ་འཕེལ་བ་དང་།
མི་དབང་ཆེན་པོ་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།
ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་བདེ་སྐྱིད་རབ་རྒྱས་ནས།
མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་སངས་རྒྱས་མྱུར་ཐོབ་ཤོག།

མཾ་ག་ལཾ།

Cappella sesta.

ན་མོ་ཀུ་རུ་ཀུ་ལི་ཡེ། ཀུ་རུ་ཀུ་ལེའི་ལྷ་ཁང་འདིའི་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ཀྱི་དབུས་ན། རྒྱལ་པོ་ཨིན་དྲ་བྷཱུ་ཏིས་མཛད་པའི་ལྷ་མོ་ཀུ་རུ་ཀུ་ལེ་སྐུ་མདོག་དམར་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བརྒྱད་མ་ལྷ་མོ་བཅུ་གཉིས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། ནུབ་ཀྱི་ངོས་ལ་རྣལ་འབྱོར་གྱི་རྒྱུད་སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བ་སྟོང་ཕྲག་བཅུ་དྲུག་པ་ནས་འབྱུང་བའི་ཀུ་རུ་ཀུ་ལེ་སྐུ་མདོག་དཀར་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་དྲུག་མ་དེའི་གཡོན་ན་ཁར་ས་པ་ཎི། ཀུ་རུ་ཀུ་ལེ་དཀར་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མ་དང་། བྱང་གི་ངོས་ལ་སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ནས་འབྱུང་བའི་རྗེ་བཙུན་མ་ཀུ་རུ་ཀུ་ལེ་སྐུ་མདོག་དམར་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་དྲུག་མ་དང་། ཀྱཻ་རྡོ་རྗེའི་རྒྱུད་ལས་འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་དབང་དུ་བྱེད་པའི་ཀུ་རུ་ཀུ་ལེ་དམར་མོ་ཕྱག་བཞི་མ། ཀྱཻ་རྡོར་རྒྱུད་ལས་རང་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པའི་རིག་བྱེད་མ། ཀྱཻ་རྡོར་རིམ་པའི་ཀུ་རུ་ཀུ་ལེ། རྗེ་བཙུན་མ་ཀུ་རུ་ཀུ་ལེ། ལྷ་མོ་རིག་བྱེད་མ། རྒྱ་ནག་རིམ་པའི་སྒྲོལ་མ། རི་ཁྲོད་ལོ་མ་གྱོན་པ། ཁྲོ་མོ་རལ་གཅིག་མ། དེ་རྣམས་ཀྱི་སྟོད་ཚར་ལ་ཀུ་རུ་ཀུ་ལེའི་བླ་མ་བརྒྱུད་རིམ་པ། སྨད་ཚར་ལ་གུར་མགོན་ལྕམ་དྲལ་[རྣམ་སྲས]་ཞི་དྲག། སྟག་ཞོན་ལྕམ་དྲལ། མཆོད་ལྷ། འཛམ་སེར་ནག་ནོར་རྒྱུན་མ། དཔལ་ཆེན་མོ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་རི་མོ་ཞིང་ཁམས་གཉིས་པོའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་དགོན་པ་བྲག་ཐོག་པ་དང་། སྤང་སེ་ལོང་པ་གཉིས་ཀྱིས་དད་པས་བགྱིས། རི་མོ་མཁས་པ་ཉུག་རྒྱལ་ཁང་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་ཤེས་རབ་དཔལ་བཟངས་པ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་བཟབས།

དེ་ཡི་དགེ་བ་ཚོགས་གཉིས་རིན་ཆེན་གྱིས།

མི་དགེ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་རྣམས་རབ་བཅོམ་དེ། །
ཟག་མེད་བདེ་བའི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པའི། །
ཀུན་མཁྱེན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག །།

ཨཾ་ག་ཡཾ། །

Cappella settima.

ན་མོ་མཉྫུ་གྷོ་ཥ་ཡ། འདི་ནི་སྐྱབས་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ནས་འབྱུང་བའི་འཇམ་དཔལ་ཆོས་དབྱིངས་གསུང་གི་དབང་ཕྱུག་སྐུ་མདོག་དཀར་པོ་ཞལ་བཞི་ཕྱག་བརྒྱད་པ་ལ། རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོ་རྒྱན་གྱི་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བའི་སེམས་དཔའ་བརྒྱད། དཔུང་ཟུར་ན་ལོ་པཎ་གཉིས། འོག་ཚར་ལ་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་དྲུག་སྟེ་ལྷ་བཅུ་བདུན་གྱིས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདི་དང་། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པའི་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་སྐུ་མདོག་དམར་སེར་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་པ་ལ། དཔུང་ཟུར་ན་ས་པཎ་ཁ་དོན། གཡས་ཚར་ལ་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ། བྱམས་པ། ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ། ས་སྙིང་། འཇམ་དཔལ་བློ་གྲོས་རྒྱ་མཚོ། མྱ་ངན་སུན་པ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པའི་བློ་གྲོས། ཡན་ལག་མེད་པའི་རྡོ་རྗེ་དཀར་དམར་གཉིས། འཇམ་དཔལ་ཨ་ར་པ་ཙ་ན། ངག་གི་རྒྱལ་པོ། ངག་གི་དབང་ཕྱུག འཇམ་དཔལ་བརྟན་པའི་འཁོར་ལོ། འཇམ་དཀར་ལ་སོགས་འཇམ་དབྱངས་རིགས་མི་གཅིག་པ་དག……… རྣམ་སྲས་ཞི་དྲག འཇམ་སེར་ནག་རྣམ་སྲས་ཏེ་བདག་བརྒྱད། མཆོད་ལྷ་གསུམ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། ནུབ་ཀྱི་ངོས་ལ་སྐྱབས་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་བྱེད་པའི་འཇམ་

དབྱངས་སྐ་མདོག་དཀར་པོ་ཞལ་བཞི་ཕྱག་བརྒྱད་མའི ·············· སྒོ་གོང་ན་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ། སྒོ་རྒྱབ་ན་ནོར་བདག་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་གཉིས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག། འབྲི་འཚམས་དགོན་པ་གསེར་ཐོག་པས་དད་པས་བགྱིས། རི་མོ་མཁས་པ་སྐྱི་མོ་བཟང་རི་པ། དཔོན་མོ་ཆེ་བན་ཆེན་སླབས་པ་ཡབ་སྲས་ཀྱིས་བཟབས།

དེ་ཡི་དགེ་བས་ཡོན་མཆོད་འཁོར་བཅས་རྣམས།
བཙོམ་ལྡན་འཇམ་དབྱངས་[གོ་འཕང]་མྱུར་ཐོབ་ཤོག།

མཾ་ག་ལཾ།

Cappella ottava.

ན་མོ་བཛྲ་ཧྲི་ཧྲ་ར་ན་ཡེ། རྣམ་འཇོམས་ཀྱི་ལྷ་ཁང་འདིའི་དབུས་ན་རྣམ་འཇོམས་ཞལ་པོ་ལུགས་གཙོ་འཁོར་གསུམ་མེ་རིའི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལྷེ་སྐར་བཞེངས་པ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག··········· ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་རྡོ་རྗེ་རྣམ་པར་འཇོམས་པ་ཞལ་པོ་ལུགས་ཁྲོ་བོ་བཅུ། ལྷ་མོ་བརྒྱད། སྒོ་མ་བཞི། དཔུང་བཟུར་ན། རྡོ་རྗེ་འཆང་། མཁའ་འགྲོ་མ་སེང་གེའི་གདོང་ཅན་དང་། རྣམ་འཇོམས་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཕྲིན་ལས་ཀྱི་ཁྲོ་བོ་བཞི། འོག་ཚར་ལ་སྒེག་སོགས་བཞི། གར་དགོན(1)་འདོད་ཁམས་དབང་ཕྱུག། སྤྲོ་ཚར་ལ་བྱ་རྒྱུད་ཀྱི་མི་གཡོ་བའི་གཟུངས་ལས་འབྱུང་བའི་ཁྲོ་བོ་ཁམས་གསུམ་རྣམ་རྒྱལ། གཤིན་རྗེ་གཤེད། རྟ་མགྲིན། བདུད་རྩི་འཁྱིལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། རྣམ་འཇོམས་བ་རི་ལུགས་སྐ་མདོག་ལྗང་ཁ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་པ། སྙིང་གི་

(1) Corr.: mgon.

དཔུང་བཟང་ན། རྡོ་རྗེ་བརྩོན་ཆེན་པོ། ས་པཧ་ཞལ་སྐྱོད། འོག་ཚར་ལ། འཇོམ་སེར་ནག། ནོར་རྒྱན་མ། དཔལ་ཆེན་མོ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང༌། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། མི་དྲ་ལུགས་ཀྱི་རྣམ་འཇོམས་རིགས་ཀྱི་ཁྲོ་བོ་བཞི། ཕྱོགས་སྐྱོང་བཅུ། བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་ལྷ་མོ་བརྒྱད་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང༌། སྒོ་གོང་ན། བྱ་བའི་རྒྱུད་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་ཁྲོ་བོ། གཤིན་རྗེ་གཤེད། རྟ་མགྲིན་བདུད་རྩི་འཁྱིལ་བ། ཕྱག་རྡོར་ལྷུང་ག་དང་བཅས་པ་ལེགས་པར་བཀོད་པའི་རི་མོ་ཞིང་ཁམས་གཉིས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྲིན་བདག། སྒོ་ཙ་སྲིན་ཟམ་པ། སྲམ་དགོན་ཐང་པ། གད་རྒྱང་འཁར་པ། རི་ལུང་གཡུ་ལུང་པ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་སྟག་སྣ་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་བཟབས།

དེ་ཡི་དགེ་བས་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས།
ལས་དང་ཉོན་མོངས་སྒྲིབ་པ་ཀུན་བྱང་སྟེ།
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་མྱུར་རྫོགས་ནས།
རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མྱུར་དུ་ཐོབ་པར་ཤོག།

མཾ་ག་ལཾ།

Cappella nona.

ན་མོ་ཤཱ་ཀྱ་མུ་ན་ཡེ། འདི་ནི་བྱ་བའི་རྒྱུད་ཀྱི་འཕགས་པ་ཀུན་ནས་སྒོར་འཇུག་པའི་འོད་ཟེར་གཙུག་ཏོར་དྲི་མ་མེད་པར་སྣང་བ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྙིང་པོ་དང༌། དམ་ཚིག་ལ་རྣམ་པར་ལྟ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་ལས་འབྱུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས་པའི་ལྷ་ཚོགས། ཐབ་ཆེན་ཞལ་བཞི་ཕྱག་བརྒྱད་པ་ལ། ལྷ་མོ་བཅུ་གཉིས། སྐལ་བཟང་ཀྱི་སངས་རྒྱས། སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག། ཉན་ཐོས་

ཀྱི་ཚོགས། སྒོ་བ་བཞི། ཕྱོགས་སྐྱོང་བཅུ་རྣམས་ཀྱིས བསྐོར་བ་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་བཞུགས། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་གཙུག་ཏོར་དྲི་མེད་ཀྱི་གསང་སྔགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་གཙོ་བོ་རྣམ······།གཡསནས།·ཉི་མ་རྣམ་སྣང༌། གཡོན་ན་ཟླ་བ་རྣམ་སྣང༌། སངས་རྒྱས་རིགས····མ་བཞི་གཟུགས་རྡོ་རྗེ་མ་ལ་སོགས་པ་བཞི། ཕྱོགས་ཀྱི་སེམས་དཔའ་བརྒྱད། སྒོ་བ་བཞི་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང༌། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་ཐབ་ཆེན་ཞལ་བཞི་ཕྱག་བརྒྱད་པ། སྒོ་མ་བཞི། རིག་པ་ཆེན་མོ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང༌། སྒོའི་རྒྱབ་ན་རྣམ་ཐོས་སྲས། འཛམ་སེར་དང་བཅས་པ་བཀོད་པ་འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྙིང་བདག་རྡོ་རྗེ་གདན་པས་ཞིང་ཁམས་གཅིག། དབྱུ་རེ་པ། བྲག་པ། བླ་མ་རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ་གསུམ་པོ་རྣམས་ཀྱིས་གཅིག་བྲས། རི་མོ་མཁས་པ་གནས་སྙིང་པ་ཕ་རྗོ་ཙན་ནེས་བྲིས།

དེ་ཡི་དགེ་བའི་ཡེ་ཤེས་མེས།
འགྲོ་བའི་སྒྲིབ་གཉིས་ཀུན་བསྲེགས་དེ།
རྣམ་གྲོལ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི།
གོ་འཕང་མྱུར་དུ་ཐོབ་པར་ཤོག།

མཾ་ག་ལཾ།

Cappella decima.

ནམོ་ཨརྻ་ཏཱ་རཱ། སྒྲོལ་མ་དཀར་མོའི་ལྷ་ཁང་འདིའི་དབུས་ན་གཙོ་མོ་སྒྲོལ་མ་དཀར་མོ་ལྷ་སྐུ་གཙོ་འཁོར་ལྔ། མེ་ཏོག་རྒྱན་ཕེགས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དང༌། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་དབུས་ན་རྗེ་བོ་ཆེན་པོ་རྗེ་ཨ་དི་ཤའི་ཐགས་དམ་ཞལ་གཟིགས་ཀྱི་སྒྲོལ་མ་སྐྱ་མདོག་སྦྱོ་ལྗང་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་བརྒྱད་དང༌། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་སྒྲོལ་

ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ནས་འབྱུང་བའི་སྒྲོལ་མ་དཀར་མོ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་མ། སྟེང་གི་དཔུང་ཟུར་ན་བླ་མའི་སྐུ་འདྲ་གཉིས། འོག་གི་ཟུར་ན་ལྷ་མོ་ནོར་རྒྱུན་མ··········
·····སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ནས་འབྱུང་བའི་སྒྲོལ་མ་དཀར་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་མ། གཡས་གཡོན་ན་འོད་ཟེར་ཅན་དང་། རྨ་བྱ་ཆེན་མོའི་ལྡེམ་དང་བཅས་པ། འདི་རྣམས་ལ་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བའི་མཚན་རྒྱ་རྩ་བརྒྱད་པའི་སྒྲོལ་མ་དང་། འཇིགས་པ་བརྒྱད་ལས་སྐྱོབ་པའི་སྒྲོལ་མ་རྣམས་དང་། ལྷ་མོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་ཕྲག་གཅིག་གིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་པའི་རི་མོ་ཞིང་ཁམས་གཉིས་དང་བཅས་པའི་ལྷ་ཁང་འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག། དགོན་པ་ཤིང་ལུང་པ་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་རབ་དུ་དགེ་བའི་བསམ་པས་བསྐྲུན། ལྷི་སྐྱ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་རྒྱང་མཁར་པ་དཔོན·····གྱིས་བཟབས། རི་མོ་མཁས་པ་བཟང་ལྡན་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་ཤེས་རབ་རྒྱ་མཚོ་བ་སྐུ་མཆེད་ཀྱིས་བཟབས།

དེ་ལས་བྱུང་བའི་དགེ་བ་རྒྱ་ཆེན་འདིས།
ཡོན་མཆོད་འཁོར་བཅས་གནས་སྐབས་ཐམས་ཅད་དུ།
དུས་མིན་འཆི་སོགས་འཇིགས་པ་བརྒྱད་སྐྱངས་ཏེ།
མཐར་ཐུག་སྒྲོལ་མའི་གོ་འཕངས་མྱུར་ཐོབ་ཤོག།

སཾ་ག་ལཾ།

Cappella undicesima.

ན་མ་ས་མནྟ་བྷ་དྲ་ཡེ། ཀུན་དུ་བཟང་པོའི་ལྷ་ཁང་འདིའི་གཙོ་བོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཀུན་དུ་བཟང་པོ་ལྷི་སྐུ་གཙོ་འཁོར་གསུམ། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་སྤྱན་རས་གཟིགས་སེམས་ཉིད་ངལ་བསོ་ལ་རྣམ་སྣང་མངོན་བྱང་ནས་བྱུང་བའི་བྱུང་

ཆུབ་སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག་དང་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་བཅུ་དྲུག་གིས་བསྐོར་བ་དང་། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་འཛམ་པའི་དབྱངས་ལ་རྣམ་སྣང་མངོན་བྱང་དང་། རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོ་རྒྱན་གྱི་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་རྣམས་དང་། སྟོད་ཚར་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིགས་ལྔ་དང་། འོག་ཚར་ལ་ཉེར་སྤྱོད་ཀྱི་ལྷ་མོ་བདུན་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོ་རྒྱན་གྱི་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་སྐུ་མདོག་སྔོན་པོ། ཞལ་བཞི་ཕྱག་གཉིས་པ། སྟེང་གི་དཔུང་ཟུར་ལ། ཀླུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་དང་ཀླུ་སྒྲུབ། སྒོ་གོང་ལ་ཁྲོ་བོ་འདོད་རྒྱལ། མི་གཡོ་བ། ཏ་མགྲིན·········ཅན་པ་ཡབ་སྲས་ཀྱིས་བཟབས། རི་མོ་ཞིང་ཁམས་གཉིས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་བུ་ཆུང་པ། ལྷ་ཕུ་དགོན་གསར་པ་རྣམས་ཀྱིས་བྲིས། རི་མོ་མཁས་པ་གནས་སྙིང་པ་པ་ཛོ་བཙན་ནེ་དང་། སློ་མོ་བཟང་རི་པ་དཔོན་བན་ཆེན་སྐྱབས་དང་། དཔོན་དགེ་བསྙེན་བླ་མ་མགོན་རྣམས་ཀྱིས་བཟབས།

དེ་ཡི་དགེ་བས་ཡོན་མཆོད་འཁོར་བཅས་རྣམས།
རྒྱལ་སྲས་ཀུན་དུ་བཟང་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

མཾ་ག་ལཾ།

Cappella dodicesima.

ན་མོ་བཛྲ་པ་ཎ་ཡེ། ཕྱག་རྡོར་འགྲོ་བཟངས་ཀྱི་ལྷ་ཁང་འདིའི་དབུས་ན། ཕྱག་ན་རྡོར་རྗེ་འགྲོ་བཟངས་ལྷ་སྐུ་གཙོ་འཁོར་གསུམ། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། མི་ཏྲ་ལུགས་ཀྱི་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ཞུགས་སྟུགས་སྐུ་མདོག་སྔོན་པོ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་བཞི་པ།

ལྷ་བཅུ་གསུམ་མ་ནོར་རྒྱུན་མ་དང་བཅས་པས་བསྐོར་བ་དང་། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་མི་དྲའི་ལུགས་ཀྱི་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་འགྲོ་བཟངས་ལྷ་བཅུ་བདུན་གྱི་བདག་ཉིད། སྟོད་ཚར་ལ། ཕྱག་རྡོར་འགྲོ་བཟངས་ཀྱི་བླ་མ་བརྒྱུད་པའི་རིམ་པ། འཁོར་མར(1) བཀོད་པ་དང་། འོག་ཚར་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་རྣམ་ཐོས་སྲས་ཀྱི་ཁྱད་པར་གྱི་སྲས་བཞི། སྤྲུལ་དུ་བྱུང་བའི་སྲས་གསུམ། མཆོག་གྱུར་བླ་ན་མེད་པའི་སྲས་གཅིག་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། སློབ་དཔོན་ཀླུ་སྒྲུབ་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲངས་པའི་ཕྱག་ན་རྡོར་རྗེ་མདོ་གཟུངས་ཀྱི་ལྷ་དགུའི་བདག་ཉིད་དང་། ཤར་གྱི་ངོས་ཆུང་ལ་ཕྱག་རྡོར་འགྲོ་བཟངས། རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་ཐོས་སྲས། ཡབ་དྲང་སྲོང་རྣམ་མང་ཐོས། ཡུམ་ལྷ་མོ་དཔལ། འོག་ཚར་ལ་མདུང་དམར་ཅན། །ཧ། བདག་བརྒྱུད་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི། ལྷ་སྐུ་གཙོ་འཁོར་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་མཁར་ཆེན་བྲག་པ་སྒོ་བླངས། སྦྱོང་ནག་པ། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་ལྷ་རྩེ་པ་ནམ་མཁའ་ཀྱིས་བཟབས། རི་མོ་ཞིང་ཁམས་གཉིས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཛ་བ་སྐྱོང་པ་རྣམས་ཀྱིས་བགྱི། རི་མོ་མཁས་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་ཕ་ཇོ་ཚོན་ནེ་དང་། དཔོན་ནམ་མཁའ་དཔལ་གཉིས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས།

དེ་ཡི་དགེ་བ་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་གྱིས།
མི་མཐུན་བདུད་ཀྱི་དཔུང་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ཏེ།
ཟག་མེད་རྒྱལ་སྲིད་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པའི།
ཀུན་མཁྱེན་རྡོ་རྗེ་འཆང་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

མཾ་ག་ལཾ་བྷ་ཝཾ་ཏུ། ཤུ་བྷཾ།

---

(1) = ạk'or yug tu.

Cappella tredicesima.

ན་མོ་ཨཪྻ་ཛྙ ༔

གང་སྐུ་ཨུཏྤལ་སྔོན་པོའི་ལྷུན་པོ་བཞིན།

གང་གསུང་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་འབྲུག་སྒྲ་བཞིན།

གང་ཐུགས་ཤེས་བྱ་མཐའ་དག་འཁྱུད་པ་བཞིན།

གང་གི་ཕྲིན་ལས་[དབྱར་གྱི]་ཆུ་ཀླུང་བཞིན།།

གང་གི་མཛད་པ་དེ་ཡིས་སྐྱེ་དགུ་རྣམས།

གང་དག་སྲིད་པ་ཀུན་དུ་བདེ་ལེགས་མཛོད།

སྐྱོབ་པ་ཁྱོད་ཀྱིས་བདག་གིར་མཛད་པའི་ཞིང༌།

ངན་སོང་གསུམ་གྱི་མིང་ཡང་མི་གྲགས་ཤིང༌།།

སྡུག་བསྔལ་གསུམ་གྱི་མེ་གསུམ་རབ་ཞི་བ།

ཐེག་པ་གསུམ་གྱི་བདེ་བ་གྱ་ནོམ་པས།

རིགས་[དྲུག་འགྲོ་བ་དགའ]་བ་བསྐྱེད་མཛད་པ།

རྣམ་དག་ཞིང་གི་[བཀོད་པ་ཕུ]ལ་བྱུང་བ།།

གང་ཞིག་མཐོང་དང་ཐོས་དང་རེག་པས་ཀྱང༌།

རྣམ་དག་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བ་འཛིན་འགྱུར་ཞེས།

སྐྱོབ་པས་དཔལ་གྱི་མགར་ནས་བཀའ་སྩལ་པ།

རི་མོར་བྲིས་དང་འབུར་དུ་གདོད་པ་ལ།།

ཆེས་ཆེར་ཕུལ་བྱུང་བདེ་བ་བསྐྱེད་མཛད་པ།

དེ་ལྷའི་ཞིང་བཀོད་རྣམ་བཀྲ། བཀོད་ལེགས་པ། །
ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་མངོན་པར་མཐོ་བ་འདི། །
རིགས་གཟུགས་འགྱུར། ལྡན། རྡོ་རྗེ་རྒྱལ། །།
གང་དེའི་རྣམ་དཀར་དགོངས་པ་རྫོགས་ཕྱིར་དུ། །
དཔོན་ཡིག་ཧོར་སོག་དད་དང་གུས་པས་བཞེངས། །
འདི་དག་བཞེངས་པའི་རི་མོའི་འདུ་བྱེད་ཀྱང་། །
བསྐྱེད་རིམ་ལྷ་སྐུའི་ངང་ལ་མི་གཡོ་ཞིང་། །།
རྫོགས་རིམ་ཟབ་མོའི་ངང་དུ་ཞུགས་པ་ཡི། །
. . . .

ཡབ་སྲས་ལག་པའི་འདུ་བྱེད་བསྒྱུར་ལས་སོ། །།
དགེ་བའདིས············
རྣམ་དག་ཞིང་གི་ཡུལ་བྱུང་དེང་སྐྱེས་ནས། །
ཀུན་ཀྱང་དེ་ལྷའི་གནས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

ན་མོ་ཨཀློ་ཧྣུ༔

དཔལ་སྟན་འོག་མིན་གཞལ་ཡས་ཉམས་དགའ་བར། །
དང་པོར་ཆོ་མའི་ཡེ་ཤེས············མཛད། །
སྐུར་ཡངས་བཅུའི་རྒྱལ་སྲས་དབའ་བོ་རྣམས། །
ཐེག་མཆོག་གདམ་གྱིས་དགའ་བ་བསྐྱེད་སྐད་དུ། །།
སྲིད་པ་འདི་ནི་ཇི་སྲིད་གནས་ཀྱི་བར། །

ཡོངས་རྫོགས་གཟུགས་སྐུ་མཚན་དཔེའི་འོད་འབར་བས།

རྒྱལ་སྲས་གྲངས་མེད་མིག་གི་བདུད་རྩིར་བྱས།

དེ་ལྟའི་ཐུབ་དབང་མི་འཁྲུགས་མགོན་པོས་སྐྱོངས།།

སྐྱོབ་པ་ཁྱོད་ཀྱི་སྐུ་གཟུགས་འབུར་དོད་པ།

རྒྱལ་སྲས་སེམས་དཔའ་སེམས་མས་ཡོངས་བསྐོར་བའི།

ཞིང་བཀོད་རྨད་བྱུང་རྣམ་བཀྲ་བཀོད་ལེགས་འདི།

དད་དང་མཐོང་པར་མཐོ་བའི་དཔལ་ཡོན་ཅན།།

མཐོ་རིས་གནས་སོང་དགོས་དགོས་རྡོ་རྗེ་རྒྱལ།

གང་དེའི་རྣམ་དཀར་དགོངས་པ་རྫོགས་ཕྱིར་དུ།

དཔོན་ཡིག་ཧོར་སོག་དད་དང་གུས་པས་བཞེངས།།

རིག་གནས་ཕུལ་ཕྱིན་སློ་མོ་གཡག་སྡེ་པ།

དཔོན་བཙན་ཡབ་སྲས་སློབ་མར་བཅས་པ་ཡི།

ལག་པའི་འདུ་བྱེད་དག་ལས་ལེགས་པར་འོངས།

འདི་དག་ཀུན་གྱི་མིག་གི་བདུད་རྩིའོ།།

དཔལ་ལྡན་ཞིང་དེར་བདག་ཅག་འགྲོ་བ་རྣམས།

ཐེག་པ་མཆོག་གི་ལམ་གྱི་རྒྱུད་སྦྱངས་ནས།

འབྲས་བུ་སྐུ་བཞིའི་གནས་ལ་དབང་བསྒྱུར་བ།

མི་འཁྲུགས་སྐྱོབ་པའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།

མཾ་ག་ལཾ།

Cappella quindicesima.

ན་མོ་མཉྫུ་གྷོ་ཥཱ་ཡ། སྐུ་འབུམ་ཆེན་མོ་བཀྲ་ཤིས་སྒོ་མངས་ཀྱི། བང་རིམ་གཉིས་པའི་ལྷོ་ཤར། འཇམ་དབྱངས་ལྷ་ཁང་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་པ་དེའི། དབུས་ན་འཇམས་དབྱངས་སྨྲ་བའི་སེང་གེ། གཡས་ཕྱོགས་ན་དམ་པ་རྒྱ་གར་དང། གཞོན་ནུ་ནོར་བཟངས། གཡོན་ཕྱོགས་ན་དྲང་སྲོང་རྒན་པོ་དང། སོག་པོའི་རྒྱལ་པོ་སེང་གེ་ཁྲིད་པ་དང་བཅས་གཙོ་འཁོར་ལྔ་སེང་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པ་རྒྱན་དང་བཀོད་པ་དུ་མས་མཛེས་ཤིང་བརྒྱན་པ་སྤྲུད་པ་དང། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་རྣམས་ལ་འཇམས་དཔལ་རྩ་བའི་རྒྱུད་ལས་གསུངས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་སྒོ་བཞི་སྒྲག་ཡོད་པའི། ཞལ་ཡས་ཁང་དབུས་མའི་ལྷ་ཚོགས། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་དབུས་ན་བཞུགས་པའི་རྩ་བའི་ལྷ་དགུ་བཅུ་གོ་བརྒྱད། མཚན་མ་བཅུ་གསུམ་དང་བཅས་པས་བསྐོར་བའི་རི་མོ། ཚོན་སྣ་བརྒྱ་རྩ་གཅིག་གིས་རྣམ་པར་བཀྲ་བ། ཕྱག་ཚད་དང་རྒྱན་དང་བཀོད་པ་ཕུལ་དུ་ཕྱིན་པས་ཉེ་བར་མཛེས་པའི་ལྷ་ཁང་འདིའི[དགོས་ཀྱི་སྦྱིན]བདག་ཆོས་སྡེ་ཆེན་པོ་དཔལ་འཁོར་སྡེ་ཆེན་གྱི་ཉེ་གནས་ཆེན་པོ་དང་གུས་བརྩོན་འགྲུས་དང་ལྡན་པ་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་བས། བསམ་སྦྱོར་དད་གུས་དང་ལྡན་པའི་སྒོ་ནས་ལེགས་པར་སྒྲུབས། །རི་མོ་མཁས་པ་སློམ་བརྩོན་ངུར་སྨྲིག་འཛིན་པ། པིར་ཐོགས་རྒྱལ་པོ་དཔལ་གནས་སྐྱིང་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་དཔལ་འབྱོར་རིན་ཆེན་པ་དང། དཔོན་དགེ་བཤེས་བསོད་ནམས་དཔལ་འབྱོར་[པས་ལེགས་པར]བཟབས། སྐྱེ་སྐུ་དཔོན་མོ་ཆེ་ཞེས་བྱའི་གནས་ལ་ཕུལ་དུ་ཕྱིན་པ་སྤྲུལ་པའི་ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་ཆེན་པོ་ལྷའི་རྒྱལ་མཚན་པ་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་ལེགས་

པར་བཟླས། །དེའི་དགེ་བས་ཡོན་མཆོད་འཁོར་བཅས་ཐམས་ཅད་འཛམ་པའི་དབྱངས་ཀྱི་ས་ཐོབ་ཤོག །

Cappella sedicesima.

ན་མོ་ལོ་ཀེ་ཤ་ནྟ་ཡ། སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་ལྷ་ཁང་འདིའི་དབུས་ན། ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་འགྲོ་བ་འདུལ་བ་ཞལ་ཅིག་ཕྱག་བཞི་པ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་དབུས་ན་བཞུགས་པའི་ལྷེ་སྐུ་གཙོ་འཁོར་འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་སྔགས་འཆང་རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ་སློབ་དཔོན་རིན་ཆེན་དཔལ་བས་མཛད། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་ལྷའི་རྒྱལ་མཚན་པས་ལེགས་པར་བཟླས། འདིའི་གང་ཞལ་ལྷོར་གཟིགས་ཀྱི་····དབུས་ན། འཕགས་པ་ཀླུ་སྒྲུབ་ཀྱི་ལུགས་ཀྱི་སྤྱན་རས་གཟིགས། ཞལ་བཅུ་གཅིག་ཙ་ཕྱག་བཞི་བཅུ་ཞེ་གཉིས་པ། ལྷ་སུམ་ཅུ་ཙ་བདུན། དཔུང་ཟུར་ན་འཕགས་པ་ཀླུ་སྒྲུབ་ཀྱི་སྐུ་འདྲ་དང་བཅས་པ་དང་། དེའི་ཤར་གྱི་ལོགས་ཆུང་ལ་དོན་ཞགས་ཚོ་ག་ཞིབ་མོ་ལས་འབྱུང་བའི་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཁྲོ་བོ་དོན་ཡོད་ཞགས་ཀྱི་ལྷ་དག་དང་། འདོད་ལྷ་རྣམ་ཐོས་སྲས་དང་བཅས་པ་ལེགས་པར་བཀོད་པའི། དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་[སྡོམ] ལྷན་དགེ་སློང་ནམ་མཁའ་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས་བགྱིས། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་ཐར་པ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟླས། འདིའི་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་ལས་འབྱུང་བའི། སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་མཁའ་སྤྱོད། ལྷ་བཅུ་བཞིའི་བདག་ཉིད་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་བྱེད་པོ་འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག། སློ་བཟོ་པ་དཔོན་བུ་དར་དང་། དཔོན་རྡོར་རྒྱལ་གཉིས་ཀྱིས་བགྱིས། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་བྲ་རྒྱུད་པཎྜ་ཏ་བ་ལས་བྱུང་བའི་སྤྱན

རས་གཟིགས་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་པ་གཙོ་འཁོར་ལྔ་དང༌། སྒྲོ་ཀོང་ནརྡོན་ཡོད་ཞགས་པ་ཀླུའི་སྟེང་ན་བཞུགས་པ་གཙོ་འཁོར་ལྔ་དང༌། སེང་གེ་སྒྲ་ཕྱག་དྲུག་པ་འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག······། འདིའི་དགེ་བས་ཡོན་མཆོད་འཁོར་བཅས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

TERZO GRADONE

Tempio primo.

འདི་ནི་དཔལ་མཆོག་དང་པོ་རིགས་བསྡུས་པའི་ནུབ་ཕྱོགས། འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ལྷ་བཅུ་གསུམ་མཚན་མ་བཞི་དང་བཅས་པའི་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་རི་མོའོ། དེའི་གཡོན་ན་འཛམ་དཔལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བརྒྱད། ཡི་གེའི་ཕྲེང་བརྒྱད་མཚན་མ་བརྒྱད་དང་བཅས་པའི་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་རི་མོའོ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཐབ་དཔོན་སློན་ནེ་པས་བསམ་སྦྱོར་དད་གས་ཀྱི་སྒོ་ནས་བསྒྲུབས། དགེ་བས་འགྲོ་ཀུན་རྡོ་རྗེ་ཆོས་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། ཤུཾ། སྭཧཱ། འདི་ནི་དཔལ་མཆོག་དང་པོ་རིགས་བསྡུས་པའི་ནུབ་བྱང་སེམས་བསྐྱེད་མ་ཐག་ཏུ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བའི་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་རི་མོའོ། འཇིག་རྟེན······འདི་ནི་དཔལ་མཆོག་དང་པོ་རིགས་བསྡུས་པའི་བྱང་ཤར། རྡོ་རྗེ་གནོད་སྦྱིན་དག་མཚན་མ་བརྒྱད་དང་བཅས་པའི་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་རི་མོའོ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་སུམ(1)་པ་མཁས་པའི་གདུང་རྒྱུད། དཔོན་མོ་ཆེ་དགེ་བཤེས་ཤེས་རབ་བྱང་ཆུབ་ཀྱིས་བསམ་སྦྱོར་རྣམ

(1) Nel testo: gsum.

དག་གིས་བསྒྲུབས། འདི་ནི་དཔལ་མཆོག་དང་པོ་རིགས་བསྡུས་པའི་བྱང་ཕྱོགས། རྡོ་རྗེ་ཁ་ཚུར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལྷ་བཅུ་བདུན་གྱི་བདག་ཉིད་ཅན་གྱི་རི་མོའོ། འདིའི་གཡོན་ན་རིགས་བསྡུས་པའི་འཇིག་རྟེན་པའི་ཞི་བ་མདང་གིས་མཚན་པའི་ལྷ་ཚོགས་དང། སྤྲིང་མོ་བཞི་མཚན་མ་དང་བཅས་པའི་རི་མོའོ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཆོས་ཀུན་སྟོང་པ་ཉིད་དུ་རྟོགས་པའི། རྟོགས་པ་ཆེན་པོའི་རྣལ་འབྱོར་པ། དགོན་པ་ལྷུན་ཡུལ་རི་ཁྲོད་པ་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷག་བསམ་དད་པས་བསྒྲུབས། འདི་ནི་དཔལ་མཆོག་དང་པོ་རིགས་བསྡུས་པའི་འཇིག་རྟེན་པའི་མ་མོའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་དང། དེའི་འོག་ད་སེང་པོ་གསུམ་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བཀོད་པའོ། འདི་ནི་དཔལ་མཆོག་དང་པོ་རིགས་བསྡུས་པའི་ལྷོ་ནུབ་ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས། ལྷ་བཅུ་གསུམ་མཚན་མ་བཞི་དང་བཅས་པའི་ལྷ་ཚོགས་དང། འོག་ཚར་ལ་སྒོ་ཕྱི་མའི་སྐོ་བ་འཁོར་ལོས་བསྒྲུར་བ་བཞི། ཕྱག་བཞི་པ་ལྷམ་དྲལ། སྟག་ཞོན་ལྷམ་དྲལ་རྣམས་ཀྱི་བཀོད་པའོ། འདི་ནི་དཔལ་མཆོག་དང་པོ་རིགས་བསྡུས་པའི་ཤར་ཕྱོགས། རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་མཛད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལྷ་དག་མཚན་མ་བཞི་དང་བཅས་པའི་·······ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བཀོད་པའི་རི་མོའོ། མཾ་ག་ལཾ་སྟྲ་བྷྭ॥ འདི་ནི་དཔལ་མཆོག་དང་པོ་རིགས་བསྡུས་པའི་ལྷོ་ཕྱོགས་ནམ་མཁའི་སྙིང་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས། ལྷ་དག་མཚན་མ་བརྒྱད་དང་བཅས་པའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བཀོད་པའོ། །འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག·····།བདེ་ཆེན་པ་དཔོན་སློབ་རྣམས་དང། གོང་གསུམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་རྣམ་དཀར་དགེ་བའི་བསམ་པས་བསྒྲུབས། དགེ་བས་འགྲོ་ཀུན་ཁྱབ་བདག་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། འདི་ནི་དཔལ་མཆོག་དང་

གྲོ་རིགས་ཐམས་ཅད་བསྡུས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོ། བདེ་བ་ཆེན་པོ་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཉི་ཤུ་རྩ་དགའི་བདག་ཉིད་ཅན་གྱི་རི་མོའོ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་དམ་མཆོད་ཉེ་གནས་དོན་རིན་གྱིས། ལྷག་བསམས་རྣམ་དག་གི་སློ་ནས་བསྐྲུབས། དགེ་བས་འགྲོ་ཀུན་རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །། སཾ་ག་ལཾ་བྷ་ཝནྟུ །།

Cappella seconda.

ན་མོ་ལོ་ཀེ་ཤྭ་ར་ཡ། འདི་ནི་དཔལ་མཆོག་དམ་བུ་གཉིས་པ་སྡུགས་ཀྱི་དམ་བུ་ལས། དམ་བུ་གཉིས་པ་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་བསྡུས་པའི་ཙ་བའི་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་············གསང་བ་[རས]་རིས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པའི་སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གདོད་པ་བཞུགས། དེའི་གཡས་ཕྱོགས་ཞལ་ལྗོར་གཟིགས་ཀྱི་ངོས་ལ་དཔལ་མཆོག་དང་པོའི་རྒྱུད་དམ་བུ་བཞི་ལས། དམ་བུ་དང་པོ་ཀུན་གཞི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་གཉེན་པོ་མི་ལོང་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་དམ་བུ་ལས། རིགས་སོ་སོའི་གདེ་སྡུག་གི་གཉེན་པོ་འགྲོ་བ་འདུལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་རིགས་[ཐམས]་ཅད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་[དུ་འཇུག་པའི]་རྒྱ་རྒྱུར་བ་རྡོ་རྗེ་འཁོར་ལོའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་གཅིག་ཏུ་བྱེད་པ། བརྩོན་འགྲུས་གཙོ་བོར་བྱེད་པ་རྡོ་རྗེ་ཁ་རྩེར་[ཀྱི་]དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང]

པར་བཞུགས། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟོད་གཡས་གཡོན་ལ། དཔལ་མཆོག་རྡོར་སེམས་ཀྱི་དབང་བཀའི་བླ་མ་བརྒྱུད་པའི་རིམ་པ་བཞུགས། འོག་གཡས་པ……ཀྱི་མཆོད་པ་དང་། འོག་ཚར་ལ་མཆོད་པ་ཉེ་ཤུ་དང………ཁོར་མཆོད་རོལ་མོ་དང་བཅས་པ། སྐྱོའི་གོང་དང་རྒྱབ་ལ་མཆོད་པ་ཉེ་ཤུ་ཙ་ལྔ་པའི་མཆོད་པ་དང་། སྐྱོ་མདུན་རྣམ་སྲས་ཞི་དྲག་གཉིས་དང་བཅས་པ་རྣམས་བཞུགས། འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཀུང་དྲུང་བདག་མོ་དཔལ་ཆེན་ཡུམ་སྲས་པའི་དྲུང་ནས་མཛད……སོགས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས། དེའི་དགེ་བས་འགྲོ་ཀུན་རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག། མཾ་ག་ལཾ།

Cappella terza.

ན་མོ་བཛྲ་ས་ཏྭ་ཡ། འདིའི་དབུས་ན་དཔལ་མཆོག་།དུམ་བུ་གཉིས།ཕྱོགས་ཀྱི་དུམ་བུ་ལས། རྡོག་པ་ཐམས་ཅད་བསྡུས་པའི་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས། ལས་ཀྱི་དབང་གིས་མ་གྲུབ་ན་བསྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་མི་ལྷུར་འབར་བ་ཕྲ་མོའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པའི་སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གཏོད་པ་བཞུགས། དེའི་གཡས་ཕྱོགས་ཀྱི་ཞལ་ལྟོ་གཟིགས་ཀྱི་ངོས་ལ། དཔལ་མཆོག་དུམ་བུ་དང་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་དུམ་བུ་ལས། རིགས་སོ་སོ་བའི་སེར་སྣའི་གཉེན་པོ་རྡོ་རྗེ་རིན་ཆེན་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ཞལ་ལྟོ་གཟིགས་ཀྱི་ངོས་ཆུང་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་གཙོ་བོར་འགྱུར་བ་འཇམ་དཔལ་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ཡི་གེའི་མཚན་མ་དང་བཅས་པ་ཚང་བར་བཞུགས། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་

ངོས་ལ་ཚོགས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་རྒྱུར་གྱུར་པ་ནས་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མཚན་མ་དང་བཅས་པ་བཞུགས། བྱང་ཕྱོགས་དང་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟོད་ཚར་གཡས་གཡོན་ལ་དཔལ་མཆོག······ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟོད་ལ་སེང་པོ་གསུམ་ཀྱིས་གདུལ་བར་བྱ་པའི་དོན་དུ་སེང་པོ་གསུམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། དེའི་འོག་ན་སྲིང་མོ་བཞིས་གདུལ་བར་བྱ་བའི་དོན་དུ་སྲིང་མོ་བཞིའི་ལྷ་ཚོགས་མཚན་མ་དང་བཅས་པ་ཚང་བར་བཞུགས། འོག་ཚར་ལ་མཆོད་པ་ཉེ་ཤུ་རྩ་[ལྔ] འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཀུང་དྲུང་བདག་མོ་དཔལ་ཆེན་པོའི་དྲུང་ནས་དད་པས་བསྒྲུབས། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་མཆོ་པོ་པ་དཔོན་དཔལ······ལ་དཔོན་སློབ་དང་། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་རྫོང་ཤེས་པ་དཔོན་པོ་དཔལ་ཆེན་གྱིས་བཟབས།། མཾ་ག་ལཾ།།

Cappella quarta.

ན་མོ་མཉྫུ་གྷོ་ཥཱ་ཡ། འདི་འི་དབུས་ན་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ལས་གསུངས་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་གསང་བ་རྒྱན་བཀོད་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཀྱི་གཙོ་མོ་ཡུམ་ཆེན་མོ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པ་སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གདོད་པ་བཞུགས། འདིའི་གཡས་ཕྱོགས་ངོས་ལ་ནམ་མཁའ་དྲི་མེད་ཀྱི་རིན་ཆེན་འབྱུང་ལྡན་དབུགས་འབྱུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། འདིའི་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དུམ་བུ་ཆ་མཐུན་ཞིང་གཙོ་ཆེར་དཔལ་མཆོག་གི་བཤད་རྒྱུད་གྱུར་པ། རྡོ་རྗེ་[སྙིང་པོ་རྒྱན་གྱི་རྒྱུད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ནང་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས](1)། ཆོས་

(1) Completato secondo la *dkar c'ag*.

ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་ཆེན་པོ་སྙིང་པོའི་རྒྱན། །དེ་བཞིན། གཤེགས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གསང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ཞེས་བྱ་བ་……… སྒོ་བརྒྱད་སྒྲག་ཡོད་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ནང་མ་དབང་ཆེན་གྱི་རྩ་བའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། འདིའི་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་འཇམ་དཔལ་རྒྱ་འཕྲུལ་དྲྭ་བ་ལས་འབྱུང་བའི། མི་བསྐྱོད་པའི་……དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས་སོ། འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག……… བྱང་སེམས་བདག་མོ་དཔལ་ཆེན་རྒྱལ་མོ་བས་མཛད། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་ཁབ་གསར་པ་དཔོན་ཁྲི་རྒྱལ་དབང་ཕྱུག(1)གིས་ལེགས་པར་བཟབས།

།དེ་ཡི་དགེ་བས་ཡོན།་མཆོད་འཁོར་།དང་།་བཅས།
མི་ཤེས་མུན་པའི་ཚོགས་རྣམས་རབ་བཅོམ་ནས།
ཡེ་ཤེས་ཆོས་ཀྱི་སྣང་བ་རབ་རྒྱས་ཏེ།
ཁྱབ་བདག་རྣམ་སྣང་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། ཤུ་བྷཾ།།

Cappella quinta.

འདིའི་དབུས་ན་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དམ་བྱ་ལས་འཕྲོས་ཤིང་དེ་དང་ཆ་མཐུན་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་རྣལ་འབྱོར་གྱི་རྒྱུད་དུ་དགོངས་པ་བཀྲལ་བ། སློབ་དཔོན་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་གྱིས་མཛད་པའི་འགྲེལ་བ་ནམ་མཁའ་དྲི་མེད་ཆུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོ་རྣམ་སྣང་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པའི་སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གདོད་པ་བཞུགས། དེའི་གཡས་

(1) Nel testo: p'yugs.

ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་……རྡོ་རྗེ་དབུགས་དབྱུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དུས་བུ་ལས་འཕྲོས་ཤིང་དེ་དང་ཆ་མཐུན་པ། འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ། རྣལ་འབྱོར་གྱི་རྒྱུད་དུ་དགོངས་པ་བཀྲལ་བ་སློབ་དཔོན་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་གྱི་མཛད་པའི་འགྲེལ་……………གྲོགས་མཆེད་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས་ནས་བྲིས།།

དེ་ཡི་དགེ་བས་ཡོན་མཆོད་འཁོར་བཅས་ཀྱི (1)།
སྒྲིབ་གཉིས་སྲུན་པའི་ཚོགས་རྣམས་རབ་བཅོམ་དེ།
ཡང་དག་ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རབ་རྒྱས་ནས།
འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག།

Tempio sesto.

ན་མོ་མཉྫུ་གྷོ་ཥ་ཡ། འདི་ནི་ཙ་རྒྱུད་དུས་བུ་དང་པོ་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དུས་བུ་ལས་འཕྲོས་ཤིང་དེ་དང་ཆ་མཐུན་པ་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་རྣལ་འབྱོར་གྱི་རྒྱུད་དུ་དགོངས་པ་བཀྲལ་བ(2)། འགྲེལ་པ་བར་པ་སློབ་དཔོན་སྒེག་པ་རྡོ་རྗེས་མཛད་པའི་རྗེས་སུ་འབྲངས་པ། འཇམ་དཔལ་གསང་ལྡན་རིགས་བསྡུས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བཀོད་པའི་རི་མོའོ། འདི་ནི་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་གསུང་གི་དབང་ཕྱུག་གི་དཀྱིལ་འཁོར་གཉིས་པ། གཟུངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ནུབ་ཕྱོགས་དང་བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ལྷ་……གཟུངས་བཅུ་གཉིས་མཚམས་ཀྱི་ལྷ་མོ་བཞི་

(1) Per: *kyis.*

(2) Questa stessa frase trovasi nel trattato di Bu ston: *mTs'a brjod kyi dkyil ąk'or kyi bkod pa*, p. 1.

ས། གར་མ། ···རྣམས་ཀྱི་བཀོད་པའི་རི་མོའོ། འདིའི་ངོས་ལ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་གསུང་གི་དབང་ཕྱུག་གི་དཀྱིལ་འཁོར་གསུམ་པ། ཆོས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ནུབ་ཕྱོགས་དང་བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ལྷ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད། ཕྱོགས་མཚམས་ཀྱི་ཁྲོ་བོ་ལྔ། མར་མེ་མ། དྲི་ཆབ་མ། རྡོ་རྗེ་དྲི། རྡོ་རྗེ་ར། སྟོད་ཚར་ལ་བླ་མ་བརྒྱད་པ་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱི་བཀོད་པའི་རི་མོའོ། འདིའི་ངོས་ལ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་གསུང་གི་དབང་ཕྱུག་གི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞི་པ། རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ནུབ་ཕྱོགས་དང་། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ལྷ། སྒོ་སྐྱོང་ཁྲོ་བོ་བཞི། སྲིན་པོ་ཆུ་ལྷ་རླུང་ལྷ་ལུས་ངན་རྒྱ་སྐར་ཉི་ཤུ་རྩ་བརྒྱད་ཚངས་པོ་དྲག་པ་ཁྱབ་འཇུག་མ། གཞོན་ནུ་མ་དབང་མོ་ཕགས་མོ། ཀུན་བྱེད་མ་སྤྲིང་གི་རི་དྭ་ཚོགས་བདག་མའི་ལྷ་མོ་རྣམས། འདོད་ལྷ་རྣམ་སྲས་འཛམ་སེར་འཛམ་ནག་དཔལ་ཆེན་མོ་རྣམས་དང་བཅས་པའི་བཀོད་པའི་རི་མོ་བཞུགས་སོ། འདིའི་ངོས་ལ། ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་གསུང་གི་དབང་ཕྱུག་གི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞི་པ། རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ཤར་ཕྱོགས་དང་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ལྷ། ཕྱོགས་སྐྱོང་སྒོ་བསྲུང་ཁྲོ་བོ་བཞི། ལྷ་ཆེར་བརྒྱད་གཟའ་དག་སྐྲ་ཆེན་བརྒྱད་མིང་པོ་གསུམ་ལྷ་མ་ཡིན་ནམ་མཁའ་ལྡིང་མི་འམ་ཅི་དྲི་ཟ་རིག་འཛིན་གནོད་སྦྱིན་བརྒྱད་འཕྲོག་མ་བུ་དང་བཅས་པ་རྣམས་དང་། འདོད་ལྷ་ཆོས་སྐྱོང་གར་མགོན་ལྷམ་དྲལ་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱི་བཀོད་པའི་རི་མོ་བཞུགས་སོ། འདིའི་ངོས་ལ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་གསུང་གི་དབང་ཕྱུག་གི་དཀྱིལ་འཁོར་གསུམ་པ་ཆོས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ཤར་ཕྱོགས་དང་། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ལྷ་བྱང་སེམས་བརྒྱད་ཁྲོ་བོ་ལྔ་བདག་པ་མ་མེ་ཏོག་མ། སྒོ་བ་རྡོ་རྗེ་གཟུགས་རྡོ་རྗེ་སྒྲ། སྟེང་གི་ཚར་ལ་བླ་མ་བརྒྱད་པ་དང་བཅས་པའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བཀོད་པའི་རི་མོའོ། འདི་ནི་

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་གསུང་གི་དབང་ཕྱུག་གི་དཀྱིལ་འཁོར་གཉིས་པ། གཟུངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ཤར་ཕྱོགས་དང༌། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ལྷ། ས་བཅུ་གཉིས་དང༌། ཕར་ཕྱིན་བཅུ་གཉིས་མཚམས་ཀྱི་སྒྲིག་མོ་མ། ཕྲེང་བ་མ། སོ་སོ་རིག་མ་དོན་སོ་སོ་རིག་མ་རྣམས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་བཀོད་པའི་རི་མོའོ། འདི་ནི་རྩ་རྒྱུད་དེ་ཉིད་བསྡུས་པའི་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དམ་བུ་ལས་འཕྲོས་ཤིང༌། དེ་དང་ཆ་མཐུན་པ་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ·····རྣལ་འབྱོར་གྱི་རྒྱུད་དུ་དགོངས་པ་བཀྲལ་བ། སློབ་དཔོན་འཇམ་དཔལ་གྲགས་པས་བརྗོད་པའི་འགྲེལ་ཆེན་གྱི་རྗེས་སུ་འབྲངས་པ་ནམ་མཁའ་དྲི་མ་མེད་པ་ཤིན་དུ་རྣམ་པར་དག་པ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་གསུང་གི་དབང་ཕྱུག་གི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་དབུས་མ་སྙིང་པོ་རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་རི་མོའི་བཀོད་པའོ༎ མཾ་ག་ལཾ༎

Cappella settima.

ན་མོ་ཨཱ་རྱ་མཉྫུ་ཤྲཱི་ཡེ། འདིའི་དབུས་ན་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པའི་སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གདོད་པ་བཞུགས། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་འཇམ་དཔལ་རྒྱ་འཕྲུལ་དྲ་བའི་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་དབུགས་དབྱུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས་སོ། འདིའི་བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་འཇམ་དཔལ་རྒྱ་འཕྲུལ་དྲ་བའི་འོད་དཔག་མེད་དབུགས་དབྱུངས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དམ་བུ་ལས་འཕྲོས་ཤིང༌། དེ་དང་ཆ་མཐུན་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་རྣལ་འབྱོར་གྱི་རྒྱུད་

ད་དགོངས་པ་བཀྲལ་བ། ཨུ་རྒྱན་གྱི་སློབ་དཔོན་ཨ་བ་ཧྲ་དྷི་པས་མཛད་པའི་འགྲེལ་པའི་ཊིས་སུ་འབྲངས་པའི་འཇམ་དཔལ་རྒྱ་འབྲལ་དྲ་བའི་རིགས་བསྡུས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། རིགས་བསྡུས་ཀྱི་གཡོན་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟོད་དང……………ནམ་མཁའ་དྲི་མེད་ཀྱི་དབང་བཀའི་བརྒྱུད་རིགས་ཀྱི་བླ་མ་རྣམས་བཞུགས་སོ། འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཀུང་དྲུང་བྲང་སེམས་བདག་མོ་པའི་དྲུང་གིས་མཛད། རི་མོ་མཁས་པ་ཛོ་ནང……དཀོན་མཆོག་བཟང་པོ་གྲོགས་མཆེད་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབ་ནས་བྲིས།

དེ་ལྟར་བསྒྲུབ་པས་དགེ་བ་བརྒྱ་ཆེན་འདིས།
སྦྱིན་བདག་ཆེན་པོ་སྣ་འཁོར་བཅས་རྣམས་དང་།
. . . . འགྲོ་བ་རྣམས།
ཀུན་མཁྱེན་འཇམ་དབྱངས་གོ་འཕངས་ཐོབ་པར་ཤོག ། མཾ་ག་ལཾ། །

Cappella ottava.

ན་མོ་བཛྲ་ས་ཏྭ་ཡ། འདིའི་དབུས་ན་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེ་ག་ཡོར་དན་འབྱུང་གནས་ནས་འབྱུང་བའི་བྱང་སེམས་རྡོ་རྗེ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པ་སྣ་གཟུགས་འབུར་དུ་གདོད་པ་བཞུགས། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དམ་བུ་དེ་དང་ཆ་མཐུན་ཞིང་། གཙོ་ཆེར་དཔལ་མཆོག་གི་བཤད་རྒྱུད་དུ་གྱུར་པ། རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོ་རྒྱན་གྱི་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བའི(1)། རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ནང་མའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ངོས་འདི་དང་། བྱང་གི་གདོང་

(1) Stesse parole in Bu ston: *rDo rje sñiṅ po rgyan gyi rgyud kyi dkyil ḥk'or gyi rnam gžag Tsa*, p. 1.

ཆུང་གི་ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྒོར་ལ་...... ཚང་བར་བཞུགས། སྒོ་ཁྱབ་དང་སྐད་ཚོར་ལ། རྒྱལ་སྲིད་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་དང་བཀྲ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད་དང་བཅས་པ་བཞུགས་སོ། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་[རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དམ་བུ་ལས་འཕྲོས་ཤིང་དེ་དང་ཆ་མཐུན་པ]་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་རྣལ་འབྱོར་གྱི་རྒྱུད་དུ་དགོངས་པ་བཀྲལ་བ། སློབ་དཔོན་སྨྲིག་པའི་རྡོ་རྗེས་མཛད་པའི་འགྲེལ་བ། དཀྱིལ་འཁོར་ཆོ་ག་ཡོན་ཏན་འབྱུང་གནས་ནས་བཤད་པའི་མཚན་བརྗོད་ཀྱི་མཚན་ལྷར་བསྐྱང་བ་བཞིན་བཀོད་པ་རིགས་བསྡུས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས་སོ། འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཀུང་། བྱང་སེམས་བདག་མོ་དཔལ་ཆེ་བས་བཟབས།།

Cappella nona.

ན་མོ་བ་ཛྲ་ས་ཏྭ་ཡ། འདི་ནི་ཐ་བའི་རྒྱུད་དེ་ཉིད་བསྡུས་པའི་ངན་འགྲོ་དག་ཅིང་སྡིག་པ་སྦྱོང་བ་ལས་འཕྲོས་པ། ངན་སོང་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་གཟི་བརྗིད་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་བརྟག་པ་ལས(1)། བརྟག་པ་ཕྱི་མ་ལས(2)་གསུངས་པའི་འཇིག་རྟེན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་དྲུག་ལས། འདིའི་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་ལྷ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་ཀྱིས་འདུལ་བར་བྱ་བའི་དོན་དུ་རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་མཛད་ལ་ལྷ་ཆེན་བརྒྱད་ཡུམ་དང་བཅས། སྒོ་བ་བཞི་དང་བཅས་པ་ལ་ཀུན་རིག་གི་བརྒྱུད་པ་བར་པ་དང་། སྐད་ཚོར་ལ་གར་མགོན་ལྕམ་དྲལ། ཕྱག་བཞི་པ་ལྕམ་དྲལ། རྣམ་སྲས་ཞི་དྲག་འཛམ་སེར་ནག་དང་བཅས་པ་དང་། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་རྒྱལ་ཆེན་བཞིས་གདུལ་བར་བྱ་བའི་

(1) Bu ston: *la*.

(2) Così pure in Bu ston: *Kun rig gi dkyil ąk'or gyi bkod pa*, p. 1.

།དོན་དུ། ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི། སྐྱོ་བ་བཞི་དང་བཅས་པས་བསྐོར་བའི་ལྷ་ཚོགས་དང་། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་ཕྱོགས་སྐྱོང་བཅུས་གདུལ་བར་བྱ་བའི་དོན་དུ་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ལ། ཕྱོགས་སྐྱོང་བཅུ། སྐྱོ་བ་བཞི། དཔུང་གཉེར་ན་པ་རྐྱེ་ད་གཉིས་ཀྱི་སྐུ་འདྲ་དང་བཅས་པའི་རི་མོའོ། འདིའི་རི་མོ་ཞིང་ཁམས་གཉིས་པོའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཀུང་བྱང་སེམས་བདག་མོ་དཔལ་ཆེན་རྒྱལ་མོ་པ་ཡུམ་སྲས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བསྒྲུབས། རི་མོ་མཁས་པ་སླེ་མོ་བཟང་རི་པ། སློབ་དཔོན་བན་ཆེན་སྐྱབས་ཡབ་སྲས་ཀྱིས་བཟབས།

འདི་ཡི་དགེ་བས་སྦྱིན་བདག་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །
ངན་སོང་རྒྱུ་དང་བཅས་པ་རྣམས་སྤངས་པས། །
ཁྱབ་བདག་རྣམ་སྣང་ཆེན་པོའི་གོ་འཕང་མཆོག །
ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་གེགས་མེད་འགྲུབ་པར་ཤོག །

མཾ་ག་ལཾ། །

Cappella decima.

འདིའི་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། རྩ་རྒྱུད་དེ་ཉིད་བསྡུས་པའི་ངན་འགྲོ་དགག་ཅིང་སྡིག་པ་སྦྱོང་བ་ལས་འཕྲོས་པ། ངན་སོང་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་གཟི་བརྗིད་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་བརྟག་པ་ཕྱི་མ་ལས་གསུངས་པའི། ཁྲོ་བས་ཁྲོ་བ་སྤྱང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར། ཁྲོ་བོ་མི་ལྟར་འབར་བའི་ལྷ་ཚོགས། དབང······རྡོ་རྗེ་མི་ལྟར་འབར་བ་སྣ་མདོག་སྔོན་པོ། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་དྲུག་པ། འཇིག་རྟེན་གསུམ་སྣང་ལ་སོགས་པའི། ཁྲོ་བོ་ཁྲོ་མོའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར་བ། སྟོད་ཚར་ལ་འཆི་བདག་འཇོམས་པའི་བརྒྱུད་

རིས་དང་། སྨད་ཆར་ལ་གར་མགོན་གཙོ་འཁོར་གསུམ། འཇམ་སེར་ནག་ནོར་རྒྱན་མ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་གསང་བརྒྱན་བཀོད་ཀྱི་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་········ ཕྱག་བཞི་མ་ལ། མཐའ་ཡས། ཞལ་མ་ལ་སོགས་པ་ལྷ་མོ་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་སྐུ་གསུང་ཐུགས་གསང་བརྒྱན་བཀོད་ཀྱི་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བའི་ཡུམ་ཆེན་མོ་ལས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས། དབུས་ན་ཁྲོ་མོ་སྐུ་མདོག་དམར་མོ་ཞལ་བཞི་ཕྱག་བཞི་མ། མཐའ་ཡས་ཞལ་མ་ལ་སོགས་ལྷ་སུམ་བཅུ་རྩ་གཉིས་ཀྱིས་བསྐོར་བ། འདི་རྣམས་ཀྱི་རི་མོའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཀུང་དྲང་བདག་མོ་དཔལ་ཆེན་པ་ཡུམ་སྲས་པའི་དྲུང་ནས་མཛད། རི་མོ་མཁས་པ་དོན་རི་སྟོན་པ་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་བཟབས། དགེ་བས་ཡོན་མཆོད་འཁོར་དང་བཅས་པས་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་ཤོག། མཾ་ག་ལཾ།

Cappella undecima.

·····འདི་ནི་རྩ་བའི་རྒྱུད་དེ་ཉིད་བསྡུས་པའི་ངན་འགྲོ་དགག་ཅིང་སྡིག་པ་སྦྱང་བ་ལས་འཕྲོས་པ། ངན་སོང་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་གཟི་བརྗིད་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་བརྟག་པ (1) ཕྱོགས་གཅིག་པ་ལས་གསུངས་པའི། སློབ་དཔོན་ཀུན་དགའ་སྙིང་པོས་མཛད་པའི། ངན་སོང་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ། ཤཱ་ཀྱ་སེང་གེ་གཙུག་ཏོར་དགུ་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བཀོད་པའི་རི་མོའོ། འདིའི་

(1) Cfr. Bu ston: *Kun rig gi dkyil ḥk'or gyi bkod pa*, p. 1.

དགོས་ཀྱི་སྨིན་བདག ·····འདི་ནི་ཤཱ་ཀྱ་ཐུབ་པ་ལྷ་བཅུ་བདུན་གྱི་བདག་ཉིད་ཅན་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་བཀོད་པའི་རི་མོའོ། ········དབུས་སུ་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཀུན་རིག་ཙ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྒོ་ཕྱི་མའི་སྒོ་བསྲུང་ཁྲོ་བོ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་སྣང་ལ་སོགས་པའི་ཁྲོ་བོ་ཁྲོ་མོ་བཞི་བཞི་ཕྱོགས་ཕྱོགས་ཀྱི་དབུས་སུ་བཀོད་ནས། དེ་རྣམས་ཀྱི་མཐའ་བསྐོར་དུ(1)།

ཕྱིའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཕྱི་རོལ་དུ།
གླིང་བཞི་པ་ནི་བྲི་བར་བྱ།
འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་ཚངས་པ་བྲི།
བྱང་ཕྱོགས་སུ་ནི་དབང་ཕྱུག་ཆེ།
ཤར་དང་ནུབ་ཀྱི་གླིང་དུ་ནི།
བརྒྱ་བྱིན་རྟོགས་འདོད་ཐམས་ཅད་ཀུན།
འཁོར་དང་བཅས་པ་བྲི་བར་བྱ།
གཞན་དག་ཀུང་ནི་དེ་བཞིན་དེ།
ལྷ་མིན་དྲི་ཟ་ནམ་མཁའ་ལྡིང་།
གནོད་སྦྱིན་སྲིན་པོ་ལྟོ་འཕྱེ་ཆེ།
འབྱུང་པོ་ཡི་དྭགས་འདྲེ་རྣམས་དང་།
ཀླུ་དང་སྦྲུལ་དང་རིགས་རྣམས་དང་།
རྒྱལ་པོ་བཞི་རྣམས་བྲི་བར་བྱ།
གཟའ་དང་སྐར་མ་རྒྱུ་སྐར་དང་།

(1) Questa è una citazione che ricorre anche in Bu ston: *Kun rig gi dkyil ạk'or gyi bkod pa*, p. 9.

ཁྲོ་བོ་མ་རུངས་འཆི་བ་ཡི།
བགེགས་དང་བི་ན་ཡ་ཀ་རྣམས།
སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་པའི།
དྲང་སྲོང་བསྐལ་པ་ཆེན་པོ་རྣམས།
མཁའ་འགྲོ་མ་དང་བུད་མེད་བྲི།
དེ་བཞིན་སྲིང་མོ་རྣལ་འབྱོར་མ།
འབྱུང་བ་ཆེན་པོའི་ལྷ་ཆེན་པོ།
ཁྱིམ་དང་རི་ལ་གནས་པ་དང་།
ཤིང་དང་ཀུན་དགའ་གནས་སོགས།
དུར་ཁྲོད་གྲོང་ཁྱེར་གནས་པ་རྣམས།
མིང་དང་བརྡ་དང་ཡང་ན་ནི།
ཐིག་ལེ་རྣམས་ཀྱང་བྲི་བར་བྱ།

ཞེས་པའི་འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས། ས་སྐྱ་པ་དང་། ཙ་སྐྱ་པ་དང་། འཛམས་པ་རིན་ཤེས་ལ་སོགས་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་ལུགས་འཐད་ལྡན་དུ་བཀོད་པའི་ཀུན་རིག་རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས། ཇོ་བོ་ཆེན་པོ་རྗེའི་མན་ངག་བརྒྱུད་པ་ལ་རྟེན་པ། བྱ་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཆེན་པོས་མཛད་པའི་ལྷ་འབུམ་གྱི་ལུགས་བཞིན་དུ་བཀོད་པའི་རི་མོའོ། འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག………འདི་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཀུན་རིག་རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་མགྲོན་ཐབས་ཀྱི་ལྷ་སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག། ཉན་ཐོས་ཆེན་པོ………གཉིས་རྣམས་ཀྱི་བཀོད་པའི་རི་མོའོ། འདི་ནི་རྩ་བའི་རྒྱུད་དེ་ཉིད་བསྡུས་པའི་ངན་འགྲོ་དགག་ཅིང་སྡིག་པ་སྦྱོང་བ

ལམ་འཕྲོས་པ། ངན་སོང་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་གཟི་བརྗིད་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་
རྟག་པ་དང་པོ་ལས་གསུངས་པའི། ཀུན་རིག་རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས་གསུངས་
པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས། ལྷ་སུམ་ཅུ་རྩ་བདུན་གྱི་བདག་ཉིད་ཅན་གྱི་ལྷ་
ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བཀོད་པའི་རི་མོའོ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་གྲུབ་ཆེན་གཙང་
པ་རྒྱ་རས་ཀྱི་གདུང་རབས་རིན་པོ་ཆེ་ཞེས་རབ་པ་ཞལ་མངའ་ནས་མཛད།

Cappella dodicesima.

ན་མོ་བ་ཛྲ་ས་ཏྭ་ཡ། འདིར་རྩ་བའི་རྒྱུད་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་བསྡུས་པའི་ངན་འགྲོ་
དགག་ཅིང་སྡིག་པ་སྦྱང་བ་ལས་འཕྲོས་པ། ངན་སོང་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་
གཟི་བརྗིད་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་བརྟག་ཕྱི་མ་ལས་གསུངས་པའི་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་
པའི་དཀྱིལ་འཁོར་དྲུག་ལས། འདིའི་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། སྔགས་དང་། རིག་པ་
དང་། སྙིང་པོ་ཐམས་ཅད་བརྟན་པར་བྱེད་པའི་འཁོར་ལོས་བསྒྱུར་བ་བཞིའི་དཀྱིལ་
འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་དབུས་ན་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ། གཡས་ན་ཀུན་དུ་བཟང་པོ།
གཡོན་ན་བདེ་བ་ཆེན་པོ་ལ་འཁོར་ལོས་བསྒྱུར་བ་བཞིས་རིགས་ལྔ། འདིར་སངས་
རྒྱས་བདུན། སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག ཉན་ཐོས་བཅུ་དྲུག རང་རྒྱལ་བཅུ་གཉིས།
ལྷ་ཆེན་བརྒྱད། གཟའ་ཆེན་བརྒྱད་རྒྱུ་སྐར་དང་བཅས་པ། རྒྱལ་ཆེན་བཞི། ཕྱོགས་
སྐྱོང་བཅུ། སྒོ་བ་བཞི། མཚན་མ་བཞི་དང་བཅས་པས་བསྐོར་བའི་ལྷ་ཚོགས་དང་།
ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། མཐོང་ཆོས་ལ་ཚེ་རིང་ཞིང་ཕྱི་མར་ངན་སོང་ལས་སྒྲོལ་
པའི་དོན་དུ་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་འཁོར་ལོས་བསྒྱུར་བ་བཞི། མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་བཞི།
སྒོ་བ་བཞི་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། ཚེ་ཐུང་ཞིང་སྐལ་

པ་ཆུང་བ་རྣམས་ཀྱི་དོན་དུ་གསུངས་པ། ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་འཆི་བདག་འཇོམས་པ་ལ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བཞི། ལྷ་མོ་བཞི། སྒོ་བ་བཞི་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང༌། དཔུང་བཟུར་ལ་ཀླུ་སྒྲུབ་དང༌། བུ་སྟོན་གྱི་སྐུ་འདྲ། བྱང་སེམས་དང་བཅས་པ་ལེགས་པར་བཀོད་པའི་རི་མོའོ། ཞིང་ཁམས་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཀུང་ཀྲུང་འཁར་སླར་མོ་བ་སྤྲུན། བྱ་ཕྲུག་པ་སྤྲུན། གོས་པ་ཟོ་བ། ཆོས་རྒྱལ་ཉི་འཁོར་རྣམས་ཀྱིས་གསར་པར་བགྱིས། རི་མོའི་འདུ་བྱེད་ཉག་རྒྱལ་ཁང་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་དགེ་སྦྱོང་ཤེས་རབ་དཔལ་བཟངས་པ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས་ནས་བྲིས།

དགེ་བ་འདི་ཡིས་ངན་སོང་འགྲོ་བ་ཡི།
སྡུག་བསྔལ་རྒྱུ་དང་བཅས་པ་རྣམས་སྦྱང་ནས།
ཇི་ལྟར་ཇི་སྙེན་མངོན་སུམ་རིག་པ་ཡི།
ཀུན་མཁྱེན་རྣམ་སྣང་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།

སཾ་ག་ལཾ།

Cappella tredicesima.

འདི་ནི་རྩ་བའི་རྒྱུད་དེ་ཉིད་བསྡུས་པའི་ངན་འགྲོ་དགག་ཅིང་སྡིག་པ་སྦྱོང་བ་ལས་འཕྲོས་པ། ངན་སོང་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་གཟི་བརྗིད་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་བརྟག་པ་ཕྱི་མ་ལས་གསུངས་པའི་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་དང༌། འཇིག་རྟེན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་གཉིས་ལས། འདིའི་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། གཟའ་བརྒྱད་རྒྱུ་སྐར་དང་བཅས་པས་གདུལ་བར་བྱ་བའི་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་དུ། རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་མཛད་ལ། གཟའ་ཆེན་པོ་བརྒྱད། རྒྱུ་སྐར་ཉི་ཤུ་རྩ་བརྒྱད། སྒོ་བ་བཞི།

མཆན་མ་བཞི་སྟེ། ལྷ་བཞི་བཅུ་རྩ་ལྔས་བསྐོར་བའི་ལྷ་ཚོགས་དང༌། སྒོ་ཕྱོད་ཀྱི་ངོས་ལ་ཕྱུག་ན་རྡོ་རྗེ་ལ་སྐུ་ཆེན་པོ་བརྒྱད། རིག་མ་དང་བཅས་པས་བསྐོར་བའི་ལྷ་ཚོགས་དང༌། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་..........རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ། འཇིགས་བྱེད་ཆེན་པོ་བརྒྱད། བུད་མེད་དང་བཅས་པ་དང༌། སྒོ་བ་བཞི་དང་བཅས་པ། ལྷ་ཉི་ཤུ་རྩ་གསུམ་གྱིས་བསྐོར་བའི་ལྷ་ཚོགས་དང..........ཡབ་ཡུམ་བཞི་དང༌། སྒོ་རྒྱབ་ན་ལས་བཞིའི་མི་ལྷ........བཅས་པ་ལེགས་པར་བཀོད་པའི་རི་མོ་ཞིང་ཁམས་གཉིས་ཀྱི། དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཀུང་དྲུང་བདག་མོ་དཔལ་ཆེན་རྒྱལ་མོ་ཡུམ་སྲས་པའི་དྲུང་ནས་མཛད། རི་མོ་མཁས་པ་ཉག་རྒྱལ་ཁང་པ་དཔོན་དགེ་སྦྱོང་ཤེས་རབ་དཔལ་བཟང་པོ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་མཛད།

འདི་ཡི་དགེ་བས་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས།
ངན་སོང་རྒྱུ་དང་བཅས་པ་རྣམས་སྤངས་ཏེ།
ཐེག་མཆོག་འཕགས་པའི་ལམ་ལ་རབ་སྦྱངས་པས།
ཀུན་མཁྱེན་ཆོས་རྒྱལ་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།

མཾ་ག་ལཾ།

Cappella quattordicesima.

ན་མོ་བ་ཛྲ་ས་ཏྭ་ཡ། འདིའི་དབུས་ན་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཀྱི་བཤད་རྒྱུད་རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོའི་རྡོག་པ་ཐམས་ཅད་བསྡུས་པ་ལས་འབྱུང་བའི་རིགས་བསྡུས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་ལས་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོ་སངས་རྒྱས་ཆོས་འཛིན་རྒྱལ་པོ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པའི་སྐུ་གཟུགས་

འབུར་དུ་གདོད་པ་བཞུགས། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ཞལ་ཤར་གཟིགས་ལ་བཤད་པའི་རྒྱུད་རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོའི་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་………རིགས་སོ་སོ།ཁྲོ་བས།ཁྲོ་བ་སྦྱང་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་རྡོ་རྗེའི་རིགས་ཀྱི་དམ་བུའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས། རྒྱས་པ་ལ་དགའ་བའི་སེམས་ཅན་རྗེས་སུ་བཟུང་བའི་དོན་དུ་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས་པ་ལས་གསུང་ཆོས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ། ཆོས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་ཐུགས་དམ་ཚིག་གི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་གཟུངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས། གཟུངས་མ་ཕྱག་རྒྱའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་འཕྲིན་ལས་ལས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ………འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་དཔུང་ཟུར་གཡོན་ན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་བྲུ་ཤོར་ཡབ་སྲས་ཞལ་སྤྲོད་དུ་བཞུགས། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་འོག་ཚར་གཡོན་ན་ཆོས་སྐྱོང་གར་མགོན་ལྷམ་དཔལ……བཅས་པ་བཞུགས་སོ། འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཀུང་སྲུང་ཕྱོད་ས་ཡེ་ལྟེ་བའི་མཁན་པོ་ཤེས་རབ་གྲགས་དང་། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་ལྷ་རྗེ་སྨེ་ཆེན་པ་དཔོན་ནམ་མཁའ་བཟང་པོ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་བཟབས། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྗེ་པ་དོན་རི་སྟོན་པ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་བྲིས།

དེ་ཡི་དགེ་བས་འགྲོ་བ་ཀུན།
མི་འགྱུར་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐུ།
ཁྱབ་བདག་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་ཡི།
གོ་འཕང་མྱུར་དུ་ཐོབ་པར་ཤོག།

ཨོཾ་ག་ལཾ་སེ་ཧྲི་ཀ་ཏུ། ཏེ་ཏེ་ཏེ།

Cappella quindicesima.

འདིའི་དབུས་ན་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཀྱི་བཤད་རྒྱུད་རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོའི་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་བསྡུས་པ་ལས་འབྱུང་བའི་རིགས་བསྡུས་པའི་པདྨའི་རིགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོ་སངས་རྒྱས་སྣ་ཚོགས། །གཙོ་འཁོར། །གསུམ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པའི་སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གདོད་པ་བཞུགས། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་བཤད་རྒྱུད་རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོའི་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་བསྡུས……………རིགས་སོ་སོ་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས། ཁྲོ་བས་ཁྲོ་བ་སྤྱང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་རྡོ་རྗེ་རིགས་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས་པ་ལ་དགའ་པའི་སེམས་ཅན་རྗེས་སུ་འཛིན་པའི་ཕྱིར། གཙོ་བོར་གྱུར་པ་ཁམས་གསུམ་རྣམ་རྒྱལ་གྱི་རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། ཐུགས་དམ་ཚིག་གི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་གཟུངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས། གཟུངས་མ་ལྔ་མོའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་བཤད་རྒྱུད་རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོའི་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་བསྡུས་པ་ལས་འབྱུང་བའི་རིགས་སོ་སོ་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས་པ་ལས……………གཙོ་བོར་ལས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། ཤར་གྱི་དཔུང་ཟུར་གཡས་གཡོན་ལ་སློབ་དཔོན་ཀུན་དགའ་སྙིང་པོ། སློབ་དཔོན་སངས་རྒྱས་གསང་བ་གཉིས་ཀྱི་སྐུ་འདྲ་དང་། ནུབ་ཚོར་ལ་རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོ་ལས་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ཡབ་ཡུམ་ཚང་བར་བཞུགས་སོ། འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཀུང་དྲུང་བྱང་སེམས་བདག་མོ་དཔལ་ཆེར་རྒྱས་མོ་ཡབ་ཡུམ་སྲས་པའི་དྲུང་ནས་མཛད། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་ལྷ་རྗེ་བདེ་ཆེན་

དཔོན་མོ་ཆེས་ནམ་མཁའ་བཟང་པོ་དཔོན་སློབ་དང་། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྗེ་བདེ་ཙན་
པ་དཔོན་མོ་ཆེ་དོན་རི་སྟོན་པ་དང་། བཤེགས་ཚལ་པ་དཔོན་ཆོས་སྐྱོང་བཀྲ་ཤིས་
གཉིས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས། དགེའོ།

Tempio sedicesimo.

ན་མོ་བ་ཛྲ་ཧཱུྃ་ཀ་ར་ཡ། འདིའི་ངོས་ལ་བཤད་རྒྱུད་རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོ་རིགས་བསྡུས་
པའི་ཤར་ཕྱོགས་རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་མཛད་ཀྱི་.........རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་མཛད། ཁྲོ་བོ་འཁོར་ལོས་
བསྒྱུར་བ་བཞི། ཁྲོ་བོ་སེམས་མ་བཞི། ཁྲོ་མོ་སྣེག་སོགས་བཞི་རྣམས་དང་། འདོད་
ལྷ་གར་མགོན་ལྔམ་དྲལ། རྣམ་སྲས་ཞི་དྲག་གཉིས་རྣམས་ཀྱི་བསྐོར་བ་དང་། ན་མོ་
བ་ཛྲ་སཏྭ་ཡ། འདི་ནི་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཀྱི་བཤད་པའི་རྒྱུད་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་
བསྡུས་པའི་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བ། རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོ་རིགས་བསྡུས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་
པོ་ལས་དཀྱིལ་འཁོར་དབུས་མ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས།ལྷ་
གསུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་གཙོ་བོའི་གནས་རྟེ་ལའི། བུམ་པའི་ནང་ན་བརྒྱད་རིས་ཀྱི་བླ་མ་
དང་། སྟེང་སྣོའི་ལྷོ་ཕྱོགས་ན་འཁོར་ལོས་བསྒྱུར་བ་རྡོར་སེམས་དང་པདྨའི་སེམས་
དཔའ་གཙོ་འཁོར་ལྔ་ལྔ་རྣམས་ཀྱི་བཀོད་པའི་རི་མོའོ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག
རྫོང་དཔོན་དཔོན་རྒྱལ་བས་སྒྲུབས།

ན་མོ་པ་དྨ་ས་ཏྭ་ཡ། འདི་ནི་བཤད་རྒྱུད་རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོ་རིགས་བསྡུས་པའི་དཀྱིལ་
འཁོར་གྱི། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་པདྨའི་རིགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལྷ་གསུམ་
ཅུ་རྩ་གསུམ་གཙོ་བོའི་གནས་རྟེ་ལའི་བུམ་པའི་ནང་ན་བརྒྱད་རིས་ཀྱི་བླ་མ་དང་། སྟེང་
སྣོ་བྱང་གི་ངོས་ལ། ནུབ་བྱང་དང་། བྱང་ཤར་གྱི་འཁོར་ལོས་བ་སྒྱུར་བ་རྡོ་རྗེ་རིན་ཆེན་

དང༌། ལས་ཀྱི་སེམས་དཔའ་གཙོ་འཁོར་ལྔ་ལྔ་དང༌། སྟོད་ཆར་ལྷོ་བྱང་ལ་བརྒྱད་རིས་ཀྱི་བླ་མ་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལེགས་པའི་བཀོད་པའི་རི་མོའོ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྒྲིབ་བདག་རྫོང་དཔོན་སྐྱོང་བ་སྣ་མཆེད་ཀྱིས། ལྷག་བསམ་རྣམ་དག་གིས་བསྒྲུབ།

འདིའི་ངོས་ལ་ཁྲོ་བོ་རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་མཛད་ལ་ལས་ཀྱི་ཧཱུྃ་མཛད། ཁྲོ་བོའི་སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག་དཔུང་རྒྱར་ལ་བླ་མའི་སྣ་འདྲ་ཅིག་དང་བཅས་པ་ལེགས་པར་བཀོད་པའི་རི་མོའོ། འདིའི་གདོང་ཤར་བསྟན་གཉིས་པའི་དགོས་ཀྱི་སྒྲིབ་བདག····འདིའི་ངོས་ལ། བཤད་རྒྱུད་རྡོ་རྗེ་ཕྲེང་མོ་རིགས་བསྡུས་པའི་བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ལས་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས། ལྷ་སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་གྱིས་བསྐོར་བ་རྣམས་ཀྱི་རི་མོའོ། འདིའི་ངོས་ལ། བཤད་རྒྱུད་རྡོ་རྗེ་ཕྲེང་མོ་རིགས་བསྡུས་པའི་གཞིའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཕྱི་མའི་ནུབ་ཕྱོགས་དང༌། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ཕྱོགས་ཚམས་ལྷ། བསྐལ་བཟང་གི་སེམས་དཔའ་བརྒྱད། མར་མེ་མ་ལྔ། ཕྱུགས་སྒྲོག་ལྔ། དྲི་ཆབ་མ་ལྔ། འབེབས་མ་ལྔ། ཕྱི་རོལ་རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཡབ་ཡུམ་ཉི་ཤུ་རྩ་ལྔ་རྣམས་ཀྱི་རི་མོའོ། འདི་ནི་བཤད་རྒྱུད་རྡོ་རྗེ་ཕྲེང་མོ་རིགས་བསྡུས་པའི་གཞིའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཕྱི་མའི་ཤར་ཕྱོགས་དང༌། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ཕྱོགས་ཚམས་ཀྱི་ལྷ། བསྐལ་བཟང་གི་སེམས་དཔའ་བརྒྱད། བདུག་པ་མ་ལྔ། སྣོ་བ་ཕྱུགས་ཀྱི་ལྔ། མེ་ཏོག་མ་ལྔ། སྣོ་བ་ཞགས་པ་ལྔ། འབྱུང་བཞིའི་ལྷ་བཞི། ཕྱི་རོལ་རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཡབ་ཡུམ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག། མགོན་པོ་བེང་རྣམས་ཀྱི་བསྐོར་བའི་རི་མོ་བཞུགས། འདི་ནི་བཤད་རྒྱུད་རྡོ་རྗེ་ཕྲེང་མོ་རིགས་བསྡུས་པའི་ལྷོ་ཕྱོགས་རིན་ཆེན་རིགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས། སངས་རྒྱས་ཉི་མ་ལ་རིན་ཆེན་རིགས་ཀྱི་ལྷ་སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་རི་མོའོ།

Cappella diciassettesima.

འདིའི་དབུས་ན་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཀྱི་བཤད་རྒྱུད་རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོའི་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་བསྡུས་པ་ལས་འབྱུང་བའི་རིགས་བསྡུས་པའི་རིན་ཆེན་རིགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོ་སངས་རྒྱས་ཉི་མ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པའི་སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གདོད་པ་བཞུགས། དེའི་གཡས་ཕྱོགས་ཞལ་ཤར་གཟིགས་ལ། བཤད་རྒྱུད་རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོའི་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་བསྡུས་པ་ལས་འབྱུང་བའི་རིགས་སོ་སོ་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས། ཆགས་པས་ཆགས་པ་སྤྱང་པའི་ཕྱིར་དམ་བུ་དང་པོ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིགས་ཀྱི་དམ་བུ་ལས། རྒྱས་པ་ལས་དགའ་བའི་སེམས་རྫོགས་སུ་བཟུང་པའི་དོན་དུ། དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས་པའི་སྐུ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིགས་ཀྱི་རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། ལྷོ་ཕྱོགས་........གསུང་དཀྱིལ་........ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་ཆོས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་........ཐུགས་དམ་ཚིག་གི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོར་འགྱུར། གཟུངས་མ་ལྷ་མོ་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཀུང་དྲུང་བྱམས་སེམས་བདག་མོ་དཔལ་མོ་ཡུམ་སྲས་ཀྱི་དྲུང་ནས་མཛད། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་བདེ་ཆེན་པ་དཔོན་ནམ་མཁའ་བཟང་པོ་པ་དཔོན་སློབ་དང་ལྷ་རྩེ་བཤག་ཚལ་པ་དཔོན་བཀྲ་ཤིས་བཟང་པོ་པ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་བྲིས།

དེའི་དགེ་བས་ཡོན་མཆོད་འཁོར་བཅས་རྣམས།

གནས་སྐབས་མི་མཐུན་རྐྱེན་རྣམས་ཞི་བ་དང་།
མཐར་ཐུག་རྡོ་རྗེ་སེམས་པའི་གོ་འཕང་མཆོག །
གེགས་མེད་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་འགྲུབ་པར་ཤོག ། སཾ་ག་ལཾ །

Cappella diciannovesima.

འདིའི་དབུས་ན་དཔལ་མཆོག་དང་པོའི་རྒྱུད་དམ་བུ་གཉིས་པ། ཉིན་ཡིད་ཀྱི་གཉེན་པོ་མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ངོ་ཤེས་ཀྱི་ངོ་བོ་དམ་ཚིག་གི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་སྔགས་ཀྱི་དམ་བུ(1)ལས་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་བསྡུས་པའི་རྩ་བའི་རྒྱུད་ལས། ལས་ཀྱི་དབང་གིས་མ་གྲུབ་ན་བསྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་.........དཀྱིལ་འཁོར་ལས་......མི་ལྷུར་འབར་བ་གསང་བ་རས་རིས་ཀྱི་དཀྱིལ་..................བཀོད་པར་བཞུགས། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་དཔལ་མཆོག་དམ་བུ་གཉིས་པ་སྔགས་ཀྱི་དམ་བུ་ལས་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་བསྡུས་པའི་རྩ་བའི་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས། ཁྲོ་བས་ཁྲོ་བ་སྣངས་པའི་ཕྱིར་རྡོ་རྗེ་མེ་ལྷུར་རབ་ཏུ་འབར་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་བཞུགས། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་དཔལ་མཆོག་དམ་བུ་དང་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་དམ་བུ་ལས། རིགས་སོ་སོ་པའི་བསྲུང་པའི་ལས་ཀྱི་ཚོ་གའི་རང་བཞིན་རྡོ་རྗེ་གནོད་སྦྱིན་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ཀྱི་སྟོད་ལ་འཇིག་རྟེན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞི་ལས། དབང་ཕྱུག་གིས་གདུལ་བར་བྱ་བ་རྣམས་ཀྱི་..........དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཚང་བར་བཞུགས། དེའི་འོག་ན། མ་མོས་གདུལ་བར་བྱ་བའི་དོན་དུ། མ་

(1) Bu ston, p. 15, *b*.

མོའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ཚང་བར་བཞུགས། འོག་ཆར་ལ་དཔལ་མཆོག་གི་རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་དང༌། ཤར་སྒོར་དང་འདོད་ཡོན་ལྷའི་མཆོད་པ་བཞུགས་སོ། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་ལྷ་རྗེ་པ་དཔོན་ནམ་མཁའ་བཟང་པོ་པ་དཔོན་སློབ་དང༌། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྗེ་བསོད་ལྷུང་པ་དཔོན་ལེགས་པ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས། མཾ་ག་ལཾ།

Cappella ventesima.

ན་མོ་བཛྲ་ས་ཏྭ་ཡ། རྡོར་སེམས་ལྷ་ཁང་དབུས་ན། དཔལ་མཆོག་དང་པོ་རིགས་བསྡུས་པའི། དངོས་གྲུབ་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱེད་པ། རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་གསང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོ། རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་…རྒྱན་…ཟླ་སྐར་བཞེངས་པ་དང༌། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ། དཔལ་མཆོག་དམ་བུ་དང་པོ། ཀུན་གཞིའི་རྣམ་ཤེས་ཀྱི་གཉེན་པོ་མེ་ལོང་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད། ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་དམ་བུ་ལས(1)་གསུངས་པའི། རིགས་སོ་སོ་པ་དང་རིགས་བསྡུས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གཉིས་ལས། རིགས་སོ་སོ་པའི་ཞེ་སྡང་གི་གཉེན་པོར་ཁམས་གསུམ་རྣམ་རྒྱལ་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་དང༌། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་གང་ལ་འདོད་ཆགས་ཀྱི་གཉེན་པོར་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་དབྱུགས་དབྱུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་དང༌། རང་བཞིན་བཟང་ཞིང་ཆ་མཉམ་པ་ལ་སྤྱོད་པའི་གཉེན་པོར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱུགས་དབྱུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་སྟེ…………དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྤྲུལ་སྐུ་

(1) **Bu ston, op. cit., p. 1.**

བརྒྱད་ཕྱོགས་མཚམས་ཀྱི་སེམས་དཔའ་བརྒྱད། སྒོ་བཞིའི་མཚན་མ་བུམ་པ་བཞི། རིན་པོ་ཆེའི་སྣོད་ལ་སོགས་པ་མཚན་མ་བཞི་དང་བཅས་པའི་བཀོད་པ་དང་། འོག་ཚར་ལ་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་དང་། ཁྲོ་བོ་རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་མཛད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་……གྱི་བཀོད་པ་དང་བཅས་པ་བཞུགས། ལྷ་ཁང་འདིའི་གཙོ་བོ་འབུར་དུ་གདོད་པ་དང་། ཡོགས་ཀྱི་རི་མོ་ཞིང་ཁམས་གཉིས་པོ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཆོས་རྒྱལ་ཆེན་པོའི་བློན་ཆེན་དམག་དཔོན་ཆེན་མོ་དཔོན་པོ་རྗེ་ལེགས་པས་རབ་དཀར་དགེ་བའི་བསམ་པས་བསྒྲུབས། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་ལྷ་རྗེ་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་ནམ་མཁའ་བཟང་པོ་པ་དཔོན་སློབ་དང་། རི་མོ་མཁས་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་ཐར་པ་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས།

དེའི་དགེ་བས་ཡོན་མཆོད་འཁོར་བཅས་ཐམས་ཅད།
ཁྱབ་བདག་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་ས་ཐོབ་ཤོག། སཾ་ག་ལཾ།

QUARTO GRADONE

I.

ཨོཾ་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་གཅིག།

གང་གི་འགྲོ་མང་དོན་དུ་ཚོགས་གཉིས་ཕུལ་དུ་ཕྱིན་པའི་མཐས།
ཤཱ་ཀྱའི་བསྟན་ལ་རྒྱལ་བ་ཇི་བཞིན་རབ་དཀར་དམ་ཆོས་ཀྱི།
དགའ་སྟོན་མི་ཟད་འགྲོ་ལ་རྒྱ་ཆེན་སྤེལ་བའི་རིན་ཆེན་གྲུབ།
མཚུངས་མེད་བླ་མ་བུ་སྟོན་ཁ་ཆེ་ཞེས་བྲུས་བདག་ཡིད་སྐྱོབས།

རྣམ་དག་ཤེས་བྱའི་བྱ་ལམ་ཡང་པ་ལས།

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེའི་ཆུ་འཛིན་རབ་འཁྲིགས་ནས།

སྐལ་ལྡན་གདུལ་བྱའི་རེ་བ་སྐོངས་མཛད་པའི།

ཐུགས་སྲས་ལོ་ཙཱའི་ཞབས་པད་སྤྱི་བོས་འདུད།

རྣམ་ཞིའི་དབང་གིས་ཐུགས་རྒྱུད་རབ་སྨིན་ཅིང་།

གྲོལ་བྱེད་རིམ་གཉིས་གོམས་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས།

ཟུང་འཇུག་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མངོན་དུ་གྱུར།

སྐུ་ཞང་ཆོས་རྗེའི་ཞབས་ལ་འང་བདག་འདུད་དོ།

རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་དྲི་མེད་རབ་དཀར་གྱིས།

དེ་ཉིད་གཟིགས་ནས་གཞན་ལ་འདོམས་པ་ལ།

ཁམས་གསུམ་འགྲན་ཟླ་བྲལ་བ་ཆོས་ཀྱི་རྗེ།

འཇམ་དབྱངས་རིན་རྒྱལ་དེ་ལ་ལྷག་པར་དད།

མདོ་རྒྱུད་རྒྱ་མཚོ་དེ་ཉིད་ལེགས་གཟིགས་ཤིང་།

སྒྲུབ་ལ་བརྩོན་པས་རྟོགས་པ་མཆོག་ཏུ་གྱུར།

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་སྤྱོད་མཛད་དབུ་རྒྱན་དུ།

. . . .

རྣམ་འཕྲུལ་ལག་པའི་རྩེ་ལ་ལེན་པ་གང་།

གངས་ཅན་འདི་ན་དཔལ་ལྡན་གནས་སྙིང་པ།

མཁས་པའི་དབང་པོ་རིན་ཆེན་དཔལ་འབྱོར་དང་།

དེའི་སྲས་དང་ལྷའི་རྒྱལ་མཚན་ལགས།

ཀུན་གྱི་མིག་ལ་བདུད་རྩིའི་དགའ་སྟོན་འགྱེད།
ཀུན་སློང་སྨྲོ་ལས་བཞེངས་པའི་སྤྲིན་བདག་ནི།
བཏང་སློམ་ལུས་ཀྱང་དམ་ཆོས་དྲི་མེད་ཀྱི།
དེ་ཉིད་ལྟ་བའི་མིག་ཅན་ལྷ་བོ་པ།
ཀི་རྟའི་མིང་ཅན་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ།
དགེ་བས་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་ཀུན་མ་རྣམས་ཀྱང།
སྡུག་བསྔལ་སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་རབ་ཐར་ཞིང།
མྱང་འདས་དམན་པའི་ལམ་ལས་རབ་འདས་ཏེ།
རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་ལམ་ལ་རབ་སློབས་ནས།
རྗེ་བཙུན་བླ་མའི་གོ་འཕང་རབ་མཉེས་ཤོག། མཾ་ག་ལཾ།

II.

སྭསྟི་ར་སྟུ། ལྷ་ཡི་རིགས་ལས་མི་ཡི་རྗེ་གྱུར་ས་སྐྱ་པ།
བཅུ་ཕྲག་ཟུང་དང་ཟུང་གཉིས་ལྷག་བཅས་གྲུབ་ཐོབ་ཀྱི།
གདུང་རབས་བསྟན་པའི་པད་ཚལ་འབྱེད་མཁས་འོད་བརྒྱ་པ།
གོ་འཕང་ངེས་མཐོའི་མཁའ་ལ་རྟག་ཏུ་རྒྱལ་གྱུར་ཅིག།
དགེ་ལེགས་བྱེད་པོ་འཛིག་རྟེན་མཛེས་སྡུག་ཀུན་བསྡུས་ནས།
ཆོས་སྐུའི་རྟེན་གཅིག་ས་ཆེན་མཛེས་ཕྱུར་བྱས་སོ་ཞེས།
ཚངས་པའི་བར་དུ་གྲགས་པས་ལྷ་དབང་ཡིད་མགུ་སྟེ།
མི་རྟོག་ཆར་ཕབ་བཞེད་དྲུག་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་བྱས།

དེ་ཡང་། ལྷ་ཁང་འདིའི་ལོགས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་པ། རིན་པོ་ཆེ་ཨི་ནྡྲ་ནི་ལ་དང་། པ་དྨ་ར་གའི་ས་གཞི་ལ་ཆུ་བོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པའི་འབབ་ཆུ་དང་། ལྗིང་ཀར་བཅས་ཤིང་། ལྗོན་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་དང་། བྱའི་ཚོགས་དབྱིབས་མཛེས་ཤིང་སྐད་སྙན་པས་རྣམ་པར་རྒྱན་པའི་དབུས་སུ། རིན་པོ་ཆེའི་ཁྲི་མུ་ཏིག་གི་འཕྲེང་བས་གཡོགས་པའི་སྟེང་དུ། རྡོ་རྗེ་འཛིན་པའི་སྐུ་སྐྱེ་བསྡུད་མར་བདན་ཐུག་གཅིག་བཞེས་པས། འདིར་གྲུབ་པ་ཐོབ་པའི་རྣལ་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིང་། མཐར་གསེར་མདོག་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་འཛིག་རྟེན་དུ། འབྲས་བུ་མངོན་དུ་མངོན་དུ་མཛད་པའི་ལྗིང་བསྟན་བརྟེས་པ་རྗེ་བཙུན་ཆེན་པོ་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་དང་། ལྗིང་རིགས་རྒྱ་མཚོའི་ཕ་མཐར་སོན་ཅིང་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ཆེན་པོ་ལན་གསུམ་གྱིས། གདུལ་བྱའི་ཚོགས་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་སྨིན་གྲོལ་གྱི་ལམ་ལ་འགོད་པར་མཛད་པའི་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དམ་པ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་པོ་གཉིས་ཞལ་སྤྲོད་དུ་བཞུགས་པ་དང་། རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་གདུལ་བྱ་མང་པོའི་འདྲེན་མཆོག་དམ་སྣང་རྟོགས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པས་རྣམ་པར་རྒྱན་པའི་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཀུན་དགའ་བཀྲ་ཤིས་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་པོ་རྣམས་ལ། ལྷ་གནམ་ལྷ་སྲི་རིངས་ནས་བརྩམས་ཏེ། དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱ་པའི་གདུང་རབས་གྲུབ་ཐོབ་ཀྱི་བརྒྱུད་པ་ཟར་མ་ཆད་པར་བྱོན་པས་བསྐོར་བ་དང་། ཀྱེ་རྡོ་རྗེ་ལམ་འབྲས་བུ་དང་བཅས་པའི་བརྒྱུད་པ། བདེ་མཆོག་ལོ་ཧི་པའི་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་རྣམས་ཚོན་རྩི་འཇམ་བུ་ཆུ་བོའི་གསེར་ལ་སོགས་པ་ལས་གྲུབ་པ་ནི།

རིན་ཆེན་དཔལ་གྲུབ་གསུང་བཞིན་མཁར་ཁ་པ།

དོན་ཐབ་སྐྱབས་ཞེས་བྱ་བའི་བཟོ་སྦྱངས་ཀྱིས།

དབང་པོའི་གཞུ་ལྟར་མཚུངས་པའི་ཚོན་རིག་ཅན།
ཡིད་ཀྱི་རྣམ་སྤྲུལ་ལྟ་བུའི་རི་མོ་བཀོད།
འཛམ་མགོན་སྤྲུལ་པའི་གདུང་རབ་དྲི་མེད་ལ།
སྙིང་ནས་དད་པའི་ཞགས་ཀྱིས་ཡིད་གཡོ་ནས།
སྨོན་གྱི་དམ་པའི་སྣ་ཡི་བཀོད་པ་ཡང་།
མངོན་གསུམ་ལྟ་བུར་གྱུར་པའི་ལྷ་ཁང་འདི།
འབྱོར་པའི་ཆུ་ཀླུང་ཀྲུ་ཞྲག་འདུ་བའི་གཞི།
ཕན་བདེ་རིན་ཆེན་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།
མཁས་མང་དྲངས་ཅན་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་པའི།
མི་དབང་དད་པའི་ཆུ་གཏེར་གང་དེས་སྒྲུབས།
ལས་རྒྱབ་དོ་དམ་བླ་མ་སྐྱབས་ཀྱིས་མཛད།
ངོ་མཚར་མཆོན་ཆོག་གཡུ་ལུང་པ་ཡིས་བསྐྲེབས།
ཡི་གེ་པ་ནི་བློ་ལྡན་ཉི་མ་འོད།
དགེ་བ་གང་དེས་འགྲོ་ཀུན་ཀུན་མཁྱེན་ཤོག།

བཀྲ་ཤིས་དང་བདེ་ལེགས་ཀྱིས་ཕྱོགས་དུས་གནས་སྐབས་ཐམས་ཅད་དུ་ཁྱབ་པ་ནི། མི་དབང་ཆེན་པོའི་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དག་པའི་མཐུ་ཡིས་མཐོང་བའི་ཆོས་འདིར་མངོན་གྱུར་ཅིག

དེ་ལྟར་སྦྱིན་བདག་ཆེན་པོ་འཁོར་བཅས་དང་།
ཕྱག་ལེན་པ་དང་མཁས་པའི་དབང་རྣམས་ཀྱིས།
མཆོད་རྟེན་འདི་དག་ལེགས་པར་བསྒྲུབས་པ་ཡིས།

དགེ་བའི་བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མྱུར་ཐོབ་ཤོག །

གང་དག་མཆོད་རྟེན་ཆེན་པོ་བསྐྲུབས་པ་ཡི། །

ཞབས་ཏོག་ལུས་ངག་ཡིད་ཀྱི་བྱེད་པ་དང་། །

སྒྲོག་དང་ཡོ་བྱད་འདི་དོན་བཏང་བ་དང་། །

འདི་དོན་གོམ་ཅིག་དོར་བ་ཡན་ཆད་ཀུན། །

མཐར་ཐུག་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མྱུར་འགྲུབ་ཅིང་། །

གནས་སྐབས་ཡོན་དན་བདུན་དང་ལྡན་པ་ཡི། །

དལ་འབྱོར་ཐོབ་ནས་རྟག་ཏུ་ཆོས་སྤྱོད་ཅིང་། །

བར་ཆད་བདུད་ཀྱི་དགྲ་ལས་རྒྱལ་གྱུར་ཅིག །

རྒྱུ་འབྲས་བསླུ་བ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

ཇི་སྐད་སྨྲས་པའི་བདེན་ཚིག་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག ། མཾ་ག་ལཾ། །

V.

ཨ་ཧོ་སུ་ཧོ། རྣལ་འབྱོར་འདུས་པའི་ཕོ་ཁྲིམ་ངོ་མཚར་སྟེ་དགའི་དཔལ་གྱུར་ཅིག །

བཀའ་བརྒྱུད་བླ་མ་མཁྱེན་པའི་སྤྱན་སྟོང་ཅན། །

སྐལ་ལྡན་གདུལ་བྱ་ཉི་དབང་གི་བརྟེན་ཅིང་། །

བདེ་ཆེན་བདུད་བརྩིའི་དཔལ་ལ་རོལ་བ་དང་། །

གཞན་དོན་རྩེ་འཛིན་གིར་གྱིས་རྩེན་པ་རྒྱལ། །

རྣལ་འབྱོར་དབང་ཕྱུག་དེ་ལོ་ཤེས་རབ་བཟང་། །

མགོན་སྐྱབས་གྱེན་ཕྱུར་མི་རྟོག་ཐོབ་ཀྱི་བཅིངས། །

ཙང་དེའུ་སྨྲ་སྒྲོག་ཐོད་པའི་བདུད་རྩི་གསོལ།
སྒྱུ་མའི་གར་གྱིས་རོལ་པ་གང་དེ་རྒྱལ།
བཙུ་ཕྲག་དཀའ་བས་མཉར་ཡང་ལམ་མཆོག་ཚོལ།
བདེ་སྡོད་གོས་དང་ལྡན་ཀྱང་མི་པགས་གྱོན།
སྤྲོས་བྲལ་དབུ་མར་གནས་ཀྱང་སྤྱོད་པ་མཛད།
ནཱ་རོ་པཎ་ཆེན་སྙེ་དགའི་གཙུག་ན་རྒྱལ།
མི་ལམ་སྒྱུ་མ་དྲི་ཟའི་གྲོང་ཁྱེར་སྤྲིན།
མིག་ཡོར་ཆུ་ཟླ་མིག་སྒྱུའི་རྣམ་པ་བཞིན།
ཆོས་ཀུན་བདེན་མེད་རྟོགས་ཀྱང་གཞན་དོན་སྣད།
ལེགས་བཤད་སྨྲ་བ་སྒྱུར་མར་པ་ལོ་ཙཚ་རྒྱལ།
ཉམས་པ་མཐར་ཕྱིན་རྡོ་རྗེ་ཐོག་སེར་འབེབས།
པདྨ་གེ་ཀྲོང་པ་ལ · · · · · · · · · ·
ལེགས་བཤད་བཅུད་ལེན་བྱུང་བ · · · ·
དད་སོགས་ཡན་ལག་བདུན་གྱིས་མཛེས་པའི་སྐྱ།
ཕས་རྒོལ་དམག་སྡེའི་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་བྱེད་ཅིང་།
བསྟན་པའི་ཁར་ཆེར་ཁྱེར་ལ་མི་ངལ་བའི།
མི་དབང་གཉིས་འཐང་གནས་སྐབས་ཀུན་ཏུ་རྒྱལ།

དེ་ཡང་། མངོན་མཐོ་དང་ངེས་ལེགས་ཀུན་གྱི་འབྱུང་གནས་ཀུན་མཁྱེན་ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་དང་མར་གྱུར་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་ལ་དགོངས་དེ་ས་སྐྱོང་ལྷའི་དབང་པོ་རབ་བརྟན་ཀུན་བཟང་འཕགས་ཀྱི་མཛད་འཕྲིན་ཕྱུལ་དུ་ཕྱིན་པའི་མཐུ་ལས་

མཆོད་རྟེན་མཐོང་གྲོལ་ཆེན་མོ་ས་ཆེན་མཛེས་པའི་དཔལ་དུ་གྲུབ་པ་ནི། ཆེས་ངོ་མཚར་དང་ལྡན་པའོ། །འདི་ནི་མཐོ་རིས་འཛེག་པའི་ཐེམ་སྐས། །

ཐར་པའི་གླིང་དུ་འཁྲིད་པའི་གྲོགས། །
སྲིད་མཚོ་སྐེམས་པའི་ཉི་མ་སྟེ། །
ཚ་གདུང་སེལ་བའི་ཟླ་བའང་ལགས། །

ཅེས་བརྗོད་དེ། །བང་རིམ་བཞི་པའི་བྱང་ཤར་དབང་རྒྱལ་ལྷ་ཁང་གི་དབུས་ན་གྲུབ་ཆེན་དེ་ལོ་པ་ནཱ་རོ་པ། མར་པ་ལོ་ཙཱ། མི་ལ་རས་ཆེན། དྭགས་པོ་རིན་པོ་ཆེ་རྣམས་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པ་འབུར་དུ་དོད་པའི་ལྡེ་སྐྲ་བཟོ་སྐྲུངས་ཀྱི་ཡོན་དན་ཞུལ་དུ་ཕྱིན་པའི་བློ་གྲོས་ཅན་ལྷ་རྗེ་པ་ནམ་མཁའ་བཟང་པོ་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་བཟབས་ཤིང་། ཡོགས་རིས་ལ་བདེ་གཤེགས་པག་མོ་གྲུ་པ་གླིང་རས་པ་གཙང་པ་རྒྱ་རས་རྣམས་ལ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་སྦྱོར་གྱི་བརྒྱུད་པ་ཆ་གསུམ། ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་བརྡའི་བརྒྱུད་པ། གྲུབ་སྙིང་གི་བླ་མ་བརྒྱུད་པ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་འདི་ཐགས་རིག་ཤིན་དུ་གསལ་བའི་མེ་ལོང་བློ་གྲོས་ཀྱི་རི་མོས་བཀྲ་བའི་ལྷ་རྗེ་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་ཐར་པ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་བཟབས་བས་གཙུག་ལག་ཁང་ཞུལ་དུ་ཕྱིན་པར་གྲུབ་པའི་ལྡེ་སྐྲ་གཙོ་འཁོར་རྣམས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་མགར་པ་བསོད་ནམས་དད་གྱིས་སྐྲུབས་ཤིང་ཡོགས་རིས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཀུང། །

རབ་བརྟན་དད་པའི་རྒྱ་མཚོ་ལས། །
ཀུན་བཟང་ལྷ་ཁང་མེ་ཏོག་འཁྲུངས། །
འཕགས་པའི་བྱིན་བརླབས་དངོས་ཀྱིས་མཛེས། །
འདི་ཡང་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་ལྡན། །

འདིར་འབད་དགེ་བའི་གང་གཱ་དང་།

སྲིད་ཞིའི་དགེ་ཚོགས་ཆུ་གཏེར་གཅིས།

ལྷན་ཅིག་བྱེད་པས་ཀུན་མཁྱེན་གྱི།

དཔག་བསམ་ལྗོན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

ཆོས་ཉིད་རྣམ་དག་བྱིན་བརླབས་དང་།

ཆོས་ཅན་རྟེན་འབྲེལ་མི་བསླུ་བས།

མི་དབང་ཆེན་པོའི་ཐུགས་བཞེད་དང་།

སྨོན་ལམ་ལྷན་ཅིག་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ཐུབ་པའི་སྤྱན་སྔར་དམ་བཅས་པའི།

འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་རྣམ་བཞི་སོགས།

མ་ཧཱ་ཀ་ལས་གཡེལ་མེད་སྲུངས། མཾ་ག་ལཾ།

VI.

གང་ཞིག་དགེ་ཚོགས་དཔལ་ལས་ཉེར་ཐོབ་སྐུ།

སྐུ་གསུང་ཐུགས་མཆོག་སྐུ་གསུམ་འདུས་པའི་དཔལ།

དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཆང་དང་དབྱེར་མེད་མཆོག།

མཆོག་གྱུར་གསུམ་ལྡན་རྩ་བརྒྱུད་བླ་མ་དང་།

མི་འགྱུར་བདེ་ཆེན་དཔལ་ལྡན་དུས་འཁོར་ལ།

དངོས་པོ་ཀུན་གྱིས་རྟག་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

མཆོད་རྟེ་ན་ཆེན་པོ་བཀྲ་ཤིས་སྒོ་མང་གྱི།

བང་རིམ་བཞི་པའི་བྱང་གི་གློ་འབུར་གྱི། །

ནུབ་ཕྱོགས་བླ་མ་ལྷ་ཁང་བདེ་ཆེན་གྱི། །

དབུས་ཀྱི་ཕྱོགས་ན་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་མཆོག །

མཆོག་ཏུ་མི་འགྱུར་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐུ། །

ཀུན་མཁྱེན་ཆེན་པོའི་སྐུ་འདྲ་བྱིན་བརླབས་ཀྱི། །

གཟི་འོད་རབ་ཏུ་འབར་བས་བརྒྱན་པ་དང་། །

གཡས་ཀྱི་ཕྱོགས་ན་མཁས་གྲུབ་ཆེན་པོ་ནི། །

ཕྱོགས་ལས་རྣམས་པར་རྒྱལ་བའི་སྐུ་འདྲ་དང་། །

གཡོན་གྱི་ཕྱོགས་ན་མཁས་མཆོག་ཉ་དཔོན་གྱི། །

སྐུ་འདྲ་དང་བཅས་གཙོ་འཁོར་རྣམ་པ་གསུམ། །

ཁྲི་དང་རྒྱབ་ཡོལ་རྒྱན་གྱི་རྣམ་པ་ཀུན། །

གཞན་ལས་ཆེས་མཆོག་ཕུལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདིའི། །

དགོས་ཀྱི་མཐུན་རྐྱེན་སྦྱོར་བའི་སྦྱིན་བདག་མཆོག །

རིགས་རུས་དཔལ་འབྱོར་ཡོན་ཏན་ད་མའི་བདག །

རིམ་གཉིས་ལམ་ལ་ཏིང་འཛིན་བརྟན་པ་ཐོབ། །

གསང་སྔགས་གྲུབ་མཐའ་རྒྱ་མཚོའི་མཐར་ཕྱིན་པའི། །

དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དཔལ་ལྡན་ལེགས་པ་ཡིས། །

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་རྒྱུན་དུ་གནས་ཕྱིར་དང་། །

བླ་མ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་དགོངས་རྫོགས་ཕྱིར་དང་། །

བསྟན་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་ཕྱིར་དང་། །

ཆོས་རྒྱལ་ཡོན་མཆོད་སྐུ་འཁོར་བཅས་པ་རྣམས།
སྐུ་ཁམས་བཟང་ཞིང་ཆབ་སྲིད་བརྟན་པ་དང་།
མཐའ་ཡས་འགྲོ་ལ་ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་ཕྱིར།
རབ་དཀར་དགེ་བའི་ཐུགས་ཀྱིས་ལེགས་པར་སྒྲུབས།

. . . .

ཉམས་མཁའ་བཟང་པོ་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་བཟབས།
འདིའི་གཡས་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་ནི།
དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རྭ་པའི་ལུགས་ཀྱི་ནི།
དབང་བཀའ་བཤད་བཀའ་མན་ངག་དང་བཅས་པའི།
དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་བརྒྱུད་པ་རིང་ཐུང་རྣམས།
ལེགས་པར་བསྟར་བའི་བཀོད་པ་བཞུགས་པའོ།
འདིའི་གཡོན་གྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་རྣམས་ལ།
དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་འབྲོམ་དང་ཞང་གི་ལུགས།
དབང་བཀའ་བཤད་བཀའ་མན་ངག་དང་བཅས་པའི།
བླ་མ་བརྒྱུད་པ་རིང་ཐུང་ཉེར་བརྒྱུད་དང་།
བཅས་པའི་རི་མོའི་བཀོད་པ་ལེགས་བཞུགས་སོ།
འདིའི་རི་མོའི་དགོས་གྱི་སྦྱིན་བདག་ནི།
དཔལ་ལྡན་དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་རྣལ་འབྱོར་པ།
དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དཔལ་ལྡན་ལེགས་པ་ཡིས།
དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་ཐུགས་དགོངས་རྫོགས་ཕྱིར་དང་།

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པའི་ཕྱིར། །
རབ་དཀར་དགེ་བའི་བསམ་པས་ལེགས་པར་སྒྲུབས། །
རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྫེ་བདེ་ཆེན་པ། །
བློ་གྲོས་རབ་གསལ་མཁས་པ་དཔོན་དགེ་བ། །
སྐུ་མཆེད་གཉིས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས་དེ་བྲིས། །
དེའི་དགེ་བས་ཡོན་མཆོད་འཁོར་བཅས་དང། །
མཐའ་ཡས་སྐྱེ་དགུའི་ཚོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀུན། །
དཔལ་ལྡན་བླ་མ་རྣམས་ཀྱི་རྗེས་འཛིན་ཅིང། །
རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག། །
བླ་མེད་བླ་མ་མཆོག་གི་ཐུགས་རྗེ་དང། །
བསླུ་མེད་རིན་ཆེན་གསུམ་གྱི་བདེན་སྟོབས་དང། །
ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་བདེན་པའི་བྱིན་བརླབས་ཀྱིས། །
བདག་གི་སྨོན་ལམ་བདབ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག། ། མཾ་ག་ལཾ། །

VIII.

ཨོཾ་སྭ་སྟི། ། བླ་མ་དང་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱི་བློ་གྲོས་ལས། །
འདྲེན་པར་བརྩོམ་པའི་མཁྱེན་རབ་ཅན། །
མཁས་མཆོག་སྔོ་ཏྲི་སྭ་ད་དེ། །
ས་ཆེན་འགྲོ་བའི་སྐྱིད་དུ་རྒྱལ། །

རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་མུ་སྟེགས་བཅོམ།

བརྩེ་བའི་སྟོབས་ཀྱིས་འདས་གྲོང་སྦྱངས།

སྨོན་ལམ་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྲིན་ལས་མཛད།

ཐུགས་རྗེའི་སྟོབས་མངའ་པད་འབྱུང་རྒྱལ།

རྒྱ་གར་བལ་པོ་རྒྱ་ནག་མི།

ཡུལ་ཕྱོགས་གང་ན་ཡང་མཚུངས་མེད་པའི།

མཁས་མཆོག་ཀ་མ་ལ་ཤཱི་ལ།

འགྲོ་བའི་ས་མཁན་གང་དེ་རྒྱལ།

བོད་ཡུལ་མུན་པའི་སྨག་རུམ་དུ།

དམ་ཆོས་སྒྲོན་མེ་སྦྱོར་བ་ལ།

ངང་གིས་འཇུག་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

ལོ་ཆེན་རིན་ཆེན་བཟང་པོ་རྒྱལ།

ཐུབ་བསྟན་གངས་རི་ལ་གནས་ཤིང་།

ལྷུང་རིགས་སེང་གེའི་ང་རོ་ཡིས།

ལོག་སྨྲའི་ལྷ་ཚོགས་འཇོམས་མཛད་པའི།

རྔོག་ལོ་གཡུ་རལ་འཛིན་པ་རྒྱལ།

མཆོད་རྟེན་རྒྱ་སྐར་མང་ན་ཡང་།

མཐོང་གྲོལ་མཆོན་མོའི་མགོན་པོ་དང་།

མཚུངས་པ་མ་མཆིས་དེ་ཡི་སྐད།

མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབེབས་པ་རྒྱལ།

ཆོས་རྒྱལ་ཉིན་མོའི་དབང་ཕྱུག་ནི།

རྒྱལ་སྲས་རྒྱུ་སྐར་དཔལ་འཁྲིག་ཅིང་།

ཐུབ་བསྟན་པད་ཚལ་བསྐྱེད་པ་དང་།

པལ་ཀྲོལ་ཀུ་མུད་འཛུམས་མཛད་རྒྱལ།

ཅེས་མཆོད་པར་བརྗོད་ནས། སྐབས་ཀྱི་དོན་བཀོད་པ་ནི་ཡུལ་གངས་ཅན་གྱི་ལྗོངས་ཉང་སྟོད་རིག་པའི་འབྱུང་གནས་ཀྱི་སའི་ཆར་མང་པོས་བཀུར་བའི་རྒྱལ་པོ་མངའ་བདག་དཔལ་འཁོར་བཙན་གྱི་བཞུགས་གནས། རྒྱལ་མཁར་རྩེ་ལྷ་ཞོལ། ཆོས་གྲྭ་ཆེན་པོ་དཔལ་འཁོར་བདེ་ཆེན་གྱི་དབུས་སུ། བདེ་བར་གཤེགས་པའི་ཆོས་སྐུའི་མཆོད་རྟེན་མཐོང་གྲོལ་ཆེན་མོ་བཀྲ་ཤིས་པ་དང་དགེ་བའི་མཚན་མ་མང་པོའི་དཔལ་གྱི་མངོན་མཐོ་ཞིང་། ལྷུན་སྟུག་པར་བཞུགས་པ་ལས། བང་རིམ་བཞི་པའི་བྱང་ཤར་གྱི་དབང་རྒྱལ་ལྷ་ཁང་གི་དབུས་ན། མཁན་ཆེན་བོ་དྷི་ས་ཏ། སློབ་དཔོན་པདྨ་སམ་བྷ་ཝ། མཁས་མཆོག་ཀ་མ་ལ་ཤཱི་ལ། ལོ་ཆེན་རིན་ཆེན་བཟང་པོ་རྔོག་ལོ་ཙཚ་བ་བློ་ལྡན་ཤེས་རབ་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་འདྲ་བྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པ་འབུར་དུ་གདོད་པ་དང་། ལོགས་བྲིས་པཎ་ཆེན་ཤཱཀྱ་ཤྲཱི་བ་དང་སློབ་དཔོན་སངས་རྒྱས་གསང་བ་ཞལ་སྐྱོད་ལ་རྒྱན་དྲུག་མཆོག་གཉིས་དང་། ཕྱོགས་འཆང་ཧཱུ་ཀ་ཀི་རྟི་བི་མ་ལ་མི་ཏྲ་ལ་སོགས་བོད་དུ་བྱོན་པའི་པཎ་ཆེན་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། ལོ་ཚ་བ་དཀའ་བ་དཔལ་བརྩེགས་ལ། བོད་ཀྱི་ལོ་ཙཚ་བ་ཐོན་མི་སམ་བྷོ་ཊ་དང་། ཧཱུ་ཀ་ཀོ་ཤ་ལ་སོགས་པ་བཀའ་དྲིན་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བ། དེ་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག།

སྐྱེན་པའི་འབྲུག་སྒྲ་ཆེར་སྒྲོགས་ཅིང་།

སྦྱིན་པའི་ཆར་རྒྱུན་གཡོས་པ་ཡིས།

དགེ་བའི་ལོ་ཏོག་སྨིན་མཁས་པའི།
མི་དབང་ཆེན་པོས་བཀའ་བསྐུལ་དང་།
ནང་སོ་ཆེན་མོས་ལེགས་པར་སྒྲུབ།
བཟོ་སྦྱངས་མཁས་པའི་དཔོན་མོ་ཆེས།
ནམ་མཁའ་བཟང་པོ་དཔོན་སློབས་རྣམས།
རི་མོའི་གནས་ལ་ཕུལ་ཕྱིན་པའི།
མཁས་པ་དཔོན་བཙུན་རྡོར་གྲུབ་སྐྱབས།
དཔོན་སློབས་རྣམས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས།
འདིར་འབད་དགེ་བའི་མེ་ཤེལ་ལས།
ཀུན་མཁྱེན་ཉིར་བྱེད་ལེགས་གྲུབས་ཏེ།
གཞན་ཕན་འོད་སྟོང་དྲ་བ་ཡིས།
འགྲོ་བློའི་མི་ཤེས་མུན་སེལ་ཤོག
སྨྲས་པའི་སྨོན་ལམ་ཡང་དག་དང་།
གང་གི་ལྷག་བསམ་རྣམ་དག་དང་།
དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།
མཐོང་བའི་ཆོས་འདིར་མངོན་གྱུར་ཅིག
ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས།
ཉི་མའི་གང་ལ་བདེ་ལེགས་ཤིང་།
ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བདེ་ལེགས་པའི།
དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱིས་དེང་འདིར་སྐྱོལ།

བཀའ་སྐྱོད་པོ་ཉ་དྲག་ཤལ་མཐ་རྩལ་ཅན།
མ་ཧཱ་ཀཱ་ལ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།
མཆོད་རྟེན་གཙུག་ལག་ཁང་དང་བཅས་འདི་ལ།
འབྱུང་བཞིའི་གནོད་པ་བསྲུང་ཕྱིར་མ་གཡེལ་ཅིག།

X.

ན་མོ་གུ་རུ་བུ་དྡྷ་བོ་དྷི་ས་ཏྭ་ཡ ཿ

ཚོགས་གཉིས་རབ་རྫོགས་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འགྲོ་བའི་མགོན།
མགོན་པོ་དེ་ཡིས་ལེགས་གསུངས་གསུང་རབ་ལུང་དང་རྟོགས་པའི་ཆོས།
ཆོས་རྩལ་ཟབ་མོ་རྟོགས་ཕྱིར་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་དགེ་འདུན་མཆོག།
མཆོག་གསུམ་རབ་དད་དད་པའི་སྒོ་ནས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
གང་ཞིག་ཡོན་ཏན་དཔལ་འབར་འགྲོ་བ་མིག་གི་བདུད་རྩིའི་སྐ།
སྐ་གསུམ་ངོ་བོ་ཆོས་ཀྱི་དགའ་སྟོན་འགྱེད་མཛད་ཚངས་པའི་གསུང་།
གསུང་རབ་རྒྱ་མཚོའི་དོན་རྣམས་ཇི་བཞིན་མ་ལུས་མཁྱེན་པའི་ཐུགས།
ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ལོ་པཎ་རྣམས་ཀྱི་ཞབས་རྡུལ་སྤྱི་བོས་མཆོད།

དེ་ཡང་ས་ཆེན་པོའི་ལྟེ་བ་འདིར། ས་སྐྱོང་ཆེན་པོའི་ཐུགས་བཞེད་མཆོད་རྟེན་ཆེན་པོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྲུབ་པ་ལས་བང་རིམ་བཞི་པའི་ཤར་གྱི་སྒོ་འབུར་ལྷོ་མའི་དབུས་ན་པཎ་ཆེན་ཤཱ་ཀྱ་ཤྲི་མཁན་ཆེན་བྱང་ཆུབ་དཔལ་འཛམ་དབྱངས་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་གསུམ་ཀྱི་སྐུ་འདྲ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པའི་སྦྱིན་བདག་ཆ་ལུ་པ་དཔོན་དབང་ཆེན་དར་གྱིས་སྒྲུར་ནས་བཟོ་སྦྲུངས་མཁས་པ་ལྷ་རྗེ་པ་དཔོན་ནམ

མཁའ་བཟང་པོ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་བཟབས། ཨོ་མོའི་བཀོད་པ་ནི། མཚུངས་མེད་ཞྭ་ཀུའི་རྒྱལ་པོ་ལ་བསྟན་པ་གཏད་རབས་ཀྱིས་བསྐོར་བ། གང་གི་གཡས་ཚར་ལ་བསྙེན་རྫོགས་སྡོམ་བརྒྱུད་མཁན་ཆེན་རྡོ་རྗེ་དཔལ་པ་ལ་འདུལ་བའི་བཤད་ཁའི་བརྒྱུད་པས་བསྐོར་བ། དགྲ་བཅོམ་པ་ཡོན་དན་བློ་གྲོས་ལ། དགེ་འདུན་སྒང་བའི་མཁན་བརྒྱུད་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་རི་མོ་ཡིད་ཀྱི་སྣང་པོ་འཆིང་བར་བྱེད་པའི་ཞགས་པ་འདི་མཁར་ཁ་པ་དཔོན་བཙུན་དོན་གྲུབ་སྐྱབས་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་བཟབས་ཤིང་། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་རྫོང་དཔོན་གྲགས་པ་འབུམ་གྱིས་མཛད།

འདིར་འབད་ལས་བྱུང་དགེ་བའི་ཆུ་རྒྱུན་གྱིས།
མི་དབང་བཞེད་པའི་ལྷུམ་ར་བསྐྲུན་བྱས་ནས།
བསྟན་པའི་ཆུ་སྐྱེས་གེ་སར་གྲོད་པ་ཡིས།
སྐལ་ལྡན་བུང་བ་ཉེར་འཚོ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།
ཆོས་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།
ཆོས་ཅན་རྒྱུ་འབྲས་བསླུ་བ་མེད་པ་དང་།
མི་དབང་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དག་པའི་མཐུས།
སྨོན་ལམ་མཐར་ཕྱིན་བཀྲ་ཤིས་ཕུན་ཚོགས་ཤོག།
དེ་ལྟར་ངོ་མཚར་མཚོན་པའི་དཀར་ཆག་འདི།
སློམས་ལས་ངང་ལ་རྒྱ་ཆེར་ཆོས་རྩལ་ལ།
བལྟ་བའི་མིག་ཅན་གཡུ་ལུང་པ་ཡིས་སྦྱིབས།
དགེ་བས་ས་སྐྱོང་དགེ་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།
བཀའ་སྡོད་ཕོ་ཉ་དྲག་ཤུལ་མཐུ་རྩལ་ཅན།

མ་ཧཱ་ཀཱ་ལ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།

མཆོད་རྟེན་གཙུག་ལག་བཅས་པ་འདི་དག་ལ།

འབྱུང་བཞིའི་གནོད་པ་བསྲུང་ཕྱིར་མ་གཡེལ་ཅིག། མཾ་ག་ལཾ།

XII.

ཨོཾ་སྭ་སྟི། འདིར་སྨྲས་པ།

གང་གི་བློ་གྲོས་མར་གྱི་སྙིང་པོ་ལས།

ལེགས་བཤད་མེ་ཆེན་བསྐྱེད་ནས་འགྲོ་བ་ཡི།

མ་རིག་སེལ་མཛད་ལས་ཉོན་བུད་ཤིང་བསྲེག།

ལྷག་པའི་ལྷ་ཡིས་རྗེས་བཟུང་གང་དེ་རྒྱལ།

ས་ཆེན་འདིར་ཡང་རྒྱལ་བའི་གདུང་གསོབ་ཅིང་།

སྲིད་ཞིའི་དགེ་ལེགས་འབྱུང་བའི་དཔལ་མངའ་བས།

འགྲོ་ཀུན་ཐར་པའི་གནས་སུ་ཁྲིད་མཁས་པའི།

འབྲོམ་སྟོན་རྒྱལ་བའི་འབྱུང་གནས་གང་དེ་རྒྱལ།

ཚུལ་ཆོས་ལ་སོགས་འཇིག་རྟེན་ཆོས་ཀྱི་དབེན།

ཁྲིམས་བཟང་ཚངས་སྤྱོད་རྒྱལ་མཚན་རྩེར་འཛིན་ཅིང་།

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཁུར་དུ་བཞེས་པ་ལ།

ངལ་བ་མེད་པའི་བློ་ཆེན་གང་དེ་རྒྱལ།

གཞན་ཡང་རྒྱལ་སྲས་སྤྱོད་པ་རླབས་ཆེན་གྱིས།

མི་ནུབ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པ་ཡི།

གསང་སྔགས་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་མཚུངས་མེད་རྣམས། །
ལུས་ཅན་ཀུན་གྱི་གཙུག་ན་རྒྱལ་གྱུར་ཅིག །
ཆོས་རྒྱལ་ཆེན་པོས་ངོ་མཚར་རྨད་ཀྱི་ཆོས། །
ཨ་ལ་ལ་ཞེས་བརྒྱ་བྱིན་གད་མོ་འབྱིན། །
ལྷ་བུ་གཞོན་ནུ་མེ་ཏོག་ཆར་འབེབས་ཤིང་། །
འགྲོ་ཀུན་དགའ་བའི་གར་གྱིས་རྩེན་པར་ཤོག །
མིའི་དབང་པོ་འཁོར་ལོས་བསྒྱུར་བ་ལ། །
ཆོས་དང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བསྟན་འཛིན་བཅས། །
ཀུན་ནས་མཆོད་ཅིང་བསྙེན་བཀུར་ཕུ་དད་མཛད། །
མཛད་ཕྲིན་ཕུལ་ཕྱིན་འཕགས་པའི་མཚན་ཅན་མཆོད། །

དེ་ཡང་མཆོད་རྟེན་བཀྲ་ཤིས་སྒོ་མང་མཐོང་གྲོལ་ཆེན་མོའི་ནང་རིམ་བཞི་པའི་ལྷོའི་སྒོ་འབུར་ཤར་མའི་ལྷ་ཁང་གི་དབུས་ན་ཇོ་བོ་ཆེན་པོ་ཛ་ཨ་དྲི་ཤ། དེའི་གཡས་ན་འབྲོམ་སྟོན་རྒྱལ་བའི་འབྱུང་གནས་དང་། གཡོན་ན་ནགས་མཚོ་ལོ་ཙ་བ་རྣམས། རྒྱ་རིན་པོ་ཆེ་དང་རྩེ་སྣར་དམ་ལས་རྐྱེན་བཟོ་སྦྱངས་ཀྱི་ཞེས་བྱ་མཐར་ཕྱིན་པ་མཁར་ཁ་པ་མཐུ་བྲི་ཡིས་བཟབས། ལོགས་བྲིས་ལ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་པོ་ཏོ་པ་རིན་ཆེན་གསལ་བ་ལ་བཀའ་གདམས་གཞུང་ལུང་བརྒྱུད་པའི་བླ་མས་བསྐོར་བ། སྤྱན་མངའ་པ་ཚུལ་ཁྲིམས་འབར། བཀའ་གདམས་གདམས་ངག་ལུགས་ཀྱི་བརྒྱུད་པའི་བླ་མས་བསྐོར་བ། གཞན་ཡང་བློ་སྦྱངས་ཀྱི་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ། འདོད་ལྷ་ཚེ་དཔག་མེད། སྤྱན་རས་གཟིགས་སེང་གེ་སྒྲ། སྒྲོལ་མ། རྣམ་ཐོས་སྲས། ཛམ་བྷ་ལ་སེར་པོ་དང་བཅས་པ་ལ་བསྐོར་བའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག

ཉིང་རོ་ནས་ལྗུང་པ་དཔོན་གཡོག་རྣམས་ཀྱིས་མཛད། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་པ་དཔོན་དགེ་བསྙེན་སྐུ་མཆེད་ཀྱིས་མཁས་པའི་དབང་པོ་རིན་ཆེན་དཔལ་གྲུབ་གསུང་གི་བཀོད་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་སྒྲུབས།

འདིར་འབད་དགེ་བའི་ཆུ་རླུང་གིས།
ལུས་ཅན་དྲི་མ་སྦྱོངས་བ་དང་།
དགེ་ལེགས་ལོ་ཏོག་རྒྱས་བྱས་ནས།
དགའ་བདེའི་དཔལ་འབྱོར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།
ཐུབ་དབང་བཀའ་ཡི་པོ་ཉ་བ།
མ་ཧཱ་ཀཱ་ལ་མཐུ་ཆེན་དང་།
དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།
མ་གཡེལ་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དང་།
མཐོང་གྲོལ་སྤྲིན་བདག་བཅས་པ་བསྲུང་།
བཀྲ་ཤིས་པ་དང་བདེ་ལེགས་ཀྱིས།
ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་ནི།
མི་དབང་ཆེན་པོའི་ལྷག་བསམ་ཀྱི།
སྟོབས་ཀྱིས་མྱུར་དུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།
དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་།
རྒྱུ་འབྲས་བསླུ་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་།
ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།
སྨོན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག། མཾ་ག་ལཾ།

CUPOLA

Tempio primo.

ཨོཾ་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག་བླ་མ་དམ་པ་རྣམས་དང་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་
གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ན་པདྨའི་གཉེན་གྱུར་ཇི་སྙེད་པ།
དེ་སྙེད་མ་ལུས་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་པའི་གཟི་བརྗིད་ལས།
ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་ཐུགས་རྗེ་མཁྱེན་བརྩེའི་འོད་ཟེར་ཕུལ་བྱུང་ཅན།
དཔལ་ལྡན་བླ་མ་བརྩེ་ཆེན་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
རྣམ་གྲོལ་གླིང་ནས་འཕགས་ཚོགས་གདེངས་ཅན་དབང་པོ་ཡིས།
དག་པར་རྒྱུན་དུ་དད་པའི་སྒོ་ནས་གུས་བཏེན་པའི།
འཇིགས་པ་ཀུན་སེལ་བསམ་པ་ཐམས་ཅད་རྫོགས་མཛད་པ།
སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ།
འཁོར་བའི་མཚོ་ལས་རིག་ལྡན་སྐྱེ་བོ་སྒྲོལ་བའི་གྲུ།
བདེན་གཉིས་གཟིངས་ཆེན་བསླབ་གསུམ་ཉག་ཐག་གིས་གདབས་ནས།
སྒྲབས་པའི་བ་དན་བརྩོན་འགྲུས་རླུང་གིས་རབ་གཡོས་པས།
རྣམ་གྲོལ་གླིང་དུ་ཕྱིན་བྱེད་དམ་པའི་ཆོས་ལ་འདུད།
ཐར་ལམ་གྲུར་བཞུགས་གླང་དོར་བཙོས་ལེགས་ལེགས་པར་བྱས།
མཐན་པའི་ལམ་ནས་བྱང་ཆུབ་གླིང་དུ་ཕྱིན་མཛད་ནས།

སྐལ་ལྡན་རྣམས་ཀྱིས་འདོད་དགུའི་རིན་ཆེན་ཐོབ་བྱེད་པ། །

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་དེད་དཔོན་མཆོག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

རྒྱལ་བའི་སྤྱན་སྔར་བསྟན་པ་བསྲུང་བར་ཁས་བླངས་ཤིང་། །

སོ་སོ་རང་གི་སྙིང་པོ་ཕུལ་དེ་དཀྱིལ་འཁོར་དུ། །

རྡོ་རྗེ་འཆང་གིས་མངོན་པར་དབང་བསྐུར་རྡོ་རྗེའི་རིགས། །

བསྟན་སྲུང་རྣམས་ཀྱིས་བསྟན་པ་ལེགས་པར་སྐྱོང་གྱུར་ཅིག །

སྨོན་བསགས་དགེ་བའི་མཐུ་སྟོབས་ཆེན་པོ་ཡིས། །

རིགས་གཟུགས་འབྱོར་ལྡན་བརྒྱུད་དུ་སྐུ་འཁྲུངས་ཤིང་། །

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མི་ཕྱེད་དད་པ་ཅན། །

ཁྲེལ་ཡོད་ངོ་ཚའི་གོ་བགོས་གདོང་ལ་དཔལ། །

རྒྱལ་པོའི་ཁྲིམས་ལུགས་ཆོས་དང་མཐུན་པར་སྐྱོང་། །

བསྟན་འཛིན་ཀུན་གྱི་སྦྱིན་བདག་ཐབས་མཁས་པ། །

ཆོས་རྒྱལ་རབ་བརྟན་ཀུན་བཟང་འཕགས་པ་ཡིས། །

ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་དར་བ་དང་། །

བླ་མ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་དགོངས་རྫོགས་ཕྱིར་དང་། །

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། །

ཆོས་གྲྭ་ཆེན་པོ་དཔལ་འཁོར་བདེ་ཆེན་དུ། །

འཛམ་བུ་གླིང་དུ་ཁྱད་པར་འཕགས་པ་ཡི། །

ཐུགས་དམ་བཀྲ་ཤིས་སྒོ་མང་ཆེན་པོ་བཞེངས། །

དེའི་བུམ་པའི་ནང་གི་ཕྱོགས་བཞི་ཡི། །

གཞལ་ཡས་ཁང་གི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ཡི།
རྒྱལ་བའི་སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གདོད་པ་དང་།
ངོས་ལ་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཀྱི་རྩ་རྒྱུད་དང་།
བཤད་རྒྱུད་མཐན་རྒྱུད་སོགས་ནས་གསུངས་པ་ཡི།
དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་དང་།
ཞིགས་པར་བྲིས་པའི་བཀོད་པ་འདི་ལྟར་ལགས།

དེ་ལྟར་མིའི་དབང་པོ་སྟོབས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྒྱུར་བའི་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་རབ་བརྟན་ཀུན་བཟང་འཕགས་པ་དེ་ཉིད་ཀྱི་ཐུགས་དམ་སྐུ་འབུམ་མཐོང་གྲོལ་ཆེན་མོའི་བུམ་པའི་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་གཞལ་ཡས་ཁང་གི་དབུས་ན་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཀྱི་སྐུ་རྒྱུ་རིན་པོ་ཆེ་གསེར་ལས་གྲུབ་པ་སྐུ་ཚད་ཉིད་ཀྱི་ཕྱག་མཐོ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་པ་རིན་པོ་ཆེའི་རྒྱན་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་བརྒྱན་པ། མཉམ་བཞག་གི་ཕྱག་རྒྱ་ཅན་བཀོད་པ་ཕུལ་དུ་ཕྱིན་པའི་ནང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་འཕེལ་གདུང་བཅུ་ཕྲག་གསུམ་དང་རྒྱ་བོད་ཀྱི་མཁས་གྲུབ་བྱིན་བརླབས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་རིང་བསྲེལ་རྣམ་པ་བཞིས་ཐོག་དྲངས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་བྱིན་བརླབས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ཞིགས་པར་བཀླུམས་པ། སྐྱེ་འགྲོ་རྣམས་ཀྱི་ཕྱག་གི་གནས་མཆོད་པའི་རྟེན་བསོད་ནམས་གསོག་པའི་དཔལ་མངོན་དུ་གྱུར་པ། བཞུགས་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པའི་སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གདོད་པ་བཞུགས་སོ། རི་མོའི་བཀོད་པ་ནི། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་གངོས་ལ་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཀྱི་རྩ་བའི་རྒྱུད་དེ་ཉིད་བསྡུས་པའི་དམ་བུ་དང་པོ་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་སྐུ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་དེར་ཞུགས་དེ་མཐོང་ན་སྡིག་པ་ཅན་རྣམས་ངན

འགྲོའི་རྒྱུ་དང་བྲལ་བར་འགྱུར་བ་དང་། སངས་རྒྱས་ཉིད་ཀྱི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པ་ལ་སོགས་པའི་ཕན་ཡོན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་ལྡན་པའི་རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས། འདི་ལ་སློབ་དཔོན་སངས་རྒྱས་གསང་བ་དང་ཤཱ་ཀྱ་བཤེས་གཉེན་དང་ཀུན་དགའ་སྙིང་པོ་དང་། འཇིགས་མེད་འབྱུང་གནས་སྦས་པ་རྣམས་ཀྱིས་བཞེད་ཚུལ་གྱི་རྣམ་གཞག་མི་འདྲ་བ་བཞི་ལས་འདིར་སློབ་དཔོན་ཀུན་དགའ་སྙིང་པོའི་བཞེད་ལུགས་གཙོ་བོར་བྱེད་དོ། དེ་ལ་ཀུན་དགའ་སྙིང་པོའི་གཞུང་ལས་ཐ་བབས་སྒོའི་སུམ་འགྱུར་དུ་གསུངས་པ་མ་གདོགས་པ་ཐ་བབས་ཀྱི་སྣམ་བུ་ལ་སོགས་པའི་ངེས་པ་མ་གསུངས་ལ་ཤྲ་དྡྷ་དང་ཤཱ་ཀྱ་བཤེས་གཉེན་གྱི་ཐ་བབས་ལ་སོགས་པའི་རྣམ་གཞག་གསུངས་མོད་ཀྱི་འདིར་སློབ་དཔོན་ཨ་བྷ་ཡའི་བཞེད་ལུགས་ཀྱི་ཐ་བབས་གསུམ་པོའི་རྣམ་གཞག་གསུངས་མོད་ཀྱི། ཀུན་དགའ་སྙིང་པོའི་གཞུང་དང་མི་འགལ་བར་འདུག་པར། དཀྱིལ་འཁོར་སོ་སོ་ལ་ཅི་རིགས་པར་[བཀོད་དོ] ཨ་བྷ་ཡས་རིན་ཆེན་སྣམ་བུའི་གཞི་དམར་པོ་དང་བ་ག་ལིའི་གཞི་ནག་པོ་ལ་བ་ག་ལི་དཀར་པོར་གསུང་མོད་ཀྱི། ཕྱིར་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་སྙིང་པ་རྣམས་ལ་རིན་ཆེན་སྣམ་བུའི་གཞི་སེར་པོ་དང་བ་ག་ལིའི་གཞི་དམར་པོར་འདུག་ཅིང་བླ་མ་དམ་པའི་གསུང་གིས་ཀྱང་དེ་ལྟར་བྱས་ན་འཐད་གསུངས་ལ། ཀུན་དགའ་སྙིང་པོའི་གཞུང་གསལ་ཁ་ཅན་དང་འགལ་བ་ཡང་མི་སྣང་བས་དེ་ལྟར་བྱས་སོ། ཀླུན་ན་ཆོས་འབྱུང་གནས་ལ་སོགས་པ་ཁ་ཅིག་ནང་གི་རྡོ་རྗེ་འཕྲེང་བ་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ནང་ནས་བསྐོར་ཞིང་རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོ་ལས། རྡོ་རྗེ་རྭ་བའི་ཕྱི་རོལ་དུ་ཞེས་པ་དང་འབྱུང་བར་འོད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཕྱི་རོལ་ཞེས་གསུངས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་རྡོ་རྭ་མེ་རི་དང་···· འགྲེལ་པར་སྣ་ཚོགས་རྡོ་རྗེའི་རང་བཞིན་དུ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཅེས་གསུངས་པ་ལ་

བདེ་ར་ནས་སྣ་ཚོགས་རྡོ་རྗེ་བྲུས་ཞིང་བླ་མ་གོང་མ་རྣ་སྐྱ་པ་དང༌། འཇམས་པའང་
དེ་ལྟར་བཞེད་དོ། ཀུན་དགའ་སྙིང་པོས་འོད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ཕྱི་རོལ་དུ་འཁོར་
ཡུག་ཆེན་པོ་གསུངས་པ་ལ། འདི་བྲིའི་དམིགས་གསལ་མ་གསུངས་ཀྱང༌། ཤྲ་
དྷས། མཚོ་དང་ཞིང་དང་མེ་ཏོག་དང་བྱ་ལ་སོགས་པ་བྲི་བར་གསུངས་པ་བཞིན་དུ་
བྱས་སོ། ནང་གི་ལྷ། གར་མ་དང༌། བྱུག་པ་མ་དང༌། རྡོ་རྗེ་འབེབས་པ་རྣམས་དང༌
རྡོ་རྗེ་འབྱུང་བ་ནས་ལྷུང་ཁར་གསུངས་ཀྱང་འདིར་འགྲེལ་བའི་ལུགས་བཞིན་སྣ་
ཚོགས་མདོག་ཏུ་བྱས་སོ། རྡོ་རྗེ་ཆོས་ལ་སོགས་པ་སྣ་མདོག་དཀར་དམར་དུ་
གསུངས་པ་རྣམས་བླ་མ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་པ་བཞིན་དཀར་ལ་དམར་བའི་
མདངས་ཅན་དུ་བྱས་སོ། སྒོ་བ་རྣམས་རྡོ་རྗེ་འབྱུང་བར་རེས་འགའ་ལྷ་མོར་བཤད་
ཀྱང་འགྲེལ་པ་ནས་ལྷ་ཕོར་གསལ་བར་གསུངས་པ་དེ་བཞིན་དུ་བྱས་སོ། དཀྱིལ་
འཁོར་ཆེན་པོ་དེའི་ཕྱིའི་ཤར་ལྷོའི་གྲྭ་ན་འོད་དཔག་མེད་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་
འཁོར། ལྷོ་ནུབ་ཀྱི་གྲྭ་ན་མི་བསྐྱོད་པ་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་བའི་དཀྱིལ་འཁོར། ནུབ་བྱང་
གི་གྲྭ་ན་རིན་ཆེན་འབྱུང་ལྡན་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར། བྱང་ཤར་གྱི་གྲྭ་ན་
དོན་ཡོད་གྲུབ་པ་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྣམས་བཞུགས་སོ། ཤར་སྒོའི་
བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་འོག་ན་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་གསུང་ཆོས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་
ཆོས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས། དེའི་སྟེང་ན་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་
ཚིག་གི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་གཟུངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས།
སྒོ་གོང་ན་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་ལས་ཀྱི་དཀྱིལ་
འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས། ནུབ་ཀྱི་གང་གི་གཡོན་ཕྱོགས་ཀྱི་སྒོ་སྟེང་ན་རྣམ་པར་སྣང་
མཛད་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་འདི་རྣམས་

ཀྱི་སྟེང་ཕྱོགས་ཀྱི་མཚམས་རྣམས་ན་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དབང་བཀའི་བླ་མ་བརྒྱུད་པ་རྣམས་བཞུགས། བར་གྱི་མཚམས་རྣམས་ན་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་གསང་བ་ཡུམ་བཞི་སྙིག་སོགས་བརྒྱུད་རྣམས་བཞུགས། རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་འོག་ན་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་དབུས་དང་གྲྭ་བཞིར་འདེབས་པའི་ཕུར་པ་ཁྲོ་བོ་རྒྱལ་བ་མཐར་ཡས་རྣམ་རྒྱལ་སྒྲིན་སྒྲ་གསུམ་པོ་ཆེ་རྣམས་དཔལ་མཆོག་འགྲོལ་པར་སྐུ་མདོག་ཕྱག་མཚན་ཁྲོ་བོ་འཁོར་ཡོས་བསྐྱུར་བ་ལ་སོགས་པ་ལ་ཁ་འཐངས་པ་ལྟར་སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བའི་རྒྱུད་དང་མཚུངས་པར་བཀོད་པ་བཞུགས། ཤར་གྱི་འོག་ན་གཞལ་ཡས་ཁང་གསང་བའི་ཁྲོ་བོ་དང་མཆོད་པའི་ཚོགས་དང་སྦྱིན་བདག་ཆེན་པོའི་སྐུ་འདྲ་རྣམས་བཞུགས་སོ། ནུབ་ཀྱི་གང་གི་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན་རྡོར་སེམས་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས་སོ། ལྷོ་སྒོའི་གོང་གི་དབུས་ན་རྩ་རྒྱུད་དམ་བུ་གཉིས་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་སྐུ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་གཙོ་བོར་གྱུར་བའི་རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས། འདིའི་རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་འགོད་ཚུལ་ལ་ལྷ་ཡི་རྣམ་བུ་ལས་ལྷ་དང་བཙོན་པ་གཉིས་པའི་ལུས་ཕྱེད་འཕྲོན་ཕྱེད་མ་འཕྲོན་པའི་བཞེད་ཚུལ་དང་གདན་དང་སྐུ་གཉིས་ཀ་རྫོགས་པའི་བཞེད་ཚུལ་གཉིས་ལས་ཕྱི་མའི་ལུགས་སུ་བྱས་སོ། དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་དེའི་སྟེང་གི་དཔུང་ཟུར་གཡས་ན་ཁམས་གསུམ་རྣམ་རྒྱལ་གྱི་རྣམ་སྣང་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གཡོན་ན་རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་མཛད་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། ཤར་སྒོའི་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་འོག་ན་ཁམས་གསུམ་རྣམ་རྒྱལ་གྱི་གསུང་ཆོས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་ཆོས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་དེའི་སྟེང་ན་ཁམས་གསུམ་རྣམ་རྒྱལ་གྱི་ཐུགས་དམ་ཚིག་གི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་གཟུངས་ཀྱི་

དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས། གང་གི་བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་འོག་ན་ཁམས་གསུམ་རྣཾ་རྒྱལ་གྱི་རྡོ་རྗེའི་རིགས་ཀྱི་རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར། དེའི་འོག་ན་རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་གཟུངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར། གང་གི་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་འོག་ན་རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར། དེའི་སྟེང་ན་རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་ལས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་རྣམས་བཞུགས་སོ། དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་འདི་རྣམས་ཀྱི་སྟེང་ཕྱོགས་ཀྱི་བར་མཚམས་རྣམས་ན་ཁམས་གསུམ་རྣམ་རྒྱལ་གྱི་དབང་བཀའི་བླ་མ་བརྒྱུད་པ་རྣམས་དང་བར་གྱི་གྲ་མཚམས་རྣམས་ན་ཁྲོ་མོ་རིག་མ་བཅུ་དྲུག་དང་སྐེག་སོགས་བརྒྱད་དང་འོག་གི་གྲ་རྣམས་ན་ཁྲོ་བོ་རྡོ་རྗེ་མེ་ལྟར་འབར་བ་དང་བསྲུང་འཁོར་གྱི་ཁྲོ་བོ་རྡོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད་རྡོ་རྗེ་གནོད་སྦྱིན་རྡོ་རྗེ་གཙུག་ཏོར་རྡོ་རྗེ་ཞགས་པ་རྡོ་རྗེ་བ་དན་རྡོ་རྗེ་ནག་མོ་རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོ་རྡོ་རྗེ་ལས། རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་མཛད་རྣམས་སྐུ་མདོག་ཕྱག་མཚན་སྤྱོན་གྱི་ཆོན་རྙིང་པ་ལས་བྱུང་བ་བཞིན་བཀོད་པ་དང་ལྷོ་སྒོའི་གཡས་ཀྱི་འོག་ན་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་ཐོས་སྲས་ཞི་དྲག་གཉིས་དང། གཡོན་ན་མགོན་པོ་བེང་གི་སྐུ་རྣམས་བཞུགས། འདིའི་རྟེན་གྱི་གཙོ་བོ་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཆེན་པོའི་སྐུ་འདི། མི་ཡི་དབང་པོ་བདག་པོ་ཉང་ཆེན་རབ་འབྱོར་བཟང་པོ་འཕགས་པའི་ནང་རྟེན་དུ་ནང་སོ་ཆེན་མོ་ནས་བཞེངས་པ་ཡིན་ཅིང་གཞལ་ཡས་ཁང་གི་རི་མོ་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་གི····དཀར་ཆག་ནི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་འོག་ན་བཀོད་པ་བཞིན་ཡིན་ནོ།།

རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཚུལ་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཡི།
དེ་ཉིད་བསྡུས་པའི་རྩ་བརྒྱུད་གླིང་མཆོག་ནས།
དཀྱིལ་འཁོར་བཅུ་ཕྲག་གཉིས་ཀྱི་ནོར་བུ་བླངས།

རི་མོའི་རྒྱལ་མཚན་རྩེ་ལ་བཀོད་པ་འདི།

རྡོ་རྗེ་འཆང་དངོས་བུ་སྟོན་ཁ་ཆེ་ཡི།

ལྷ་འབུམ་ཉང་བཞིན་ལེགས་པར་བཀོད་པའོ།

བཀོད་པ་བཞིན་དུ་ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་ཡི།

རི་མོར་འགོད་པར་བྱེད་པའི་ཞལ་ལྟ་བ།

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རིན་ཆེན་དཔལ་གྲུབ་ཀྱིས།

དག་པར་བགྱིས་ནས་ལེགས་པར་བསྒྲུབས་པ་ཡིན།

དེ་ལྟར་བསྒྲུབས་པའི་དགེ་བ་རྒྱ་ཆེན་འདིས།

སྦྱིན་བདག་ཆེན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་དང་།

གུས་པར་ཞབས་ཏོག་བསྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་རྣམས།

མྱུར་དུ་བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

གང་དག་མཆོད་རྟེན་ཆེན་པོ་འདི་བསྒྲུབས་པའི།

ཕྱོགས་སུ་ལུས་སྲོག་ཡོ་བྱད་གཏོང་བ་དང་།

འདི་ཡི་དོན་དུ་གོམ་པ་འདོར་བ་སོགས།

ཀུན་ཀྱང་སངས་རྒྱས་ཉིད་དུ་མྱུར་འགྲུབ་ཤོག།

གང་དག་མཆོད་རྟེན་ཆེ་འདི་མཐོང་བ་དང་།

ཐོས་སམ་དྲན་ནས་དད་དང་ཡིད་རང་བ།

དེ་དག་ཀུན་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་མཆོག་རིག་འགྱུར།

གནས་སྐབས་ཀུན་དུ་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ།

ཕྱོགས་མཚམས་ཀུན་དུ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་སྐྱེ་དགུའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་།
འཕྲལ་དང་ཡུན་དུ་བདེ་བསྐྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །
བསོད་ནམས་དཔལ་གྱིས་ལེགས་པར་འབྱོར་པ་ཡི །
ཆོས་རྒྱལ་ཡོན་མཆོད་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།
ཡུལ་ཁམས་བདེ་ཞིང་མི་ནད་ཕྱུགས་ནད་དང་།
ལོ་ཉེས་དགྲའི་གནོད་པ་ཞི་བར་ཤོག །
ལྷ་ཀླུ་ཆར་འབེབས་ལོ་ཏོག་ཕུན་ཚོགས་ཤིང་།
ཆབ་སྲིད་ཆེ་ཞིང་དར་ལ་བསམ་པ་ཀུན།
ཆོས་དང་མཐུན་པར་བདེ་བླག་འགྲུབ་པར་ཤོག །
ཆབ་འོག་གཏོགས་པའི་འཁོར་འབངས་ཐཾས་ཅད་ཀྱང་།
ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ཆོས་མཐུན་བདེ་སྐྱིད་པས།
དཀོན་མཆོག་མཆོད་ལ་མི་སྐྱོ་བརྩོན་བཞིན་པས།
སངས་རྒྱས་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་ཐོབ་པར་ཤོག །
དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་གསུམ་གྱི་བྱིན་བརླབས་དང་།
རྒྱུ་འབྲས་བསླུ་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་།
ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པའི་བྱིན་བརླབས་ཀྱིས།
སྨོན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །
ཕྱོགས་དང་དུས་དང་གནས་སྐབས་ཐཾས་ཅད་དུ།
བཀྲ་ཤིས་དང་བདེ་ལེགས་ཆེན་པོས་ཁྱབ་པར་འགྱུར་ཅིག །
མཾ་ག་ལཾ། སྭ་ཧཱུཿ ཤུ་བྷཾ།

Tempio secondo.

བླ་མ་དང་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

འཕགས་པའི་ལམ་གྱིས་སྒྲིབ་གཉིས་ཆུ་འཛིན་ལེགས་པར་བཅོམ་པའི་སྒྲོས་བྲལ་ཆོས་ཉིད་མཁའ་དབྱིངས་སུ།

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་མཁྱེན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ནམ་མཁའི་ནོར་བུ་རབ་མཛེས་པ།

ཐུགས་རྗེའི་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕྲོ་བ་དཔག་ཡས་སྨོན་ལམ་ཏུ་བདུན་གྱིས་བསྐྱོད་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

མ་རིག་མུན་སེལ་ཡང་དག་དོན་སྟོན་ཐར་པའི་ལོ་ཏོག་སྨིན་མཛད་བླ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ།

སེམས་བསྐྱེད་བཞི་དང་སྤྱོད་པ་བཞི་ཡི་བསམ་སྦྱོར་གྱིས་བསྒྲུབ་[པའི]་སྐུ་བཞིའི་བདག་ཉིད་དང་།

བདེན་པ་བཞི་སྟོན་ཟག་པ་བཞི་གསོད་བདུད་བཞི་དང་བྲལ་ལུགས་ལམ་འགོག་བདེན་དམ་པའི་ཆོས།

འབྲས་བུ་བཞི་ཐོབ་རྣམ་བཞིས་ས་དྲུག་རྣལ་འབྱོར་བཞི་ལྡན་སློབ་མ་རྒྱལ་སྲས་རྣམ་གཉིས་ཚོགས།

ཕྲིན་ལས་བསྡུ་བཞིས་འཁོར་བའི་ཆུ་བཞིའི་འཇིགས་པ་བཞི་སྒྲོལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

སྐྱེ་འགག་གནས་མེད་ཆོས་ཉིད་རང་བཞིན་རྟག་པར་ཡང་།

མཁྱེན་བརྩེ་གཉིས་མེད་མཐུ་ལས་གཞན་དོན་བསྒྲུབ་མཛད་གང་།

ཐུབ་དབང་མཆོག་ལ་ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་རྒྱལ་སྲས་སོགས།

འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་ཐུབ་དབང་ཆེན་པོ་རྒྱལ་གྱུར་ཅིག།

དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོར་རྡོ་རྗེ་འཆང་གིས་དབང་བསྐུར་ཞིང་།

དམ་ཚིག་བཟུང་ནས་བསྟན་པ་བསྲུང་བར་ཞལ་བཞེས་པའི།

བཀའ་སྡོད་དམ་པ་རྡོ་རྗེའི་རིགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

སྐྱེ་དགུ་ཀུན་དང་བསྟན་པ་རིན་ཆེན་ལེགས་པར་སྐྱོངས།

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཡུན་དུ་གནས་ཕྱིར་དང་།

ཆོས་རྒྱལ་ཡོན་མཆོད་སྐུ་ཚེ་བརྟན་ཕྱིར་དང་།

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་བདེ་ལ་བཀོད་ཕྱིར་དང་།

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མྱུར་དུ་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།

ལེགས་བྱས་མཚོ་ལས་དལ་འབྱོར་མི་དོག་འཁྲུངས།

རིགས་གཟུགས་འབྱོར་པའི་ཡལ་འདབ་རབ་རྒྱས་ཤིང་།

དད་དང་གཏོང་བའི་དྲི་བསུང་རོ་བཅུད་ཀྱིས།

བསྟན་འཛིན་ཁང་དྲུག་ལྡན་པ་དགའ་བསྐྱེད་པ།

མི་དབང་རབ་བརྟན་ཀུན་བཟང་འཕགས་པ་ཡི།

ཐུགས་དམ་མཐོང་གྲོལ་ཆེན་མོའི་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི།

དབུས་ན་ཐུབ་ཆེན་གཙོ་འཁོར་ལ་སོགས་པའི།

སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གདོད་པ་སྣ་ཚོགས་དང་།
ངོས་ལ་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བ་ཡི།
ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྣམས།
ལེགས་པར་བྲིས་པའི་བཀོད་པ་འདི་ལྟར་ལགས༎

འདི་ལྟར་མི་དབང་ཆེན་པོས་ཐུགས་དམ་ཆོས་སྐུའི་མཆོད་རྟེན་འཛམ་གླིང་རྒྱན་མཆོག་གི་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་གཞལ་ཡས་ཁང་གི་དབུས་ན་ཐུབ་པ་ཆེན་པོའི་སྐུ་རྒྱ་གར་རྡོ་རྗེ་གདན་གྱི་མ་ཧཱ་བོ་དྷིའི་སྐུའི་འདྲ་འབག་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་རྒྱན་ན་དྲུག་གི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་བྱིན་བརླབས་ཀྱི་གཟི་འོད་འབར་བ་བཞུགས། ཤར་ཕྱོགས་དང་ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ལོགས་ལ་སྟེང་ན་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ། འོད་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དང་འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཅུ་དྲུག་དབང་ཧྭ་ཤང་དང་། དགེ་བསྙེན་དྷརྨ་ཏ་ལ་དང་བཅས་པ་བྲག་རིའི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་རྒྱ་ནག་གི་ལུགས་ཅན་ཕྱོགས་དང་དགེ་བསྙེན་ལ་སོགས་པའི་འཁོར་གྲངས་མེད་པས་བསྐོར་བ་བཟོའི་བཀོད་པ་སྣ་ཚོགས་ཡུལ་དུ་ཕྱིན་པ་སྐྱེ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་དད་པ་བསྐྱེད་པ་རྣམས་བཞུགས་སོ། ལྷོ་སྒོ་གོང་གི་དབུས་ན་རྣལ་འབྱོར་མཆོག་གི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་དམ་བུ་དང་……ཚབ……དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུ་དང་གསུང་དང་ཐུགས་གསང་བ་རྒྱན་བཀོད་པའི་རྒྱུད་དང་ཤེར་ཕྱིན་ཚུལ་བརྒྱ་ལྔ་བཅུ་པ་ལས་བྱུང་བའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་གསང་བ་རྒྱན་བཀོད་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས། སྒོའི་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན་ཤེར་ཕྱིན་ཚུལ་བརྒྱ་ལྔ་བཅུ་པ་ནས་བྱུང་བའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཡི་ཤེས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས། དེའི་འོག་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་གསང་བ་རྒྱན་བཀོད་པའི་རྒྱུད་དང་ཤར་ཕྱིན་ཚུལ་
བརྒྱ་ལྔ་བཅུ་པ་ནས་བྱུང་བའི་འདོད་པའི་དབང་ཕྱུག་གི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་
བཞུགས་སོ། སྒོའི་ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུ་
གསུང་ཐུགས་གསང་བ་རྒྱན་བཀོད་པའི་རྒྱུད་དང་ཤར་ཕྱིན་ཚུལ་བརྒྱ་ལྔ་བཅུ་
པ་ནས་བྱུང་བའི་ཡུམ་ཆེན་མོའི་བསྒྲུབ་ཐབས་རྒྱས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་
བཞུགས། དེའི་འོག་ན་ཤར་ཕྱིན་ཚུལ་བརྒྱ་ལྔ་བཅུ་དང་གསང་བ་རྒྱན་བཀོད་ཀྱི་
རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའི་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྒྱས་པའི་དཀྱིལ་
འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་དེ་རྣམས་ཀྱི་སྟེང་གི་བར་
མཚམས་ནྃས་ན་རྩེ་མོ་རིགས་བསྡུས་ཀྱི་དབང་བཀའི་བླ་མ་བརྒྱུད་པ་རྣམས་དང་
འདོད་ཡོན་ལྔའི་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས་བཞུགས། སྒོའི་འོག་གི་ཤར་ནུབ་རྣམས་
ན་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་གར་གྱི་མགོན་པོ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་རྣམས་བཞུགས་སོ།
འདིའི་ཐུབ་ཆེན་གཙོ་འཁོར་གསུམ་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པའི་ལྡེ་སྐུ་ངོ་བོ་
བཞེངས་པའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་སྤྲུལ་པའི་ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་ལྷའི་
རྒྱལ་མཚན་པས་མཛད། གཙོ་འཁོར་ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པའི་ཚོན་གསོལ་བ་
དང་ཤར་ནུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཅུ་དྲུག་ཧྭ་ཤང་
ཧྨ་ད་ལ་རྣམས་འཁོར་བྲག་རི་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ལྡེ་སྐུ་དང་ཚོན་གསོལ་
བ་བཅས་པའི་སྦྱིན་བདག་ནང་སོ་ཆེན་མོ་རང་གིས་མཛད། ཐུབ་པ་ཆེན་པོའི་སྐུ་
གསེར་གྱི་སྦྱིན་བདག་བྱམས་སེམས་ཆེན་མོ་ཉི་མ་ཁྲི་འཛིན་པས་དད་པས་ཀུན་ནས་
བསླངས་ནས་མཛད་པ་ལགས་སོ།

རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཀྱི་ཆུ་གཏེར་ལས།

འཁྲུངས་པའི་ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན།
རྒྱུད་ཆེན་ལས་བྱུང་དཀྱིལ་འཁོར་རྣམས།
རྡོ་རྗེ་འཆང་དངོས་བུ་སྟོན་གྱི།
ལྷ་འབུམ་ནང་ནས་བྱུང་བ་ཡི།
དཀྱིལ་འཁོར་མན་ངག་བཞིན་དུ་བཀོད།
ལེགས་སྦྱངས་ཕྱག་བཟོ་མཁས་པའི་དཔོན་རྣམས་ཀྱི།
སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གདོད་པའི་བཀོད་པ་དང།
རི་མོར་འགོད་པར་བྱེད་པའི་ཞལ་ལྷ་བ།
དགེ་བཤེས་རིན་ཆེན་དཔལ་གྲུབ་ཞེས་བྱ་བ།
དེ་ཡི་གུས་པའི་བློ་ཡིས་བགྱིས་པ་ཡིན།
དེ་ལྟར་དད་གུས་ལྡན་པའི་སྦྱིན་བདག་དང།
སྤྲུལ་པའི་ལྷ་བཟོར་གུས་པའི་ཞབས་ཏོག་པ།
རྣམས་ཀྱིས་མཆོད་རྟེན་ཆེན་མོ་ལེགས་བསྒྲུབས་པའི།
དགེ་བ་རྒྱ་ཆེན་དྲི་མེད་སྟོན་འགྲོ་དེས།
ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བདེ་ལེགས་ཀུན་གྱི་གཞི།
ལྷར་བཅས་འཇིག་རྟེན་གཙུག་གི་རྒྱན་གྱུར་པའི།
ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང།
བསྟན་འཛིན་བཤེས་གཉེན་སྐུ་ཁམས་བཟང་བ་དང།
བསྟན་པའི་སྦྱིན་བདག་བསོད་ནམས་དཔལ་འབར་བ།
ཆོས་རྒྱལ་ཡབ་སྲས་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང།

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །
རྒྱལ་བློན་ཆོས་བཞིན་བྱེད་ཅིང་ལྷ་ཀླུ་ཡིས། །
དུས་སུ་མཐུན་པའི་ཆར་འབེབས་ལོ་ཏོག་རྒྱས། །
སྐྱེ་རྒུ་དར་ཞིང་བསམ་པ་དགེ་བར་ཤོག །
ཆབ་འོག་གཏོགས་པའི་འཁོར་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །
རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་གྱུར་ཏེ། །
རྟག་ཏུ་མི་དགེ་སེམས་དང་བྲལ་ནས་ཀྱང་། །
ལྷག་པའི་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་གྱུར་ཅིག །
མདོར་ན་བདག་གཞན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན། །
ཉེས་པའི་དགྲ་བཅོམ་ཡོན་ཏན་ཀུན་རྫོགས་ཏེ། །
ཕྲིན་ལས་ལྷུན་གྲུབ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པ་ཅན། །
སངས་རྒྱས་ཉིད་དུ་ངེས་པར་འགྱུར་བར་ཤོག །
བླ་མེད་བླ་མ་མཆོག་གི་བྱིན་བརླབས་དང་། །
བསླུ་མེད་རིན་ཆེན་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། །
ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་བདེན་པའི་བྱིན་བརླབས་ཀྱིས། །
སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ཕྱོགས་དུས་གནས་སྐབས་ཐམས་ཅད་དུ་བཀྲ་ཤིས་དང་བདེ་ལེགས་ཆེན་པོས་ཁྱབ་པར་གྱུར་ཅིག །

Tempio terzo.

ཨོཾ་སྭ་སྟི་པྲ་ཛ་ཧྲཱུ། བླ་མ་དམ་པ་རྣམས་དང་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

གང་ཞིག་ཤེས་བྱའི་དཀྱིལ་འཁོར་མ་ལུས་གཟིགས་པའི་སྤྱན་སྟོང་མངའ་བ་པོ

མཐའ་ཡས་སྐྱེ་དགུ་འཆི་མེད་ཚོགས་རྣམས་ཕན་བདེ་ལ་འགོད་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

སྲིད་ཞིའི་ལྷ་མིན་འཇིགས་པ་ལས་སྐྱོབ་དཔག་ཡས་ཕྲིན་ལས་མཛད་པ་པོ།

དཔལ་ལྡན་བླ་མ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་སྒོ་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ཚོགས་གཉིས་ལམ་བསྒྲུབས་སྐུ་གཉིས་དང་ལྡན་དོན་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་དང་།

སྒྲིབ་གཉིས་འཇོམས་བྱེད་དག་པ་གཉིས་ལྡན་བདེན་གཉིས་ཆགས་བྲལ་དམ་པའི་ཆོས།

བདེན་གཉིས་དོན་གཟིགས་སྒྲིབ་གཉིས་འཇོམས་བརྩོན་སྡེ་གཉིས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ཚོགས།

མཐའ་གཉིས་འཇིགས་སེལ་དོན་གཉིས་སྒྲུབ་བྱེད་སྡེ་གཉིས་འདུང་གནས་སྐྱབས་གསུམ་རྒྱལ།

དྲི་བྲལ་མདངས་གསལ་པད་ཟླའི་སྟེང་དུ་ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་བདུད་རྩིའི་གཏེར་དང་ཨ་ཡིག་ལས།

ཡུམ་ཆེན་གསེར་མདོག་ཞལ་ཅིག་ཕྱག་བཞི་ཡི་དང་པོས་ཆོས་འཆད་ལྷག་མས་རྡོ་རྗེ་གླེགས་བམ་འཛིན།

དོན་གཉིས་ནུ་འབུར་སེམས་དཔའི་དཔལ་འབར་རིན་ཆེན་རྒྱན་སྤྲས་ལྷ་ཡི་གོས་ཀྱིས་ཀུན་ནས་ཁྲབས།

རྒྱལ་བ་མ་ལུས་སྐྱེད་པའི་ཞིང་ཕྱིན་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་ཡོངས་བསྐོར་རྣམ་པར་རྒྱལ།

རྒྱལ་བའི་ཐུགས་གང་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་ཆེན་པོའི་སྐར་སྟོན་པ།

ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེས་གདུག་སེམས་བཅོམ་ནས་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོར་དབང་བསྐུར་བ།

ས་བརྒྱད་བརྩེགས་ཞིང་འཇིག་རྟེན་གསུམ་དུ་བསྟན་པ་བསྲུང་བར་བཀའ་བགོས་པའི།

རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་དང་ལྷ་མོ་བསྟན་བསྲུང་ཀུན་གྱིས་ལེགས་བར་སྐྱོངས།

བསོད་ནམས་ས་གཞི་སྨོན་ལམ་ས་བོན་བདབ།

དཔལ་འབྱོར་དཔག་བསམ་རིགས་མཆོག་ཡལ་འདབ་རྒྱས།

དཔལ་འབྱོར་མེ་ཏོག་འབྲས་བུས་མཛེས་པ་ཅན།

བསྟན་པའི་སྦྱིན་བདག་རབ་བརྟན་ཀུན་བཟང་འཕགས།

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་དེ་ཉིད་ཀྱིས།

ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་ཡུན་དུ་གནས་ཕྱིར་དང་།

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུ་སྐུ་ཚེ་བརྟན་ཕྱིར་དང་།

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

ཀུན་མཁྱེན་རིན་ཆེན་གླིང་དུ་བསྒྲལ་བའི་ཕྱིར།

མཆོད་རྟེན་ཆེན་མོའི་བུམ་པའི་བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི།

གཞལ་ཡས་ཁང་གི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ཡི།

རྒྱལ་བའི་སྐུ་གཟུགས་འབུར་དུ་གདོད་པ་དང་།
ཕྱོགས་ལ་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་རྣམས།
བྲིས་སྐུར་བཞེངས་པའི་བཀོད་པ་འདི་ལྟར་ལགས།

འདི་ལྟར་མི་དབང་ཆེན་པོའི་ཐུགས་དམ་འཛམ་གླིང་རྒྱན་མཆོག་གི་བུམ་པའི་བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་གཞལ་ཡས་ཁང་གི་དབུས་ན་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་མ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་མ་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བསྐོར་བ། ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་བཀོད་པ་ཕུལ་དུ་ཕྱིན་པ་བྱིན་བརླབས་ཀྱི་གཟི་འོད་འབར་བ་བཞུགས། ཕྱོགས་རྣམས་ལ་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་པ་ནི་ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་དབུས་ན་རྩ་རྒྱུད་དེ་ཉིད་བསྡུས་པའི་དུམ་བུ་བཞི་པ་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པའི་སྐུ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་དེའི་ཟུར་བཞི་ན་རྡོ་རྗེ་དོན་གྲུབ་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་དང་རིན་ཆེན་ལྟ་བ་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་དང་རིན་ཆེན་པདྨ་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་དང་རིན་ཆེན་ཆར་འབེབས་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྣམས་བཞུགས། བྱང་སྒོའི་ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་འོག་ན་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པ་གསུང་ཆོས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་ཆོས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས། དེའི་སྟེང་ན་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པའི་ཐུགས་དམ་ཚིག་གི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་གཟུངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས། སྒོའི་གོང་ན་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པའི་འཕྲིན་ལས……ལས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་ལས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས། གང་གི་ནུབ་ཕྱོགས་སྟེང་ན་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་ཀྱི་དུམ་བུ་ལས་བཤད་པའི་རྣམ་སྣང་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར།

དེའི་འོག་ན་དོན་གྲུབ་ཀྱི་དམ་བུ་ལས་བཤད་པའི་དོན་གྲུབ་ཕྱུག་རྒྱ་ཅིག་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྣམས་བཞུགས། དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་འདི་རྣམས་ཀྱི་ཕྱོད་ཀྱི་བར་མཚམས་རྣམས་ན་དམ་བུ་གསུམ་པ་དང་བཞི་པའི་བཤད་བཀའི་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་རྣམས་བཞུགས། ནུབ་ཕྱོགས་དང་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་བར་རྣམས་ལ་ཉེར་བུའི་རིགས་ཀྱི་སྔགས་སོགས་བརྒྱུད་དང་རིག་མ་བཅུ་དྲུག་རྣམས་བཞུགས། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་བར་རྣམས་ལ་དམ་བུ་བཞི་པའི་གཟུངས་དཀྱིལ་ནས་བཤད་པའི་གཟུངས་ལྷ་མོའི་སྔ་ཙུ་བྲིས་པ་རྣམས་བཞུགས། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་དབུས་ན་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དམ་བུ་དང་ཆ་མཐུན་ཞིང་གཙོ་ཆེར་དཔལ་མཆོག་གི་བཤད་རྒྱུད་དུ་གྱུར་པ་རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོ་རྒྱན་གྱི་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའི་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་ཆེན་པོ་སྙིང་པོའི་རྒྱན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གསང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས་སོ། དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་འདིའི་སྟེང་གི་དཔུང་ཟུར་གཡས་ན་རྒྱུད་འདི་ཉིད་ནས་བྱུང་བའི་དབང་ཆེར་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། དེ་དང་ཟུར་གཡོན་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཉམ་པ་ཉིད་མངོན་པར་དབང་བསྐུར་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། འོག་གི་གཡས་ཟུར་ན་རྒྱུད་འདི་ཉིད་ནས་བྱུང་བའི་འགྲོ་བ་འདུལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། གཡོན་ཟུར་ན་རྒྱུད་འདི་ཉིད་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་རིན་ཆེན་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས་སོ། སྐྱའི་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན་རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོ་རྒྱན་གྱི་རྒྱུད་ནས་བྱུང་བའི་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་མངོན་པར་རྟོགས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། དེའི་འོག་ན་རྒྱུད་དེ་ཉིད་ལས་བྱུང་བའི་རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། གང་གི་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན་རྒྱུད་འདི་ཉིད་ནས་བྱུང་བའི་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། དེའི་འོག་ན་རྒྱུད་འདི་ཉིད་ཀྱི་ཧེ་རུ་ཀའི་དཀྱིལ་

འཁོར་བཞུགས། དེའི་འོག་ན་རྒྱུད་འདི་ཉིད་ཀྱི་གཤིན་རྗེ་གཤེད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས་སོ། གུང་ནུབ་ཀྱི་འོག་ན་རྒྱུད་དེ་ཉིད་ནས་བྱུང་བའི་རྡོ་རྗེ་ལས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས་སོ། དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་དེ་རྣམས་ཀྱི་བར་མཚམས་ན་རྒྱུད་དེ་ཉིད་ནས་བྱུང་བའི་ཁྲོ་བོ་རྟ་མགྲིན་དང་། ཁྲོ་བོ་གཟེགས་མ་དང་། ཁྲོ་བོ་མི་གཡོ་དང་། ཁྲོ་བོ་གཤིན་རྗེ་གཤེད་རྣམས་དང་། གཙུག་ཏོར་འཁོར་ལོ་སྒྱུར་བ་དང་། གཙུག་ཏོར་གཟི་བརྗིད་ཕུང་པོ། གཙུག་ཏོར་གདུགས་དཀར། གཙུག་ཏོར་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ། གཙུག་ཏོར་རྣམ་པར་གསལ་བ། གཙུག་ཏོར་སྟེང་འགྲོ། གཙུག་ཏོར་སྟེང་འགྲོ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་། མཱ་མ་ཀི་སྒྲོལ་མ་ཁྲོ་གཉེར་ཅན་སྤྱན་མ་འདོད་ཡོན་ལྷ་དང་ཉེར་སྤྱོད་ཀྱི་ལྷ་མོ་བཞི་རྣམས་རྒྱུད་འདི་ཉིད་ལས་བྱུང་བ་བཞིན་ལེགས་པར་བཀོད་པ་རྣམས་བཞུགས་སོ།

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ་ཆེན་ཤེས་····ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་མ་སྨྲས་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་སྣ་གཟུགས་འབུར་དུ་གཏོད་པ། ཁྲི་རྒྱབ་ཡོལ་དང་བཅས་པ་མཐོང་བ་ཙམ་གྱིས་བྱེད་པ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་རིགས་རུས་ཆོས་བྲང་དུ་མས་མངོན་པར་མཐོ་བའི་བདག་མོ་བྱང་སེམས་དཔལ་ཆེན་རྒྱལ་མོ་བས་གསུས་པའི་སྒོ་ནས་འབད། རི་མོ་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་རང་རང་གི་དཀར་ཆག་ན་གསལ།

རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཀྱི་ཆུ་གཏེར་ཆེ།
ཀུན་སྙིང་ནམ་སྤྱོད་ཀྱིས་བསྲུབས་ཤིང་།
བསྲུབས་པ་ལས་བྱུང་ནོར་བུ་ཡིས།
དགོས་འདོད་ཆར་ཆེན་འདི་ཕབ་བོ།

རྩ་བའི་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

དུམ་བུ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཅུ།

རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོ་རྒྱན་རྒྱུད་ལས།

བྱུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཅུ་གཅིག་རྣམས།

བུ་སྟོན་ལྷ་འབུམ་དཀྱིལ་འཁོར་བཀོད་པ་བཞིན།

སྤྲུལ་པའི་ལྷ་བཟོ་དུ་མ་ཡིས།

རི་མོར་འགོད་པའི་ཞལ་ལྟ་བ།

དགེ་བཤེས་རིན་ཆེན་དཔལ་གྲུབ་ཀྱིས།

དད་བརྩོན་གུས་པའི་བློ་ནས་བསྒྲུབ།

དེ་ལྟར་མཆོད་རྟེན་ཆེན་མོ་འདི་བསྒྲུབས་པའི།

སྦྱིན་བདག་ཆེན་པོ་སྐུ་འཁོར་བཅས་པ་དང༌།

བཟོ་དང་ཞབས་ཏོག་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་དང༌།

འདི་ཕྱོགས་ལུས་སྲོག་ཡོ་བྱད་གཏོང་བ་རྣམས།

དེ་ཡི་དགེ་བ་དུས་མཐའི་མེ་དཔུང་གིས།

འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོ་ལེགས་སྐེམས་ཤིང༌།

ཟང་ཟིང་རི་སོགས་མ་ལུས་སྲིག་ནས་ཀྱང༌།

ཞི་གནས་མྱང་འདས་མྱུར་དུ་ཐོབ་པར་ཤོག།

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་སྐྱེ་རྒུའི་ཚོགས་རྣམས་ཀུན།

གནས་སྐབས་ཀུན་ཏུ་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་བཞིན་པས།

ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་པ་ཡིས།

རྒྱུན་དུ་བསོད་ནམས་འབའ་ཞིག་སྤྱོད་པར་ཤོག །
བསྟན་པ་མཆོད་ཅིང་འཛམ་གླིང་ཆོས་བཞིན་སྐྱོང་།
བསོད་ནམས་དཔལ་གྱིས་མངོན་པར་མཐོ་བ་ཡི།
ཆོས་རྒྱལ་ཡོན་མཆོད་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།
རྒྱལ་བློན་ཐམས་ཅད་ཆོས་བཞིན་སྤྱོད་པར་ཤོག །
དགེ་བའི་བཤེས་རྣམས་སྐུ་ཚེ་རིང་བ་དང་།
ལྷ་ཀླུས་དུས་སུ་ཆར་འབེབས་ལོ་ཏོག་རྒྱས།
མི་ནད་ཕྱུགས་ནད་དགྲ་ཡི་གནོད་པ་མེད།
ཡུལ་ཁམས་བདེ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་དར་བར་ཤོག །
ཆབ་སྲིད་ཆེ་ཞིང་བསྟན་ལ་བསམ་པ་ཀུན།
ཆོས་དང་མཐུན་པར་བདེ་བླག་འགྲུབ་པར་ཤོག །
ཆབ་འོག་གཏོགས་པའི་འཁོར་དང་འབངས་རྣམས་ཀྱང་།
ཕྲལ་དང་ཡུན་དུ་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་པ་དང་།
ཀུན་དུ་བློ་གསུམ་ཆོས་དང་མཐུན་པ་ཡིས།
སྐྱོ་མེད་མཆོད་རྟེན་མཆོད་ལ་བརྩོན་གྱུར་ཅིག །
མཆོག་གསུམ་རིན་ཆེན་སྐྱབས་ཀྱི་བདེན་པ་དང་།
ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པའི་བྱིན་བརླབས་དང་།
རྒྱུ་འབྲས་བསླུ་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་ཡིས།
ཇི་ལྟར་སྨོན་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ཕྱོགས་དང་དུས་དང་གནས་སྐབས་ཐམས་ཅད་དུ་བཀྲ་ཤིས་དང་བདེ་ལེགས་ཆེན་པོས་ཁྱབ་པར་གྱུར་ཅིག། མཾ་ག་ལཾ། བྷ་ཝནྟུ།།

Tempio quarto.

གང་གི་གཡོན་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན་བར་མ་ལ་དགའ་བའི་སེམས་ཅན་རྗེས་སུ་བཟུང་བའི་ཕྱིར་བསྟན་པ་རྣམ་སྣང་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། དེའི་འོག་ན་དམ་བུ་གཉིས་པའི་རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་གཟུངས་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། དེའི་འོག་ན་རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་སྔ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་གང་ན་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཀྱི་རྩ་བའི་རྒྱུད་དེ་ཉིད་བསྡུས་པའི་དམ་བུ་དང་པོ་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་སྔ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས། དེའི་ཤར་ལྷོའི་གྲྭ་ན་འོད་དཔག་མེད་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། ལྷོ་ནུབ་གྲྭ་ན་མི་བསྐྱོད་པའི་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། ནུབ་བྱང་གི་གྲྭ་ན་རིན་ཆེན་འབྱུང་ལྡན་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། བྱང་ཤར་གྱི་གྲྭ་ན་གསུང་ཆོས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས། དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་འདི་རྣམས་ཀྱི་སྟེང་ཕྱོགས་ཀྱི་མཚམས་རྣམས་ན། རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དབང་བཀའི་བླ་མ་བརྒྱུད་པ་རྣམས་བཞུགས། བར་མཚམས་རྣམས་ལ་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་བསང་བ་ཡུམ་བཞི། སྒྲིགས་སོགས་བརྒྱད་གྲྭ་བཞིར་འདེབས་པའི་ཕུར་པ་ལྷ་རྣམས་བཞུགས་སོ།།

འདི་ལྟར་བསྐྲུན་པའི་དགེ་བ་རྒྱ་ཆེན་འདི།
སྦྱིན་བདག་ཆེན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་དང་།
གས་པས་ཞབས་ཏོག་བསྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་རྣམས།
མྱུར་དུ་བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་ཤོག། མཾ་ག་ལཾ།།

འདིའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེ་ཆུང་བཅོ་བརྒྱད་ལ་ཞིང་ཁམས་ཆེན་པོ་ཕྱེད་དང་བདུན་དཀྱིལ་ཆུང་ཕྱེད་དང་བརྒྱད་ཀྱི་ས་དང་བཅས་པ་འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག། ཆོས་སྡེ་ཆེན་པོ་དཔལ་འཁོར་སྡེ་ཆེན་གྱི། ཚུལ་ཁྲིམས་གསེར་གྱི་ལྟེ་བ་བརྟན། ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་སྣ་ཁྲུད་མཛེས། རྣམ་དག་རིག་པའི་རྩིབ་སྟོང་རྒྱས་པའི་དགེ་འདུན་སྤྱི་པས་མཛད། ཞེས་བྱའི་གནས་ལ་བློ་གྲོས་རབ་ཏུ་རྒྱས་པའི་རི་མོ་མཁས་པ་དཔལ་གནས་སྙིང་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་དགེ་བཤེས་བསོད་ནམས་དཔལ་འབྱོར་བ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་བཟབས། དགེ་བས་ཁྱབ་བདག་རྣམ་སྣང་ས་ཐོབ་ཤོག། ཞར་སྒོའི་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན། དུམ་བུ་གཉིས་པ་ཁམས་གསུམ་རྣམ་རྒྱལ་བའི་གཟུངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས། དེའི་འོག་ན་ཁམས་གསུམ་རྣམ་རྒྱལ་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྒོ་གོང་ན་ཁྲི་བས་ཁྲི་བ་སྤྲངས་པའི་ཕྱིར་བསྟན་པ། རྡོ་རྗེའི་རིགས་ཆེན་པོ་དུམ་བུ་གཉིས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས་པ་ཁམས་གསུམ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་སྔགས་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་གཙོ་བོར་གྱུར་བའི་རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་དེ་རྣམས་ཀྱི་དབྱུང་ཟུར་གཡས་ན་རྡོ་རྗེའི་རིགས་ཆེན་པོའི་རྣམ་སྣང་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། དབྱུང་ཟུར་གཡོན་ན་རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་མཛད་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། གང་གི་གཡས་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན་དུམ་བུ་དང་པོའི་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགསོ། དེའི་འོག་ན་དུམ་བུ་གཉིས་པའི་རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས་སོ། དེའི་འོག་ན་རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། དགེ་བས་འགྲོ་ཀུན་རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་མཛད་ཉིད་གྱུར་ཅིག།

ISCRIZIONI SOTTO LE PITTURE

Tempio primo.

ན་མོ་བཛྲ་སཏྭ་ཡ། འདི་ནི་ཙ་རྒྱུད་དམ་བུཞི་པ་སེར་སྣ་ཅན་རྣམས་སུ་བཟུང་བའི་ཕྱིར་ནོར་བུའི་རིགས་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས་རྒྱས་པ་ལ་དགའ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས་སུ་བཟུང་བའི་ཕྱིར་དཀྱིལ་འཀོར་རྒྱས་པ་བཞི་ལས་འདིའི་དབུས་ན་སྔགས་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པ་ཙ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། དེའི་ཤར་ལྷོའི་གྲ་ན་དོན་གྲུབ་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར། ལྷོ་ནུབ་ཀྱི་གྲ་ན་རིན་ཆེར་ལྷ་བ་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར། ནུབ་བྱང་གི་གྲ་ན་རིན་ཆེན་པད་མ་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར། བྱང་ཤར་གྱི་གྲ་ན་རིན་ཆེན . . . .

. . . .

སྒོའི་ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པ་ཐུགས་དམ་ཚིག་གི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་གཟུངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས། དེའི་འོག་ན་གསུང་ཆོས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་དོན་གྲུབ་ཆོས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་རི་ཆེན་རྩེའི་གཉེར་ཆེན་པོ་རྡོར་བསམ། གཉེར་ཆེན་འབའ་ར་པ། དབུ་མཛད་འཇམ་འོད་པ་རྣམས་ཀྱིས་མཛད། འདིའི་སྒོ་གོང་ན་ཕྱིན་ལས་ལས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་དོན་གྲུབ་ལས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཞིང་ཁམས་གསུམ་གཉིས་ཀྱི་སྦྱིན་

བདག་བག་རྩེ་པ་དཔོན་པོ་ཆོས་རྒྱལ་བ་སྣ་མཆེད་ཀྱིས་མཛད། སུམ་ཆའི་ཕྱེད་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་རྒྱག་པ་དཔོན་དགེ་སློང་བ་ཡབ་སྲས་ཀྱིས་མཛད། སུམ་ཆའི་ཕྱེད་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་བག་རྩེ་རིན་ཆེན་གླིང་པ་དཔོན་དགེ་སློང་བ་ཡབ་སྲས་ཀྱིས་མཛད། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་པ་དཔོན་དགེ་བསྙེན་སྣ་མཆེད་ཀྱིས་བཟབས་ནས་བྲིས།

དགེ་བས་འགྲོ་ལ་རིན་ཆེན་ཆར་འབེབས་ཤོག །

མཾ་ག་ལཾ།

སྒོའི་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དམ་བུ་དང་ཆ་མཐུན་ཞིང་གཙོ་ཆེར་དཔལ་མཆོག་གི་བཤད་རྒྱུད་དུ་གྱུར་པ་རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོ་རྒྱན་གྱི་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བའི་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་མངོན་པར་རྟོགས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། དེའི་འོག་ན་རྒྱུད་དེ་ཉིད་ལས་འབྱུང་བའི་རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཆང་མ་དཔོན་བཙུན། སློབ་དཔོན་ལྷུགས་མོ། རྩིས་མཁན་ཚེ་དབང་རྒྱལ། དགོན་གསར་པ། མི་པོ་ལྷ་བསྲུངས་རྣམས་ཀྱིས་བསྒྲུབས། རི་མོ་མཁས་པ་ཛོ་ནང་པ་དཔོན་བཙུན་དཀོན་མཆོག་བཟང་པོས་བཟབས་ནས་བྲིས། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་དབུས་ན་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དམ་བུ་དང་ཆ་མཐུན་ཞིང། གཙོ་ཆེར་དཔལ་མཆོག་གི་བཤད་རྒྱུད་དུ་གྱུར་པ་རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོ་རྒྱན་གྱི་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའི། ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་ཆེན་པོ་སྙིང་པོའི་རྒྱན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གསང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། དཔུང་ཟུར་གཡས་ན་ནམ་མཁའི་སྙིང་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། གཡོན་ན་འགྲོ་འདུལ་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། འོག་གི་གཡས་ཟུར་ན་རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་མཛད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས།

གཡོན་ན་རྡོ་རྗེ་ཁ་ཙོར་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། བར་མཚམས་ལ་རྒྱུད་དེ་ཉིད་དང་འབྲེལ་བའི་བླ་མ་བདུན། རྒྱལ་བ་ཡབ་སྲས་གསུམ། མི་དབང་ཀུན་བཟང་འཕགས་དང་། ཚེ་དཔག་མེད་སོགས་ལྷ་ཚོགས་གསུམ་ཅུ་བསྐོར་བཞུགས། སྟེང་གི་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན་རྒྱུད་དེ་ཉིད་ལས་འབྱུང་བའི་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས་སོ། དེའི་འོག་ན་ཧེ་རུ་ཀའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས་སོ། དེའི་འོག་ན་གཤིན་རྗེ་གཤེད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག། ནང་སོ་ཆེན་པོ་ནས་···ཀྱིས་མཛད། འདིའི་སྟེང་ན་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཞོར་བུའི་རིགས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། དེའི་འོག་ན་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པར་བྱ་བའི་ . . . .

Tempio secondo.

ན་མོ་ཨཪྻ་པྲཛྙཱ་པ་ར་མི་ཏ་ཡེ།

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་སྐྱེད་པའི་ཡུམ།
ཤེས་རབ་ལྷ་མོའི་དཀྱིལ་འཁོར་མཆོག།
གསང་དབང་རྒྱན་བཀོད་ལས་བྱུང་བའི།
དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་འདུད།

འདིར་ཐུགས་དམ་སྐུ་འབུམ་བཀྲ་ཤིས་སྒོ་མངས་མཐོང་གྲོལ་ཆེན་མོའི། བུམ་པའི་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་གཞལ་ཡས་ཁང་གི་ལྷོའི་སྒོ་གོང་གི་དབུས་ན་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཀྱི་ཆ་མཐུན་གྱི་རྒྱུད་དཔལ་མཆོག་གི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་དུམ་བུ་དང་ཆ་མཐུན་ཞིང་འབྲོས་པའི་རྒྱུད། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུ་དང་གསུང་

དང་ཐུགས་གསང་དབང་རྒྱན་བཀོད་པའི་རྒྱུད་དང་། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཚུལ་བརྒྱ་ལྔ་བཅུ་ལས་འབྱུང་བའི། སྐུ་གསུང་ཐུགས་གསང་དབང་རྒྱན་བཀོད་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། འདི་དང་འོག་གི་སྒོའི་གཡས་གཡོན་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞི་དང་། ཆོས་སྐྱོང་གར་གྱི་མགོན་པོ་ལྕམ་དྲལ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་དང་བཅས་པ་འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཆེན་པོ་དད་པའི་ས་གཞིར་བསོད་ནམས་ཀྱི་སྡོང་པོ་བརྟན་པའི་ཡལ་ག་ཅན་དཔལ་འབྱོར་གྱི་ལོ་འདབ་གཏོང་བའི་འབྲས་བུས་ལེགས་པར་བརྒྱན་པ་འཁར་དགའ་ནང་སོ་ནས་རབ་དཀར་དགེ་བའི་བསམ་པས་ལེགས་པར་བསྒྲུབས།།

དེ་ལས་བྱུང་བའི་དགེ་བ་རྒྱ་ཆེན་འདིས།
ནམ་མཁའི་མཐའ་ཀླས་མར་གྱུར་འགྲོ་བ་རྣམས།
སྲིད་ཞིའི་རྒུད་པ་མཐའ་དག་ལས་སྐྱབས་ནས།
བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་མྱུར་འགོད་ཤོག།

སྒོའི་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཚུལ་བརྒྱ་ལྔ་བཅུ་འབྱུང་བའི། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། དེའི་འོག་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་གསང་བ་རྒྱན་བཀོད་པའི་རྒྱུད་དང་། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཚུལ་བརྒྱ་ལྔ་བཅུ་ནས་འབྱུང་བའི་འདོད་པའི་དབང་ཕྱུག་གི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། དཀྱིལ་འཁོར་འདི་གཉིས་ཞིང་ཁམས་ཆེ་བ་གཅིག་ཡིན་པའི་གསུམ་གཉིས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་སྡེ་པའི་གཉེར་ཆེན་མོ་དགེ་བ་ཤེས་པས་ལྷག་བསམ་རྣམ་དག་གི་སྒོ་ནས་བསྒྲུབས། གསུམ་ཚའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག

དཔོན་ཡིག་གཞོན་ནུ་རྡོར་གྲུབ། ཞིང་གཉེར་དཔོན་ཚང་ཕྱི་སྨུར་བ། དགེ་བཤེས་དཔལ་ལྡན་མགོན། དགར་བསྙེན་པ་རྣམས་ཀྱིས་དད་པས་བསྒྲུབས།

དེའི་དགེ་བས་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན།
བླ་མེད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་ཤོག། མཾ་ག་ལཾ།

སྔོན་ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་གསང་བ་རྒྱན་བཀོད་པའི་རྒྱུད་དང་། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཚུལ་གཉིས་པ་ནས་འབྱུང་བའི་ཡུམ་ཆེན་མོའི་སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་འཕྲང་རིང་པ་དཔོན་པོ་མན་དར་ར། ཇེ་དམན་རྫོང་དཔོན། དཔོན་བཀྲས་པ། ཉིང་རོ་པ་དཔོན་གྱི་གོས་འཕེལ་རྣམས་ཀྱིས་རབ་དཀར་དགེ་བའི་སེམས་ཀྱིས་བསྒྲུབས། དེའི་འོག་ན་ཤེར་ཕྱིན་ཚུལ་བརྒྱ་ལྔ་བཅུ་ལས་སྐུ་གསུང་ཐུགས་གསང་བ་རྒྱན་བཀོད་པའི་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བའི་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྒྱས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་གསོལ་ཛ་བ་དཔོན་བཟངས། ཉིང་རོ་པ་དཔོན་ཕྲུག་འཕེལ་ཉེ་གནས་མགོན་རིང་། ཕྱུང་མངས་པ་དཔོན་ལྷུན་གྲུབ། རྡོ་བཟོ་བ་དཔོན་རྒྱལ་པོ་དར། བསྙོག་ཐང་པ་ཚེ་ཐག ·········རྣམས་ཀྱིས་ལྷག་བསམ་དད་གུས་ཀྱིས་བསྒྲུབས།

དེ་ལས་བྱུང་བའི་དགེ་བ་རྒྱ་ཆེན་འདིས།
མཐའ་ཡས་སྐྱེ་རྒུའི་ཚོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།
བླ་མེད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

རི་མོའི་འདུ་བྱེད་དཔལ་ལྡན་འཁར་དགའ་བ།
ཀློ་གསལ་ཕྱག་བདེ་ཡིད་གཞུངས་བརྩོན་འགྲུས་ལྡན།
དཔོན་མོ་ཆེ་བ་དོན་གྲུབ་སྐྱབས་པ་ནི།
ཁ་དཔོན་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས།
དགེ་བས་འགྲོ་ཀུན་བྱང་ཆུབ་མྱུར་ཐོབ་ཤོག།

Tempio terzo.

སྐུའི་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན་འགྲོ་བ་འདུལ་བ་ཐུགས་དམ་ཚིག་གི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་གཟུངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། དེའི་འོག་ན་འགྲོ་བ་འདུལ་བ་གསུང་ཆོས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་ཆོས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་སྐུ་དཔོན་ཨ་ཁྲི་བ། དཔོན་ཡིག་བཤེས་གཉེན། གསོལ་དཔོན་ཞལ་ངོ། ཡུལ་སྡོད་མི་དཔོན་རྫོང་དཔོན་སངས་རྒྱས་འབུམ་བུ་ཆུང་བ་དང། དགེ་བསྙེན་རྣམས་ཀྱིས་དཀྱིལ་འཁོར་གཅིག། རི་མོ་མཁས་པ་དཔལ་གནས་སྙིང་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་དཔོན་བརྩོན་དཔལ་འཕེལ་བ་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས། མཾ་ག་ལཾ།

ཡེ་ཤེས་འབུམ། དཔོན་སོག་ཁང་པ། དཔོན་ཆོས་བཀྲས། བྲག་དམར་པ། སྨེ་ཆེན་པ། བྲག་དཀར་དཔོན་བཟངས། ཆ་དཀར་རྡོ་འབུཾ། རྒྱང་གླིང་པ་ལྷུ་དར། སྟག་རྩེ་གཞུ་མཁན་རྣམས་ཀྱིས་དཀྱིལ་འཁོར་གཅིག། སྐུ་གོང་ན་འགྲོ་བ་འདུལ་བ་འཕྲིན་ལས་ལས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་ལས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་

བཞུགས་སོ། འདིའི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་གར་དཔོན་པ། ཁང་དམར་པ་སོ་སྟོར། ཏ་དཔོན་དར་བ་ལྷ། དཔོན་དཔལ་བཟངས། གཞིས་སྐོ་གསུམ་གྱི་གཉེར་པ་རབ་བཟང་། ན་ཧན་རྫོང་པ། གཡག་ལུང་མགོན་བཟངས། དས་སྨ་པ་བློ་གྲོས་གྲགས་རྣམས་ཀྱིས་བྱས། སྔའི་བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྟོག་པ་ལས་འབྱུང་བའི་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། དེའི་འོག་ན་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྟོག་པ་ལས་འབྱུང་བའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་འཁོར་ལོ་ཞེས་བྱ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། དཀྱིལ་འཁོར་སྟེང་མའི་སྦྱིན་བདག་དཔོན་ལྷན་པོ། བྲག་ནག་པ། ཚང་སོ་པ་དཔོན་སངས་རྒྱས། གསེར་ཁང་པ་དཔལ་མགོན། ཕྱག་པོ་སྲུང་། དཔལ་མོ། འགར་པ་སླུབ་པ། བྲང་ལུང་པ། . . . .

. . . .

བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན་གསང་བ་ཉེར་བུ་ཐིག་ལེའི་རྒྱུད་ནས་འབྱུང་བའི་ཁམས་གསུམ་རྣམ་རྒྱལ་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ། དེའི་འོག་ན་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྟོག་པ་ལས་འབྱུང་བའི་ནམ་མཁའི་སྙིང་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགསོ། དེའི་འོག་ན་བཤད་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་གསང་བའི་རྒྱུད་ཀྱི་དགོངས་པ……དེ་པས་བཀྲལ་བའི་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས་སོ། འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་རི་བོ་བྲག་པ་ཆོས་སྐྱོངས། དཔལ་སྐྱོང་། གཞིས་གཉེར་པ་རྗེས་པོ། ཉིང་རོ་པ་རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན། བློ་བཀྲས་རྣམས་ཀྱིས་བགྱིས།

Tempio quarto.

གང་གི་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་ན་དམ་བུ་གསུམ་པ་འགྲོ་བ་འདུལ་བའི་རྣམ་སྣང་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས་སོ། དེའི་འོག་ན་འགྲོ་བ་འདུལ་བ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། དེའི་འོག་ན་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྟོག་པ་ལས་བཤད་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་པདྨ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་གནས་ཆེན་པ་དབུ་རི་དཔོན་པོ། མདའ་དཔོན་པདྨ་རྒྱལ། དཔོན་ནོར་བུ་རྒྱལ། ལ་མོ་པ་དཔོན་ཆོས། ཙ་ཕྲུ་གཉིས་གཉེར་རྣམས་ཀྱིས་གསར་པར་བགྱིས།

ན་མོ་བ་ཛྲ་ཧྐཱུ་ཡ། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་དབུས་ན་ཙ་རྒྱུད་དམ་བུ་གསུམ་པ་གཏི་མུག་གི་གཉེན་པོར་གྱུར་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཆོས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་བདེ་མའི་རིགས་ཀྱིས་འདུལ་བྱའི་སེམས་ཅན་རྗེས་སུ་བཟུང་བ་དོན་དུ་འགྲོ་བ་འདུལ་བའི་དམ་བུ་གསུམ་ལས། འདི་ནི་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས་པའི་འགྲོ་བ་འདུལ་བ་སྣ་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། ལྷོ་ནུབ་ཀྱི་གྲྭ་ན་གཙུག་ཕུད་སངས་རྒྱས་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། ནུབ་བྱང་གི་གྲྭ་ན་པདྨ་ཉིང་ངེ་འཛིན་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས། བྱང་ཤར་གྱི་གྲྭ་ན་པདམ་ངེས་པའི་དབང་ཕྱུག་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞུགས་སོ། འདི་རྣམས་ཀྱི་དགོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ནང་སོ་ཆེན་མོ་ནས་མཛད།

མཾ་ག་ལཾ།

CAMPANA

Piano inferiore (1)

[1] རྣམ་སྣང་གི་རིགས་ཀྱི་ཁྲོ་བོ་བཅོམ་ལྡན་འདས་གཤིན་རྗེའི་གཤེད་དམར་པོ་ལྷ་ལྔའི་བདག་ཉིད་ཅན་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ཡུམ་དང་བཅས་པ་དབང་བཀའི་བླ་མ་བརྒྱུད་པ། སྨད་ཚར་ལ་ཆོས་སྐྱོང་གར་མགོན་ལྕམ་དྲལ་རྣམ་སྲས་དང་བཅས་པ་བཞུགས། འདི་ནི་མིའི་དབང་པོ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་རབ་བརྟན་ཀུན་བཟང་འཕགས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་དུ་བཞེངས་པའོ། རི་མོ་མཁས་པ་རྗེ་ཉང་པ་དཔོན་བཙུན་དཀོན་མཆོག་བཟང་པོ་པ་དཔོན་སློབ་རྣམས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས། དགེ་བས་འགྲོ་ཀུན་གཤིན་རྗེ་གཤེད་ཀྱི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག།

[3] འདི་རྣལ་འབྱོར་ཆ·····གྱི་གཙོ་བོར་སྟོན་པ་པའི་རྒྱུད་ལས་མི་བསྐྱོད་པའི་རིགས་ཀྱི་དཔལ་གསང་བ་འདུས་པའི་རྩ་རྒྱུད་ཆེན་པོ་ལས་བྱུང་བའི་བཅོམ་ལྡན་འདས་གསང་བ་འདུས་པ་མི་བསྐྱོད་རྡོ་རྗེ་ལྷ་གསུམ་ཅུ་སོ་བདུན · · · · · · ·
· · · · · · · · · · ·

[5] འདི་ནི་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་དྲག་པོ་གསུམ་འདུལ་གྱི་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའི་འཁོར་ལོ་ཆེན་པོའི་ལྷ་ཚོགས·····བརྒྱུད་པ་དང་བཅས་པ་གྲུབ་ཆེན་སླུ་ཧི་པ་དང། ཧཱུ་རི་པའི་དགོངས་པ་དང། དམར་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་ཡིག་ཆ་བཞིན་བཀོད་པ་འདི་ནི་མིའི་དབང་པོ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོའི་ཐུགས་དམ་དུ་བཞེངས་པའོ། རི་མོ་མཁས་

(1) Il numero fra parentesi quadre corrisponde al gruppo pittorico rappresentato sulle pareti secondo lo schema da me dato.

པ་འཁར་དགའ་པ་དཔོན་བཙུན་སངས་རིན་པ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་བཟབས། དགེ་བས་འགྲོ་ཀུན་རྡོ་རྗེ་འཆང་ཐོབ་ཤོག །

[6] འདི་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་……དཔལ་གསང་བ་འདུས་པ་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ལྷ་བཅུ་བདུན་གྱི་བདག་ཉིད་ཅན་གྱི་ལྷ་ཚོགས་……ཐུགས་དམ་དུ་བཞེངས་པའོ། རི་མོ་མཁས་པ་ཛོ་ནང་དཔོན་བཙུན་དཀོན་མཆོག་བཟང་པོ།

[7] འདི་ནི་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོ་ཐབས་ཀྱི་ཆ་གཙོ་བོར་སྟོན་པའི་རྒྱུད་ལས་རྣམ་སྣང་གི་རིགས་ཀྱི་ཁྲོ་བོ་གཤིན་རྗེ་གཤེད་ནག་པོའི་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའི་གཤིན་རྗེ་གཤེད་འཇམ་པའི་རྡོ་རྗེ་ཞེས་བྱ་བའི་གཙོ་འཁོར་ལྔའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བཀོད་པའོ། འདི་ཡང་མིའི་དབང་པོ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རབ་བརྟན་ཀུན་བཟང་འཕགས་པའི་ཐུགས་དམ་དུ་བཞེངས་པའོ། རི་མོ་མཁས་པ་ཛོ་ནང་པ་དཔོན་བཙུན་དཀོན་མཆོག་བཟང་པོས་བཟབས། ཤུ་བྷཾ།

[9] ན་མོ་ཤྲཱི་ཡ་མནྟ་ཀཱ་ཡ། འདི་ནི་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོ་ཐབས་ཀྱི་ཆ་གཙོ་བོར་སྟོན་པ་པའི་རྒྱུད་ལས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་ཁྲོ་བོ་གཤིན་རྗེ་གཤེད་ནག་པོའི་འཁོར་ལོའི་ལས་ཐམས་ཅད་བསྒྲུབས་པར་བྱེད་པའི་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའི་ཞི་སྣང་གཤིན་རྗེ་གཤེད་པོ་༧་བརྒྱད་དང་བཅས་པའི་རི་མོའོ། འདི་ཡང་མིའི་དབང་པོ་ཆེན་པོ་རབ་བརྟན་ཀུན་བཟང་འཕགས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་དུ་བཞེངས་པའོ། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་པ་དཔོན་ལྷུན་གྲུབ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་བཟབས།

[10] ན་མོ་ཤྲཱི་རཀྟ་ཡ་མནྟ་ཀཱ་ཡ། འདི་ནི་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོ་ཕ་རྒྱུད་ཀྱི་གཤིན་རྗེ་གཤེད་དམར་པོའི་རྒྱུད་ལེའུ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཉིས་པ་ལས་བྱུང་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་འཇམ་དཔལ་གཤིན་རྗེ་གཤེད་དམར་པོ་ལྷ་བཅུ་གསུམ་གྱི་བདག་ཉིད་ཅན་གྱི་

ལྷ་ཚོགས་དབང་བཀའི་བརྒྱུད་པ་དང་བཅས་པའི་རི་མོའོ། འདི་ཡང་ཆོས་རྒྱལ་ཆེན་པོ་རབ་བརྟན་ཀུན་བཟང་འཕགས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་དུ་བཞེངས་པའོ། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་པ་དཔོན་ལྷུན་གྲུབ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་བཟབས།

[11] ན་མོ་ཤྲཱི་ཀཱ་ལ་ཙཀྲཱ་ཡ། འདི་ནི་རྣལ་འབྱོར་པའི་རྒྱུད་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་གཤིན་རྗེ་གཤེད་ནག་པོའི་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་འཇམ་དཔལ་གཤིན་རྗེའི་གཤེད་དགྲ་ནག་ལྷ་བཅུ་གསུམ་གྱི་བདག་ཉིད་ཅན་གྱི་ལྷ་ཚོགས་དབང་བཀའི་བླ་མ་བརྒྱུད་པ་དང་བཅས་པའི་བཀོད་པའོ། འདི་ནི་མིའི་དབང་པོ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་རབ་བརྟན་ཀུན་བཟང་འཕགས་པའི་ཐུགས་དམ་དུ་བཞེངས་པའོ། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་རྩེ་པ་དཔོན་མོ་ཆེ་ཐར་པ་དཔོན་སློབ་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས།

[12] འདིའི···ངོས་འདི་ལ་གཤིན་རྗེ་གཤེད་དམར་ནག་གི་དགོས་ཀྱི་ཆོས་སྐྱོང་·········བཅོ་ལྔ་ལས་གཤིན···དང་བཅས་པ་རྣམས་བཞུགས་སོ། དགེ་བས་འགྲོ་ཀུན་གཤིན་རྗེའི་གཤེད་གྲུབ་གཅིག

མཾ་ག་ལཾ།

Piano superiore

ན་མོ་ཤྲཱི་ཀཱ་ལ་ཙཀྲཱ་ཡ།

[1] གང་ཞིག་ཁྱོད་སྐུ་ཤིན་དུ་ཕྲ་བའི་རྡུལ་ཕྲན་ལས་ཀྱང་རྣམ་པར་འདས།
གང་གི་གསུང་ནི་བརྗོད་པ་ལས་འདས་གཞོམ་མེད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་པ།
གང་གི་ཐུགས་ནི་མཆོག་དུ་མི་འགྱུར་བདེ་བས་གང་།

དཔལ་ལྡན་དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་དེའི་མཛོད་པས་ཀུན་ནས་སྐྱོང་གྱུར་ཅིག །

དཔལ་ལྡན་ཁྱོད་ཀྱི་ཞིང་བཀོད་ཁྱད་པར་འཕགས། །

བཀོད་ལེགས་རྣམ་བཀྲ་དབང་པོའི་གཞུ་འདྲ་བ། །

ཐུགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ལྷ། །

རི་མོའི་བཀོད་པར་བྲིན་པའི་ཞིང་ཁམས་འདི། །

འདི་ན་ཡངས་པའི་ཁྲི་ལ་རབ་བཞུགས་པ། །

རིགས་ཀྱི་ཟླ་བ་བསྟན་པའི་ལྷག་བསམ་ཅན། །

གང་གི་མ་མ་ཉི་མ་ཁྱི་འདྲེན་པས། །

མཐུན་པའི་ཡོ་བྱད་ཀུན་ནས་སྦྱར་བྱས་དེ། །

ལེགས་པར་གྲུབ་པ་འདི་ནི་དགེ་ལེགས་འཕེལ། །

འདི་དག་བཞེངས་པའི་རི་མོའི་འདུ་བྱེད་པ། །

ཉང་སྟོད་གནས་སྙིང་མཁས་པ་དཔལ་འཕེལ་བ། །

སྐུ་མཆེད་ལག་པའི་འདུ་བྱེད་དག་ལས་འོངས། །

དགེ་བས་ཀུན་མཁྱེན་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །

མཾ་ག་ལཾ། །

ན་མོ་ཙ་ཀྲ་བ་ཛྲ། །

[2] དཔལ་ལྡན་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་གང་མི་འགྱུར་བདེ་བ་ཆེ། །

ཤེས་རབ་བདག་མེད་ཡུམ་དང་རྣམ་ལྡན་ཡུམ་གྱིས་འཁྱུད། །

སྐུ་གཉིས་ཟུང་འཇུག་ཆོས་དང་ལོངས་སྤྱོད་སྤྲུལ་པའི་སྐུས། །

ཐེག་མཆོག་ལམ་འོངས་དཔའ་བོའི་གར་མཛད་དགེས་པ་ཆེ།

གང་གི་ཞིང་བཀོད་རྣམ་བཀྲ་སྨད་བྱུང་དབང་པོའི་གཞུ།

འཕགས་ཡུལ་གྲུབ་མཆོག་ཤིང་རྟ་གྲུབ་ཆེན་ཧཱུྃ་ཧྲི་སོགས།

དེ་དག་བཞེད་བཞིན་རྒྱུད་སྡེའི་གཞུང་དང་མ་འགལ་བར།

ལེགས་བཞེངས་འདིའི་མཐན་པའི་ཚོགས་བཅས་ཕུན་ཚོགས་རྣམས།

གང་ཞིག་མཐོ་རིས……ཀྱི་ཉི་མའི་ཡུམ།

ལྷག་བསམ་དཀར་ལྷན་བྱུང་སེམས་ཉི་མ་ཁྲི་འདྲེན་པས།

ལེགས་བཞེངས་འདི་ཡི་རི་མོའི་འདུ་བྱེད་མཁས་པའི་དཔལ།

རིག་གནས་མཐར་ཕྱིན་ཤེས་བྱ་འདི་ལ་མཁས་པའི་དབང་།

སྒོམ་བརྩོན་མཁས་པ་དཔལ་འཕེལ་སྐུ་མཆེད་སློབ་མར་བཅས།

དེ་དག་ལག་པའི་འདུ་བྱེད་ལས་འོངས་དགེ།

མཾ་ག་ལཾ།

ན་མོ་ཙཀྲ་སཾ་བ་རཱ་ཡ།

[3] འོད་གསལ་མཁའ་དབྱིངས་ལྷ་ལམ་ལས་འོངས་བདེ་བ་ཆེ།

གཞིག་མེད་འཇའ་ལུས་རྡོ་རྗེའི་སྐུ་དེ་[ཐུང་དུ་འཇུག]།

. . . .

དྲག་ཙུ་རྩ་གཉིས་ལྷ་ཡི་ཚོགས་དེ་དབང་པོའི་གཞུ།

གང་ཞིག་བཀོད་ལེགས་རི་མོར་བཀྲ་བའི་ཞིང་ཁམས་འདི།

འཕགས་ཡུལ་གྲུབ་ཆེན་ནག་པོ་སྤྱོད་པའི་བཞེད་པ་ལྟར།

རྒྱུད་སྡེའི་གཞུང་དང་[རྒྱ་བོད]་མཁས་པ་ལུགས་བཞིན་དུ།
གང་ཞིག་ཆེན་པོར་ཁྲིར་བཞུགས་རིགས་ཀྱི་ཟླ་བའི་ཡུམ།
ལྷག་བསམ་དཀར་ལྡན་བྱང་སེམས་ཉི་མ་ཁྲི་འདྲེན་པས།
སྨོན་བརྩོན་མཁས་པ་དཔལ་འཕེལ་སྐུ་མཆེད་སློབ་མར་བཅས།
དེ་དག་ལག་པའི་འདུ་བྱེད་ལས་འོངས་དགེ་ལེགས་གྱུར།
མཾ་ག་ལཾ།

ན་མོ་ཙ་ཀྲ་སཾ་བ་རཱ་ཡ།

[4] འོད་གསལ་མཁའ་དབྱིངས་ལྷ་ལམ་ལས་འོངས་བདེ་བ་ཆེ།
གཞིག་མེད་འཇའ་ལུས་རྡོ་རྗེའི་སྐུ་དེ་ཟུང་དུ་འཇུག།
ཆོས་དང་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པ་གང་དེ་ཧེ་རུ་ཀ།
ཤེས་རབ་རྡོ་རྗེ་ཕག་མོ་གང་དེ་རྣམ་བཅས་ཡུམ།
དྲུག་ཅུ་རྩ་གཉིས་ལྷ་ཡི་ཚོགས་དེ་དབང་པོའི་གཞུ།
གང་ཞིག་བཀོད་ལེགས་རི་མོར་བཀྲ་བའི་ཞིང་ཁམས་འདི།
འཕགས་ཡུལ་གྲུབ་ཆེན་ལོ་ཧི་པ་ཡི་བཞེད་པ་ལྟར།
རྒྱུད་སྡེའི་གཞུང་དང་རྒྱ་བོད་མཁས་པའི་ལུགས་བཞིན་དུ།
གང་ཞིག་ཆེན་པོའི་ཁྲིར་བཞུགས་རིགས་ཀྱི་ཟླ་བའི་ཡུམ།
ལྷག་བསམ་རྣམ་དཀར་བྱང་སེམས་ཉི་མ་ཁྲི་འདྲེན་པས།
ལེགས་བཞེངས་འདིའི་རི་མོའི་འདུ་བྱེད་མཁས་པའི་དཔལ།
རིག་གནས་མཐར་ཕྱིན་ཤེས་བྱ་འདི་ལ་མཁས་པའི་ཕྲུལ།

སྨོན་བརྗོད་མཁས་པ་དཔལ་འཕེལ་སྐུ་མཆེད་སློབ་མར་བཅས།
དེ་དག་ལག་པའི་འདུ་བྱེད་ལེགས་འོངས་དགེ་ལེགས་འགྱུར།
སཾ་ག་ལཾ།

ན་མོ་ཤྲི་ཙ་ཀྲ་སཾ་བ་ར་ཡ།
[5] གང་ཞིག་ཁྱོད་སྐུ་གཉིས་མེད་བདེ་ཆེན་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས།
གང་གི་གསུང་དེ་གཞོམ་མེད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་པ།
གང་གི་ཐུགས་ནི་ཇི་ལྟ་ཇི་སྙེད་མཁྱེན་ཡངས་པ།
ཧེ་རུ་ཀ་དཔལ་རྟེན་དང་བརྟེན་པར་བཅས་ལ་འདུད།
ཁྱོད་ཀྱི་ཞིང་བཀོད་རྣམ་བཀྲ་དབང་པོའི་གཞུ།
སྟོན་མེད་རི་མོར་བཀྲ་བ་རྨད་བྱུང་འདི།
གང་ཞིག་ཆེན་པོའི་ཁྲིར་བཞུགས་རིགས་ཀྱི་ཡུམ།
ལྷག་བསམ་དཀར་པོའི་བ་དན་ཆེར་གཡོ་བ།
བྱང་སེམས་ཉི་མ་ཁྲི་འདྲེན་དང་ལྡན་གྱིས།
མཐུན་པའི་ཡོ་བྱད་བསྒྲུབས་ནས་ལེགས་པར་བཞེངས།
རི་མོའི་འདུ་བྱེད་དཔལ་ལྡན་གནས་སྙིང་པ།
ཞེས་བྱ་འདི་ལ་མཁས་པའི་ཕུལ་ཕྱིན་པ།
སྨོན་བརྗོད་དཔལ་འཕེལ་སྐུ་མཆེད་སློབ་བཅས་ཀྱི།
ལག་པའི་འདུ་བྱེད་དག་ལས་ལེགས་པར་འོངས།
ལན་ཅིག་མིན་པར་བདུད་ནས་ཞིང་གི་བཀོད།

དབང་པོའི་གཞུ་འདྲ་སྟོན་མེད་དེ་ཙ་ཀ།
འཁོར་གྱི་དཔའ་བོ་དཔའ་མོ་རྒྱུད་སྡེ་ནས།
གང་ཞིག་རྡོ་རྗེ་འཆང་གིས་ལེགས་གསུང་པ།
རྨད་བྱུང་ཞིང་བཀོད་འདི་ཡི་སྒྲིན་པའི་བདག
གང་ཞིག་ཡངས་པའི་ཁྲི་བཞུགས་ཆེན་པོའི་ཡུམ།
ལྷག་བསམ་དཀར་ལྷན་ཉི་མ་ཁྲི་འདྲེན་པས།
དད་ལྡན་འདུན་པའི་སྒོ་ནས་ལེགས་པར་བཞེངས།
རི་མོའི་འདུ་བྱེད་ཅང་སྟོད་གནས་སྙིང་པ།
པིར་ཐོག་དབང་པོ་མཁས་པ་དཔལ་འཕེལ་བ།
སྐུ་མཆེད་ལག་པའི་འདུ་བྱེད་དག་ལས་འོངས།
དགེ་བས་རྣལ་འབྱོར་ནམ་མཁའི་གནས་ཐོབ་ཤོག།

མཾ་ག་ལཾ། ཛྙ་ཡནྟུ།

ཨོཾ་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག།

[6] གང་ཞིག་ཁྱོད་སྐུ་དབང་པོའི་གཞུ།

. . . .

ཁྱོད་ཐུགས་ཇི་ལྟ་ཇི་སྙེད་ཡེ་ཤེས་དེས།

. . . .

གང་དེ་རྟེན་དང་བརྟེན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ།
དག་པའི་ཐུགས་མངའ་དག་ལ·····

ན་མོ་བུདྡྷ་ཀཱ་པ་ལ།

[8] རབ་དཀར་ལྷ་ལམ་ལས་འོངས་ཤིང་།

ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་ཟུང་དུ་འཇུག།

བཙུ་ཕྲག་གཉིས་དང་ལྷ་ཡི་ཚོགས།

དཔལ་ལྡན་བུདྡྷ་ཀ་པ་ལས།

འགྲོ་འདིར་དགེ་ལེགས་དཔག་ཡས་མཛོད།

ཁྱོད་ཀྱི་ཞིང་བཀོད་དབང་པོའི་གཞུ།

སྐྱོན་མེད་བཀོད་ལེགས་རི་མོར་བཀྲ།

ཕུལ་བྱུང་ཁྱད་པར་འཕགས་འདི་དང་།

. . . .

ན་མོ་ཕུ་ཀ་ཨེ་ཀ་ན་ཐཱ་ཡ།

[9] གང་ཞིག་ཤེས་རབ་ཡངས་པའི་ལྷ་ལམ་ལས།

སྟོང་ཉིད་སྙིང་རྗེའི་རྟ་བདུན་གྱིས་དྲངས་ཤིང་།

ཐེག་མཆོག་པད་མོའི་ཚལ་རབ་རྒྱས་བྱེད་པའི།

མགོན་པོ་ཁྱོད་སྐུ་འཁོར་གྱིས་རབ་བསྐོར་བའི།

ཞིང་བཀོད་རྨད་བྱུང་གཉིས་ཀྱི་སྦྱིན་པའི་བདག།

རིགས་དང་འབྱོར་བའི་དཔལ་གྱི་མངོན་པར་མཐོ།

དད་དང་སྦྱིན་སོགས་དགེ་ཚོགས་སྒྲུབ་ལ་བརྩོན།

བྱང་སེམས་ཉི་མ་ཁྲི་འདྲེན་དད་པས་བཞེངས། མཾ་ག་ལཾ།

ན་མོ་ཊ་ཀི་པན་ཙན་ཌ་ཡ།

[10] འོད་གསལ་ལྷ་ཡི་ལམ་ལས་འོངས།

ཟུང་འཇུག་དབང་པོའི་གཞུ་འདྲ་བ།

དཔལ་ལྡན་མཁའ་འགྲོ་ལྷ་ཡི་ཚོགས།

ཁྲིད་ཀྱིས་འགྲོ་འདི་བདེ་ལེགས་མཛོད།

ཉིད་ཀྱི་ཞིང་བཀོད་རྨད་བྱུང་འདི།

བཞེངས་པའི་མཐུན་པའི་རྐྱེན་སྦྱོར་བ།

བྱང་སེམས་ཉི་མ་ཁྲི་འདྲེན་པས།

ལྷག་བསམ་དག་པས་བཞེངས……

ན་མོ་ལོ་ཀི་ཤྭ་ར་ཡ།

[11] . . . .

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེའི་ཆུ་ཀླུང་རྡོས།

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་ཆུ་གཏེར་དུ།

ཡོན་ཏན་དཔག་ཡས་ནོར་བུར་བཅས།

འཕྲིན་ལས་དེད་དཔོན་སྤྱན་རས་གཟིགས།

ཁྲིད་ཀྱིས་འགྲོ་འདིར་བདེ་ལེགས་མཛོད།

རི་མོ་མཁས་པ་གནས་སྙིང་པ།

དཔོན་བཙུན་དཔལ་འཕེལ་ཟླ་མཆེད་ཀྱིས།

ལེགས་པར་བཟབས་དེ་བྲིས་པ་དགེ།

II.

TRADUZIONE

Templi minori

Samada.

I. *Svasti.* – 1–3. Il nobile (abate) di sKyaṅ (1) che detiene l'insegnamento dei Tathāgata e il cui onorabile (2) nome è ornato (alla fine) dal termine « intelligenza » (blo gros) senza che appaia una voce intermedia (fra esso) e il termine iniziale che è « legge » (3), in P'yi ạbruṅs in quel di mDog in gYas ru (4) fece fare (5) una statua di ạJam dbyaṅs il protettore (6), che misura quattro cubiti (d'altezza) ed è ricca di luminoso splendore; (egli la fece fare) perchè in queste contrade l'insegnamento del Buddha permanga e perchè il merito ne sia devoluto a favore di due (maestri) detti l'onorabile bKra śi mgon po che fu il primo maestro e dello

---

(1) *sKyaṅ* o *rKyaṅ*; *s* e *r* prefissi facilmente si scambiano nella scrittura. rKyaṅ o sKyaṅ ind ca qui rKyaṅ p'u, cioè Samada.

(2) L'espressione *že sṅa* non è nei dizionari – deve confrontarsi con *že sa*. Vedi anche verso 3 *b* ove questo valore di *že sṅa* è chiaro; *Ža sṅa* si trova nei documenti pubblicati dal Thomas il quale non lo traduce, intendendolo forse come nome di luogo, ma aggiungendo che: *is ordinarily a phrase meaning presence.* J. R. A. S., 1928, pag. 65. L'espressione non può dissociarsi da *žal sṅa* che ora si pronuncia *scengà.*

(3) Evidente allusione al nome di C'os blo gros, nel quale manca la particella genetivale: *kyi* fra *c'os* e *blo gros*; *'is* è per *yis.*

(4) Una delle due partizioni in cui gTsaṅ era diviso.

(5) *bžeṅs* non significa solo il fare o far fare un' opera religiosa, statua o tempio o pittura, ma il proposito mentale di farle.

(6) *ạgon po* per *mgon po*; l' alternanza di *alif* e *m* nei prefissi è frequente: per esempio *mgo* e *ạgo*, ecc.

yogin che è fratello nel V a j r a (1) il cui nome di b S o d n a m s è (dichiarato) da: r g y a m t s'o (2).

4. Per il merito che deriva dall'aver fatto fare questa statua di ạJam dbyaṅs, (dovuta) al nostro nobile (3) sforzo, l'insegnamento (del Buddha) (possa) a lungo restare e il mondo possa vedere il senso del vero che trascende la dualità (4).

II. – 1–2. Gli ottimi amici virtuosi che possiedono l'ambrosia (del vero), per aver servito i supremi amici virtuosi (5), allo scopo di conseguire il perfetto bene, si sono inchinati ed hanno condotto a compimento il voto di quel nobile (blama) che è premuroso verso tutti, siano nobili o umili, che per causa della legge (C'OS) ha dispregiato (lett.: ucciso) i più segnalati guadagni (6), che possiede quell'ornamento che è la disciplina morale (t s' u l k' r i m s) e la cui intelligenza (BLO GROS) apre (quel vaso) d'ambrosia che è la bocca (7). 3–4. Per il merito che deriva dall'aver fatto fare questa statua degli dèi che (simboleggiano) le tre mistiche famiglie (8) e sono manifestazione del piano fisico verbale e spirituale di tutti i

(1) Cioè consacrato dallo stesso maestro.

(2) Cioè: *bSod nams rgya mts'o.*

(3) *drag po* per *drag pa.*

(4) Cioè la suprema verità, che trascende affermazione e negazione, essere e non essere.

(5) Gli amici virtuosi sono i *kalyaṇāmitra*, amici del bene, quelli cioè che possedendo le più alte virtù invitano con l'esempio della loro vita alla pratica del bene: i supremi amici virtuosi dell'uomo sono i Buddha che hanno rivelato la verità redentrice.

(6) *gsod* qui ha il significato di *brñas*: *rñad* per *rñed.*

(7) Cioè la sua intelligenza ispira l'eloquenza simile a nettare, perchè conduce all'immortalità: la bocca è chiamata infatti: *bdud rtsii brten k'a.* V. *mÑon brjod kyi bstan bcos mk'as pai rnam rgyan* pag. 90.

In questi versi che celebrano le virtù di C'os blo gros è anche contenuta, come vedemmo, un'allusione al suo nome.

(8) Cioè: sPyan ras gzigs, P'yag na rdo rje, ạJam dbyaṅs.

Vittoriosi dei tre tempi, tutte quante le creature che vivono nelle tre forme di esistenza (1) possano bere l'ambrosia della gnosi che distrugge il veleno dei peccati con la forza (2) di quell'ambrosia che è il frutto della sapienza (3) quando questa poggia sul terreno della compassione (4).

III. – 1–2. (Per quanto riguarda) il voto del nobile abate di sKyaṅ che è perfetto maestro (si ricorda che) sebbene in dBus e gTsaṅ arrivassero per proprio desiderio molti artisti di lingue e scritture (5) diverse, tuttavia per soddisfare il desiderio (del maestro), gŽon nu 'od (6) ecc. con molta fatica cercarono e resero contento il grande maestro di famiglia braminica, Mati, nato a Pan tso ra. 3. Questi, sebbene vecchio e dalle membra già indurite, non ha nessuno che lo superi per aver ricevuto il battesimo segreto. Ed anche questo fu fatto per ottenere per sè e per gli altri l' illuminazione e in nessuna maniera per desiderio di ottenere fama in questa vita.

Iwang.

Cappella centrale.

1. *Svasti.* – olà! Quattro sono i continenti (7): ma il principale è il Jambudvīpa – E nel continente (del Jambudvīpa) un nobilissimo luogo è la partizione (ru) di rKyaṅ ro.

---

(1) Inferi, uomini, dèi.

(2) Simbolo di P'yag na rdo rje.

(3) Simbolo di ạJam dbyaṅs.

(4) Simbolo di sPyan ras gzigs. Questo voto che qui si legge fa pensare che questo piedistallo sia stato l'ultimo e che perciò questa iscrizione occupi nella serie il terzo posto.

(5) Nell'iscriz. l. 2 si deve leggere *yig* invece di *yi*.

(6) gZon nu'od è ricordato spesso nel *Myaṅ c'uṅ*, pag. 106. V. pure vol. I, p. 63.

(7) Cioè oltre il Jambudvīpa: Pūrvavideha, Uttarakuru, Aparagodānīya.

Il munifico donatore, il nobilissimo Kon rig, marito e moglie insieme, per questa figura del Buddha Byams pa, il nobilissimo, il Vittorioso (da loro fatto fare), possa ottenere nobilissimi meriti e la suprema illuminazione. 2. Il munifico donatore che ha dato il materiale (per fare le dette opere) insieme con tutti i parenti ed egli stesso con creature infinite possano ottenere la suprema illuminazione.

Onore al Buddha.

Le pitture ad encausto sono secondo la maniera indiana: Il pittore stesso fu rGyal mts'an ạgrags.

Cappella di Ts'e dpag med.

Pitture dei Tathāgata secondo la maniera di Khotan . . . Non uguale.

Il lotsāva minore dBaṅ baṅ ạdugs (*sic*).

Il governatore (*ạja sa?*) . . . gzigs.

La figura nell'interno della cappella (rappresenta) il nobile (1) aJam dpal.

Tempio grande di Gyantse.

Questo paradiso della parete orientale che contiene 125 (imagini del ciclo) del Bhadrakalpa allo scopo di purificare le due specie di macchie (2) con i meriti di . . . . . colui che detiene la forza della fede, fu fatto fare da quel munifico donatore che è il re della legge, dPal bzaṅ (3). Il pittore che lo dipinse fu il venerabile Gaṅ bzaṅ.

Il merito così conseguito possa diventare la causa per

---

(1) *ạP'as* errore per: *ạp'ags*.

(2) Quelle che oscurano l'intelligenza e quelle che nascondono la via della virtù. Nell'iscriz. leggere: *bsKal* invece di: *sKal*.

(3) Cioè ạP'ags pa dpal bzaṅ po, il nonno di Rab brtan kun dga' ạp'ags pa.

cui tutte le creature, infinite come (è infinito) lo spazio (1), e primi fra esse il padre e la madre (del re) ottengano il duplice corpo (2). I maestri insieme con gli dei ugualmente (3) ottengano la realizzazione (dei loro voti).

Sulla parete di sud c'è un paradiso con 125 imagini del ciclo del Bhadrakalpa (4): il loro munifico donatore fu il monaco rTse spe (5), portatore di quel fardello che è l'ascetismo. Il pittore che lo dipinse fu [Rin c'en ạgrags di] bZaṅ ri in sÑe mo (6).

1. Per questo mio merito così conseguito, le creature, raccolto in un punto tutto il merito quanto ce n'è nel triplice tempo, possano devolverlo all'ottenimento della grande illuminazione e il loro desiderio, a causa della verità (espressa nella formula) del triplice rifugio, possa avverarsi.

sKu ạbum

PRIMO GRADONE

Cappella terza.

Onore sia a Vajrapāṇi (7). Sulla parete meridionale di questo tempio (consacrato a) P'yag na rdo rje ạbyuṅ po

(1) Nell' iscriz. leggere: *mk'a'* invece di *mk'ai*.

(2) Cioè diventare Buddha; al Buddha la letteratura dommatica attribuisce due corpi: quello nato e quello eterno, in altre parole il *nirmāṇakāya* e il *dharmakāya*; v. ad es. Ta c'e tu luṅ 大智度論 cap. IX. Taishō Vol. XXV, p. 101, per altre citazioni Bukhyō daijiten, s. v. (vol. V°, p. 4029).

(3) Nell'iscriz. leggere: *ltar* invece di: *star*.

(4) Nell'iscriz. leggere: *bskal* invece di: *skal*.

(5) Più che nome di persona questo sembra nome di luogo o di clan.

(6) Così supplito sulla base di iscrizioni conservate in altre cappelle.

(7) La formula d'invocazione è generalmente in sanscrito in quasi tutte le cappelle.

ạdul byed (1) (si vede) lo spiegamento degli dèi (costituenti il maṇḍala) di P'yag na rdo rje ạbyuṅ po ạdul byed che presiede il ciclo delle trentaquattro divinità.

Sulla spalla destra e sinistra ci sono le imagini di rDo rje ạc'aṅ e del Grande maestro (2).

---

(1) Su Bhūtaḍāmara c'è un Tantra: *Bhūtaḍāmaramahātantrarāja* del quale esiste anche la traduzione cinese: T. 747, Taishō, XX, 129.

Sādhana che descrivono questa divinità sono conservati nel bsTan ạgyur. V. gli indici della Lalou e Benoytosh Bhattacharyya, *Buddhist Iconography* p. 44. *Sādhanamālā* p. 512 e 515. Oltre quanto ne ha scritto Bu ston si può vedere un capitolo del *sGrub t'abs kun btus* a lui dedicato (Vol. c'a: *dPal kye rdo rjei bšad rgyud rdo rje gur gyi las rgyas pai lha gsum las p'yag na rdo rje ạbyuṅ po ạdul byed kyi sgrub t'abs rjes gnaṅ man ṅag daṅ bcas*, dovuto a Tsul k'rims rin c'en di sDe dge, usualmente noto col nome di Žu c'en). Bhūtaḍāmara era anch'esso originariamente una delle divinità appartenenti a qualche gruppo etnico del'India o delle due provincie di confine e fu poi assimilato con uno dei tanti aspetti di Śiva. Probabilmente esso rappresentava una personificazione del grido incomposto (ḍāmara) delle forze malefiche conosciute col nome di *bhūta*: poi il nome designò una classe di dèmoni dei quali rimane traccia nell'induismo (v. *Ḍāmaratantra*). Nel buddhismo Bhūtaḍāmara fu, come al solito, trasfigurato e divenne l'aspetto pugnace del bene che caccia e debella le cattive influenze *gnod*, *gdon*, *ạgegs*.

Questo debellamento, secondo le opere indo-tibetane – v. ad es. l'opera citata di Rin c'en ts'ul k'rims, foglio 19 – avviene con la forza della compassione: e quando questa fallisca con le forze terrifiche che emanano dallo stesso dio. L'interpretazione della sua imagine è allora simbolica. Il color turchino è l'assoluto (*dharmadhātu*) infinito come l'etere, una sola faccia perchè tutte le cose sono identiche (*ekarasa*), cioè vuote, quattro mani perchè quattro sono gli *ạpramāṇa*: nella mano destra porta il vajra con nove bracci perchè i nove elementi della legge servono a vincere le varie imaginazioni che possono sorgere nella mente dei bodhisattva nelle prime nove terre mistiche, la sinistra è atteggiata nella mudrā della minaccia e tiene un laccio perchè quando i mezzi pacifici non sono efficaci, distrugge le forze cattive e poi di nuovo le trascina col laccio della grande compassione; le altre due mani atteggiate nella mudrā detta *bhūtaḍāmara* sono portate sul cuore perchè, realizzando che l'assoluto e la gnosi sono identiche, si pone fine al falso imaginare delle dualità (ibid. p. 16). Così appare evidente anche in questo caso che il Buddhismo simbolicamente interpretò una delle molte divinità aborigene con cui venne a contatto nella sua progressiva conquista delle folle.

(2) Forse: Sa c'en Kun dga' sñiṅ po.

Il donatore di questo paradiso (1) fu il bLama di Ma luṅ, il grande iniziato (2) che portò con fede a compimento il suo proposito, il maestro con i suoi discepoli.

Sulla parete a occidente è accompagnato da una folla di deità terrifiche che sono l'emanazione di rDo rje Utsa rgya (3).

Sulla spalla superiore è accompagnato da due imagini di bLama. Il donatore particolare di questo (paradiso) fu ạGar btsun (4) di Sa lu in rGyaṅ ro. Sulla parete a nord c'è ... nel mezzo P'yag na rdo gar mk'an mc'og ... derivato dal Gar mk'an mc'og gi brtag, rivelato dal tantra che appartiene alla classe dei Kriyātantra. Il suo corpo è turchino, ha [quattro] facce e sedici mani ... in giocosa postura di danza ... P'yag na rdo rje che presiede al maṇḍala delle diciassette divinità e gNod sbyin Gar mk'an mc'og nel maṇḍala di tre divinità, la principale con i due accoliti.

Alla sinistra c'è P'yag na rdo rje sa ʻog, com'è rivelato dal Tantra dedicato a rDo rje sa ʻog (5), sette divinità in

---

(1) Chiamasi paradiso, come vedemmo, la superficie dipinta con figure di divinità, maṇḍala ecc.

(2) Mahāvajradhara era il nome mistico di chi aveva ricevuto il più alto battesimo.

(3) Un'altra manifestazione di P'yag na rdo rje. Su questa divinità esiste un manuale liturgico nel *sGrub t'abs kun btus*, vol. GA: *dPal p'yag na rdo rje U tst'a ryai sgrub t'abs rjes gñaṅ las t'ogs daṅ bcas pai skor rnams* dal quale si vede che questa divinità era invocata nei riti di purificazione e di debellamento delle forze cattive *gnod*, *gdon*, specialmente in quanto procacciano malattie.

Probabilmente è la figurazione simbolica dell'emanazione del potere magico del Dio o dello stregone nel momento in cui compie il rito.

(4) Oppure traducendo letteralmente «il reverendo di ạGar» Sa lu è il villaggio omonimo fra Samada e Shonang. Sebbene il Myaṅ c'uṅ non ne parli, il luogo è molto antico: a Sa lu Śākyaśrī compose il Bodhisattvamārgakramasaṅgraha, bsTan ạgyur. mDo XXXII, 15. V. sopra, vol. I, p. 133.

(5) T. n. 744, *rDo rje sa 'og gi rgyud kyi rgyal ba*, che manca nella edizione di sNar t'aṅ.

tutto, la principale con i suoi sei accoliti. Sulla partizione superiore (1) la serie dei bLama iniziati nella mistica rivelazione connessa con ąByuṅ po ądul byed. Sotto a quelli, egli è circondato dal seguito di P'yag na rdo rje gar mk'an mc'og, il gran re rNam t'os sras, gNod sbyin, gli otto cavalieri (2), il generale (3), sT'ob c'en, lJoṅs c'en, Yul ąk'or skyoṅ ba, ąP'rog ma, Ma mo, Srin mo. Il donatore di questi (paradisi) . . . i due . . . Il pittore che con cura fece queste pitture fu il molto onorabile (4) Kun dga' ba dei rGya (5), il maestro con i suoi scolari.

1. Per il merito (che da) tale (opera deriva), i donatori con tutti i loro parenti ottengano che ogni avversità in qualsiasi circostanza sia placata, ed alla fine il piano mi-

---

(1) *ts'ar* è una parola tecnica della terminologia del maṇḍala: significa « porzione » « parte ». Ecco come la definisce BUSTON: *gyas len gyon len byas pai ts'ul gyis gyas ts'ar gyon ts'ar*, v. BU STON, *dKyil ąk'or bkod brtsom ąp'ro ba*, opere complete, vol. TSA fol. 3 *b*

(2) Ved. figg. 129-132.

nome	colore	mano sinistra	mano destra
dMugs ądsin	giallo	gemma	
Gaṅ ba bzaṅ po	giallo	vaso pieno di gemme	
Nor bu bzaṅ po	bianco	gemma	
Ku be ra	nero		icneumone
Yan dag šes	giallo	rasoio	
ąBrog gnas	nero	lancia con gemme	
lṄa rtsen	chiaro	torre	
ąJam po ąk'yil ba	bianco	spada e scudo	

V. BU STON (*Gar mk'an mc'og gi rgyud la brten pai*) *rgyal po rnam sras kyi mṅon rtogs dgos ądod ąbyuṅ ba*, opere complete, vol. P'A).

(3) Il generale è probabilmente mGon po Beṅ su cui vedi sopra, vol. I, p. 96.

(4) *dPon c'en po* oppure, come è in questo caso, *dPon mo c'e*, *dPon mo c'en mo* (anche in BU STON, iscriz. di Ża lu, pag. 2 *b* e 13 *b*) è un titolo onorifico, sempre prefisso, mentre *druṅ* può anche seguire il nome: così nel *Myaṅ c'uṅ* la famiglia di principi, di bLama ecc. è sempre chiamata dPon brgyud.

(5) Cioè della famiglia rGya, di cui abbiamo parlato a proposito di gNas rñiṅ.

stico di rDo rje ạc'aṅ possano essi celeremente e senza ostacolo realizzare.

Cappella quarta.

Onore sia a Vajravidharaṇī. Nel centro di questa cappella dedicata a rMe rtsegs, nel mezzo c'è (la statua) di rMe rtsegs nell'aspetto irato fatto (secondo le regole rituali del) Signore della legge Sa skya paṇḍita (1); esso è di color grigio, ha tre facce e sei mani, e sta in mezzo ad un alone di fiamma. Alla sua destra c'è la mK'a' ạgro ma rMe rtsegs di color turchino – e con due mani. Alla sua sinistra c'è K'ro mo rMe rtsegs nera; tutte secondo il metodo rituale dei *gter ma* (2) . . . il signore dei cinque oggetti (3).

Sulla spalla superiore ci sono le imagini, una di fronte all'altra, di Sa (c'en) e di ạBir (ba pa) (4), il Sa skya Paṅ (ḍi ta), lo zio col nipote (5). Sulla partizione inferiore (i protettori) della porta, i cento . . ., le dee dei cinque oggetti dei sensi (6).

Sulla parete a sud . . . gŚin rje gšed con tre facce e sei mani, bGegs mt'ar byed, deità irata, di colore turchino, con quattro facce, ed otto mani. Sulla partizione superiore

---

(1) Invece di *paṇḍita* la forma corretta sarebbe *paṇḍitas*. Diversi sādhana di questo dio: rMe rtsegs, rMe brtsegs, ạC'ol pa, sono conservati nel *sGrub t'abs kun btus*, secondo i due principali sistemi di meditazione quello di Atīśa e quello di Sa skya paṇḍita.

(2) Opere di origine divina sepolte da Padmasambhava sottoterra e quindi riscoperte.

(3) Cioè dei cinque oggetti dei sensi.

(4) Cioè Virūpā: v. sopra, vol. I, p. 94.

(5) Kun dga' rgyal mts'an e ạP'ags pa.

(6) Vedi *Indo-Tibetica*, III, I, p. 156.

c'è Ri k'rod lo ma gyon ma, ạDugs dkar can, Lha mo 'od zer can.

Sulla partizione in basso Gur mgon accoppiato (1) fornito del vaso e dell'albero paradisiaco (*kalpadruma*).

Sulla parete a sinistra c'è rMe rtsegs nella sua forma irata, come è descritto nei Sūtra (mDo) di color verde-nero con tre facce e sei mani, circondato dalle quattro famiglie (2) di rMe rtsegs.

Sulla partizione superiore la serie dei maestri iniziati nella mistica rivelazione di rNam ạjoms. Sulla partizione inferiore la dea (simbolo) delle offerte rituali.

Sopra la porta . . . insieme con (le) cinque (dee) (secondo le) *dhāraṇī* (3) rivelate dal rDo rje ạp'reṅ ba. Per quanto riguarda questo spiegamento d'imagini, il donatore della statua principale con i suoi accoliti, fu quel di T'aṅ dpe in rGyaṅ mk'ar (4).

I donatori dei due paradisi dipinti furono il bLama Saṅs rgyas rgyal mts'an e mK'as spyod pa.

L'artista che fece le statue fu l'onorabile brTson pa, il padre insieme col figlio.

Il pittore che eseguì con cura le pitture fu l'onorevole monaco Śes rab dpal bzaṅ pa (sic) il maestro insieme con i suoi discepoli.

Il merito (di quest'opera) possa crescere.

---

(1) Perchè Gur mgon sia detto: *lcam dral* e non: *yab yum* fu spiegato sopra, vol. I, p. 129.

(2) Cioè dalle quattro forme del dio che presiedono ciascuna ad una delle quattro attività magiche: karma.

(3) Cioè le *gzuṅs lṅa* o le *dhāraṇī* della *Pañcarakṣā*.

(4) Come si vede dall'iscrizione nella cappella decima del secondo girone rGyaṅ mk'ar era in quel di Lha rtse: *T'aṅ dpe* è nome di località in quella contrada. Leggi nel testo: *dpe pas* invece di *dpe bas*.

Cappella quinta.

Onore sia ad Uṣṇīṣasitātapatrā (1).

Nel centro di questo tempio dedicato a gŽan gyis mi t'ub ma gdug dkar mo can c'è la statua di gDugs dkar mo can, la madre dei Tathāgata che distrugge (le influenze) dei pianeti (2): bianca, con tre facce e sei mani, insieme con i suoi quattro accoliti – sta in mezzo ai suoi . . . ornamenti. Sulla parete a oriente è circondata dalla dea gDugs dkar mo can, bianca, con tre facce e otto mani, dalla dea gŽan gyis mi t'ub ma ecc. . . dalla dea Ri k'rod ma e dai suoi simboli . . . Sulla parete a mezzogiorno c'è la dea gDugs dkar can di colore bianco, con cinque facce e otto mani, circondata dai dieci P'yogs skyoṅ. Sulla spalla è circondata dal Sa skya Paṇḍita insieme con il nipote e nella partizione inferiore da rNam sras, ạDsam (bha la) giallo e nero e dPal c'en mo.

Sulla parete a occidente è circondata da gDugs dkar can, di color bianco con tre facce e sei mani, le dieci dee rNam bsgyiṅs (3), rDo rje ma, ecc.; in alto dalle divinità irate ed in basso da Nor rgyun ma e da dPal c'en mo; sopra la porta è circondata da Gur mgon accoppiato, il gruppo dei tre fratelli Legs ldan (4).

Il donatore di queste statue fu Ts'o . . . (il donatore delle pitture fu) . . . rJe btsun pa, ciambellano e sovrain-

---

(1) Nel testo: *uniṣasiddhātapatraiya.*

(2) I pianeti emanano cattive influenze e sono causa dell'apoplessia.

(3) Nel testo bisogna correggere: *bsgyiṅs* invece di; *bskyiṅs.*

(4) Cioè rMe brtsegs, ʿmK'a ạgro, K'ro mo brtsegs. Nel testo in vece di: *mc'od gsum* bisogna correggere: *mc'ed gsum.*

tendente del re che governa secondo la legge – che con pura devozione condusse a termine il suo progetto. L'artista che fece le statue fu il molto onorabile . . . Ma ta sa bzaṅs di mK'ar k'a.

I donatori di questi due paradisi dipinti furono il fattore (1) del governatore, dBen . . . , onorabile Šes rdor, l' assistente mGon rin, rGyal ba ñi ma, dPal c'en nam mk'a', dPal bzaṅs, A legs bSod nams dpal, il re (2) di ạGu ru, l'onorabile bKras, Rin c'en rgyal mts'an, 'Ol dar, A nam . . . rTa mgrin, A k'u bKra šis bzaṅ po, che con fede condussero a compimento il loro progetto.

I pittori che fecero queste pitture furono il molto onorabile di T'ar pa (3) in quel di Lha rtse, il maestro con i discepoli e il monaco Saṅs rgyas bzaṅ po che lavorarono associati.

1. Per la grande forza del merito derivato da quest'opera, possa l'insegnamento del Vittorioso diffondersi per i dieci punti dello spazio e gli uomini che detengono quest'insegnamento e praticano la legge (4) possano prosperare. Salda (5) sia la vita del gran re che governa secondo la legge ed i suoi vasti regni siano felici e in aumento. Possano tutte le creature celeremente ottenere la suprema illuminazione.

Sia fausto.

---

(1) Amministratore, sovraintendente delle campagne. Nel testo è saltata la parola: *dgos* in *dgos kyi sbyin bdag*.

(2) In tibetano: *rgyal po*, re, è titolo che spesso si dà a un grosso proprietario di terre o a un principotto locale; ạGu ru è probabilmente ạGu ru luṅ vicino a Tuna.

(3) Dunque questo T'ar pa non deve confondersi con T'ar pa vicino a Ža lu da cui prese nome il lotsava di T'ar pa.

(4) Cioè i maestri e i monaci.

(5) *brTan* allusione al nome stesso del re Rab *brtan* kun bzaṅ.

Cappella sesta.

Onore sia a Śākyamuni: nella veranda superiore (1) di questo (tempio), che è fornito di cella in alto, ci sono due grandi paradisi rappresentanti i trentacinque (2) buddha desunti dal P'uṅ po gsum pai mdo (3).

I loro donatori furono il sovraintendente onorabile dPa' bzaṅs pa, di So k'ad, quello del monastero di sTag ri e Ra k'yi rgyal, centurione in Ñiṅ ro che con pura intenzione condussero a termine il loro proposito.

Il pittore che eseguì con cura le pitture fu il molto onorabile di T'ar pa in quel di Lhar tse, il maestro insieme con in suoi scolari.

Onore sia ad Amitābha.

1–2. Onore sia al Tathāgata 'Od dpag med, il quale in conformità dei suoi molti incommensurabili voti formulati in tempi trapassati da vari incalcolabili (4) eoni, quando era il monaco C'os kyi ạbyuṅ gnas (5) osservante, di tutte le buone pratiche disciplinari e il miglior discepolo del (6) Buddha gSer 'od seṅ ge rnam rol (7), (ottenne) la beatitudine (che si

(1) Si riferisce alla parte alta del tempio che si solleva fino ad occupare il posto della cappella corrispondente del secondo piano.

(2) Cioè il *ltuṅ bśags*, i Buddha invocati nella cerimonia della confessione dei peccati.

(3) T. 284. *Āryatriskandhakamahāyānasūtra.*

(4) *Graṅs med* è, in questo caso, nome di numero che non si può calcolare, *asamkhyeya*; *bsKal ba* è errore per *bsKal pa*: così pure, nelle righe 6, 7, 9 del testo, chi copiò l'iscrizione scrisse *sgyur* per *gyur* e *ạgyur*. Nella riga 7 invece di *dgre sloṅ*, che non da senso, bisogna naturalmente leggere: *dge sloṅ*.

(5) Dharmākara.

(6) Occorre correggere *kyis* in *kyi*.

(7) Secondo il Sukhāvatīvyūha il Buddha durante il quale Dharmākara fece il voto di diventare Buddha e di rinascere nella Sukhāvatī fu Lokeśvararāja.

gode) nella fortunata (sede del) beatifico (1) regno e che fu la realizzazione della sua parola veridica (2). . . .

3. Onore a te che in un tempo passato, molti, infiniti eoni fa, quando (si diffondeva) l'insegnamento del Tathāgata Rin c'en sñiṅ po, essendo tu, figlio celeste, signore dei quattro continenti, protettore della terra, e padre di molti principi vittoriosi, formulasti il gran voto di rinascere nel paese puro e conseguisti poi fino all'ultimo tutto ciò che avevi desiderato.

4. Onore sia alla pura terra beatifica (bDe ldan, Sukhāvatī): il paese dove la vista è pura, sommamente nobile. I vasti meriti accumulati e ben praticati in pure forme di esistenza (3) attraverso molti eoni, colà trovano il loro estremo sviluppo.

Così nella parte inferiore della veranda, sui tre lati, c'è un perfetto spiegamento (di pitture che rappresentano il) bDe ba can, il paradiso del beato 'Od dpag med.

I donatori dei tre grandi paradisi (4) fùrono, con a capo l'onorabile Legs rin, quelli di Brum ze, il decurione della parte alta di rGyaṅ ro, g i onorabili Yon tan dpal, dPal bkras, bLo gros, il saggio bLa ma di 'Om t'aṅ (5), Don bzaṅ, il dGe bšes (6) ạJam dpal, l'onorabile gŽon di mGar, che condussero a compimento il loro progetto con fede.

In questa iscrizione il nome sanscrito sarebbe: *Suvarṇasiṃhavikrīḍita*. Sulle varie sue nascite, secondo la tradizione, vedasi HOBOGIRIN, s. v. *Amida*.

(1) La Sukhāvatī, bDe ldan.

(2) Cioè in virtù del suo *satyavacana*, vale a dire delle sue parole sincere espresse durante il momento del voto, conseguì la rinascita nel paradiso della Sukhāvatī: questo conseguimento fu prova della verità delle sue intenzioni.

(3) *sNaṅ ba*, *ābhāsa*, perchè il mondo della contigenza è semplice apparire, emanazione illusoria dal seno dell'insostanzialità cosmica.

(4) Cioè delle pitture dipinte sulle tre pareti più grandi.

(5) 'Om t'aṅ è sulla strada di Lhasa.

(6) Nell'iscriz. correggi: *dGe šes* in: *dGe bšes*.

Il pittore fu . . . di Lha rtse, il maestro insieme con i discepoli.

1. Per mezzo della gnosi che deriva dal merito così conquistato possano, come dal Vajra (1), le schiere di Māra, il dio della morte, esser tutte distrutte e possano (le) creature ottenere il piano spirituale del signore dell'immortalità e della vita adamantina ed eccelsa cioè del signore (2) Ts'e dpag med.

Cappella settima.

Onore sia a Vajraparṇaśā(ba)rī.

Nel centro di questa cappella c'è la statua di Ri k'rod ma lo ma gyon ma, secondo le formule di meditazione incluse nel sGrub (3) t'abs rgya mts'o. Essa è di color giallo, ha tre facce e sei mani, è accompagnata dai suoi due accoliti, seduta su trono, circondata da alone.

Sulla parete orientale alla sua destra c'è Ri k'rod lo ma gyon ma secondo il metodo di meditazione Sa skya, di color giallo con tre facce e sei mani. Sulla partizione a destra, in alto, c'è P'yir bzlog ma c'en mo, turchina e con sei mani; alla sua destra c'è K'ro gñer can con una faccia e quattro mani; alla destra di questa gŽan gyis mi t'ub ma, gialla con una faccia e due mani. Sotto a questa c'è Ri k'rod lo ma gyon ma, rossa con due braccia. Alla sua destra c'è la dea Ral

---

(1) Vajra può significare anche fulmine o l'arma di Vajrapāṇi, il *defensor fidei* del Buddhismo: *vajra* è poi il nome che si dà al piano di esistenza indefettibile cui si assurge quando si sia superato il mondo del divenire fenomenico; vedi *Indo-Tibetica*. III, I, p. 50 sgg.

(2) Nell'iscrizione leggere *mgon po* invece di *dgon po*.

(3) Nell' iscrizione: *bsGrub* per: *sGrub*. Per questo *sādhana* v. bsTan ḥgyur, *rGyud*, LXXI, n. 234, p. 215 *b*.

gcig ma, nera, con 12 facce e 24 mani. Alla destra di questa Ral gcig ma, nera con una testa e quattro braccia. Sotto a questa Ral gcig ma, nera con quattordici facce e ventiquattro mani. Alla sua destra Ral gcig ma, nera con una faccia e quattro braccia. Sotto Ral gcig ma, nera con una faccia e otto mani. Alla sua destra Ral gcig ma, nera con una faccia e quattro mani.

Sulla partizione di sinistra, in alto, Tsar rtsi ka rossa (1) con sei mani; Ri k'rod ma ,nera, con quattro braccia.

Cappella ottava.

Onore sia a Vajrakrodhahayagrīva (2).

Nel centro di questa cappella (3) dedicata a rTa mgrin c'è la statua di rTa mgrin secondo la formula di meditazione contenuta nel sGrub t'abs rgya mts'o. (Il dio) è rosso; ha una faccia e due mani – egli è accompagnato dai suoi due accoliti, seduto sul trono e circondato da alone. Sulla parete ad oriente, alla sua destra, c'è rTa mgrin come è descritto nei Tantra della classe degli Yoga Tantra: rosso con tre facce e otto mani.

A destra, in alto, c'è sPyan ras gzigs secondo il metodo esposto nel tantra sGyu ạp'rul dra ba (4). Alla destra di questo, sPyan ras gzigs ha la ha la. Alla destra di questo, sPyan ras gzigs don yod žags pa, bianco, con sei mani. Sotto a

---

(1) V. *Indo–Tibetica*, III, II, pp. 89–90.

(2) In sanscrito: nel testo, erroneamente: *hya gri va ya* per: *ha ya grī vā ya*.

(3) Per: *lha gaṅ* occorre naturalmente leggere: *lha k'aṅ*.

(4) v. *Māyājālakramāryāvalokiteśvarasādhana*, bsTan ạgyur, LXXI, 94 e *Māyājālakramāryāvalokiteśvarasādhana*. Ibid, LXXI. 127. *rgyu ạp'rul* deve evidentemente correggersi in: *sgyu ạp'rul*.

questo, nel centro, Don yod žags pa con 12 braccia (fig. 163 in alto nel centro). Alla destra di questo, Don yod lcags kyu con quattro mani (ibid. alla sua destra).

Alla sua sinistra K'ro gñer can, gialla con quattro mani (ibid. alla sua sinistra). Sotto a quella, nel centro, Don žags con dieci mani (ibid. 2ª fila nel centro); alla destra di questo rTa mgrin me daṅ ñi ma ạbar (ibid. alla destra), alla sinistra rTa mgrin rosso, (ibid. alla sinistra). Sotto, nel centro, Don žags con quattro mani (ibid. ultima fila nel centro): alla destra di questo Ral gcig ma: alla destra di questa sPyan ras gzigs rosso. Sulla piccola parete (1) a nord rTa mc'og ye šes rdo rje. Sotto a questo, nel centro, Don yod pad ma gtsug tor. Alla destra di questo rTa mgrin rosso con quattro mani; alla sinistra P'yag rdor. Sulla partizione di sinistra, in alto, sPyan ras gzigs, di color d'oro.

Sotto a questo sGrol ma, Rig pai lha mo, Nor rgyun ma. Sulla (parete) dietro la porta (2), due rTa mgrin rossi, Ral gcig ma, i quattro rGyal c'en desunti dal tantra Pad ma dra ba, appartenente alla classe dei Kriyātantra (3).

Sulla parete a occidente rTa mgrin, secondo il metodo di sKya rgaṅ, di color rosso con tre facce, sei mani, otto piedi (fig. 162). Sulla partizione a destra rNam snaṅ, T'ub pa, Ts'e dpag med (4). Sulla partizione sinistra Mi gyo ba bianco, dByug sṅon can. Sulle due spalle: C'os rje Lo ras e Lha sgom pa. Sulle due spalle a oriente il C'os rje Nam ston, e il C'os rje bLo ldan. Sopra alla porta, P'yag na rdo rje

---

(1) Letteralmente: faccia.

(2) Chiamasi *sgo rgyab* quella parte della parete che è coperta dal battente, quando la porta si apre.

(3) *Padmāvalokiteśvarasya Padmajālakrameṇa bhagavanmaṇḍalapūjāvidhi* bsTan ạgyur, XXVI, 71.

(4) Nell'iscriz. leggere: *rnams* per: *rnam*.

secondo il sistema dei Sūtra (1), cioè il maṇḍala contenente nove dèi. Nella partizione inferiore gli otto segni fausti, le otto (mC'od pai lha mo, cioè) sGeg mo ecc., le sette specie di gemme, Gur mgon accoppiato.

Il donatore di queste pitture fu quello del monastero di C'u bzaṅs maestro e discepolo insieme, che quest'opera condusse a compimento con pura devozione.

L'artista che fece le statue fu l'onorabile Ts'an pa, il padre insieme col figlio. Il pittore che eseguì le pitture con cura fu l'onorabile Šes rab dpal, maestro e discepoli.

1. Per il merito con quest'opera procacciato possano tutte le creature raggiungere il piano spirituale di sPyan ras gzigs.

Sia fausto (Maṅgalam).

Cappella nona.

Sia onore ad Ārya–acala.

Nel centro di questa cappella dedicata a Mi gyo ba si trova la statua di Mi gyo ba secondo le formule di meditazione contenute nel sGrub t'abs rgya mts'o: egli è accompagnato dalle statue dei suoi due accoliti, è di color turchino, ha una faccia, due mani ed è circondato da un alone di fuoco.

Sulla parete a nord c'è un'imagine di Mi gyo ba, turchino, con una testa e due braccia che presiede al maṇḍala comprendente diciassette divinità: esso è desunto dalla Dhāraṇī di Mi gyo ba inclusa nella serie delle divinità giustiziere (2) (bka' gñan) della mistica famiglia dei Tathāgata,

(1) V. bsTan ągyur, *rGyud*, LXVIII, 191.

(2) Nell'iscrizione: *bka' ñan* deve correggersi in: *bka' gñan*, categorie di deità che presiedono ai giuramenti e al voto e puniscono chi li violi: sono affini al ciclo dei bsTan sruṅ.

rivelata dal Tantra che appartiene alla classe dei Kriyātantra. Sulla spalla in alto c'è Jo bo (Atīśa) col suo discepolo (1).

Sulla parete a sud, cogli dèi del maṇḍala di Mi gyo ba desunto dal tantra bKa' gñan (2) Mi gyo bai brtul p'od pa rgyud appartenente alla mistica famiglia dei Tathāgata e rivelato dal tantra appartenente alla classe dei Kriyātantra. Nel centro c'è Mi gyo ba turchino, con una faccia e quattro braccia, circondato da: Śā kya mgon po come deità centrale (del ciclo seguente): Byams pa, ạJam dbyaṅs, Kun bzaṅs, P'yag na rdo rje, gNas kyi dbaṅ p'yug, sPyan ras gzigs, Mi gyo ba, Yum c'en mo, il Bodhisattva gYul las rnam rgyal, Padma yan lag ecc. cioè il ciclo delle trentotto divinità.

Sulla spalla, in alto, (è circondato) da Bu ston con il suo discepolo, sotto, da ạDsa (m bha la) giallo; sulla parete a occidente, (si vede) Mi gyo ba, bianco, circondato dalle quattro famiglie mistiche (3) di Mi gyo ba, rNam sras nelle due forme placata e terrifica, ạDsam (bha la) nero, dPal c'en mo. Di questi paradisi dipinti (4) . . . l'artista che fece queste statue fu l'onorevole bSod nams rgyal mts'an di Lha rtse.

I pittori che eseguirono queste pitture con cura furono il maestro di Don ri, il maestro insieme con i discepoli e l'onorabile monaco di Lha rtse.

---

(1) ạBrom ston.

(2) Nell'iscrizione: *bka' ñan*; v. nota precedente. Invece di *brtul* leggi *rtul*: T. 495 *Āryācalamahākrodharājasya sarvatathāgatasya balāparimitavīravinayasvākhyātanāmakalpa*.

(3) Cioè che presiedono alle quattro specie di azioni magiche, *māraṇa* soppressione, *śāntika* pacificazione, *puṣṭika* incremento, *vaśya* sottomissione.

(4) È cancellato il nome del donatore.

1. Col fuoco della gnosi che deriva dal merito così (acquistato) possa essere abbruciato quel combustibile che consiste nelle erronee dottrine derivate dalla tenebra dell'ignoranza (1) insita nelle creature e possa ciascuno celermente ottenere il piano spirituale di Mi ạk'rugs pa (2), l'irato signore della gnosi.

Cappella decima.

Sia onore al Buddha.

Questa è Rig pa c'en mo, la madre di tutti i pianeti (tratta dalla descrizione inclusa nel) maṇḍala exoterico (*ạjig rten pa*, *laukika*) pertinente alla famiglia mistica dei Tathāgata; (la dea) è di color bianco, ha tre facce e sei mani. Essa è circondata, sulla spalla superiore, da (Śākya) T'ub pa, da Abhayākara, dal Paṇḍita Rigs kyis byin (3) da ạGro mgon ạp'ags pa (4) – e da Saṅs rgyas, P'yag rdor, ạJig rten dbaṅ p'yug, ạJam dbyaṅs, dai nove grandi pianeti, i quattro rGyal po c'en po, e sulla partizione inferiore dalle mC'od pai lha mo.

Sulla parete occidentale c'è gŽan gyis mi t'ub ma, la dea che protegge, di color nero, con una faccia e due mani – (descritta) dal ciclo (5) di gTsug tor madre della famiglia mistica dei Tathāgata; è circondata da sedici dee come Lha mo gtum mo c'en mo ecc. I donatori di questi due para-

---

(1) Nella'iscriz.: *mun pa yis* invece di: *mun pa yi.*

(2) Nell'iscriz.: *K'rugs* per *ạK'rugs*. Mi ạk'rugs è anche usato, qualche volta, per tradurre: Akṣobhya.

(3) Kuladatta, autore del *Kriyāsaṅgraha*, bsTan ạgyur. LVII, 16.

(4) Cioè il bLama ạP'ags pa che ricevette da Khubilai l'investitura sul Tibet.

(5) A p. 12 n. (1) leggere: invece di *gyis*.

disi dipinti sulla parete, che portarono a compimento con fede (il loro progetto), furono singoli contributori (1): quel di Žu šoṅ, il bLama Ye mgon di Mon bde, i principali (promotori) essendo quel di gLaṅ p'ug in ạBri ạts'ams e quel di dBu rtse in Braṅ luṅ.

I pittori che eseguirono le pitture con cura furono due colleghi: il molto onorabile maestro di Don ri, Don grub bzaṅ po di Lha rtse ed il molto onorabile bKra šis bzaṅ po.

1. Per virtù di quel diamante che è la forza del merito (che deriva da quest'opera) possano tutte le circostanze contrarie alla liberazione essere eliminate. E (le creature) possano ottenere (il piano spirituale) di quel re della legge che è il principe degli asceti, il quale gode la divina gloria della duplice accumulazione (2).

Sia fausto, sia puro, sia bene.

Cappella dodicesima.

.....circondata da diciotto dèi come De bžin gšegs pa, rDo rje ạdsin pa, rGya mts'o ṅes par sgrogs pa, ecc.

Alla sua destra c'è rDo rje hūm mdsad nella sua forma irata, turchino e con quattro braccia. Sotto c'è Ts'ogs bdag dmar c'en, secondo il sistema Sa skya pa.

Sotto c'è Ts'ogs bdag C'ags pa rdo rje dam ts'ig, bianco. Sulla partizione destra ci sono le quattro famiglie mistiche di Ts'ogs bdag, circondate dai loro accoliti.

Sulla parete orientale c'è Nor rgyun ma secondo le formule di meditazione contenute nel sGrub t'abs rgya

---

(1) *ạdegs stags*, (*stag*) = *žal ạdebs*, sottoscrizione, offerta.

(2) Accumulazione di merito e accumulazione di sapienza.

mts'o – circondata da . . ., Dietro alla porta ci sono le otto divinità maschili del ciclo di gNod sbyin.

Sulla parete a nord c' è ạDsam bha la (1) giallo con tre facce e sei mani secondo le formule di meditazione del sGrub t'abs rgya mts'o. Alla sinistra le imagini di rJe btsun c'en po (2) e Sa skya paṇḍita, uno di faccia all'altro. Sulla partizione sinistra ạDsam bha (la) giallo (3).

(Il pittore) che dipinse con cura (queste figure) fu il molto onorabile Šes rab rgya mts'o, insieme con suo fratello.

1. Per il merito così acquistato possano i donatori insieme con i loro parenti ottenere la suprema illuminazione.

Cappella quattordicesima.

Sia onore a Krodhamahābala (4).

La divinità centrale di questa cappella dedicata a sTobs po c'e, che sta nel lato nord–est del grande mc'od rten bKra šis sgo maṅs è sTobs po c'e, come è rivelato dal Tantra.

C'è la statua sua con quella dei suoi due accoliti; egli è turchino, ha una faccia e quattro mani. Gli dèi che compongono il suo seguito sono disegnati e disposti sulle partizioni a destra e a sinistra.

Sulla parete a destra è (dipinto) sTobs po c'e nel suo aspetto irato, come è descritto dal sGrub t'abs rgya mts'o (5). È rosso, ha una faccia e quattro mani. Sulla partizione a

(1) bsTan ạgyur, LXXI, n. 229, p. 270, ecc.

(2) Grags pa rgyal mts'an (n. 5 della mia lista).

(3) bsTan ạgyur, LXXI, n. 314, p. 283.

(4) Nell' iscriz.: *ba la ya* per: *ba lā ya*.

(5) bsTan ạgyur LXXI, 231, p. 296, b.

destra di questa rappresentazione della deità principale, si veggono intorno sTobs po c'e nel suo aspetto irato, rDo rje be con, dByug sṅon can; sopra alla porta Mi gyo ba, il protettore della porta, ạDugs dkar nero, mṄon p'yogs rosso, K'ams gsum rnam rgyal, turchino; sulla partizione a sinistra dBud rtsii t'al sbyor, Mā ma ki (1), rTa mgrin, gTsug tor ạbar ba; nella partizione inferiore i P'yogs skyoṅ: Ts'aṅs pa, Ñi ma, Zla ba, K'yab ạjug, dBaṅ po, gŠin rje, C'u lha, gNod sbyin, Me lha, Srin po.

Sulla parete a occidente la deità centrale è ạJig rten gsum las rnam par rgyal ba, nel suo aspetto irato, com'è descritto dal sGrub t'abs rgya mts'o, (2) (cioè) turchino, con quattro facce ed otto mani. Sulla partizione a destra, in alto, Klu grub col suo discepolo (3). Sotto, gNod mdses irato, rDo rje lcags kyu. Sotto a questi Gos dkar mo, sGrol ma. Sotto a questa K'ro gñer can. Sulla partizione a sinistra, in alto, il grande Sa (skya) (4) e rJe btsun c'en po (5), uno di faccia all' altro. Alla sinistra di questi Sa skya paṇḍita e ạGro mgon ạp'ags pa, uno di faccia all'altro. In basso la divinità irata rDo rje me daṅ ñi ma ạbar ba. Alla sua sinistra K'ro bo rgyal po daṅ sdig pa, turchino, rTa mgrin, rosso, ạJig rten gsum (rnam) rgyal turchino. Sulla partizione inferiore K(i) la k(i)la ya, turchino. Alla sua sinistra Mi gyo, verde. Alla sua sinistra rDo rje hūm mdsad, irato, turchino. Alla sua sinistra dByug pa sṅon po, deità irata e di color turchino. Sulla partizione inferiore a questa deità irata

(1) Māmakī.

(2) bsTan ạgyur, LXXI, 320, p. 289, b.

(3) Āryadeva.

(4) Kun dga' sñiṅ po.

(5) Grags pa rgyal mts'an. (n. 5 della mia lista)

gZegs ma, di color turchino. Alla sua sinistra gŠin rje gšed, deità irata, di color nero, con sei facce, sei mani e sei piedi, il cui dispiegamento è derivato (dalle liturgie contenute) nel rNam snaṅ mṅon byaṅ, nel Don žags c'o ga žib mo, e nel ạJam dpal rtsa rgyud, Gur mgon accoppiato; nella partizione inferiore le otto mC'od pai lha mo, cioè sGeg mo ecc., e le sette gemme messe tutte insieme.

Sulla parete a settentrione (si vede) sTob po c'e (1) com'è descritto dal sGrub t'abs rgya mts'o, nero, con tre facce e sei mani.

Sulle spalle due imagini.

Sulla partizione inferiore i quattro rGyal c'en, rLuṅ lha, dBaṅ ldan, ạDsam bha (la) giallo. Di tutto questo bello spiegamento di dèi il donatore fu quello del monastero di Go k'yu, il maestro col discepolo, che condusse a compimento (il suo progetto) con fede.

Gli artisti che fecero le statue furono il molto onorabile Lhai rgyal mts'an e il molto onorabile . . .

Il pittore Don grub bzaṅ po, maestro di Don ri, insieme con i suoi colleghi con cura eseguì il lavoro.

1. Il puro merito in virtù di quest'opera procacciato possa come il sole (2) disperdere la tenebra dell'ignoranza delle creature causata dal loro turbamento mentale e celeremente prosciugare quell'oceano dell'esistenza nel quale risiede quel mostro marino ch'è il dolore che accompagna ogni cattiva forma di vita.

Sia (3) fausto.

---

(1) bsTan ạgyur, LXXI, 332, p. 296,6.

(2) *ts'a zer*, calda luce, è sinonimo di *ñi ma*, sole.

(3) *Bhavantu* per: *bhavatu*.

Cappella quindicesima.

....circondato da Sa skya paṇḍita, lo zio col nipote.

Sulla parete occidentale Lha mo con otto mani, secondo il Don žags c'o ga žib mo (1) (circondata da) divinità irate maschili e femminili desunte da Pad ma dra ba; sulla spalla il grande Sa skya col suo discepolo, e Bu ston, col suo discepolo. Sulla parte settentrionale della parete a ovest: Lha mo Tsa rtsi kā (2) rossa e con sei mani, desunta dalla formula di meditazione del sGrub t'abs rgya mts'o. In alto: Gžon nu rdo rje sde, gTsug ạp'yaṅ e Lag bzaṅs.

Sulla parete a settentrione rGyal mts'an rtse moi dpuṅ brgyan (3) desunto dalle formule di meditazione del sGrub t'abs rgya mts'o, (circondata) da K'ro mo gialla, con quattro facce e quattro mani: sulla spalla: da Atīśa col suo discepolo.

Sopra e dietro la porta (è circondato) dalle sette messaggere insieme con rDo rje k'ro bo, (ciclo) desunto dai Kriyātantra.

Nel bordo inferiore i dieci P'yogs skyoṅ, rivelati dal Padma dra ba, i quattro rGyal c'en, Gur mgon accoppiato, rNam sras, insieme con le mc'od pai Lha mo.

Il donatore di questa cappella col bello spiegamento (dei suoi paradisi) fu l'onorabile Ñi zla dpal da K'ud po c'e in ạBri ạts'ams.

---

(1) T. 686 *Aryāmoghapāśakalparāja*. (Taishō, 1092).

(2) Nell'iscriz. erroneamente: *ka*, bsTan ạgyur, LXXI, 278. p. 257 b.

(3) bsTan ạgyur, LXXI, 288, p. 261, a.

L'artista che fece le statue fu l'onorabile dGe bšes rGyal še e il pittore che eseguì con cura (gli affreschi) fu l'onorabile bKra šis da Šag ts'al in Lha rtse insieme coi suoi scolari.

Per il merito da quest'opera derivato possano tutte le creature ottenere celeremente la condizione di Buddha.

Cappella diciassettesima.

Onore sia a Vaiśravaṇa (1).

Nel centro di questa cappella dedicata a rNam t'os sras e chiamata ạDod dgui c'ar p'ebs (= che è (come) una pioggia che piove le nove cose desiderabili) ci sono le statue delle deità principali rGyal c'en rNam t'os sras, giallo, grande, placato, beatifico, e dei suoi due accoliti: il padre Draṅ sroṅ rNam maṅ t'os e la madre Lha mo dPal c'en mo, tre in tutto, sul trono in mezzo all'alone. Sulla parete occidentale c'è lo spiegamento (delle figure) che rappresentano il palazzo detto lCaṅ lo can (2) del rGyal c'en rNam t'os. Il palazzo centrale è a tre piani con tre corridoi (3) concentrici per la circumambulazione. Nella ripartizione in alto c' è insieme la serie dei maestri chẹ hanno ricevuto l' iniziazione in questa scuola.

Sulla parete orientale c'è rNam sras secondo il sistema cinese e gli otto rTa bdag (4), – due P'yag rdor, rNam sras

(1) Nell'iscriz. *ṇaye* per *ṇāya*.

(2) Aṭakavatī, Alakavatī che sarebbe piuttosto il nome di una delle città sul monte Meru, dove egli risiede, v. *Hôbôgirin*, p. 79. HOFFMANN A. *Bruchstücke des Āṭānāṭikasūtra*. p. 8, 9.

(3) Nell'iscrizione erroneamente; *ri pa* per: *rim pa*.

(4) Cioè gli otto fratelli suoi che sono insieme gli otto generali degli Yakṣa sui quali vedi sopra.

di color rosso che presiede alla realizzazione delle verità segrete, fornito di lancia rossa, e circondato dai ... (rNam)-sras ... Gar mk'an mc'og. Sulla parete meridionale rNam sras che presiede alle opere terrifiche circondato dagli otto serpenti, Gar mk'an mc'og con due mani ... rDo rje rab brtan ma – rDo rje ri p'ug ma, ạP'ags skyes pa ma, Yul ạk'or sruṅ ma, bDud mo lag riṅs ma, (dalle mani lunghe) bDud mo mgo dgu ma (dalle nove teste), bDud mo p'uṅ k'rol ma, (la nociva), bDud mo lag rgya ma (dalle mani larghe). Mig mi bzaṅ, rNam t'os sras ... colui che presiede alle opere terrifiche, Drag byed, ecc. le deità principali (con) sette (accoliti).

Sopra alla porta ... insieme con ... (1).

Di tutti questi (paradisi dipinti) il donatore fu l'onorabile rGya me ba (2), il governatore del forte di sTag rtse insieme col figlio.

Nel palazzo a NE e le nubi gialle (3) ... (il pittore) che eseguì con cura il lavoro fu l'onorabile reverendo dPal p'el ba, insieme col fratello.

Cappella ventesima.

Sia onore a Uṣṇīṣavijayā.

Questo è il ciclo delle nove divinità (che costituiscono il maṇḍala di) gTsug tor rnam par rgyal ma, desunto dai riti concernenti gTsug tor, la madre della mistica famiglia dei Tathāgata. Essa è circondata da figure che rappresentano

(1) Leggere: *daṅ bcas*.

(2) Oppure: Me ba di rGya o dei rGya o anche, se *rGya me* è nome di luogo, colui di rGya me (*rGya me pa*).

(3) Nell'iscriz.: *sar* invece di: *ser*.

rNam rgyal desunta dal Kriyāsamuccaya (1) e dalle trentatrè divinità del ciclo di rNam par rgyal bai gtsug tor, natura essenziale dei Tathāgata.

Sulla parete meridionale c'è sGrol ma nor sbyin ma, verde, desunta dalle formule di meditazione del sGrub t'abs rgya mts'o.... (2).

Sulla parete a oriente le figure rappresentano sGrol ma gialla con quattro facce e otto mani, desunta dal sGrub t'abs rgya mts'o; è circondata sulla partizione a destra e a sinistra da dieci divinità cioè Me tog sGrol ma ecc., sulla spalla superiore da Bu ston col suo discepolo, sulla partizione inferiore a destra e a sinistra da Gur mgon accoppiato.

Il donatore dei due paradisi fu quello del monastero di bDe c'en in ạBri ạts'ams, il maestro coi discepoli.

Il pittore che eseguì con cura (le pitture) fu il molto onorabile rGyal mts'an pa di gNas rñiṅ, il maestro insieme col discepolo.

Sulla partizione inferiore è circondata dalle quattro dee che simboleggiano le offerte rituali (*upacāra*) e sopra alla porta, da Rigs kyi bdag po, rNam snaṅ (3). Mi bskyod pa, 'Od dpag med . . .

1. Il merito che deriva da quest'opera può paragonarsi al puro spazio celeste; pervaso da quelle nubi che sono la duplice accumulazione delle virtù morali ed intellettuali, con la pioggia della suprema legge che da esse cade sono soddisfatte le creature le quali possano ottenere il piano spirituale di rNam par rgyal ma.

---

(1) Nell'iscriz.: *sKri.*

(2) bsTan ạgyur, LXXI, n. 196, p. 181.

(3) Forma abbreviata per: rNam par snaṅ mdsad.

SECONDO GRADONE

Cappella prima.

Onore sia ad Amitābha (1).

Nel centro di questo tempio dedicato a Ts'e dpag med si trova la statua di Ts'e dpag med secondo il sistema del maestro ạDse tā ri (2). I donatori che con fede portarono a compimento il loro progetto furono quello di Brag dmar in ạDsam e bLa ma bKa' . . . il maestro insieme col discepolo.

L'artista che eseguì con cura le statue fu il molto onorabile Tsan pa, il maestro insieme col suo discepolo.

Sulle (pareti) ai quattro suoi lati, Ts'e dpag med ạc'i med rṅa sgra con gli dèi che stanno ai suoi quattro lati (nei quattro angoli del maṇḍala) (3) e cioè: Kun gzigs ts'e dpag med, Yon tan ts'e dpag med, Ye šes ts'e dpag med, Mi gyo ts'e dpag med. Esso è circondato: sulla piccola parete che guarda a sud, dallo spiegamento di figure che

---

(1) Nell'iscriz.: °*tabhaya* per °*tābhāya*.

(2) b s T a n ạ g y u r, LXVIII, 7, 8 *Āryāparimitāyurjñānasādhana*, *Aparimitāyurjñānavidhi*.

(3) Il maṇḍala di Ts'e dpag med ạc'i med rṅa sgra comprende, oltre la divinità centrale, altre otto sue manifestazioni od emanazioni che tutte insieme formano un maṇḍala di nove dei, Ts'e dpag med lha dgu. Questi dei sono: nel centro: Saṅs rgyas ts'e dpag med; intorno, cominciando da est: rDo rje ts'e dpag med, Pad ma ts'e dpag med, Rin c'en ts'e dpag med, Las kyi ts'e dpag med, cioè le cinque manifestazioni di Ts'e dpag med nella quintupla serie delle famiglie mistiche: *rigs lṅa*. Nei punti intermedi: Kun gzigs ts'e dpag med, Yon tan ts'e dpag med, Ye šes ts'e dpag med, Mi gyo ts'e dpag med: tutti quanti sono di color rosso, e col vaso dell'ambrosia sulle mani in samādhimudrā. V. ad esempio *Ts'e dpag med ạc'i med rṅa sgrai dkyil c'o ga ts'e dpal ye šes bsam ạgrub* di Bu ston, opere complete, vol. sa.

rappresentano 'Od dpag med, sulla partizione sopra a queste, dal Paṇḍita ạDse tā ri, dalle cinque famiglie mistiche dei Tathāgata, dalle cinque madri (1), da sedici bodhisattva che appartengono (alla stessa) famiglia mistica (2) e costituiscono il maṇḍala di Ts'e dpag med secondo il sistema di Grub rgyal mo (3), e dalle quattro dee custodi della porta.

Il donatore di queste figure fu il bLa ma di sGo mo, insieme col suo discepolo.

Il pittore che dipinse le pitture con cura fu l'onorabile Nam mk'a' 'od zer di bDe c'en in quel di Lha rtse, assistito da suo fratello.

2. Per il merito così accumulato, tutte le specie di creature in numero infinito possano vincere quel nemico che è la morte immatura e realizzare il corpo di Ts'e dpag med l' onnisciente che è il signore di quella gloria che consiste nella vita (eterna) e nella gnosi.

Cappella seconda.

Onore sia ad Āryatārā.

Nel centro di questa cappella dedicata a sGrol ma si trovano le statue di rJe btsun ma Seṅ ldeṅ nags kyi sgrol ma, con i suoi due accoliti, sul trono e con l'alone. Il donatore di queste statue fu il ciambellano del gran re patrono della legge, il sovraintendente mGon po skyabs. L'artista che con cura fece le statue fu l'onorabile Lhai rgyal mts'an.

---

(1) Cioè le cinque *śakti* della pentade.

(2) Cioè un maṇḍala di 5 + 5 + 16 = 26 divinità.

(3) Nell' iscriz.: *rGyal ma* invece di: *rGyal mo*. V. bsTan ạgyur, XLIV, 48, *Aparimitāyurjñānasādhana* di Grub pai rgyal mo, Siddharājñī.

Sulla parete a settentrione di questa (cappella) è sGrol ma che libera dalle cattive forme di esistenza; lei con i suoi due accoliti circondata dalle ventuno dee del maṇḍala di rNam dag tsug nor (1), sulla spalla a destra e a sinistra da Paṇḍi(ta) Ñi ma sbas pa (2), e da sGrol ma, bianca, con sei mani, da Mi ạk'rugs pa e, sull'angolo del basamento inferiore, da mGon po con sei braccia, accoppiato.

Sulla parete occidentale c' è mC'og sbyin sgrol ma secondo il sGrub t'abs rgya mts'o (3) circondata da quattro dee . . . Ral gcig ma, rMa bya c'en mo, Dug sel ma.

Sulla parete meridionale c'è Don t'ams cad grub pa rab tu sbyin pai sGrol ma desunta dal sGrub t'abs rgya mts'o; ha aspetto irato, è gialla, con otto faccie e mani. È circondata (dalle otto specie di sGrol ma) che proteggono dalle otto specie di cose paurose, da Ts'e dpag med, rDo rje sgrol ma, sPyan ras gzigs, Jo bo (Atīśa) col suo discepolo, rTa mgrin, sGrol ma nor sbyin mo, sGrol ma c'en mo, Rig pai sgrol ma e sotto da rNam sras e ạDsam (bha la) nero. Il donatore di questi due paradisi dipinti fu il sovraintendente mGon po skyabs, insieme con suo figlio, che con fede portarono a compimento il loro progetto.

Il pittore che con cura eseguì le pitture fu l'onorabile dGe ba di bDe c'en in Lha rtse, assistito da suo fratello.

Per il merito così conseguito possano (le creature) celeremente ottenere il piano spirituale di sGrol ma.

---

(1) Vedi T. 574 *Āryacuḍāmaṇi-nāma dhāraṇī* (cfr. 922 ibid.).

(2) Autore di un celebre inno su Tārā; v. *Indo-Tibetica*, III, II, p. 175.

(3) bsTan ạgyur, LXXI, n. 180, pag. 157 a.

Cappella terza.

Sia onore a Lokeśvara (1).

Sulla parete orientale di questa (cappella) c'è lo spiegamento degli dèi che compongono il mandala di . . . Don yod žags pai sñiṅ po (incluso fra i) maṇḍala desunti dal Don yod žags pa c'o ga žib mo della mistica famiglia del loto, rivelati dai Tantra appartenenti alla classe dei Kriyātantra.

Sulla parete meridionale sPyan ras gzigs dbaṅ p'yug, Padmai gar gyi dbaṅ p'yug.

In alto due mistiche famiglie, quella di ạJig rten dbaṅ p'yug e quella di Seṅ ge sgra, ạJig rten dbaṅ p'yug rosso, sPyan ras gzigs Hari Hari a cavallo di un leone.

(I donatori) che portarono a compimento il loro progetto con fede per realizzare il desiderio di . . . essendo virtuosi ammonitori e sovraintendenti l'onorabile (2) dottore (dGe šes) C'os skyoṅ rin c'en pa, il venerando gYu ruṅ, il venerando maestro ạJam rdor, l' onorabile rGya mi (3) l' onorabile rGyal... žon pa, furono le nobili dame di dentro e fuori il forte.

Il pittore che eseguì con cura le pitture fu bLo (4) gros dGe ma pa, nobile figlio del venerabile Rig pa ạdsin c'en po il grande esorcista; egli fu assistito dal pro prio figlio.

In virtù della vasta radice di tali meriti così conseguiti . . . nobile Lokeśvara.

---

(1) Nell' iscriz.: *Lokiśv.*

(2) *P'a jo* corrisponde ad : *a jo* venerando padre ; è titolo di rispetto.

(3) Che può anche significare: l'onorabile cinese.

(4) Nell'iscriz. : *bLos* per : *bLo.*

Sulle due piccole pareti dietro la porta e sulla parete occidentale ci sono gli dèi del maṇḍala diffuso (spiegato) dal Pad ma dra ba, Tantra fondamentale della mistica famiglia del verbo, rivelato dal Tantra appartenente ai Kriyātantra e gli dei rappresentanti sinteticamente (il ciclo) di sPyan ras gzigs con undici facce, deità centrale (1) del maṇḍala diffuso di Padma dra ba e le sei deità principali, una per una, delle famiglie mistiche inferiori e Gur mgon accoppiato e Varuṇa il re dei Klu.

Il donatore di queste pitture fu il Naṅ so c'en mo (2).

Il pittore che fece queste pitture fu l'onorabile dGe bsñen (3) da Lha rtse assistito da suo fratello.

Per il merito così ottenuto possano tutte le creature celeremente ottenere la mistica potenza di sPyan ras gzigs.

Cappella quarta.

Sia onore ad Āryalokeśvara (4).

Nel centro di questa cappella dedicata a Don žags ci sono le statue di rJe btsun sPyan ras gzigs dbaṅ p'yug Don yod žags pa con i suoi accoliti, cinque divinità in tutto – sul trono e con l'alone.

Il donatore di questo (gruppo di statue) fu il dGe bšes Śā ka (= Śākya) ye šes che condusse a compimento il suo intento con fede perchè si realizzasse il desiderio del venerando Maestro Kun dga' rgyal mts'an dpal bzaṅ

(1) Nell'iscriz.: *gco* per: *gtso.*

(2) Questa carica è forse diversa da quella di *Naṅ c'en: so* significa: spia, guardia. Forse corrisponde a: prefetto di palazzo.

(3) Upāsaka, devoto laico che ha preso solo i voti inferiori.

(4) Nell'iscriz.: *Lokiśva*°.

po (1). L'artista che fece con cura queste statue fu il molto onorabile Lhai rgyal mts'an, il maestro insieme col discepolo.

Sulle pareti dipinte, sui tre lati dei tre maṇḍala tratti dal rNam par snaṅ mdsad mṅon par byaṅ c'ub pai rgyud, che appartiene alla classe dei Caryātantra, ci sono tutti gli dèi del maṇḍala che simboleggia (lett. possiede) la grande compassione della grazia, il dispiegamento inesauribile del piano fisico (2). Sulla partizione superiore ci sono le figure dei bla ma che si sono tramandati l'insegnamento mistico del rNam snaṅ mṅon byaṅ. Sopra la porta ci sono i cinque dèi del maṇḍala di Don žags, la divinità tutelare del K'a c'e paṇ c'en (3). Sulla parete meridionale, sulla partizione inferiore, c'è il C'os skyoṅ Gur mgon, accoppiato, i rGyal c'en e rNam t'os sras. Il donatore particolare di questi due paradisi fu il Naṅ so c'en mo.

I pittori che dipinsero con cura queste pitture furono l'onorabile reverendo dKon mc'og bzaṅ po di Jo naṅ insieme con suo discepolo e bSam gtan bzaṅ po di lCags t'aṅ (4).

Per il merito così derivato possano tutte le creature ottenere la suprema illuminazione.

Cappella quinta.

Om svasti.

Nel centro della grande parete ad occidente di questo tempio dedicato a rTa mgrin nero c'è rTa mgrin, estrema

---

(1) V. vol. I. p. 81.

(2) N. 277 della mia lista.

(3) Śākyaśrī.

(4) Questo luogo è adesso un modesto villaggio, a un giorno di marcia da Lhatse, lungo le rive del gTsaṅ po, sulla strada di Shigatse.

essenza di tutti i Tantra, desunto dalle formule di meditazione contenute nel sGrub t'ab rgya mts'o: è rosso, ha tre facce ed otto mani ed è circondato da quattro dee con faccia di... (1). È circondato, sulla partizione a destra, da rTa mc'og ye šes rol pa, e sPyan ras gzigs Ha la ha la: nella partizione inferiore da gTsug tor ạbar ba, P'yag na rdo rje, ạJig rten dbaṅ p'yug che sottomette il trimundio. Sotto ancora (è circondato) da (mGon po) con quattro mani, accoppiato, (mGon po) con sei mani accoppiato e a sinistra da rTa mgrin e rNam sras.

Sulla parete ad occidente rTa mc'og rosso con quattro facce, otto mani e quattro piedi desunto dalla formula di meditazione inclusa nel sGrub t'abs rgya mts'o.

Sulla parete a settentrione c'è rTa mgrin secondo il metodo di mistica realizzazione di dPal mo: (2) è rosso, con tre facce, sei mani e sei piedi.

Sulla partizione superiore c'è la serie dei lama che tramandarono la rivelazione ed i misteri di rTa mgrin nero. Sopra la porta, in fila, le cinque dee dei *mantra* e delle *dhāraṇī* (3); dietro alla porta i quattro rGyal c'en, Varuṇa, re dei serpenti, Lha mo dpal c'en mo. Nella partizione inferiore ci sono le otto dee adoranti sGeg mo, ecc., e le sette specie di gemme (simboli dello splendore regale). I donatori di questi due quadri dipinti sulle pareti che mostrano il bello spiegamento di queste figure furono quel del monastero di dGa' ldan in rGyaṅ ro, quel di dBen logs e quel di Za k'ud che con mente (purificata da) candido me-

---

(1) Evidentemente qualche cosa manca nell'iscriz. V. VAN GULIK, op. cit., p. 33.

(2) Lakṣmī (karā): di questa seguace delle scuole tantriche restano nel b s T a n ạ g y u r dei *sādhana* su Avalokiteśvara, ma nessuno sa Hayagrīva.

(3) Pañcarakṣā; nell'iscriz.: *dral* per: *gral*.

rito portarono a compimento il loro proposito. Il pittore che con cura dipinse queste pitture fu il monaco Šes rab dpal bzaṅs pa di rGyal k'aṅ . . . insieme con i suoi discepoli.

1. Per la forza del merito così acquistato possa l'insegnamento del Buddha diffondersi sulle dieci plaghe e crescere l'osservanza della legge da parte degli individui che sono detentori dell' insegnamento. Possa la vita del grande principe essere longeva (1) e la felicità nel suo grande regno espandersi e creature di numero infinito come il cielo possano celermente ottenere la suprema illuminazione.

Sia fausto.

Cappella sesta.

Sia onore a Kurukullā (2).

Nel centro della parete orientale di questo tempio dedicato a Kurukullā (3) c'è l'imagine di Kurukullā (3) secondo la formula di meditazione del re Indrabhūti; è rossa ha una faccia ed otto mani ed è circondata da dodici dee. Sulla parete occidentale c'è Kurukullā (3) desunta dal sGyu ạp'rul dra ba in 16.000 versi che appartiene alla classe degli Yoga Tantra. È bianca con una faccia e sei mani. Alla sua destra ci sono Kharsapaṇi (4), Kurukullā (3) bianca con una faccia e due mani. Sulla parete settentrionale ci sono rJe btsun ma Kurukullā (3) desunta dalle formule di meditazione del sGrub (5) t'abs rgya mts'o, rossa, con una

(1) Letteralmente: « salda » « stabile ». La parola: *brtan* è adoperata per ricordare il nome del re.

(2) Nell'iscriz. erroneamente: °*leye* per *llāyai*.

(3) Nell'iscriz.: °*kule*. bsTan ạgyur, LXXI, n. 266, p. 241.

(4) Forma tibetana usuale per Khasarpaṇa.

(5) Nell'iscriz.: *sgrubs* per *sgrub*.

faccia (1) e sei braccia, e Kurukullā (2) che sottomette il trimundio desunta dal Kyai rdo rje rgyud, rossa, con quattro mani, Raṅ byin gyis brlab pai rig byed ma (3) desunta dal Kyai rdo rje rgyud, Kurukullā (2) del mistico processo meditativo del Kyai rdo rje, rJe btsun ma Kurukullā (2), Lha mo rig byed ma (3), sGrol ma secondo il sistema cinese (4), Ri k'rod lo ma gyon ma, Ral gcig ma nel suo aspetto irato.

Sulla partizione sopra a tutte queste figure c'è la serie dei maestri che tramandarono la rivelazione ed i misteri di Kurukullā (2). Sulla partizione inferiore mGur mgon, accoppiato, (rNam sras) nel suo aspetto placato e terrifico, sTag žon accoppiato, gli dèi adoranti, ạDsam (bha la) giallo e nero, Nor rgyun ma, dPal c'en mo. I donatori di questi due paradisi dipinti sono stati due, quel del monastero di Brag t'og e quel di sPaṅ me loṅ.

Il pittore che con cura eseguì le pitture fu il molto onorabile Šes rab dpal bzaṅs pa di rGyal k'aṅ in Ñug, assistito dai suoi discepoli.

1. Possa la gemma della duplice accumulazione, che deriva dal merito così procacciato, distruggere l'esercito di quei demoni che sono le opere non meritorie e possano (le creature) ottenere (la consustanziazione) con l'onnisciente re della legge, che gode gloriosa abbondanza di una beatitudine inesauribile.

Cappella settima.

Sia onore a Manjughoṣa (5). Questo è ạ Jam dpal, signore del piano verbale della sfera dell'assoluto, desunto dalle

(1) Nell'iscriz. erroneamente: *žap* per: *žal*.

(2) Nell'iscriz. °*kule*.

(3) Occorre correggere: *rigs byed ma*, traduzione usuale di Kurukullā.

(4) Cioè: Cīnācāra.

(5) Nell'iscriz.: *ša ya* per: *šā ya*.

formule di meditazione contenute nel sGrub t'abs rgya mts'o; è bianco, ha quattro facce ed otto mani. È circondato da otto Bodhisattva, descritti nel rDo rje sñiṅ po rgyan gyi rgyud; sulla spalla (dalle imagini) del traduttore e del Paṇḍita (1); sulla partizione inferiore dalle sei mC'od pai lha mo, in tutto cioè da diciassette figure di dèi. Questo è un paradiso.

Sulla parete meridionale c'è ạJam dpal ye šes sems dpa', come è descritto dal mTs'an yaṅ dag par brjod pa, rosso e giallo, con una faccia e quattro mani. È circondato sulle spalle da Sa skya Paṇḍita, lo zio col nipote, sulla partizione a destra da ạJam dpal ye šes sems dpa', Byams pa, P'yag na rdo rje, Sa sñiṅ, ạJam dpal blo gros rgya mts'o, Mya ṅan mun pa t'ams cad ạjoms pai blo gros, due Yan lag med pai rdo rje, uno bianco e uno rosso, ạJam dpal Arapacana, Ṅag gi rgyal po, Ṅag gi dbaṅ p'yug, ạJam dpal brtan pai ạk'or lo, ạDsam (bha la) bianco ecc. cioè le nove diverse famiglie mistiche di ạJam dpal, rNam sras nel suo aspetto beatifico e terrifico. ạDsam(bha la) giallo e nero, rNam sras, con gli otto cavalieri e sei dei adoranti.

Sulla parete occidentale c'è Sems can t'ams cad dbaṅ du byed pai ạJam dbyaṅs desunto dalle formule di meditazione contenute nel sGrub t'abs rgya mts'o (2), bianco e con quattro facce ed otto mani, circondato . . . sopra alla porta dai protettori delle tre mistiche famiglie e dietro alla porta da Nor bdag. Il donatore che commise quest'opera con devozione fu quel del monastero di gSer t'og in ạBri ạts'ams. Il pittore che fece con cura le pitture fu il molto

---

(1) Sa C'en e Sa skya Paṇḍita.

(2) bsTan ạgyur, LXXI, n. 152, p. 133 *a*.

onorabile Ban c'en (1) skyabs pa di bZaṅ ri, in quel di sÑe mo, assistito dal figlio.

1. Per virtù del merito così acquistato possano i donatori con i loro congiunti ottenere celeremente il piano spirituale di ạJam dbyaṅs. Sia fausto!

Cappella ottava.

Onore sia a Vajravidāraṇī (2). Nel centro di questa cappella dedicata a rNam ạjoms c'è la statua di rNam ạjoms con i suoi due accoliti, secondo il sistema di Šol po ed in mezzo ad un alone di fiamme. Il donatore di (queste statue) fu . . .

Sulla parete meridionale ci sono le dieci divinità irate del ciclo di rDo rje rNam par ạjoms, secondo il sistema di Šol po; egli è circondato dalle otto dee (adoranti), le quattro custodi della porta, sulla spalla da rDo rje ạc'aṅ, mK'a ạgro ma con la testa di leone, i quattro dei terrifici che rappresentano le emanazioni del piano fisico, verbale, spirituale ed operante di rNam ạjoms.

Sulla partizione inferiore da sGeg mo e le altre tre (dee), Gur mgon, ạDod k'ams dbaṅ p'yug, sulla partizione in cima (3) dalla divinità irata K'ams gsum rnam rgyal desunto dalla dhāraṇī di Mi gyo ba contenuta nei Tantra della classe dei Kriyātantra, gŠin rje gšed, rTa mgrin e bDud rtsi ạk'yil ba.

---

(1) Cioè: *ban de c'en po.*

(2) Nell'iscriz.: *°dha ra ṇa ye.*

(3) Nell'iscriz.: *sbo* erroneamente per: *spo.*

Sulla parete occidentale c'è rNam ạjoms secondo il sistema di meditazione del lotsāva di Ba ri (1), verde di colore, con una faccia e due mani, sulla spalla superiore circondato da rJe btsun c'en po, e Sa skya paṇḍita l'uno di faccia all'altro, e sulla partizione in basso da ạDsam (bha la) giallo, Nor rgyun ma, e dPal c'en mo.

Sulla parete a settentrione è circondato dalle quattro divinità irate della mistica famiglia di rNam ạjoms secondo il metodo di realizzazione di Maitripā, dai dieci P'yogs skyoṅ, dalle otto bKra šis lha mo.

Sopra la porta è circondato dalle divinità irata della mistica famiglia esposta nei Tantra della classe dei Kriyātantra, da gŠin rje gšed, rTa mgrin, bDud rtsi ạk'yil ba e P'yag na rdo rje verde.

I donatori di questi due paradisi ben dispiegati furono quel di sPrin zam in sGo ru, quello di dGon t'uṅ in Sram, quel di rGyaṅ ạk'ar (2) in Gad, quel di gYu luṅ in Ri luṅ. L'artista che fece con cura le statue fu il molto onorabile maestro di sTag sna insieme col suo discepolo.

1. In virtù del merito così acquistato possano le creature in numero infinito far schiarire quella tenebra che deriva dalle azioni (peccaminose) e dalle infezioni morali, e dopo aver presto realizzato la duplice accumulazione, quella del bene e quella della gnosi, celermente ottenere il piano spirituale dei Buddha perfetti.

Sia fausto !

---

(1) Maestro di dKon mc'og rgyal mts'an e di Sa c'en.

(2) Correggere: *rGyaṅ mk'ar.*

Cappella nona.

Onore sia a Śākyamuni.

Questi sono gli dèi che compongono il maṇḍala diffuso desunto dalla dhāraṇī: ạP'ags pa kun nas sgor ạjug pai 'od zer gtsug tor dri ma med par snaṅ ba de bžin gšegs pa t'ams cad kyi sñiṅ po daṅ dam ts'ig la rnam par lta ba (1) appartenente al gruppo dei tantra della classe dei Kriyātantra.

T'ub c'en con quattro facce ed otto mani è circondato dalle dodici dee, dai Buddha del bhadrakalpa, dai sedici bodhisattva, dagli uditori, dai quattro custodi delle porte e dai dieci P'yogs skyoṅ, tutti sulla parete meridionale. Sulla parete orientale ci sono gli dèi (che formano il maṇḍala) delle formule segrete del gTsug tor dri med (2) la cui divinità principale è rNam ... circondato a destra da Ñi ma rnam snaṅ e a sinistra da Zla ba rnam snaṅ, le quattro ... della mistica famiglia del Buddha, le quattro dee gZugs rdo rje ma ecc. dagli otto bodhisattva che corrispondono alle otto regioni, e dai quattro custodi delle porte.

Sulla parete a nord è circondato da T'ub c'en, con quattro facce ed otto mani, dai custodi delle quattro porte, e da Rig pa c'en mo.

Dietro la porta da rNam t'os sras con ạDsam (bha la) giallo.

---

(1) T. 599. *Samantamukhapraveśaraśmivimaloṣṇīṣaprabhāsvarasarvatathāgatahṛdayasamayavilokitadhāraṇī*, e commento alla stessa T. 2688. bsTan ạgyur, LXVI, 18.

(2) T. 3082. *gTug tor dri ma med pai gzuṅs kyi c'o ga*, bsTan ạgyur LXIX, 137.

Il donatore di queste figure dispiegate fu quello di rDo rje gdan (1) che fece un paradiso, quel di Bu re e quel di Brag ed il bLa ma rDo rje ạdsin pa che fecero l'altro: il pittore che li dipinse fu il venerabile Tsan nes di gNas rñiṅ.

1. Col fuoco della gnosi che deriva dal merito così procacciato possa la duplice tenebra delle creature essere bruciata ed esse possano celeremente ottenere il piano spirituale del Buddha perfettamente liberato.

Cappella decima.

Onore sia ad Āryatārā (2).

Nel centro di questa cappella dedicata a sGrol ma bianca, c'è la statua della divinità principale sGrol ma bianca, accompagnata dai suoi quattro accoliti, in mezzo ad un alone (3) ornato di fiori. Nel centro della parete meridionale c'è sGrol ma, divinità tutelare del molto reverendo Atīśa; è di color turchino e verde. Ha tre teste e otto braccia. Sulla parete settentrionale c'è sGrol ma come è descritta nelle formule di meditazione del sGrub t'abs rgya mt'so. È bianca con tre teste e sei mani. Sulle spalle superiori le imagini dei due (4) bla ma. Nell' angolo inferiore c'è la dea Nor rgyun ma, . . . sGrol ma bianca con una faccia e quattro mani desunta dalle formule di meditazione del sGrub t'abs rgya mts'o. A destra e a sini-

---

(1) rDo rje gdan era il nome di due monasteri in Ñaṅ e cioè gNas rñiṅ e Mag dge ldiṅ.

(2) Nella iscriz.: *tā ra* per *tā rā yai*.

(3) *rgyan p'igs* = *rgyab yol*.

(4) Sa c'en e Sa skya paṇḍita.

stra è accompagnata dall'imagine in piedi di 'Od zer can e rMa bya c'en mo. Queste figure sono circondate da sGrol ma dai centootto nomi desunti dal Tantra (1), e sGrol ma che libera dalle otto specie di cose paurose, e da otto e da undici altre dee.

Il donatore di questa cappella con i suoi due paradisi dipinti, fu quel del monastero di Šiṅ luṅ che realizzò il suo progetto con mente meritoria, il maestro insieme con i suoi discepoli. L'artista che fece con cura le statue fu ... di rGyaṅ mk'ar in Lha rtse, il maestro con il suo scolaro. Il pittore che eseguì con cura le pitture fu il molto onorabile Šes rab rgya mts'o, di bZaṅ ldan, assistito dai suoi fratelli.

1. In virtù del vasto merito per mezzo di quest'opera procacciato, il donatore insieme con tutti i suoi parenti possa in ogni circostanza esser liberato dalle otto specie di cose paurose, come la morte anzi tempo ecc. ed infine celeremente ottenere il piano spirituale di sGrol ma.

Cappella undicesima.

Onore sia a Samantabhadra (2).

La divinità centrale di questa cappella dedicata a Kun tu bzaṅ po è il Bodhisattva Kun tu bzaṅ po: la divinità centrale con i suoi due accoliti, tre statue (in tutto). Sulla parete orientale c'è sPyan ras gzigs sems ñid ṅal bso (3) circondato da sedici bodhisattva secondo il rNam snaṅ mṅon byaṅ e dalle sedici dee adoranti.

(1) V. *Indo-Tibetica*. III, II, p. 172.

(2) Nella iscriz.: °*bha dra ye* per *bha drā ya*.

(3) Nell'iscriz.: *dal bso* per, *ṅal bso*.

Sulla parete occidentale c'è ạJam pai dbyaṅs circondato dai bodhisattva secondo il rNam snaṅ mṅon byaṅ e il rDo rje sñiṅ po rgyan gyi rgyud: sulla partizione superiore dalle cinque mistiche famiglie dei Tathāgata e sulla partizione inferiore dalle sette dee (simbolo delle) offerte rituali.

Sulla parete settentrionale c'è il bodhisattva P'yag na rdo rje, turchino, con quattro facce e due mani; sulla spalla, in alto, Klu dbaṅ gi rgyal po e Klu sgrub: sopra alla porta la deità irata ạDod rgyal, Mi gyo ba, rTa mgrin.

(Lo scultore) che fece le statue con cura fu... Tsan pa, il padre insieme col figlio.

Il donatore di quei due paradisi dipinti fu quel di Bya rgan e quel di dGon sar in Lha p'u.

I pittori che eseguirono con cura le pitture furono il venerabile bTsan ne di gNas rñiṅ e l'onorabile Ban c'en skyabs di bZaṅ ri in sÑe mo e l'onorabile devoto laico bLa ma mgon.

1. Per il merito che ne deriva, possano i donatori con la loro famiglia diventare uguali a Kun tu bzaṅ po, il figlio del vittorioso.

Sia fausto!

Cappella dodicesima.

Onore sia a Vairocana.

Nel centro di questa cappella dedicata a P'yag rdor ạgro bzaṅs c'è la statua di P'yag na rdor rje ạgro bzaṅs con i suoi due accoliti.

Sulla parete orientale c'è P'yag na rdor rje lcags sbugs secondo il sistema di meditazione di Maitripā (1), turchino,

(1) Nella iscriz.: *Mi tra*.

con tre facce e quattro braccia, circondato dai tredici dèi (del suo ciclo) e con Nor rgyun ma.

Sulla parete occidentale c'è P'yag rdor ạgro bzaṅs, secondo il sistema di meditazione di Maitrīpā (1), come deità (principale) del maṇḍala di diciassette dèi. Sulla partizione superiore c'è lo spiegamento, all'ingiro, della serie dei bLama che furono iniziati nella mistica esperienza di P'yag rdor ạgro bzaṅs. Sulla partizione in basso è circondato dai quattro figli speciali del gran re rNam t'os sras, dai tre figli perfetti, e dall' unico figlio supremo (2).

Sulla parete settentrionale P'yag na rdo rje come divinità centrale del ciclo di nove dèi secondo i sūtra e le dhāraṇī e in conformità dell' interpretazione di Klu sgrub.

Sulla piccola parete orientale P'yag na rdo rje ạgro bzaṅs circondato dal rGyal c'en rNam t'os sras, dal padre il vate (ṛṣi) rNam maṅ t'os, dalla madre Lha mo dpal, sulla partizione inferiore da mDuṅ dmar can e dagli otto rTa bdag.

I donatori della statua della divinità principale e degli accoliti furono sPo blaṅs di mK'ar c'en brag e quel di sDoṅ nag. L'artista che eseguì con cura le statue fu il molto onorabile Nam mk'a' [bzaṅ] (3) di Lha rtse. I donatori di questi due paradisi dipinti furono quelli di rDsa ba sdoṅ. I pittori che eseguirono con cura le pitture furono il molto onorabile, il venerabile Tsan ne e l' onorabile Nam mk'a' dpal.

1. Per mezzo delle sette gemme che (si otterranno) in virtù del merito da quest'opera derivato (4) si possa ottenere la

---

(1) Nella iscriz.: *Mi tra.*

(2) Cioè in tutto gli otto rTa bdag.

(3) Omesso nell' iscrizione. Ma la correzione è sicura. V. vol I. p. 36.

(4) Cioè il merito che deriva da quest'opera farà rinascere i donatori in con-

vittoria sull'armata dei demoni avversi e si possa ottenere la mistica potenza del rDo rje ąc'aṅ, l'onniscente, che gode la prosperità di un regno che non finisce mai.

Sia fausto! bene!

Cappella tredicesima.

Onore sia ad Akṣobhya.

1. Tu, il cui corpo è come un mucchio di loti turchini, il cui verbo, composto dei sedici elementi sonori (1), è come il rombo del tuono, il cui spirito è come se abbracciasse l'infinito conoscibile, il cui atto è (benefico) come una pioggia estiva, possa tu beneficare con questa tua opera tutte le creature quante dappertutto ne esistano (2). O protettore, nel mondo che ti appartiene non suona neppure il nome delle tre inferiori forme di esistenza (3), spento è il triplice fuoco del triplice dolore (4) e siccome ampiamente diffusa è la verità contenuta nel triplice sentiero (5) tu rallegri le creature che appartengono alle sei forme di esistenza (6).

---

dizione di monarchi universali, possessori delle sette gemme; essi governando secondo la legge faranno trionfare il bene e quindi agevoleranno la rinascita delle creature nei piani supremi.

(1) Gli elementi fondamentali dei mantra secondo la mistica tantrica: ă, ā, ĭ, ī, ŭ, ū, e, ei, o, au, ṛ̆, ṝ, ḷ̆, ḹ, ḥ, kṣ.

(2) Lemuri, animali, esistenza infernale. Il regno o paradiso di Akṣobhya si chiama Abhirati.

(3) Si vede che, come sempre in queste iscrizioni, la punteggiatura è irregolare: il doppio *śad* dovrebbe trovarsi dopo il sesto verso e non dopo il quarto. In genere le strofe non sono divise e varia il numero dei versi.

(4) Prodotto da cause fisiche, psichiche e demoniache.

(5) I tre Sentieri: cioè degli Śrāvaka o uditori, dei Pratyekabuddha, e del Mahāyāna.

(6) Le tre dette sopra, più: uomini, dèi, *asura*.

3. « Chi ha visto, udito o toccato il perfetto spiegamento della terra pura otterrà di rinascere in quella pura terra ». Così da te in un fausto canto fu proclamato.

4. Questo vario spiegamento di così fatta terra che pro duce beatitudine e che grandemente eccelle per le sue pitture e per le sue statue, sublime per la gloria della duplice accumulazione (che ne deriva a chi lo contempli), con lo scopo di esaudire il candido desiderio del re adamantino che possiede virtù di famiglia e fisiche (1), (questo spiegamento) fu fatto fare con reverenza dal cancelliere Hor Sog (2).

5. Di queste pitture così fatte il pittore che le eseguì con la sua mano restando nella profonda natura del metodo perfetto senza tuttavia distrarsi dalla natura del corpo divino prodotto col metodo generativo (3), fu ... il padre insieme col figlio.

6. In virtù di questo merito. . . essendo oggi nata questa perfezione della terra pura, possano tutti in quel cosiffatto luogo trasferirsi.

Onore sia ad Akṣobhya.

1–2. Nel dilettoso palazzo che sta nel beatifico ‘Og min fece anzitutto ... mistica gnosi globale ... quindi rallegrò con

---

(1) Cioè quelle che gli derivano dalla nascita e quelle che sono sue personali.

(2) Questo nome merita particolare considerazione: è composto di due nomi che indicano due stirpi: *Hor* = tartaro, *sog po*, = mongolo. Probabilmente era un ufficiale mandato dalla dinastia mongola a disimpegnare le funzioni di cancelliere o di inviato speciale presso i principi di Gyantse.

(3) I due metodi di mistica realizzazione: *utpattikrama*, metodo generativo durante il quale si evoca la divinità in sè medesimi e la si proietta nei momenti d'estasi fuori di sè quasi materializzandola, e il *sampannakrama* o metodo perfetto, istante dell'estasi suprema.

la rivelazione del supremo veicolo gli eroici figli del vittorioso (1) che abitano nella decima terra, e poi fino a che c'è questa esistenza, per la lucentezza dei segni caratteristici del suo corpo perfetto, egli è un'ambrosia per gli occhi di infiniti figli del Vittorioso. Da un cosiffatto principe degli asceti, dal protettore Mi ạk'rugs, possiamo noi essere protetti.

3–4. O protettore, questo vario spiegamento della tua meravigliosa terra dove c'è la tua statua circondata da Bodhisattva, i figli del Vittorioso, fu fatto fare, con riverenza e devozione, dal cancelliere Hor Sog allo scopo di esaudire il candido desiderio del re adamantino desideroso di andare nel paradiso e che possiede abbondanza di quelle glorie che sono la fede e la fortuna.

5. L'opera fu eseguita con perizia dalle mani dell'onorabile bTsan di gYag sde in sÑe mo eccellentissimo nelle arti; egli fu assistito dal figlio e dagli scolari.

Sia (quest'opera) un'ambrosia per gli occhi di tutti.

6. In questa terra fortunata, avendo purificato la mente traverso la strada del supremo veicolo (2) ed avendo ottenuto l'iniziazione nel piano dei quattro mistici corpi (3) che rappresentano il frutto di (quella purificazione), possiamo noi creature ottenere il rango spirituale del Mi ạk'rugs, il protettore.

Sia fausto !

---

(1) « I figli del Vittorioso » sono, come è noto, i Bodhisattva. In questa parte dell'iscrizione si accenna ai tre corpi supremi: *svabhāvikakāya*, corpo quintessenziale, *dharmakāya*, corpo assoluto, *sambhogakāya*, corpo accessibile nella meditazione alle creature purificate.

(2) Il mahāyāna.

(3) Quelli detti nella nota precedente, più il *nirmāṇakāya*.

Cappella quindicesima.

Onore sia a Mañjughoṣa.

Nel centro di questo tempio dedicato a ạJam dbyaṅs che rapisce la mente (per il suo splendore) e si trova a sud-est nel secondo piano di questo mc'od rten fausto dalle mille porte, detto il grande sKu ạbum, c'è ạJam dbyaṅs smra bai seṅ ge; alla sua destra c'è Dam pa rgya gar (1) e gŽon nu nor bzaṅs, alla sua sinistra c'è un vecchio Draṅ sroṅ e il re dei mongoli che sta su un trono adorno di figure di leoni. Queste cinque imagini cioè quella della divinità centrale con i suoi accoliti, stanno su un trono con figure di leoni, hanno l'alone, sono abbelliti e adorni di vari monili ed ornamenti.

Sulla parete a sud ci sono gli dèi che stanno nel centro del palazzo che trovasi nel maṇḍala detto (2) «le quattro porte» descritto nel ạJam dbyaṅs rtsa bai rgyud; figure circondate da novantotto dèi che hanno come loro essere principale il beato Śākya t'ub pa c'en po che sta nel centro e da tredici simboli. Queste (figure) sono varie con centouno colori e belle per le proporzioni, gli ornamenti e lo spiegamento eccellente dei (disegni). Il donatore che portò bene a compimento il suo progetto, con devozione, fu Yon tan bzaṅ po pa (3) che possiede reverenza ed energia morale ed è grande assistente del grande monastero dPal ạk'or sde c'en. I pittori che con molta cura dipinsero questi affreschi furono

---

(1) Cioè P'a d a m p a, fondatore del monastero di Diṅ ri, autore del *ạJam dbyaṅs smra bai seṅ gei sgrub t'abs*. b s T a n ạ g y u r, LXXXII, 2.

(2) *sGrag* per *grag*?

(3) Correggere: *pas* invece di *bas*. Questo suffisso *pa* dopo *bzaṅ po* non è raro nelle iscrizioni di Gyantse.

il molto onorabile dPal ạbyor rin c'en del fortunato paese di gNas rñin, il re dei pittori che indossa l'abito monacale, rispetta i voti ed ha energia morale, e l'onorabile dGe bšes bSod nams dpal ạbyor. Le statue furono fatte da quel grande artista che ha raggiunto la perfezione in ogni arte conoscibile, il molto onorabile, il gran maestro e grande autore di statue Lhai rgyal mts'an assistito dai suoi discepoli. In virtù del merito così acquistato possano i donatori insieme con la loro famiglia raggiungere la terra di ạJam pai dbyaṅs.

Cappella sedicesima.

Onore sia a Lokeśvara (1).

Nel centro di questa cappella dedicata a Spyan ras gzigs ci sono le imagini di T'ugs rje c'en po ạgro ạdul ba, con una faccia e quattro braccia, accompagnato dai suoi due accoliti. Il donatore di questa statua fu l'esorcista Rin c'en dpal, il detentore del Vajra.

L'artista che fece con cura le statue fu il grande onorabile Lhai rgyal mts'an. Nel centro della piccola parete che guarda a sud c'è sPyan ras gzigs con undici facce, secondo le formule di meditazione del nobile Nāgārjuna, con quarantadue mani fondamentali, il gruppo delle trentasette divinità. Sulle spalle . . . accompagnato dall'imagine di Klu sgrub. Sulla piccola parete ad oriente di questo c'è il bello spiegamento dei nove dèi (del maṇḍala) di Don yod lcags kyu, la forma irata di sPyan ras gzigs, derivata dal Don žags c'o ga žib mo: ạDod lha, rNam t'os sras.

---

(1) Nell'iscriz.: °*ki śva* per: °*ke śva*°.

Il donatore fu il monaco che rispetta le regole morali Nam mk'a' ts'ul k'rims.

Il pittore ne fu il molto onorabile T'ar pa di Lha rtse, il maestro insieme con gli scolari.

Sulla parete ad oriente di questo c'è sPyan ras gzigs dbaṅ p'yug mk'a' spyod, desunto dalle formule di meditazione contenute nel sGrub t'abs rgya mts'o, come centro del maṇḍala di quattordici deità.

I donatori di questa metà (1) del paradiso furono l'onorabile Bu dar di sDo bzo e l'onorabile rDo rje rgyal.

Sulla parete a mezzogiorno c'è sPyan ras gzigs yid bžin nor bu, desunto dal Pad ma dra ba, tantra della classe dei Kriyātantra; egli ha tre facce e sei mani ed è accompagnato da quattro accoliti. Sopra alla porta c'è Don yod žags pa, sopra un klu, la divinità centrale con quattro accoliti, Seṅ ge sgra con sei mani. Il donatore fu . . .

In virtù del merito così procacciato, il donatore con i suoi parenti possa ottenere la condizione di Buddha.

TERZO GRADONE

Tempio primo.

Queste sono le figure degli dèi del maṇḍala di ạJig rten dbaṅ p'yug, che comprende tredici dèi, insieme con i quattro segni e si trova ad occidente (dello spiegamento dei maṇḍala che esprimono) in sintesi le famiglie mistiche e sono descritti nel dPal mc'og, prima sezione (2). Alla sua

---

(1) Nell'iscrizione invece di: *byed po*, che non dà senso, bisogna correggere: *p'yed pa* metà.

(2) Bisogna intendere: *dum bu*. Secondo il trattato di Bu ston: *dPal mc'og rigs bsdus kyi dkyil ạk'or gyi bkod pa* cinque sono i maṇḍala particolari che costi-

sinistra ci sono le figure di ạJam dpal (circondato da) gli otto De bžin gšegs con otto segni e otto ghirlande di lettere mistiche (1).

Il donatore di queste (pitture) fu il direttore delle cucine (2), quel di sÑen ne il quale condusse a termine il suo disegno con fede e reverenza.

In virtù del merito che ne deriva possano tutte le creature ottenere il piano spirituale di rDo rje c'os. Fausto. Bene.

Queste sono le figure degli dèi del maṇḍala di Byaṅ sems bskyed ma t'ag tu c'os kyi ạk'or lo bskor ba, che si trovano a nord ovest del c. s. ạJig rten . . .

Queste sono le figure degli dèi del maṇḍala di rDo rje gnod sbyin che comprende nove dèi e si trova a nord est nello spiegamento c. s. ed è accompagnato dagli otto segni.

Il donatore di queste pitture fu il molto onorabile dGe bšes, Šes rab byaṅ c'ub, appartenente alla famiglia di Sum pa mk'as pa, che condusse a compimento il suo progetto con pura intenzione.

---

tuiscono questo maṇḍala sintetico delle cinque famiglie: nel centro quello di rDo rje sems dpa'; ad est di rDo rje hūṃ mdsad; a sud di Nam mk'a' sñiṅ po, a ovest di ạJig rten dbaṅ p'yug, a nord di rDo rje k'u ts'ur: nei quattro punti intermedi, rispettivamente, di ạJam dpal, Nam mk'a' mdsod, Sems bskyed ma t'ag tu c'os kyi ạk'or lo bskor ba, rDo rje gnod sbyin. Per i tredici dèi e i quattro simboli del maṇḍala di ạJig rten dbaṅ p'yug vedi vol. I, p. 223.

(1) Le lettere mistiche sono: a ra pa ca na, come è noto, uno dei nomi di Mañjuśrī. Gli otto segni simbolici sono: quattro libri della *prajñāpāramitā*, uno per ogni punto intermedio e, cioè:

a sud-est : dbu ma dum bu
a sud-ovest : stoṅ pa ñid dum bu
a nord-ovest : rnam dag dum bu
a nord-est : de bžin ñid dum bu,

poi, sulle quattro porte, uno per ogni punto cardinale: una spada, una lancia, un vaso per l'elemosina, il libro della *prajñāpāramitā*. Questi otto segni simbolici si chiamano *mts'an ma brgyad*.

(2) *T'ab dpon* = *T'ab ka ba, ma c'en*, probabilmente il capo-cuoco del convento.

Queste sono le figure del maṇḍala di rDo rje k'u ts'ur che comprende diciassette dèi e si trova a nord dello spiegamento c. s. Alla sua sinistra ci sono le figure degli dèi del maṇḍala di Ži ba della sezione exoterica (1) contrassegnato dalla lancia e delle quattro Sriṅ mo con i loro segni (2). Il donatore di queste pitture fu l'asceta della setta rDsogs c'en che ha realizzato la verità che tutti i dharma sono insostanziali, l'eremita del dGon pa di lDan yul, il maestro con i discepoli, che condusse a compimento il suo progetto con fede.

Questo è lo spiegamento degli dèi che compongono il maṇḍala delle Ma mo nel gruppo exoterico incluso nella prima sezione del dPal mc'og che contiene le famiglie mistiche esposte in sintesi (3) e sotto a questo (lo spiegamento) degli dèi che compongono il maṇḍala dei tre *miṅ* (4).

---

(1) Il maṇḍala cui qui si allude è quello di *Ži ba mduṅ t'uṅ gis mts'an pa* una forma di dBaṅ p'yug c'en po. (Bu ston, op. cit., p. 13 *b*, 14 *a*; n. 206 del mio schema); è il primo maṇḍala del gruppo exoterico (*ạjig rten pa*) della prima sezione del dPal mc'og.

(2) Questi segni simbolici sono: sulla porta orientale, arco e freccia; sulla meridionale: spada e scudo; sulla occidentale: vaso con tesoro (*gter gyi bum pa*); sulla settentrionale: scatola cranica e pugnale. Quanto al maṇḍala delle Sriṅ mo, esso è costituito (ved. Bu ston, op. cit., p. 15 *b*, n. 20 del mio schema) da: dGa' ba mo, rosa, con arco e freccia, gSos ma, nera con spada e scudo, P'ag mo, di color d'oro, con un tesoro d'oro, Grub pa mo, bianca, con una scatola cranica ed un pugnale.

(3) Il secondo dei quattro maṇḍala del gruppo exoterico (*ạjig rten pa*) della prima sezione (n. 207 del mio schema) contiene le seguenti divinità (ved. Bu ston, op. cit., pp. 14–15): Nag po c'en po, in atto di danzare, con dieci braccia (nelle due principali *khaṭvāṅga* e loto, Drag mo, Ts'aṅs ma, K'yab ạjug ma, gŽon nu ma, Nag mo, Nag mo c'en mo, Za ba mo, sPrin mo e come quattro guardiani delle porte (sGo ma bži): Ži ba mo, Bheruṇḍā, gTum mo, ạJigs byed ma.

(4) Il maṇḍala dei tre Miṅ (n. 208 del mio schema) si compone di: 1° rGyal bar byed pa, bianco; 2° sBraṅ rtsir byed pa, giallo; 3° Don t'ams cad sgrub par byed pa, verde, con corazza ed elmo: nella sinistra la scatola cranica, nella destra arco e freccia; 4° Grub pa, bianco, con tridente; 5° ạP'al ba, giallo. con vaso pieno

Questo è lo spiegamento degli dèi che compongono il maṇḍala di Nam mk'a' mdsod, i tredici dèi con i quattro segni (1) e sulla partizione inferiore lo spiegamento dei quattro ạK'or los bsgyur ba protettori delle porte esterne (del maṇḍala) accoppiati e con quattro mani, sTag žon accoppiato ecc. (Tale maṇḍala) si trova a sud ovest dello spiegamento dei maṇḍala che esprimono c. s.

Questo è lo spiegamento degli dèi che compongono il maṇḍala di rDo rje hūm mdsad, nove dèi insieme con i quattro segni (2) che si trova ad oriente nello spiegamento dei maṇḍala che esprimono c. s.

Sia fausto (3).

Queste sono le figure dello spiegamento degli dèi che compongono il maṇḍala di Nam mk'a' sñiṅ po, i nove dèi insieme con gli otto segni (4) che si trova ad oriente nello spiegamento dei maṇḍala che esprimono c. s.

I donatori che condussero a compimento la loro intenzione con mente pura e meritoria furono quelli di bDe c'en, il maestro con i discepoli, e quelli di Goṅ gsum.

In virtù del merito così acquistato possano tutte quante le creature ottenere il piano spirituale di rDo rje sems dpa', l'onnipervadente.

---

di tesori; 6° C'en po, rosa, con cesto di fiori; 7° gNod sbyin, nero, con un dente; 8° gTum po, nero, con la clava; 9° K'ro bo, nero, con un serpente; 10° mC'og, nero con il disco; 11° gSod pa, con la spada.

(1) I quattro segni simbolici (*mts'an ma bži*) sono: moneta (*don rtse*), oro, perle, la gemma padmarāga.

(2) I quattro segni simbolici (*mts'an ma bži*) sono in questo caso: arco e freccia, spada, vajra, lancia.

(3) Nell'iscriz.: *bhavantu* per: *bhavatu*.

(4) Gli otto segni simbolici (*mts'an ma brgyad*) sono: quattro vasi, uno per ogni punto cardinale intermedio, poi, sulle quattro porte: diadema gemmato, vaso gemmato, libro della *prajñāpāramitā*, vaso colmo di cibi secchi.

Questa è la figura (del maṇḍala di) di bDe c'en po rdo rje sems dpa' che comprende ventinove dèi, ed è la divinità centrale dei maṇḍala che esprimono c. s.

Il donatore di queste pitture fu Don riṅ l'assistente delle cerimonie fisse (1) il quale condusse a compimento le sue intenzioni con pura mente.

In virtù del merito così ottenuto possano le creature ottenere il piano spirituale di rDo rje ạc'aṅ.

Sia fausto.

Cappella seconda.

Sia onore a Lokeśvara (2).

Queste sono le statue delle tre gemme (3), la divinità centrale con due accoliti, sul trono e con alone, che sono le deità centrali del maṇḍala esoterico, dipinto su stoffa (4), derivato dal tantra fondamentale rTog pa t'ams cad bsdus (5) che rappresenta la seconda parte del capitolo sulle formule segrete (*mantra*) seconda parte del dPal mc'og.

Sulla parete alla loro destra che guarda a sud ci sono tutti quanti gli dèi del maṇḍala di ạGro ạdul che serve come antidoto al turbamento mentale (nella liturgia) delle famiglie mistiche separatamente prese, ed è desunto dalla sezione dedicata alla prajñāpāramitā che s'accentra nel « grande sigillo » (*mahāmudrā*) la cui natura essenziale consiste nella gnosi simile allo specchio (*ādarśajñāna*) e serve come anti-

(1) Cioè delle feste religiose fissate dal calendario.

(2) Nell'iscriz.: °*lo ki*° per °*lo ke*°.

(3) Buddha, legge, comunità.

(4) I maṇḍala possono essere disegnati con polvere colorata per terra; e allora sono provvisori. Oppure su tela, come le t'aṅ ka.

(5) N. 231 del mio schema.

doto alle operazioni della psiche (*ālayavijñāna*); si trova nella prima delle quattro parti di cui si compone il primo Tantra dPal mc'og. Sulla parete a occidente ci sono gli dèi del maṇḍala di rDo rje ạk'or lo, che serve (1) d'introduzione al maṇḍala di tutte le famiglie mistiche.

Sulla parete meridionale ci sono (gli dèi del maṇḍala) di rDo rje k'u ts'ur che è divinità centrale del piano dell'energia, e che sintetizza l'attività fisica, verbale e spirituale di tutti i Buddha. Sulla parete settentrionale, in alto, a destra e a sinistra, c'è la serie dei bLa ma che ricevettero l'iniziazione nel mistico sistema di rDo rje sems dpa', secondo il dPal mc'og. Sotto, a destra . . . l'offerta di . . . e sulla partizione in basso le venti offerte rituali . . . con gli strumenti musicali adoperati durante il culto (2). Sopra e dietro la porta le offerte delle venticinque specie di offerte rituali e in faccia alla porta rNam sras nell'aspetto sereno e nell'aspetto irato.

La donatrice di queste pitture fu la venerabile bDag mo dpal c'en insieme col figlio (3). Il pittore che dipinse con cura questo affresco fu . . .

In virtù del merito così derivato possano tutte le creature celermente ottenere il piano spirituale di rDo rje ạc'aṅ.

Sia fausto.

---

(1) Nell'iscriz.: *rgyur* per: *sgyur*.

(2) Sono i dieci strumenti musicali (*rol mo*) elencati da Bu ston nel suo commento al dPal mc'og. p. 24, ove poi invece di dieci, ne enumera dodici: *pi waṅ, gliṅ, rdsa rṅa,* (=*mṛdaṅga*), *mu rdsa* (*muraja*), *mukuṇḍa* (*mukunda*), *mukuṇṇa* (sic), *c'a laṅ, rṅa zlum, pa ṭa ha, gun dsa* (*guñja*), *timila*.

(3) La parola *druṅ* è sempre adoperata, come si è già visto, in segno di rispetto. Il figlio è il C'os rgyal Rab brtan kun bzaṅ ạp'ags pa.

Cappella terza.

Onore sia a Vajrasattva.

Nel centro (di queste cappelle) ci sono su trono e con alone le statue della divinità principale, con i suoi due accoliti, del maṇḍala minore di Me ltar ạbar ba che conduce a compimento ciò che non s'è (ancora) compiuto, quando uno abbia ottenuto l'iniziazione nell'azione magica. Sono desunte dal maṇḍala del rTog pa t'ams cad bsdus pai rgyud, tratto dalla parte sui mantra, seconda parte del dPal mc'og. Alla sua destra, sulla parete che guarda il sud, ci sono gli dèi che appartengono al maṇḍala di rDo rje rin c'en che serve come antidoto contro l'avarizia per le famiglie mistiche separatamente prese ed è tratto dalla sezione della Prajñāpāramitā, sezione prima del dPal mc'og. A occidente sulla piccola parete che guarda a sud, ci sono gli dèi del maṇḍala di ạJam dpal, deità essenziale del piano mistico della Prajñāpāramitā, insieme con i segni simbolici delle lettere mistiche.

Sulla parete meridionale ci sono, insieme con i loro segni simbolici, gli dèi del maṇḍala di Nam mk'a' mdsod (1) che serve a portare a perfetto compimento la (duplice) accumulazione.

Sulle pareti, a nord e a sud, sulla partizione in alto, a destra e a sinistra . . . di dPal mc'og. Sulla parete occidentale ci sono gli dèi che appartengono al maṇḍala dei tre Miṅ po che serve a convertire quelli che possono essere (2) convertiti dai tre Miṅ po. Sotto ci sono gli dèi del ciclo delle

(1) Nell'iscriz.: *nas* per: *nam.*

(2) Nell'iscriz.: *gdul bar bya pai* per: *°bya bai.*

quattro Sriṅ mo accompagnati dai loro segni e che serve per convertire quelli che possono essere convertiti dalle quattro Sriṅ mo. Sulla partizione inferiore le venticinque offerte.

La donatrice di queste pitture fu la venerabile bDag mo dpal c'en po (1) che portò a compimento la sua opera con fede. L'artista che fece le statue fu l'onorabile dPal . . . di mTs'o po in Lha rtse, il maestro con i discepoli. Il pittore fu l'onorabile dPal c'en di rDsoṅ šos in Lha rtse.

Sia fausto.

Cappella quarta.

Onore sia a Mañjughoṣa.

Nel centro di questa (cappella) c'è la statua della Yum c'en mo con i suoi due accoliti, sul trono e con l'alone; essa è la divinità centrale del maṇḍala esposto nel De bžiṅ gšegs pa t'ams cad kyi sku gsuṅ t'ugs gsaṅ ba rgyan bkod pa. Alla sua destra ci sono gli dèi del maṇḍala di Nam mk'a' dri med kyi rin c'en ạbyuṅ ldan dbugs ạbyuṅ (2).

Sulla parete a oriente gli dèi del maṇḍala interno dei maṇḍala del rDo rje sñiṅ po rgyan, nella sua parte essenziale tantra esplicativo del dPal mc'og ed analogo alla sezione del rDo rje dbyiṅs.

Il grande maṇḍala del segreto di tutti i Tathāgata, ornamento dell'essenza del gran vajra del piano dell'assoluto . . .

---

(1) Notisi la forma irregolare: *po* per: *mo*.

(2) Su questa espressione v. vol. I, p. 243. La grafia più frequente in queste iscrizioni è: *dbugs dbyuṅ*.

Tutti gli dèi del maṇḍala interno che è la base della grande iniziazione ed è conosciuto (1) come quello delle otto porte . . .

Sulla parete meridionale ci sono gli dèi del maṇḍala di Mi bskyod pa . . . descritto dal ạJam dpal sgyu ạp'rul dra ba.

La donatrice di queste pitture fu Byaṅ sems (2) bDag mo dpal c'en rgyal mo.

Il pittore che fece con cura le pitture fu l'onorabile K'ro rgyal dbaṅ p'yug di K'ab gsar in Lha rtse.

1. In virtù del merito da quest'opera derivato possa il donatore con i suoi parenti distruggere la tenebra dell'ignoranza, e avendo diffuso la luce della gnosi e della legge ottenere il piano spirituale di rNam snaṅ che è onnipervadente.

Sia bene !

Cappella quinta.

Nel centro di questa (cappella) ci sono le statue di rNam snaṅ con i suoi accoliti su trono e con alone; egli è la divinità centrale del maṇḍala minore detto Nam mk'a' dri med, secondo il commento del maestro ạJam dpal bšes gñen, elucidante il senso del Tantra ạJam dpal gyi mts'an yaṅ dag pai brjod, tantra della classe yoga, derivato dalla sezione del rDo rje dbyiṅs, e analogo con questo.

Sulla parete a destra ci sono gli dèi del maṇḍala di rDo rje dbugs dbyuṅ.

---

(1) *Sgrag* per *grags*? V. sopra p. 181.

(2) Che è epiteto delle dame dell'alta aristocrazia tibetana, come *ma gcig ma* ecc.

Sulla parete orientale c'è il maṇḍala . . . secondo il commento del maestro ạJam dpal c. s.

(Il pittore che) dipinse con cura questi (affreschi) fu . . . assistito dai suoi colleghi.

1. In virtù del merito così procacciato, distrutta la tenebra che deriva dal duplice offuscamento (1) dei donatori insieme con i loro parenti e diffusasi la luce della perpetua sapienza, possano quelli celermente ottenere il piano spirituale di ạJam pai dbyaṅs.

Tempio sesto.

Sia onore a Manjughoṣa.

Questi sono i disegni degli dèi che compongono il maṇḍala di ạJam dpal gsaṅ ldan (2) per le famiglie mistiche sinteticamente prese, secondo il commento mediano del maestro sGeg pa rdo rje, elucidante il Tantra c. s.

Questa è la figura degli dèi che stanno a occidente e a nord del maṇḍala delle dhāraṇī, il secondo maṇḍala del signore del verbo del piano assoluto... le dodici dhāraṇī, le dee dei punti intermedi, gLu ma e Gar ma. Su questa parete c'è la figura spiegata degli dèi che stanno a occidente e a nord del maṇḍala dell'assoluto, il terzo maṇḍala del signore del verbo del piano dell'assoluto, con gli otto bodhisattva, le cinque deità irate dei punti intermedi, Mar me ma, Dri c'ab ma, rDo rje dri, rDo rje ro e sulle partizioni in alto la serie dei bLa ma.

---

(1) Dell'ignoranza e del peccato.

(2) V. Bu ston, *mTs'an brjod kyi dkyil ạk'or gyi bkod pa*, p. 1 e p. 12; veggasi mio schema n. 274.

Su questa parete ci sono le figure spiegate degli dèi che stanno a occidente e a nord del maṇḍala della mistica famiglia del vajra, il quarto maṇḍala del signor del Verbo del piano dell'assoluto, insieme con le quattro deità irate che proteggono le porte, Srin po, C'u lha, rLuṅ lha, Lus ṅan, le ventotto costellazioni, Ts'aṅs pa, Drag po (1), K'yab ạjug, gŽon nu ma, dBaṅ mo, P'ag mo (2), rGan byad ma, Bhriṅ gi ri ti, Ts'ogs bdag, Sai lha mo, ạDod lha, rNam sras, ạDsam (bha la) giallo, ạDsam (bha la) nero, dPal c'en mo.

Su questa parete ci sono le figure spiegate degli dèi che stanno a oriente e a sud del maṇḍala della mistica famiglia del Vajra, il quarto maṇḍala del signore del Verbo del piano dell'assoluto, i P'yogs skyoṅ, le quattro deità irate che difendono le porte, e gli otto Lha c'en e i nove pianeti, e gli otto grandi nāga, e i tre Miṅ po, Lha ma yin, Nam mk'a' ldiṅ, Mi 'm c'i, ạDri za, Rig ạdsin, gli otto gNod sbyin ạP'rog ma con i figli, ạDod lha, C'os skyoṅ, Gur mgon accoppiato.

Su questa parete ci sono le figure spiegate degli dèi che stanno a oriente e a sud del maṇḍala dell'assoluto, il terzo maṇḍala del Signore del Verbo del piano dell'assoluto, gli otto bodhisattva, le cinque divinità irate, bDug pa ma, Me tog ma, sGo ba, rDo rje gzugs, rDo rje sgra, insieme con le figure della serie dei bLa ma sulla partizione superiore.

Queste sono le figure spiegate degli dèi che stanno a oriente e a sud del maṇḍala delle dhāraṇī, il secondo maṇḍala del Signore del Verbo del piano dell'assoluto, le

(1) Nell'iscriz.: *drag pa.*
(2) Nell'iscriz.: *p'ags mo.*

dodici terre, le dodici perfezioni, sGeg mo ma dei punti intermedi, P'reṅ ba ma, So so rig ma, Don so so rig ma.

Questo è lo spiegamento delle figure degli dèi del maṇḍala fondamentale ed essenziale che sta al centro del grande maṇḍala del Signore del Verbo del piano dell'assoluto, immacolato come il cielo e purissimo, secondo il grande commento fatto (1) dal maestro ạJam dpal grags pa elucidante ecc.

Sia fausto!

Cappella settima.

Onore sia ad Āryamañjuśrī.

Nel centro di questa cappella ci sono le statue di ạJam dpal ye šes sems dpa' con i suoi due accoliti, sul trono e con l'alone. Sulla parete a occidente ci sono gli dèi che formano il maṇḍala di rNam pai snaṅ mdsad dbugs dbyuṅ, desunto dal maṇḍala ạJam dpal sgyu ạp'rul dra ba (2).

Sulla parete a settentrione ci sono gli dèi del maṇḍala di 'Od dpag med dbugs dbyuṅ, desunto dal c. s.

Sulla parete a oriente ci sono tutti gli dèi del maṇḍala delle famiglie mistiche sinteticamente esposte del c. s. secondo il commento fatto da Avadhūtipā, il maestro di Orgyan, elucidante il ạJam dpal gyi mts'an yaṅ dag pai brjod pa c. s.

In alto, a sinistra, delle famiglie sinteticamente esposte, la serie dei bLama che ebbero l'iniziazione nel (maṇḍala) ...Nam mk'a' dri med.

---

(1) Nell'iscriz.: *bdsad* invece di: *mdsad*.

(2) Secondo la liturgia di sLob dpon Avadhūtipā. Vedasi mio schema n. 276. In tutta l'iscrizione erroneamente: *rgyu ạp'rul* invece di: *sgyu ạp'rul*.

La donatrice di tutte queste pitture fu Byaṅ sems bdag mo.

Il pittore che eseguì con cura e dipinse queste pitture fu... dKon mc'og bzaṅ po di Jo naṅ, assistito dai suoi colleghi.

1. In virtù del vasto (1) merito così ottenuto possa il donatore con i suoi parenti ... e tutte quante le creature ottenere il piano spirituale di ạJam dbyaṅs, l'onnisciente. Sia fausto!

Cappella ottava.

Sia onore a Vajrasattva (2).

Nel centro di questa cappella ci sono le statue di Byaṅ sems rdo rje e dei suoi due attendenti, su trono e con alone, secondo il dKyil ạk'or c'o ga yon tan ạbyuṅ gnas (3). Sulla parete occidentale ci sono gli dèi del maṇḍala interno del maṇḍala di rDo rje sñiṅ po, desunto dal Tantra rDo rje sñiṅ po rgyan il quale è un tantra esplicativo del dPal mc'og (tantra), nella sua parte essenziale, ed analogo con la sezione del rDo rje dbyiṅs.

In alto, a occidente della piccola parete a nord e [sopra] a (4) questa parete stanno ... Dietro alla porta e sulla partizione inferiore ci sono le sette specie di gemme reali e gli otto segni fausti. Sulla parete a oriente gli dèi del maṇḍala per famiglie sinteticamente dispiegate secondo il

(1) Nell'iscriz.: *brgya* invece di *rgya*.

(2) Nell'iscriz.: °*sa tva ya* per: *sat tvā ya*.

(3) Capitolo di bsTan ạgyur, LVIII, 2. *Āryanāmasaṅgītiṭīkā–nāmamantrārthāvalokinī*

(4) Qualche cosa manca; forse: *ños ạdi*[*i steṅ*].

capitolo della presa dei segni simbolici come dei, nel mT'san brjod spiegato dal dKyil ạk'or c'o ga yon tan ạbyuṅ gnas, commento fatto dal maestro sGeg pai rdo rje, elucidante il mTs'an brjod (come nella iscrizione precedente).

La donatrice fu Byaṅ sems bdag mo dpal c'e.

Cappella nona.

Onore sia a Vajrasattva (1).

Questo (è un maṇḍala desunto) dai sei (2) maṇḍala exoterici rivelati dalla liturgia supplementare delle liturgie (incluse) nel Tantra Ṅan soṅ t'ams cad yoṅs su sbyoṅ ba gzi brjid kyi rgyal po, emanazione della sezione che scongiura i cattivi destini e purifica dal peccato, (parte) del Tantra fondamentale De ñid bsdus: esso è sulla parete a mezzogiorno di questa (cappella); allo scopo di favorire le creature convertibili per mezzo degli otto Lha c'en, c'è rDo rje Hūm mdsad (circondato da) gli otto Lha c'en con le madri e con i quattro dèi che proteggono le porte . . . e la serie intermedia dei bLa ma iniziati nel Kun rig; nelle partizioni in basso, Gur mgon accopiato, (il Mgon po) con quattro braccia accoppiato, rNam sras nella manifestazione serena ed in quella irata, ạDsam (bha la) giallo e nero.

---

(1) Nell'iscriz: *sat va ya* per *sat tvā ya*.

(2) In Bu ston, op. cit.. i maṇḍala della sezione supplementare del Kun rig non sono divisi in due gruppi cioè exoterico *ạjig rten pa* ed esoterico *ạjig rten las ạdas pa*, come è in questa iscrizione e in quella della cappella dodicesima. Ma tale distinzione è esposta nel *gTsug dgui dkyil ạk'or gyi bkod pa* che è un testo affine a questo del Kun rig e ne riproduce spesso senza alterazione i maṇḍala. Essi corrispondono alle due parti *p'yi ma* e *p'yi mai p'yi ma* prese insieme da Bu ston invece che partitamente.

Sulla parete a occidente ci sono gli dèi del maṇḍala che serve a favorire le creature convertibili per mezzo dei quattro rGyal c'en cioè P'yag na rdo rje circondato dai quattro rGyal c'en insieme con i quattro protettori delle porte.

Sulla parete a nord ci sono le pitture del maṇḍala che serve a favorire le creature convertibili per mezzo dei dieci P'yogs skyoṅ, P'yag na rdo rje circondato dai dieci P'yogs skyoṅ, e dei quattro protettori delle porte insieme con le figure dai due paṇḍiti (1), (dipinte) sulla spalla.

La donatrice di questi due paradisi fu Byaṅ sems bdag mo ạPal c'en rgyal mo, la madre insieme col figlio.

Il pittore che eseguì con cura le pitture fu il maestro Ban c'en skyabs di bZaṅ ri in sÑe mo, il padre col figlio.

1. In virtù del merito così procacciato possa il donatore con i suoi parenti, dopo aver purificato le infauste forme di esistenza e le loro cause, ottenere senza ostacolo in questa vita il piano spirituale del grande rNam snaṅ l'onnipervadente.

Cappella decima.

Sulla parete a mezzogiorno di questa cappella ci sono gli dèi (del maṇḍala) di K'ro bo me ltar ạbar ba allo scopo di purificare l'ira con l'ira, rivelato da c. s. circondato da una folla di deità irate, maschili e femminili, dBaṅ rDo rje me ltar ạbar ba, di color turchino, con una faccia e sei mani, ạJig rten gsum snaṅ ba; circondato sulla partizione superiore, dalla serie di bLa ma iniziati nel ciclo di ạC'i bdag

---

(1) Sa c'en e Sa paṇ.

ạjoms pa e, sul bordo inferiore, da Gur mgon deità centrale con i due accoliti, ạDsam (bha la) giallo e nero, e Nor rgyun ma.

Sulla parete a settentrione ci sono gli dèi del maṇḍala della gnosi, la Gran madre di tutti i Tathāgata, desunto dal De bžin gšegs pa t'ams cad kyi sku gsuṅ t'ugs gsaṅ ba rgyan bkod kyi rgyud . . . con quattro braccia, circondata da mT'a' yas žal ma e le altre diciotto dee. Sulla parete a occidente ci sono gli dèi del maṇḍala del piano dell'azione della Gran madre desunto dal sKu gsuṅ t'ugs gsaṅ rgyan (1) bkod pa; nel centro c'è K'ro mo di color rosso con quattro facce e quattro mani, circondata da mT'a yas žal ma e le altre divinità, trentadue in tutto.

La donatrice di queste pitture fu dPal c'en pa (2), la madre insieme col figlio. Il pittore che con cura eseguì queste pitture fu il Maestro di Don ri, il maestro insieme con i discepoli.

In virtù del merito così procacciato il donatore con i suoi parenti possa ottenere l'illuminazione.

Sia fausto.

Tempio undecimo.

Queste sono le figure dispiegate degli dèi del maṇḍala di Śā kya seṅ ge gtsug tor dgu che produce completa purificazione dalle cattive forme di esistenza, fatto dal maestro Kun dga' sñiṅ po, secondo che è rivelato dalla liturgia sommaria del c. s.

---

(1) Nell'iscriz: *brgyan* per: *rgyan*.

(2) Invece di *pa* bisogna però correggere: *mo*.

Il donatore particolare di queste pitture fu . . . Queste sono le figure dispiegate degli dèi che costituiscono il maṇḍala di Śā kya t'ub pa, centro del ciclo di diciassette dèi.

Dopo aver disposto nel centro delle quattro regioni, quattro per quattro, le deità irate maschili e femminili come ạJig rten gsum snaṅ, irato, i protettori delle porte, sulle porte esterne del maṇḍala fondamentale del Kun rig che purifica completamente le cattive forme di esistenza: e ne è il maṇḍala centrale, « intorno ad essi, fuori del maṇḍala esterno, debbono disegnarsi i quattro continenti; nel ạDsam bu gliṅ (1) deve disegnarsi Ts'aṅ pa; a nord dBaṅ p'yug c'e, a oriente e ad occidente brGya byin e rTogs ạdod t'ams cad insieme con i loro accoliti. Anche gli altri (dèi) nella stessa guisa (si devono disegnare): Lha min, Dri za, Nam mk'a' ldiṅ, gNọd sbyin, Srin po fino alla vita, i ạByuṅ, gli Yi dvags, i ạDre, i Klu, i sBrul (2) e i Rigs (3) e quattro rGyal po. Si debbono pure disegnare i pianeti e le costellazioni e le stelle, le deità irate, i demoni Ma ruṅs ạt'se, i bGegs e i Vināyaka, i ṛṣi che fanno del bene alle creature e hanno gran merito, mK'a' ạgro e donne. Così pure si debbono disegnare Sriṅ mo, rNal ạbyor ma, i Lha c'en po dei ạByuṅ ba c'en po, gli dèi della casa e della montagna, degli alberi, dei giardini, dei cimiteri e delle città, e nomi e simboli e punti ».

Così c'è il disegno dispiegato delle divinità del ciclo exoterico che formano il maṇḍala fondamentale del Kun rig, dispiegato secondo il giusto metodo dichiarato da Sa skya

(1) Cioè a sud.

(2) Secondo Bu ston *sbrul* sarebbero le *btsun mo* o spose dei nāga che li abbracciano. Ibid., p. 11.

(3) Secondo Bu ston, ibid. i *rigs* corrisponderebbero ai 10 *p'yogs skyoṅ* inclusi nella famiglia dei bGegs.

pa, da rTsa skya pa, da ạDsams pa Rin šes, in base al metodo esposto nell'opera di centomila dèi fatta dal grande dottore, l'onnisciente Bu ston che si fondò sulla tradizione mistica di Jo bo c'en po rje (1).

Il donatore particolare di queste pitture fu . . .

Queste sono le pitture dispiegate dei due . . . dei grandi uditori, dei sedici Bodhisattva, gli dèi che servono per invocare il maṇḍala fondamentale del Kun rig che completamente purifica le forme di esistenza cattive.

Queste sono le figure dispiegate dei trentasette dèi, che sono gli dèi costituenti il maṇḍala rivelato dal maṇḍala fondamentale del Kun rig, esposto nella prima liturgia del c. s.

Il donatore di queste pitture fu il venerabile Rin po c'e šes rab, della famiglia del grande asceta gTsaṅ pa rgya ras.

Cappella dodicesima.

Onore sia a Vajrasattva (2).

Qui, in questa cappella, fra i sei maṇḍala esoterici rivelati dall'ultima liturgia c. s., sulla parete a mezzogiorno (della cappella), nel centro degli dèi che costituiscono il maṇḍala dei quattro ạK'or los bsgyur ba che rafforzano la formula mistica, la sapienza, e l'essenza interiore (del rito), c'è rDo rje sems dpa'; alla sua destra Kun tu bzaṅ po, alla sua sinistra bDe c'en po, circondato da diversi dèi, cioè quattro ạK'or los bsgyur ba (3), dalle cinque mistiche

(1) Cioè Atīša.

(2) Nell'iscriz.: *sat va ya* per: *sat tvā ya*.

(3) Per i nomi vedi descrizione della cappella; secondo Bu ston, pag. 22, anche la pentade è nella prima fascia.

famiglie e qui (nel primo bordo) dai sette Buddha (1), (nel secondo bordo) dai sedici Bodhisattva (2), (nel quarto) dai sedici uditori e dai dodici Pratyeka, (nel quinto) dagli otto Lha c'en, (nel sesto) dagli otto grandi pianeti e le costellazioni, (nel settimo) dai quattro rGyal c'en, (nell'ottavo) dai dieci P'yogs skyoṅ, dai quattro protettori della porta insieme con i quattro segni (3). Sulla parete a oriente c'è il maṇḍala di Ts'e dpag med che serve ad ottenere in questa esistenza lunga vita e, nella vita successiva, liberazione dai cattivi destini, circondato da quattro ạK'or los bsgyur ba, dalle quattro dèe adoranti (4), e dai quattro protettori di porte. Sulla parete occidentale c'è P'yag na rdo rje che abbatte il signore della morte, rivelato a beneficio di quelli che hanno sortito vita corta e scarsa fortuna, circondato da quattro Tathāgata, quattro dèe (adoranti), e quattro protettori di porte. Sulle spalle ci sono accurati disegni che rappresentano le imagini di Klu sgrub e Bu ston accompagnate da quelli di varî Bodhisattva.

I donatori di questi paradisi che condussero a compimento il loro progetto con fede furono gli attendenti del re che governa secondo la legge, quei di sMan mo (5) in rGyaṅ mk'ar, i fratelli, quei di Bya p'rug, i fratelli, e Zo ba di Gos.

---

(1) Vedi sopra.

(2) V. vol. I, pp. 149, 243, 236, mancano i 16 bsKal bzaṅ inseriti nel terzo bordo del maṇḍala, Bu ston, p. 22 *b*.

(3) I quattro segni simbolici (*mts'an ma bži*) sono:
un uccello (*bya*), simbolo della passione (*ạdod c'ags*);
un porco (*p'ag*), simbolo della tenebra mentale (*gti mug*);
un serpente (*sbrul*). simbolo dell'ira (*že sdaṅ*);
un camaleonte (*rtaṅs*), simbolo della superbia (*ṅa rgyal*).

(4) bDug pa mo ecc.

(5) Nell'iscriz.: *sMan mo ba* per: °*mo pa*.

Il pittore che eseguì con cura queste pitture fu il molto onorabile monaco Šes rab dpal bzaṅs pa in rGyal k'aṅ in Ñug, il maestro con i discepoli.

1. In virtù del merito così procacciato avendo purificato il male delle creature che si trovano in cattive forme di esistenza e le sue cause, possano (i donatori) ottenere il piano spirituale di rNam snaṅ, l'onnisciente che ha completa ed assoluta consapevolezza.

Sia fausto!

Cappella tredicesima.

Fra i due cicli di dèi, quello che rappresenta il maṇḍala esoterico e quello che rappresenta il maṇḍala exoterico rivelati dalla liturgia supplementare del c. s., sulla parete a sud ci sono gli dei del maṇḍala che serve alle creature che possono essere convertite dai pianeti e dalle costellazioni, e cioè il ciclo di rDo rje Hūm mdsad, circondato dagli otto grandi pianeti, le ventotto costellazioni, i quattro protettori delle porte e i quattro simboli (1), cioè in tutto il ciclo di quarantacinque dèi.

Sulla parete sopra le porte diversi dèi come P'yag na rdo rje circondato dagli otto grandi *klu* (2), insieme alle otto Rig ma (3).

Sulla parete a nord . . . c'è rNam par rgyal ba, circondato dagli otto grandi ạJigs byed, insieme con le loro donne,

---

(1) Vajra, gemma, loto col vajra, doppio loto (*sna ts'ogs pad ma*).

(2) Cioè il maṇḍala che serve per convertire le creature convertibili per mezzo degli otto nāga che è, nella serie di Bu ston, (sezione supplementare del *Kun rig*) il sesto.

(3) Cioè, le loro śakti.

i quattro protettori delle porte, in tutto un ciclo di ventitrè dèi (1); . . . i quattro, padre e figlio. Dietro alla porta, (quattro) Me lha, che sovraintendono alle quattro azioni magiche. La donatrice di questi due paradisi bene dispiegati fu bDag mo dPal c'en rgyal mo, la madre col figlio. Il pittore fu l'onorabile monaco Šes rab dpal bzaṅ po di rGyal k'aṅ in Ñug, il maestro con i discepoli.

1. In virtù del merito così procacciato, esseri infiniti, avendo purificato i cattivi destini insieme con le loro cause (che determinarono la rinascita in quelli) ed avendo praticato con purezza la santa strada del grande veicolo, possano celermente ottenere il grado spirituale del l'onnisciente re della legge.

Sia fausto!

Cappella quattordicesima.

Sia onore a Vajsarattva (2).

Nel centro di questa (cappella) ci sono le statue su trono e con alone di Saṅs rgyas c'os ạdsin con i suoi due accoliti, divinità centrale del maṇḍala della famiglia mistica dell'atto, che appartiene al grande maṇḍala delle famiglie esposte sinteticamente e deriva dal rDo rje rtse mo rtog pa t'ams cad bsdus pa, tantra esplicativo della categoria dei Yogatantra. Sulla parete a occidente, che guarda

(1) Cioè il maṇḍala che serve per convertire le creature convertibili per mezzo degli otto *ạjigs byed*. Questo è il settimo maṇḍala nella lista di Bu ston, p. 20. I ventitre dèi del ciclo sono: rDo rje Hūm mdsad, gli otto ạJigs byed, le otto śakti, i quattro custodi della porta, Maheśvara e Umā calpestati da Hūm mdsad.

(2) Nell' iscriz.: *sa tva* per: *sat tvā ya*.

ad oriente (1), ci sono gli dèi del maṇḍala dell'assoluto, che s'accentra intorno al sigillo dell'assoluto nel piano verbale del maṇḍala diffuso, che serve per favorire quelli che si dilettano in una spiegazione diffusa; esso è basato sul maṇḍala spiegato nella sezione (dedicata) alla famiglia mistica del rDo rje rtse mo, volto ad eliminare l'ira con l'ira ed incluso nel maṇḍala delle famiglie mistiche separatamente prese, derivato da c. s.

Sulla parete ad oriente ci sono gli dèi del maṇḍala del sigillo delle formule mistiche (*dhāraṇī*) che deriva dal maṇḍala delle formule mistiche e s'accentra intorno al sigillo del simbolo (*dam ts'ig*) del piano spirituale.

Sulla parete a nord (2), ci sono gli dèi del mandala . . . che s'accentra intorno al sigillo dell'atto. Sulla spalla della parete occidentale a sinistra ci sono le imagini, una di fronte all'altra, di Bu ston e del suo discepolo. Sulla parete orientale, in basso, a sinistra c'è Gur mgon accoppiato.

Il donatore di queste pitture fu il dottore Šes rab grags della terra che è al centro di Myaṅ stod. L'artista che fece

---

(1) Ved. Bu ston, *bŚad rgyud rDo rje rtse moi dkyil ąk'or gyi bkod pa*, 16 *b*. Questo mandala appartiene al primo gruppo della seconda parte della sezione del rDo rje rtse moi rgyud: serve cioè per le creature che possono comprendere la verità quando essa è esposta in forma ampia (*vistīrṇaruci*) e si rivolge a coloro che hanno inclinazione all'ira e quest'ira sottomette per mezzo di una sublimazione o trasferenza dell'ira. Mentre la prima sezione del *rTse moi rgyud* contempla solo il maṇḍala delle cinque famiglie mistiche esposte sinteticamente e tutte prese insieme, questa sezione prescrive un maṇḍala per ciascuna famiglia. Per di più delle quattro possibili divisioni in cui, a seconda del diverso sigillo mistico, questo gruppo di maṇḍala viene diviso, queste pitture riproducono il maṇḍala dell'assoluto che si basa sul sigillo dell'assoluto (*dharmamudrā*).

Questo maṇḍala è uguale a quello corrispondente del De ñid bsdus, cioè al *Vajradhātumaṇḍala*.

(2) Cioè a sinistra della porta; in questo maṇḍala la divinità centrale è sempre rNam par snaṅ mdsad con quattro facce e mudrā *byaṅ c'ub mc'og*.

le statue fu l'onorabile Nam mk'a' bzań po di bDe c'en (1) in Lha rtse, il maestro con i discepoli. Il pittore fu il maestro di Don ri in Lha rtse, il maestro col discepolo.

In virtù del merito così procacciato, possano le creature celermente ottenere il piano spirituale dell'onnipervadente rDo rje sems dpa', corpo di beatitudine indefettibile. Sia fausto, possa tu realizzare la perfezione; he he he.

Cappella quindicesima.

Nel centro di questa (cappella) ci sono le statue su trono e con alone di Sańs rgyas sna ts'ogs, e dei suoi due accoliti, divinità principale del maṇḍala della famiglia mistica del loto, secondo l'esposizione globale delle famiglie mistiche desunta dal c. s.

Sulla parete a occidente ci sono gli dèi del maṇḍala fondamentale in cui K'ams gsum rnam rgyal è la divinità centrale; esso serve per favorire le creature che si dilettano di una spiegazione diffusa, è volto ad eliminare l'ira con l'ira, ed è desunto dal maṇḍala delle famiglie mistiche separatamente prese c. s. (2).

Sulla parete settentrionale ci sono gli dèi che costituiscono il maṇḍala di gZuńs ma Lha mo, derivato dal maṇḍala delle formule mistiche che s'accentra nel sigillo del simbolo del piano spirituale.

Sulla parete orientale ci sono gli dèi che costituiscono il maṇḍala dell'atto che s'accentra . . . e deriva dal maṇḍala diffuso della famiglia mistica dei Tathāgata, secondo

---

(1) Nell'iscriz.: sDe c'en; ma sulla base delle altre iscrizioni bisognerà correggere *bDe c'en*, località ben nota nei pressi di Lha rtse.

(2) È uguale a quello corrispondente del Tattvasańgraha.

il metodo delle famiglie mistiche separatamente prese, ed è descritto c. s.

Sulla spalla a oriente, a destra e a sinistra, ci sono le imagini del maestro Kun dga' sñiṅ po e del maestro Saṅs rgyas gsaṅ ba. In basso ci sono gli dèi accoppiati (padre e madre) del maṇḍala dell'atto secondo il rDo rje rtse mo.

Donatrice di queste pitture fu Byaṅ sems bdag mo dpal c'en rgyal mo (1), la madre insieme col figlio. L'artista che fece le statue fu il molto onorabile (2) Nam mk'a' bzaṅ po da bDe c'en in Lha rtse, il maestro con i discepoli. I pittori che con cura eseguirono le pitture furono il molto onorabile di bDe can (3) in Lha rtse e l'onorabile C'os skyoṅ (4), bkra šis di bŠags ts'al.

Sia meritorio.

Tempio sedicesimo.

Onore sia a Vajrahūṃkāra.

Su questa parete c'è il maṇḍala di rDo rje Hūm mdsad che sta ad oriente del c. s. circondato da rDo rje Hūm mdsad, dai quattro ạK'or los bsgyur ba in forma irata, dalle quattro Sems ma irate, dalle quattro divinità in forma irata sGeg mo ecc., ạDod Lha, Gur mgon accoppiato, rNam sras nella forma beatifica ed in quella terrifica.

Onore sia a Vajrasattva.

Nella cupola di questa cappella le cui divinità principali sono rappresentate dai trentatre dèi del maṇḍala della

---

(1) Nell'iscriz.: *rgyas* invece di *rgyal*.

(2) *dpon mo c'es* per *°c'e*.

(3) Sebbene la grafia sia diversa, probabilmente trattasi dello stesso luogo ricordato pure nell'iscrizione precedente.

(4) Nell'iscriz.: *skoṅ* per: *skyoṅ*.

famiglia mistica dei Tathāgata, che è il maṇḍala centrale del grande maṇḍala delle famiglie esposte globalmente dal c. s., ci sono i bLa ma che appartengono a questa tradizione. A sud della porta, in alto, ci sono le figure dispiegate di ạK'or los bsgyur ba, rDo rje sems dpa' e Pad ma sems dpa', a gruppi di cinque, la divinità centrale con gli accoliti.

Il donatore di queste pitture fu il prefetto del forte, l' onorabile rGyal ba.

Sia onore a Padmasattva.

Nella cupola di questa cappella, le cui divinità principali sono rappresentate dai trentatre dèi del maṇḍala della mistica famiglia del loto che sta a occidente del maṇḍala delle famiglie esposte globalmente dal rDo rje rtse mo, che è un Tantra esplicativo, ci sono i bLa ma che appartengono a questa tradizione mistica; in alto, a sud e a nord, i (maṇḍala) dei ạK'or los bsgyur ba di nord ovest e nord est, rDo rje rin c'en e Las kyi sems dpa', ognuno in gruppi di cinque, la divinità principale con i suoi quattro accoliti (1). Sulla partizione superiore, a sud e a nord, ci sono le pitture bene dispiegate dei bLa ma che appartengono a questa tradizione.

Il donatore di queste pitture fu sKyoṅ ba prefetto del forte, insieme col fratello, il quale con pura intenzione condusse a termine il suo proposito.

Su questa parete ci sono le figure ben dispiegate di rDo rje hūm mdsad nel suo aspetto irato, (circondato da) Las kyi hūm mdsad, dai sedici bodhisattva irati e, sulla spalla, dalle imagini dei bLa ma. Di queste due piccole pa-

---

(1) Ibid. VIII, IX.

reti che guardano ad oriente, il donatore fu . . . Su questa parete ci sono le figure degli dèi del maṇḍala della mistica famiglia dell'atto che sta nell'angolo nord del maṇḍala secondo il sistema delle famiglie mistiche sinteticamente esposto nel rDo rje rtse mo, (in tutto) trentatrè divinità che la circondano. Su questa parete si trovano le figure degli dèi che stanno nei punti intermedi fra nord e ovest del maṇḍala fondamentale esterno, secondo il sistema delle famiglie mistiche sinteticamente esposte nel rDo rje rtse mo, otto bodhisattva del ciclo del bsKal bzaṅ, cinque Mar me ma, cinque lCags sgrog, cinque Dri c'ab ma, cinque ạBebs ma, le venticinque divinità, padri e madri, del maṇḍala esterno della famiglia mistica del vajra.

Queste sono le pitture degli dèi che stanno nei punti intermedi fra nord e est del maṇḍala fondamentale esterno del c. s. circondato dagli otto bodhisattva del ciclo bsKal bzan, cinque bDug pa ma, cinque lCags kyu che proteggono la porta, cinque Me tog ma, cinque Žags pa che proteggono la porta, i quattro dèi dei quattro elementi, e le ventuno divinità del maṇḍala esterno della famiglia mistica del rDo rje e mGon po ben. Queste sono le figure del maṇḍala della mistica famiglia della gemma che sta a sud, secondo il c. s. e Saṅ rgyas ñi ma, circondato dai trentadue dèi della mistica famiglia della gemma.

Cappella diciassettesima.

Nel centro di questa cappella ci sono le statue su trono e con alone di Saṅs rgyas ñi ma e dei suoi due accoliti, divinità centrale del maṇḍala della famiglia mistica della gemma secondo il sistema delle famiglie mistiche esposte globalmente, derivato dal c. s. Alla sua destra, sulla parete che

guarda ad oriente, ci sono gli dèi del maṇḍala grande, il maṇḍala fondamentale della famiglia mistica dei Tathāgata che s'accentra nel grande sigillo del piano fisico secondo il metodo del maṇḍala diffuso che serve per favorire le creature che hanno diletto nella spiegazione diffusa e deriva dalla sezione dedicata alla famiglia mistica dei Tathāgata, la prima sezione; quel maṇḍala è volto a eliminare la passione con la passione, ed è tratto (dal ciclo) dei maṇḍala delle famiglie mistiche separatamente prese derivato dal c. s. A sud ci sono gli dèi del maṇḍala dell'assoluto che s'accentra nel sigillo . . . del maṇḍala del piano verbale. Sulla parete a oriente ci sono gli dèi del maṇḍala di gZuṅs ma lha mo, che s'accentra nel sigillo del simbolo del piano spirituale ... della famiglia mistica dei Tathāgata. La donatrice di queste pitture fu Byaṅ (1) sems bdag mo dPal mo, la madre col figlio. L'artista che fece le statue fu l'onorabile Nam mk'a bzaṅ po di bDe c'en in Lha rtse, maestro e discepolo, e l'onorabile bKra šis bzaṅ po di bŠag ts' al in Lha rtse dipinse.

1. In virtù del merito così procacciato possano i donatori con i loro parenti ottenere senza impedimenti in questa vita che le circostanze avverse si plachino e alla fine conseguire il piano spirituale di rDo rje sems dpa'.

Cappella diciannovesima.

Nel centro di questa cappella ci sono le pitture degli dèi ... del maṇḍala dipinto su stoffa di Me ltar ạbar ba gsaṅ ba . . . tratto dal maṇḍala . . . che conduce a compimento le azioni non realizzate traverso l'iniziazione liturgica e deriva

(1) Nell'iscrizione Byams evidentemente errore per Byaṅ come è nelle iscrizioni delle cappelle precedenti.

dal Tantra fondamentale rTog pa t'ams cad bsdus pa, sezione dedicata ai mantra, che s'accentra nel sigillo del simbolo la cui essenza consiste nel riconoscere l'identità essenziale fra il Buddha e le creature e serve come antidoto alla mente offuscata dalle infezioni morali; (questo maṇḍala è) incluso nella seconda sezione del dPal mc'og, prima parte.

Sulla parete a settentrione ci sono gli dèi del maṇḍala di rDo rje me ltar rab tu ạbar ba che serve ad eliminare l'ira con l'ira, ed è desunto dal maṇḍala tratto dal Tantra fondamentale rTog pa t'ams cad bsdus pa, sezione dedicata ai mantra della seconda sezione del dPal mc'og.

Sulla parete a sud ci sono gli dèi del maṇḍala di rDo rje gnod sbyin che rappresenta l'essenza della liturgia dell'atto, intėsa a proteggere le singole famiglie mistiche ed è tratta dalla sezione della Šes rab, prima sezione del dPal mc'og. Sulla parete ad oriente, in alto, ci sono gli dèi del maṇḍala... di coloro che possono esser convertiti da dBaṅ p'yug, tratto dai quattro maṇḍala exoterici. Sotto ci sono gli dèi del maṇḍala delle Ma mo a beneficio di coloro che possono essere convertiti dalle Ma mo.

Sulla partizione inferiore ci sono gli dèi della famiglia mistica delle Ma mo secondo il dPal mc'og e l'offerta delle offerte rituali e dei cinque sensi.

L'artista che fece le statue fu l'onorabile Nam mk'a' bzaṅ po di Lha rtse, il maestro col discepolo; e il pittore fu l'onorabile Legs pa di bSa' luṅ in Lha rtse, maestro e discepolo che con cura eseguirono il loro lavoro.

Sia fausto.

Cappella ventesima.

Onore sia a Vajrasattva (1).

Nel centro di questa cappella dedicata a rDo rje sems dpa' ci sono le statue, su trono, con alone ed ornamenti, di rDo rje sems dpa' con i suoi due accoliti, divinità centrale del maṇḍala segreto di rDo rje sems dpa' che conduce ad una sollecita realizzazione delle mistiche esperienze ed è tratto dal sistema delle famiglie mistiche esposte globalmente secondo il dPal mc'og, primo capitolo. Sulla parete a mezzogiorno ci sono gli dèi del maṇḍala di K'ams gsum rnam rgyal che serve di antidoto all'odio delle singole famiglie mistiche, nel duplice gruppo di maṇḍala, quello delle famiglie mistiche esposte globalmente e quello delle famiglie mistiche esposte partitamente, rivelato dalla sezione della Šes rab che s'accentra nel grande sigillo, la cui natura corrisponde all'essenza stessa della conoscenza mistica « dello specchio » che rivela l'insostanzialità delle cose (*ādarśajñāna*) e serve di antidoto (alle costruzioni) della psiche.

Nel centro della parete a nord si trovano gli dèi del maṇḍala di rDo rje sems dpa' dbugs dbyuṅ che serve di contrario alla passioni e il maṇḍala dei Tathāgata che serve di contrario alle azioni meritorie che portano come conseguenza la rinascita in buone condizioni di esistenza (2) e lo spiegamento delle figure degli otto bodhisattva dei punti intermedi e gli otto corpi illusori del Buddha, insieme con i quattro emblemi come il vaso gemmato ecc. In basso c'è

(1) Nell'iscriz.: °*sat va*° per °*sat tvā*°.

(2) Anche la rinascita in buone condizioni di esistenza deve essere evitata da chi sia volto al conseguimento del nirvāṇa.

insieme lo spiegamento del maṇḍala di rDo rje sems dpa', e del maṇḍala di rDo rje Hūm mdsad, nella sua forma irata.

Il donatore delle statue ed insieme dei paradisi dipinti sulle pareti di queste cappelle, che condusse a compimento il suo progetto con mente chiara e meritoria, fu il sommo ministro del re che governa secondo la legge, il generale onorabile Jo legs. L'artista che fece le statue fu il molto onorabile Nam mk'a' bzaṅ po di Lha rtse, maestro e discepolo, e il pittore fu il molto onorabile di T'ar pa, maestro e discepolo, che con cura eseguirono il loro lavoro.

1. In virtù del merito così procacciato possa il donatore con i suoi parenti raggiungere la terra del rDo rje sems dpa', l'onnipervadente.

Sia fausto.

QUARTO GRADONE

I.

Om sia beatitudine (a tutti) (1).

1. Possa proteggere la nostra mente quel bLa ma impareggiabile che è Bu ston detto il Kashmiro. Per la forza della sua perfezione conseguita nella duplice accumulazione (2) rivolta al beneficio di molte creature, egli divenne nell'insegnamento di Śākyamuni (come un altro) Vittorioso, egli, quella gemma perfetta (3) che aumenta per le creature in finiti spettacoli della purissima legge.

2. Con le nostre teste ci inchiniamo di fronte a quel loto che sono i piedi del suo figlio spirituale il Lotsāva (1): questi

---

(1) Nell'iscrizione: *gcig* per: *cig*.

(2) Come s'è visto più volte, merito morale e merito intellettuale.

(3) Allusione al nome di Bu ston conosciuto come Bu ston rin po c'e o Rin c'en grub. Fu detto il Kashmiro perchè considerato un'incarnazione di Śākyaśrī.

esaudì le speranze delle creature degne di essere convertite e ricche di buone propensioni (skal bzaṅ), in virtù dei meriti acquistati nelle passate esistenze.

3. (Egli riuscì in questo còmpito) perchè la nube di compassione di questo uomo esperto nei metodi (che bisogna seguire per insegnare la verità) coprì la vasta distesa di quel cielo che è rappresentato dal puro conoscibile.

Noi adoriamo i piedi del sKu žaṅ C'os rdo rje il quale con le quattro specie di battesimi condusse a maturità (spirituale) la sua progenie spirituale, e, avendo raggiunto la perfezione nella pratica dei due metodi mistici (2) che portano alla liberazione, realizzò il grande sigillo dello yoga.

4. Grande fede noi abbiamo nel C'os rje ạJam dbyaṅs rin rgyal il quale non ha rivale nel trimundio e che in grazie della pura immacolata rivelazione del Vittorioso potè vedere la verità e quindi spiegarla agli altri.

5. Colui che vide la verità rivelata nei Sūtra e nei Tantra e per l'energia impiegata nel conseguire la realizzazione mistica fu dotato delle supreme intuizioni e divenne il diadema di tutti quelli che vincono con la pratica della virtù su tutto lo spazio.

6. Il pittore fu il maestro che ha la sua abilità sulla punta delle dita magiche, Rin c'en dpal ạbyor, il signore dei dotti, di quel posto glorioso che è gNas rñiṅ nel Tibet; egli fu assistito da suo figlio Lhai rgyal mts'an. Essi insieme prepararono questo spettacolo che è come ambrosia per gli occhi di tutte le creature.

---

(1) Rin c'en rnam rgyal dpal bzaṅ po. La sua vita è riassunta nel: *dPal ldan Žva lu pai bstan pa la bka' drin c'e bai skye bu dam pa rnams kyi rnam t'ar lo rgyus ṅo mts'ar dad pai ạjug ṅogs*, fol. 22.

(2) Cioè l'*utpattikrama* e il *sampannakrama*.

7. Quanto al donatore che fu mosso (a tale opera) dal fermo proposito di conseguire l'illuminazione, fu un uomo detto Kir ta di Lha bo insieme con i suoi parenti. Sebbene la sua imparzialità non sia completa (1), egli ha tuttavia occhi per vedere la realtà dell'immacolata legge suprema (2).

8. In virtù del merito così acquistato possano le creature infinite come lo spazio celeste essere liberate dall'oceano dell'esistenza dolorosa e, superando la strada inferiore (3) del nirvāṇa, frequentare la strada che conduce a rDo rje ạc'aṅ e beatificarsi nel piano spirituale ottenuto dal nobile maestro.

II.

Sia perfezione.

Possa eternamente essere vittoriosa in quel cielo rappresentato dal supremo bene e dalla beatitudine che derivano dall'ottenimento di più alti piani spirituali (4) la progenie dei ventiquattro asceti Sa skya pa, che, (sebbene) di origine divina, divennero principi fra gli uomini e furono simili al sole che apre il loto dell'insegnamento del Buddha.

Quando si udì fin su nel mondo di Brahmā, che una persona intenta a fare il bene e che aveva raccolto tutto ciò che è di bello in questo mondo aveva costruito questo mc'od rten, unico ricettacolo del corpo della legge, collo scopo di adornarne la terra, il signore degli dèi (brGya byin) si rallegrò e fece piovere una pioggia di fiori, come un fausto augurio che esaudisca le sei specie di desiderî.

---

(1) L'imparzialità; *upekṣā* è il quarto dei quattro *apramāṇa*.

(2) Nell'iscriz.: *la* per *lags*.

(3) Cioè superando il piccolo veicolo.

(4) *ṅes* = *ṅes par legs pa* (*niḥśreyas*); *mt'o* corrisponde a *mṅon mt'o* (*abhyudaya*).

Ed anche:

Sulle pareti di questa cappella c'è un puro paradiso il cui suolo è fatto di gemme chiamate indranīla e padmarāga (1). Su questo suolo ci sono stagni e cascate di acqua che possiede le otto buone qualità. Questo paradiso è rallegrato da leggiadri alberi celesti e da molte belle specie di uccelli canori. Nel centro, su un trono adorno di una ghirlanda di perle, le sette manifestazioni di rDo rje ạdsin.

Qui sono, l'una di faccia all'altra, due imagini, quella di rJe btsun c'en po Grags pa rgyal mts'an (2) il quale essendo stato un asceta della scuola dei siddha ricevette la profezia che alla fine avrebbe ottenuto la realizzazione del frutto supremo (cioè la condizione di Buddha) in un mondo chiamato gSer mdog can, e quella di bSod nams rgyal mts' an dpal bzaṅ po (3), il nobile bLa ma che essendo giunto all'estrema riva dell'oceano delle sacre scritture, predicò per tre volte la legge e guidò sulla via della liberazione innumerevoli creature degne di essere convertite. Poi c'è (l'imagine di) Kun dga' bkra šis rgyal mts' an (4) la nobile, suprema guida di molta gente degna di essere convertita, fra cui ci fu il grande imperatore della Cina Ta miṅ; egli fu un gran re in quella legge che è rappresentata dal grande veicolo (5) che piace per le virtù di conoscenza e di rinuncia (così numerose) che la mente non riesce tutte ad abbracciarle. Queste imagini sono circondate dalla nobile progenie dei Sa skya pa che comincia dal dio Spyi riṅs di divina origine ed è rappresentato da una

(1) Allusione ai colori turchino e rosso che predominano su queste pitture.

(2) N. 5 della mia lista.

(3) N. 15 della mia lista.

(4) Aggiunto nell'iscrizione in caratteri più piccoli. N. 32 della mia lista.

(5) Qui si ricorda il titolo ch'egli ricevette dall'imperatore cinese.

ininterrotta serie di asceti (1). Ci sono poi i maestri iniziati nella scuola mistica della strada che conduce come risultato all'esperienza di Kyai rdo rje (2), e quelli iniziati nelle mistiche esperienze di bDe mc'og secondo il sistema di Lo hi pa (3). (Tutte queste pitture) sono fatte con oro puro, ecc.

1. Quanto poi allo spiegamento delle pitture, queste furono eseguite così come sono miracolosamente balenate nella sua mente che possiede la scienza dei colori paragonabili (per la loro varietà) con l'arcobaleno, dall'arte di Don t'ub (4) skyabs di mK'ar k'a che si conformò alle parole di Rin c'en dpal grub.

2. La mente (dei pittori) essendo stata eccitata dalla forza della loro fede, scaturiente dal cuore, nella progenie immacolata che deriva dalla manifestazione miracolosa di ạJam mgon (5), (ne derivò) questa cappella, la quale mostra le sante imagini dei primi bLa ma in tal maniera che sembrano vive (6) davanti ai nostri occhi.

3. Questa cappella che è il luogo ove si raccolgono centinaia di fiumane di prosperità e miniera di ogni sorta di gemme, capaci di recar giovamento alle creature, fu fatta costruire da quel principe che è come un oceano di fede circondato da esperti che si affollano intorno, quale fossero pavoni (7).

4. Il sovraintendente dei lavori fu il bLa ma sKyabs di Do dam. La maravigliosa iscrizione illustrativa fu redatta da quello di gYa luṅ e il calligrafo fu bLo ldan ñi ma.

---

(1) Ed è considerato l'antenato dei Sa skya.

(2) Yi dam, divinità tutelare, dei Sa skya pa.

(3) Luī pā.

(4) Correggere: *Don grub*.

(5) La setta Sa skya pa.

(6) Nell'iscriz.: *mṅon gsum* per: *mṅon sum*.

(7) Paragonato il principe ad un oceano naturale era il ricordo di pavoni che amano l'acqua.

In virtù del merito così derivato possano le creature tutte divenire omniscienti.

Per la forza della pura devozione del grande principe degli uomini possiamo noi vedere in questa stessa vita (*mt'oṅ bai c'os ạdir*, *dṛṣṭadharme*) la buona fortuna e la beatitudine diffondersi in ogni luogo e tempo.

1. Così pure il grande donatore con i suoi parenti, gli artigiani e gli eccelsi maestri, avendo così bene condotto a compimento questi (1) mc'od rten, possano celermente ottenere la suprema illuminazione.

2. Coloro poi che fecero atto di adorazione col corpo, con le parole o col pensiero, di questo grande mc'od rten appena condotto a compimento, e coloro che per esso (2) diedero vita e cose e tutti coloro che per cosruirlo fecero più d'un passo (3) possano alla fine celermente conseguire la natura del Buddha perfetto.

3. Avendo poi ottenuto quella fortuna (4) che consiste nell'aver raggiunto una forma d'esistenza fornita delle sette buone qualità, possano essi sempre mettere in pratica la legge superando quei nemici che sono i demoni e gli ostacoli che essi oppongono.

4. Per la forza della verità infallibile del concatenamento fra causa ed effetto, questa veridica parola possa essere realizzata, così come fu profferita.

Sia fausto.

---

(1) Al plurale, perchè *mc'od rten* in questo caso si riferisce alle singole parti della Cappella.

(2) Nell'iscriz.: *ạdi* per: *ạdii*.

(3) « Fare più d'un passo » = contribuire.

(4) *Dal ạbyor* V. Ch. Das s. v.

V.

Aho Suho (1) 1. Evviva la gloria di quelle maravigliose feste che sono in quel bazar di maschi ove si radunano gli asceti; evviva la gioia delle festevoli danze, il cui gioco consiste nel fare il bene altrui (2) e il diletto che deriva dalla gloria di quell'ambrosia che è la suprema beatitudine. In esso si trovano i bLa ma bKa' brgyud che sono fra i dotti come Indra (nel cielo); i loro vassalli sono le creature che per aver accumulato meriti nelle vite precedenti, sono degne di essere convertite.

2. Evviva quel maestro dello Yoga Te lo šes rab bzaṅ [po]; i suoi capelli (3) sollevati sono legati (da una ghirlanda) di calotte craniche come se fossero fiori; facendo risuonare il tamburello magico egli beve l'ambrosia in una calotta cranica (usata come coppa) e si rallegra con la danza della māyā.

3. Evviva Nāro paṇ c'en (eccelso) fra tutte le creature (come gemma) sulla cresta (del diadema); egli sebbene tormentato da decine di difficili prove (4) ricercò tuttavia (senza stancarsi) la strada suprema, e sebbene protetto dal calore della beatitudine (ascetica) (5) era tuttavia vestito di pelle umana; sebbene poi egli avesse preso rifugio nella dottrina

---

(1) Cioè *Aho sukha*: « o la beatitudine », frase molto comune nei Dohākoṣa.

(2) Nell'iscrizione invece di *ọjo'gir gyis* conviene leggere: *ọjoi gar gyi*.

(3) Traduzione dubbia, ma forse il testo è corrotto: probabilmente occorre leggere: *sgo skra*. Invece di: *t'od kyi* meglio: *t'od kyis*. La sua biografia fu tradotta, sebbene in maniera molto imperfetta, dal GRÜNWEDEL, *Die Legende des Nā-ro-pa*, Leipzig, 1933.

(4) Cui lo sottopose il maestro per sperimentarne la devozione e l'ubbidienza.

(5) Qui si accenna al fuoco del *Tapas* che gli asceti tibetani chiamano *gTum mo*.

mādhyamika, dove non c'è posto per emanazioni illusorie, tuttavia praticò la purificazione ascetica (1).

4. Evviva Marpa, il traduttore, il quale sebbene avesse percepito che tutte le cose non sono reali, ma piuttosto simili a sogno e illusione, al miraggio di una città nel cielo, alle nuvole, ad un errore ottico, o alla luna riflessa nell'acqua, tuttavia per beneficare altrui tradusse i bei detti (contenuti nella legge del Buddha).

5. (Evviva Mi la ras pa) che ebbe un supremo potere ed era capace di far cadere fulmini e tempeste di grandine (2)... del loto (3) egli fu come un'ape che prendeva il succo dei bei detti della legge ...

6. Evviva in ogni circostanza quell'elefante fra i signori degli uomini che riuscì a sottomettere l'esercito dei rivali e mai si stancò di portare il carico del sacro insegnamento; il suo corpo poi era abbellito da quelle sette membra che sono la fede, ecc. (4).

Ed anche: Questo grande mc'od rten che conduce, solo a vederlo, alla liberazione ed è bella gloria della terra, fu fatto per l'efficacia delle azioni perfette di quel signore divino sceso sulla terra, che è Rab brtan kun bzaṅ ạp'ags pa, con lo scopo di esser giovevole (da una parte) all'insegnamento dell'omnisciente maestro, che è miniera di ogni

---

(1) Sebbene tutto è vuoto e insostanziale, tuttavia le pratiche ascetiche di fatto inesistenti anch'esse, sono raccomandate come freno e dominio delle passioni.

(2) Queste le capacità magiche delle quali andò in cerca nel primo periodo della sua vita.

(3) Leggere *pad ma ge sar rgod pa*, loto dal fiore sbocciato (lett. sorridente). Questo frammento di verso si riferisce al discepolo di Mi la ras pa cioè sGam po pa.

(4) Per accennare che il re è un bodhisattva. Però nei sette costituenti, secondo la lista tradizionale, non entra la fede. Questo verso elogia il C'os rgyal di rGyal rtse.

prosperità terrena e di ogni beatitudine ultraterrena, e dall'altra alle creature da venire.

Esso è di una maravigliosa magnificenza.

È un gradino che conduce al cielo e un amico che guida al paese della liberazione. È ben chiamato un sole che può prosciugare l'oceano dell'esistenza e una luna che rinfresca la calura (del dolore).

Sul suo quarto gradone, a nord ovest, c'è questa cappella chiamata dBaṅ rgyal lha k'aṅ: nel suo centro ci sono le statue dei grandi asceti, Ti lo pā, Nā ro pā, Marpa il traduttore, Mi la ras pa, Dvags po rin po c'e, tutte sul trono e con alone. L'artista che fece le statue fu Nam mk'a' bzaṅ po di Lha rtse la cui intelligenza ha raggiunto perfetta virtù nell'arte (1) di fare statue; egli fu assistito dai suoi scolari. Sugli affreschi dipinti sulle pareti ci sono le imagini di bDe gšegs P'ag mo grub pa, gLiṅ ras pa, gTsaṅ pa rgya ras pa (2), circondati dai tre maestri delle tre sezioni in cui è divisa la serie dei bLa ma iniziati o nella dottrina del gran sigillo (mahāmudrā) o in quella della nascita congenita (3) o in quella dello yoga, dalla serie dei bLa ma iniziati nella scuola del simbolo del grande sigillo e dalla serie dei bLa ma dell'antico metodo di realizzazione.

Queste pitture furono fatte dal molto onorevole T'ar pa di Lha rtse che è ornato di quel disegno che è l'intelligenza, specchio straordinariamente lucido di ogni scienza spirituale; il maestro fu assistito dal discepolo.

---

(1) Nell' iscrizione leggere: *bzo sbyaṅs* invece di: *bzo spyaṅs* e *p'ul tu* invece di: *p'ul du.*

(2) Celebre maestro *bKa' brgyud pa*, principale fondatore del monastero di Rva luṅ.

(3) *Sahaja.*

Il donatore delle statue, della figura centrale e dei suoi accoliti che costituiscono l'ornamento preminente di questa cappella fu bSod nams di mGar (pieno di) fede.

1. Per quanto riguarda il donatore delle pitture che stanno sulle pareti (si dice): il fiore di questo tempio che è in tutto fausto (*kun bzaṅ*) nacque da un oceano di fede salda (*rab brtan*), adorno di una grazia nobile (*ạp'ags pa*) (1).

2. Questa (cappella) è provvista di quella buona sorte che deriva da meriti accumulati: qui il Gange degli sforzi virtuosi e le due fiumane che fluiscono dalle virtù praticate nell'esistenza terrena e nella sfera della suprema beatitudine possano unirsi cosicchè quella pianta celeste che è l'Omnisciente possa crescere.

3. Per la grazia del piano dell'assoluto purissimo e per la legge infallibile della connessione causale (che regola) tutte le cose possano il desiderio e il voto del divin principe essere realizzati.

4. I quattro protettori del mondo che hanno fatto la so- lenne promessa (di custodire la legge) di fronte al Buddha stesso e Mahākāla (2) possano senza negligenza proteggere (questa cappella).

Sia fausto.

VI.

1. Con ogni cosa possibile sempre sia reso omaggio al glorioso Kālacakra, beatitudine che mai cambia. Egli è un corpo che s'ottiene per abbondanza di azioni meritorie, è perfezione dei piani fisico, verbale e spirituale, gloriosa sintesi dei tre corpi, indistinto dal glorioso rDo rje ạc'aṅ, su-

---

(1) Allusione al nome del C'os rgyal; *Rab brtan kun bzaṅ ạp'ags pa.*

(2) Nell'iscriz.: *Ma hā ka* per: *Ma hā kā.*

blime; possiede le tre specie di eccellenze, ed è il maestro della serie fondamentale [dei maestri] (1).

2-4. Nel centro della cappella detta della suprema beatitudine, che è dedicata al Maestro ed è a occidente della sporgenza (2) a nord del quarto gradone del bKra šis sgo maṅ mc'od rten, c'è l'immagine del grande Omnisciente che è incorporamento della grande beatitudine suprema ed immutabile, il supremo glorioso maestro; è ornato di raggi scintillanti della sua grazia. Alla sua destra c'è l'imagine di mK'as grub c'en po, che trionfò su tutti i quattro punti dello spazio (3), e alla sinistra l'imagine di Ña dPon Mk'as mc'og (4). Queste sono le tre imagini (che stanno nel centro), la principale con i suoi due accoliti, sul trono e con alone provvisto di tutti gli ornamenti.

5-7. Di questa cappella, la più grande delle altre e perfetta (5), l'eccelso donatore, che possiede i requisiti necessari ed adatti, fu il glorioso bLa ma dPal ldan legs pa, il quale ha molte (buone) qualità che derivano dalla gloriosa grandezza della stirpe; egli ha ottenuto una solida base nella meditazione dei due metodi che conducono alla salvazione (6), ed ha raggiunto l'estrema riva dell'oceano dei sistemi filosofici e delle formule segrete. Egli compì questa opera con mente pura e meritoria perchè l' insegnamento del Buddha possa sempre durare e per esaudire il desiderio dei bLa ma, e per rendere più ferma la vita dei detentori

---

(1) Cioè di quelli che sono stati iniziati sul Kālacakratantra. Il Kālacakra è un'altra ipostisi del sommo principio e perciò viene quì assimilato a rDo rje ạc'aṅ.

(2) Nell'iscriz.: *blo* per : *glo.*

(3) Nell'iscriz.: *rnams rgyal* per: *rnam rgyal.*

(4) Nome di maestro Sa skya pa, Ved. Myaṅ c'uṅ, pag. 141.

(5) Nell'iscriz. : *p'ul du* invece di : *pul tu.*

(6) *Utpatti* e *sampannakrama.*

dell'insegnamento e anche perchè il (supremo) donatore, il re che governa secondo la legge, possa, con tutti i suoi parenti, godere buona salute e avere un regno forte e poi perchè infinite creature possano derivarne profitto e beatitudine.

(L'artista che fece le statue) con cura fu Nam mk'a' bzaṅ po assistito dai suoi discepoli.

8. Sulla parete a destra c'è un ornato spiegamento di figure che rappresentano la serie dei gloriosi bLa ma antichi e recenti (1) che si tramandarono sia la tradizione iniziatica sia la spiegazione del Dus kyi ạk'or lo, secondo il sistema di interpretazione mistica del lotsāva di Rva.

10. Sulla parete a sinistra c'è un bello spiegamento di figure della serie dei bLa ma che si tramandarono sia la tradizione iniziatica sia la spiegazione del Dus kyi ạk'or lo, secondo il sistema di interpretazione mistica di ạBrom (ston) e del lotsāva di Šoṅ insieme con le scuole secondarie antiche e moderne.

11. Il donatore di queste pitture che condusse a termine il suo intento con mente pura e meritoria fu il glorioso bLa ma dPal ldan legs pa, un asceta iniziato nei misteri del glorioso Dus kyi ạk'or lo. Egli ciò fece per esaudire il desiderio del suo glorioso bLa ma ed anche con lo scopo di aiutare la diffusione dell'insegnamento del Buddha.

12. I pittori che con cura fecero gli affreschi furono i due fratelli bLo gros rab gsal, il dotto e l'onorabile dGe ba di bDe c'en in Lha rtse.

13. In virtù del merito così procacciato, possano i donatori con i loro parenti come pure le creature tutte esser provviste della grazia dei gloriosi bLa ma e celermente ottenere il piano spirituale di rDo rje ạc'aṅ.

---

(1) La frase *riṅ t'uṅ* = *ñe ba daṅ riṅ ba.*

14. Per la forza della compassione del supremo Maestro cui nessuno è superiore, e dell'infallibile verità delle tre gemme e per la grazia del puro piano dell'assoluto possano i nostri voti esser realizzati.

Sia fausto.

VIII.

Om svasti.

Omaggio e reverenza al maestro ed alle tre gemme.

1. Per il beneficio delle creature della terra, evviva questo Bodhisattva (1), supremo fra i dotti; egli possedette una suprema abilità nel comporre (libri) tratta dalla stessa intelligenza di ạJam pai dbyaṅs.

2. Evviva Pad ạbyuṅ (gnas), il maestro dotato della grande forza della sua misericordia; egli con la forza dei magici poteri vinse gli eretici, con la forza della sua compassione abbandonò la città dei trapassati (2) e per la forza del suo voto portò a compimento le cose intraprese.

3. Evviva quell'uomo dotto (fra i dotti di) tutto il mondo, il sommo dotto Kamalaśīla, impareggiabile in ogni parte della terra sia in India o nel Nepal o in Cina o nel Khotan.

4. Evviva quel grande traduttore che fu Rin c'en bzaṅ po il quale possedette una grande compassione che naturalmente lo indusse a sollevare la lampada della suprema dottrina.

5. Evviva colui che porta la criniera di turchese (gYu ral ạdsin) il traduttore di *rṄog*, il quale restando su quel Kailāsa che è l'insegnamento del Buddha, abbattè quelle volpi che sono gli eretici con il ruggito di quei leoni che sono le sacre scritture e la logica.

---

(1) Viene di solito così designato nel Tibet Śāntirakṣita (Ži ba ts'o).

(2) Superò la morte.

6. Evviva quella grande pioggia di fiori che cadde dal cielo in onore di questo mc'od rten che è impareggiabile; sebbene siano molte le costellazioni dei mc'od rten questo, che al solo vederlo conduce alla liberazione, è rispetto ad essi come la luna.

7. Evviva il re che governa secondo la legge; egli come il sole fa con i pianeti, privò del loro lustro i re minori e fece sbocciare quel loto che è l'insegnamento del Buddha, abbattendo gli eretici come il sole fa chiudere i loti che si aprono di notte.

Dopo aver detto queste lodi si espongono le cose che si debbono dire in questa circostanza.

Nel mezzo del grande monastero di dPal ạk'or bde c'en, nel divino territorio di rGyal mk'ar rtse che fu la residenza del principe dPal ạk'or btsan, un re da molti onorato, in una terra che è miniera di sapienza, nella regione di Ñaṅ stod nel paese delle nevi, c'è il grande mc'od rten che simboleggia il corpo assoluto dei Tathāgata e che solo a vederlo conduce alla liberazione; esso è ricca abbondanza e conglomerazione di buon augurio e di bene. Nel centro della cappella detta di dBaṅ rgyal che sta a nord est del quarto gradone, ci sono le imagini su trono e con alone del grande dottore, il Bodhisattva, del supremo dottore Kamalaśīla, del grande traduttore Rin c'en bzaṅ po e di bLo ldan šes rab, il traduttore di rṄog.

Sugli affreschi delle pareti ci sono le imagini, una di fronte all'altra, del Paṇḍita Śāntigarbha, e del maestro Saṅs rgyas gsaṅ ba, circondato dai due principali fra i sei ornamenti (1), da Dharmakīrti il detentore delle formule mistiche,

(1) In questo caso i sei ornamenti sono Nāgārjuna, Āryadeva e altri grandi maestri del Buddhismo.

da Vimalamitra e altri paṇḍiti che vennero nel Tibet. Poi c'è dPal brtsegs il traduttore di dKa' (1) circondato dal traduttore tibetano T'on mi Sam bho ṭa e Dharmakośa e altri benefattori.

1. Il donatore di tutte queste immagini fu il grande re che dette ordine si eseguissero: egli, che è esperto nel far crescere quella messe che è il bene con continue pioggie di doni e la cui fama risuona come un tuono che savvicina. L'altro donatore fu il Nañ so c'en mo che bene lo condusse a termine.

2. L'artista che fece le statue fu il molto onorabile Nam mk'a' bzañ po, esperto nell'arte e, assistito dai suoi discepoli. Il pittore fu l'onorabile reverendo Don grub skyabs, il dotto che ha raggiunto la perfezione nell'arte del dipingere, assistito dai suoi discepoli.

3. Per mezzo di quello specchio ustore che è rappresentato da questo sforzo meritorio possa realizzarsi quel sole che è l'Omniscienza; per mezzo del sole dei beneficî fatti altrui possa la tenebra dell' ignoranza delle creature esser distrutta (2).

4–5. Questo voto puro così formulato e la pura devozione in chiunque l'abbia e la verità espressa dalla formula del rifugio nelle tre gemme possano aver compimento in questa stessa vita. Possiamo noi qui esser assistiti dalle tre gemme che ci largiscano prospero giorno, prospera notte, prospero mezzogiorno. sempre prosperi giorni e notti.

6. Il grande oceano dei Dam can, Mahākāla e i possenti e terrifici attendente i messaggeri della legge possano conti-

---

(1) La forma più comune è Ka ba.

(2) Quest'opera fu dunque intrapresa per il bene proprio: *ātmārtha* e per il bene altrui: *parārtha*.

nuamente proteggere questo mc'od rten e le sue cappelle dalle offese dei quattro elementi.

X.

Onore sia ai maestri ed ai bodhisattva.

1. Omaggio sia con grande fede alle tre cose eccelse: al Buddha, il protettore del mondo, il perfetto, colui che ha realizzato in maniera perfetta la duplice accumulazione di merito; alla legge che consiste nei sacri testi rivelati da questo stesso protettore del mondo e nelle loro spiegazioni (1); alla suprema comunità che una volta raggiunto il suo scopo non ritorna mai indietro, perchè ha compreso le profonde vie della legge.

2. Noi elogiamo toccando con la testa la polvere dei loro piedi, i traduttori e i Paṇḍita dotati di compassione. Il loro corpo che brilla per un'abbondanza di buone qualità è come ambrosia per gli occhi delle creature. Le loro pure parole mostrarono lo spettacolo della legge, la cui essenza consiste nel triplice (mistico) corpo. Il loro spirito comprende secondo verità il significato della rivelazione sebbene sia vasta quanto l'oceano.

Ed anche:

Nel centro della terra c'è questo grande mc'od rten che fu fatto per esaudire il desiderio del gran re. Nel suo quarto piano nel centro della sporgenza a mezzogiorno ci sono tre statue sul trono e con alone; quella cioè del Paṇḍita Śākyaśrī, del grande dottore Byaṅ c'ub dpal e di ạJam dbyaṅs rin c'en rgyal mts'an.

---

(1) Cioè *sūtra* e *pravacana*.

Il donatore fu l'onorabile dBaṅ c' en dar di C'a lu e l'artista fu l'onorabile Nam mk'a' bzaṅ po di Lha rtse, il maestro con i discepoli.

Per quanto riguarda lo spiegamento delle figure, ci sono le imagini del re degli Śākya, incomparabile, circondato dalla serie di maestri che hanno tramandato la sua dottrina. Sulla partizione a destra della figura centrale c'è il mK'an c'en rDo rje dpal pa, il dottore che appartiene alla scuola dei maestri esperti nelle regole monastiche che riguardano la consacrazione, circondato dalla serie di bLa ma che spiegarono il Vinaya. Quindi l'arhat Yon tan blo gros (1) circondato dalla serie dei bLa ma dotti nel . . .

Queste pitture comparabili a un laccio che lega quell'elefante che è la mente (2), furono eseguite con cura dall'onorabile Don grub skyabs, il venerando di mK'ar k'a, il maestro assistito dai suoi discepoli. Il donatore fu il prefetto (*rdsoṅ dpon*) ạGrags ạqum

1. Il fiume di merito derivato da questo pio sforzo possa bagnare il giardino dei desiderî del principe, così che quelle api che sono le persone dotate di buoni meriti vi trovino abbondante nutrimento, essendo i fiori di quei loti che sono il santo insegnamento pienamente sbocciati.

2. Per la forza della benedizione della realtà pura, dell'infallibile connessione causale che regola le cose e della pura fede del principe degli uomini, possa il nostro voto esser realizzato fino alla fine e produrre benedizioni perfette.

3. Questo maraviglioso elogio esplicativo simile alla legge ampiamente spiegata per coloro che sono di tarda compren-

---

(1) Guṇamati.

(2) La mente è più spesso paragonata, per la sua mobilità e irrequietezza, alla scimmia.

sione è stato fatto dall'uomo di gYu luṅ che ha occhio per la retta dottrina.

In virtù dei meriti così procacciati possano le virtù del protettore del paese aumentare.

4. Il grande oceano dei Dam can, Mahākāla, e i possenti terrifici attendenti e messaggeri della legge possano continuamente protegger equesto mc'od rten con le sue cappelle, dalle offese dei quattro elementi.

Sia fausto a tutto il mondo.

XII.

Om svasti.

1. Evviva quel santo (1) che fu favorito della grazia del supremo dio (2) e che qui disse (3).... Con l'essenza di quel burro (*mar*) che è l'intelligenza, avendo prodotto il gran fuoco (*me*) delle sue belle parole, egli eliminò (*sel mdsad*) (la tenebra) dell'ignoranza delle creature ed abbruciò quel combustibile che è rappresentato dalle loro azioni (4).

2. Evviva aBrom ston rgyal bai ạbyuṅ gnas, il quale avendo mostrato la sua riconoscenza su questa grande terra per la progenie dei Vittoriosi, ed essendosi perciò impadronito di quella fortuna che deriva da ogni prosperità, conseguibile sia nell'esistenza terrena, sia nei piani della suprema beatitudine, divenne esperto nel guidare tutte le creature verso quella sede (che è) l'emancipazione finale.

---

(1) Cioè Atīśa.

(2) Il Buddha.

(3) Mezzo verso manca.

(4) *Dīpaṃkara*, in Tib. *Mar me mdsad* (Atīśa): l'allusione al suo nome è fatta in questi versi per mezzo delle parole: burro *mar*, fuoco *me* e *mdsad* nella frase *sel mdsad*: fece disperdere, eliminò.

3. Evviva quel santo di grande intelligenza che non fu mai stanco di portare l'insegnamento del Vittorioso ed essendo immune dalle leggi mondane come politica (*ts'ul*), ecc. brandì il supremo standardo (*rgyal mts'an*) che è rappresentato dalla buona condotta (*Krims*) e dalla pura pratica della vita (1).

Ed anche:

4. Possano tutti i bLa ma impareggiabili delle scuole esoteriche trionfare in cima a tutte le creature, essi che brandiscono lo stendardo dell'insegnamento che non può mai sommergersi (perchè tenuto a galla), a causa di quelle grandi onde che consistono nella pratica (della legge), come fu osservata dai figli dei Vittoriosi.

5. La legge maravigliosa (stabilita nel suo) regno dal grande re che invera in lui i dettami della legge (*dharmarāja*) possa suscitare il sorriso di maraviglia di brGya byin e possano gli efebi divini far piovere una pioggia di fiori e tutte le creature esultino con una danza di gioia.

6. Lode sia al Signore degli uomini che è come un monarca universale (*cakravartin*); egli è insignito del nome di « nobile » (*ạp'ags* [*pa*]), ha raggiunto la perfezione in ogni buona azione e in ogni maniera mostra rispetto e venerazione per la legge santa, per l'insegnamento dei Buddha e per quelli che ne sono i detentori.

Nel centro della cappella orientale, nell'elevazione a sud di questo quarto gradone del bKra šis sgo maṅ mc'od rten, che solo a vederlo causa la liberazione, c'è l'imagine di Jo bo Atīśa; alla sua destra c'è ạBrom ston rgyal bai ạbyuṅ

(1) Anche in questo caso le prime parole dei primi tre versi contengono allusione chiara al nome del terzo bLama di cui si tesse qui l'elogio: *Ts'ul krims rgyal mts'an*, conosciuto anche col nome di Nag ts'o.

gnas e alla sinistra il lotsāva di Nag mts'o (1). Esse sono state fatte con il concorso di cause materiali come gemme di gran valore e sostanze coloranti e quella causa efficiente che è (l'abilità) di mT'u bri di mK'ar k'a, che ha raggiunto la perfezione in ogni ramo conoscibile, nei riguardi delle arti belle. Negli affreschi sulle pareti ci sono le imagini del dGe bšes Po to pa, Rin c'en gsal, circondato dai bLa ma che costituiscono la tradizione di bKa gdams pa dedicatisi all'interpretazione degli Śāstra e āgama e le imagini di Ts'ul k'rims ạbar pa di sPyan mṅa', circondato dai bLa ma che costituiscono la tradizione dei bKa' gdams pa dedicatisi allo studio delle scuole iniziatiche. Ed anche: i bLa ma che appartengono alla setta (degli asceti) intenti a purificare la mente, Ts'e dpag med considerato come patrono, sPyan ras gzigs, sGrol ma, rNam t'os sras e ạDsam bha la giallo.

I donatori (di questa cappella) furono gli ufficiali ed i servi di Nas luṅ in Ñiṅ ro.

Il pittore, l'onorabile devoto laico di Lha rtse assistito da suo fratello, eseguì perfettamente queste pitture secondo la disposizione fattane dal principe dẹi dotti, Rin c'en dpal grub.

1. Il fiume di merito nato da questo (pio) sforzo purifichi le macchie delle creature e accresciuta la messe della prosperità aumenti la beatifica fortuna.

2. Il grande oceano dei Dam can, mahākāla il possente, messaggero degli ordini del principe degli asceti, continuamente proteggano l'insegnamento del Buddha e il donatore (che fece costruire questo mc'od rten) che al

---

(1) La forma più comune è Nag ts'o.

solo vederlo conduce alla liberazione, insieme con tutti i suoi parenti.

3. La fortuna e la prosperità pervadano lo spazio in tutti i tempi, e per le forze della fede del Gran signore degli uomini, siano presto realizzate.

4. In virtù della benedizione delle tre gemme preziose, e della verità delle infallibili connessioni causali che regola le cose, e per la forza della benedizione delle realtà pura, il voto così come è formulato, possa aver compimento.

CUPOLA

Tempio primo.

Om sia fausto ! Omaggio con venerazione ai lama eccelsi ed alle tre gemme.

1. Omaggio a quel glorioso lama (1) dal grande amore il quale possiede una luce fatta di compassione, saggezza ed amore che vince lo splendore in un sol luogo raccolto quanto se ne trova nei soli (2) che brillano nell'universo.

2. Omaggio al maestro, al Buddha, gemma che largisce tutti i desiderî; egli, condotte a compimento le sue meditazioni e cacciate via tutte le paure, è oggetto di venerazione con fede ininterrotta da parte della comunità di quelle nobili (creature) che vengono dal paese della liberazione (3) e sono come i signori dei Nāga (4).

---

(1) Il maestro è regolarmente invocato prima dei Buddha, perchè esso è la rivelazione presente della verità. Quale sia in questo caso il lama, non saprei dire.

(2) *rgu* per *dgu:* nove; nel senso di plurale.

(3) La decima terra dei Bodhisattva.

(4) Ma potrebbe essere un accenno agli otto bodhisattva, perchè *nāga* corrisponde al numero otto. Spesso, come s'è visto, il Buddha è accompagnato nell'iconografia dagli otto Bodhisattva.

3. Mi inchino di fronte alla suprema legge che conduce alla liberazione ed è come una barca che porti a salvamento gli uomini saggi, fuori dell'oceano dell'esistenza; la grande barca della duplice verità (1) legata con la corda delle tre istruzioni (2) e sulla quale la bandiera delle realizzazioni mistiche è agitata dal vento dell'energia morale (3).

4. Omaggio alla comunità dei nobili (discepoli) che è come un nocchiero il quale conduce all'ottenimento di tutte le cose desiderabili da parte delle persone provviste di merito (4) guidandole nel paese dell'illuminazione per una strada appropriata, montato sulla barca della salvazione, e bene indicando loro ciò che deve prendersi e ciò che deve abbandonarsi (5).

4. I protettori dell'insegnamento bene difendano l'insegnamento; essi di fronte al Vittorioso (6) fecero promessa di protegger l'insegnamento, e, nel centro del maṇḍala, offrendo ciascuno il proprio cuore (7), da rDo rje ạc'aṅ ricevettero il battesimo; essi appartengono alla famiglia del diamante.

5–7. Il re che governa secondo legge, Rab brtan kun bzaṅ ạp'ags pa, per la gran forza del merito accumulato

---

(1) Verità convenzionale e verità assoluta – la prima che dà barlumi della realtà, in maniera che tutti la comprendano, la seconda che la esprime in tutta la sua lucentezza.

(2) Nelle regole morali, nella meditazione e nella gnosi.

(3) Senza energia morale (*vīrya*) e costanza, nessuna *siddhi* o realizzazione è possibile a conseguirsi.

(4) Acquistato nella vita passata ed in questa affinata.

(5) Il santo deve da un lato evitare passioni e abituarsi alla rinuncia, dall'altro seguire costantemente il bene e la via che a quello conduce.

(6) Il Buddha.

(7) Qui cuore, *sñiṅ po* = sanscrito *hṛdaya* è sinonimo di *sa bon*, *bīja*, la formula essenziale di ciascun dio.

nelle esistenze passate, rinacque in una famiglia che ha la fortuna d'esser di grande lignaggio e d'aver rampolli di figura prestante, fu dotato di una fede incrollabile nelle tre gemme, indossa il vestito della modestia e del ritegno, possiede la gloria della liberalità, e secondo la sacra legge vigila sulla giustizia che ad un re si conviene, munifico verso tutti i detentori dell'insegnamento e conoscitore di mezzi appropriati (1); egli con l'intento che l'insegnamento, che è miniera di ogni beneficio, si diffondesse, si esaudissero i voti dei maestri e che le creature infinite conseguissero la condizione del Buddha, costruì questo mc'od rten fausto, dalle molte parti, quasi divinità tutelare ed eccelsa nel Jambudvīpa, nel grande monastero di dPal ạk'or bde c'en.

8. Nel mezzo del palazzo celeste sito nelle quattro direzioni (2), nell'interno della cupola, ci sono le statue del Vittorioso in varie sue emanazioni e un siffatto spiegamento di buone pitture, dei grandi maṇḍala rivelati dai Tantra fondamentali, dai Tantra esplicativi e dai Tantra analoghi della classe degli Yoga Tantra.

Così nel centro del celeste palazzo che sta ad oriente, nella cupola del sKu ạbum, che al solo vederlo porta alla liberazione, ed è la deità tutelare del gran re Rab brtan bzaṅ ạp'ags pa, diventato potente monarca universale e signore egli uomini, c'è l'imagine del beato rNam par snaṅ mdsad: il materiale di cui è fatta sono gemme ed oro: la sua misura è di 21 cubiti, prendendo a misura quella dello stesso re. È adorna di varie specie di ornamenti gem-

---

(1) La conoscenza dei mezzi appropriati è una delle virtù principali del Buddha perchè la legge non fruttifica se non è convenientemente insegnata secondo le possibilità di chi la ascolta.

(2) Verso difettoso: forse *p'yogs bži pa yi.*

mati. L'interno di questa meravigliosa figura (1) che è atteggiata nella mudrā della meditazione (*samādhi*) è ben ripieno di oggetti di venerazione, corpo, spirito o parola dei Tathāgata (2) che diffondono grandi benedizioni e prima di ogni cosa trenta reliquie dei Tathāgata; quattro specie (3) di reliquie di dotti e di asceti dell'India e del Tibet e che, anch'esse, diffondono grandi benedizioni. Esso è oggetto di grande venerazione per tutte le creature, gloria di meriti accumulati divenuta manifesta. Le imagini in plastica stanno sul trono con alone. Nel centro della parete a nord c'è il maṇḍala fondamentale che s'accentra nel sigillo del piano fisico del rDo rje dbyiṅs secondo la prima sezione del De ñid bsdus, Tantra fondamentale della classe degli Yoga tantra che quando uno lo vede è liberato dai peccati che son causa di rinascita in cattivi destini; poi c'è il grande maṇḍala fondamentale che fa conseguire beneficî inconcepibili con l'ottenimento, quale risultato, della condizione di Buddha.

A questo proposito ci sono quattro diversi metodi di spiegazione, cioè quelli del maestro Saṅs rgyas gsaṅ ba, di Śākya bšes gñen, di Kun dga' sñiṅ po e di ạJigs med ạbyuṅ gnas sbas pa (4). Qui si è preso a base (5) il sistema di Kun dga' sñiṅ po.

---

(1) Letteralmente; per spiegamento, *bkod pa*, *vyūha*.

(2) Questi oggetti di venerazione, ricettacolo di forze divine (*rten*) sono: corpo = imagini, verbo = libri, spirito, cioè *mc'od rten*.

(3) Fuoco, acqua, ossa, tendini, *me*, *c'u*, *ṣa rī ra*, *ña*.

(4) Da pag. 92, linea 3: *ạdi la slob dpon saṅs rgyas*, fino a p. 93 linea 10 *gsal bar gsuṅs pa de bžin du byas so*, il passo è copiato dalla guida di Ža lu scritta da Bu ston, p. 3 *a*, linea 1.

(5) Bu ston: *byas so* per: *byed do*.

A questo proposito, nel libro di Kun dga' sñin po all'infuori del fatto che l'arco (*rta babs*) vien detto essere la terza parte della porta, non c'è chiaro accenno alla predella (*snam bu*) dell'arco (da disegnarsi sui quattro lati del maṇḍala). Comparando quello che dicono Śraddhā (karavarman) e Śākya bšes gñen, i quali considerano principalmente il Vajradhātu (maṇḍala), (si vede che) essi spiegano il metodo di (disegnare sul maṇḍala) l'arco secondo quel sistema (1). Rispetto al quale (parlare di) tre archi, secondo le spiegazioni del maestro ạJgs med ạbyuṅ gnas sbas pa non è in contraddizione con quanto è contenuto nel libro di Kun dga' sñiṅ po; essi (archi) possono perciò dispiegarsi secondo che è conveniente nei singoli maṇḍala ạJigs med ạbijuṅ gnas sbas pa poi dice che la base della predella gemmata deve essere rossa e che sulla base nera della fascia (*ba gu li*) (2) ci deve essere una banda bianca. Ma secondo i maṇḍala antichi, fatti in tempi precedenti, la base della predella gemmata è d'oro e la base della fascia è rossa: siccome poi così pure sono le indicazioni dei bLama eccelsi, si dice che questa è la consuetudine. E così si fa (in queste pitture) siccome non sembra ci sia contraddizione con le indicazioni contenute nel trattato di Kun dga' sñiṅ po. Al contrario alcuni, come C'os kyi ạbyuṅ gnas dicono che la collana di rdo rje che sta all'intorno corre fuori del maṇḍala centrale (3) e che non c'è (la collana)

---

(1) Tradotto secondo Bu ston: *śra ddhai bžed pas śā kya bšes gñen gyi bžed pa daṅ bstun nas rdo rje dbyiṅs sgo rkyaṅ du byas na dei lugs kyi rta babs la sogs pai rnam gžag gsuṅs mod kyi, ạdir slob dpon ạjigs med ạbyuṅ gnas sbas pai bžed lugs kyi rta babs gsum po kun dga'* ecc.

(2) Bu ston: *ạdug, pas,* per: *ạdug par.*

(3) Qui manca nell'iscrizione una riga. Bu ston: *Naṅ gi rdo rje p'reṅ na dkyil ạk'or naṅ mai p'yi nas bskor ba daṅ sna ts'ogs rdo rje daṅ rdo ra me ri med par*

di doppio rdo rje nè la siepe di rdo rje, nè il monte di fuoco. Ma a questo poposito noi ci si basa sul rDo rje ạbyuṅ, secondo il quale la collana di rdo rje (1) che sta all'interno corre intorno dentro al maṇḍala (centrale); poi basandosi su quello che dice il rDo rje rtse mo, cioè « fuori della siepe di rdo rje » e quello che è detto nel rDo rje ạbyuṅ « fuori del maṇḍala di luce », c'è la siepe di rdo rje e il monte di fuoco; mentre basandosi sul commento il quale dice: « per la natura del doppio diamante la benedizione (ecc.) » c'è (in questo maṇḍala) il doppio vajra, come del resto è stato spiegato dai primi maestri come rTsa skya e ạJims pa. Quanto poi a quello che dice Kun dgà sñiṅ po che « c'è un gran corridoio fuori del maṇḍala della luce » sebbene non sia detto chiaro nella sua descrizione, tuttavia siccome (Śraddhākara) varman dice che si debbono « dipingere laghi, alberi, fiori e sciarpe » (2) così appunto qui si è fatto.

Gli dèi che stanno nell'interno, come Gar ma, Byug pa ma, rDo rje ạbebs, sebbene nel rDo rje ạbyuṅ ba si dica che debbano essere verdi, qui secondo, il sistema esposto nel commento, sono di diverso colore. Quanto a rDo rje c'os ecc. (3), che si dice debbano essere bianchi e rossi, secondo quello che è spiegato dai blama eccelsi sono fatti qui con macchie rosse sul bianco. Per quel che concerne le divinità protettrici delle porte che il rDo rje ạbyuṅ dice qualche volta essere dèe, nel commento chiaramente dicendosi che sono dei, così si fa.

---

bžed mod kyi, ạdir rdo rje ạbyuṅ bai gžuṅ la brten nas naṅ gi rdo rje p'reṅ ba dkyil ạk'or gyi naṅ nas bskor žiṅ. rdo rje rtse mo las...

(1) Che è una serie di rdo rje dipinti, uno appresso all'altro e corre intorno al maṇḍala.

(2) Bu ston: *dar byaṅs* invece di: *bya*, uccello.

(3) Nell'iscriz.: *sags* per: *sogs*.

Nell'angolo SE fuori del grande maṇḍala c'è il maṇḍala dei quattro sigilli di 'Od dpag med; sull'angolo SO il maṇḍala dei quattro sigilli di Mi bskyod pa; sull'angolo NO il maṇḍala di Rin c'en ạbyuṅ ldan; sull'angolo NE il maṇḍala dei quattro sigilli di Don yod grub pa. Sulla parete a nord della porta orientale in basso, c'è i grande maṇḍala della legge che s'accentra nel sigillo della legge del piano verbale assoluto adamantino (Vajradhātu). Sopra ad essi c'è il grande maṇḍala delle formule (dhāraṇī) che s'accentra nel sigillo del simbolo spirituale dell'assoluto adamantino. Sopra alla porta c'è il grande maṇḍala dell'azione che s'accentra nel sigillo dell'azione dell' assoluto adamantino. A sinistra della parte mediana della parete ad occidente c'è il maṇḍala dei quattro sigilli di rNam par snaṅ mdsad. Sui margini sopra a questi maṇḍala c'è la serie dei bLama che hanno ricevuto l'iniziazione nel Vajradhātu. Sui margini mediani ci sono le quattro madri segrete del Vajradhātu e le otto dèe sGeg mo ecc. Sotto al grande maṇḍala fondamentale (si vede) il p'ur ba (1) piantato nel centro e nei quattro angoli del maṇḍala c'è K'ro rgyal ba, mT'a yas, rNam rgyal, sPrin sgra dal grosso ventre, il cui spiegamento, per quel che riguarda il colore ed i simboli, è nel commento analogo a quello descritto nel sGyu ạp'rul dra ba, cioè simili e alla descrizione di k'ro bo ạk'or los bsgyur ba ecc. Sulla parete orientale, in basso, ci sono (le imagini) delle deità irate che custodiscono il palazzo celeste, segreto, e le varie specie di offerte, e la figura del grande donatore. A sud della parte centrale della parete a occidente, in alto, c'è il maṇḍala del sigillo unico di rDo rje sems dpa'. Nel centro della parete sopra

(1) Il *p'ur ba*, *p'ur bu* è il pugnale magico usato nelle delimitazioni della superficie consacrata e per conficcare sul suolo le forze cattive e colà fissarle.

la porta a sud c'è il grande maṇḍala fondamentale che s'accentra intorno al gran sigillo del piano fisico di aJig rten gsum las rnam par gyal (desunto) dalla seconda sezione del tantra fondamentale. Qui per quel che riguarda il modo di rappresentare (lett. dispiegare) gli dèi del rDo rje rigs cioè quel modo di interpretazione secondo il quale fuori dalla superficie divina (1) metà del corpo degli dèi ed insieme del loro veicolo si vede e metà non si vede e quell'altro modo di interpretazione secondo il quale sedile e divinità sono completi, qui si segue l'ultimo sistema. Sulla spalla destra in alto di questo grande maṇḍala c'è il maṇḍala, dei quattro sigilli di rNam snaṅ (nel maṇḍala) di rNam rgyal e a sinistra il maṇḍala dei quattro sigilli dei rDo rje hūm mdsad.

A sud della porta di destra, in basso, c'è il grande maṇḍala della legge che si accentra nel sigillo della legge del piano spirituale di K'ams gsum rnam rgyal; e in alto il grande maṇḍala della formula che s'accentra nel sigillo del simbolo spirituale di K'ams gsum rnam rgyal. Sulla parete a nord della porta mediana, in basso c'è il maṇḍala fondamentale del rDo rje rigs di K'ams gsum rnamr gyal. Sotto c'è il maṇḍala delle formule del rDo rje rigs. Sulla parete meridionale della parte mediana, in basso c'è il maṇḍala della legge del rDo rje rigs. Sugli spazi intermedi della parte superiore di questi maṇḍala ci sono i bLa ma che hanno ricevuto l'iniziazione nelle (esperienze) di K'ams gsum rnam rgyal e negli spazi intermedi le sedici Rig ma in forma terrifica e le otto dee sGeg mo ecc. e negli spazi degli angoli mediani ci sono rDo rje me ltar abar ba, rDo rje ajigs byed, le deità terrifiche del ciclo dei protettori,

---

(1) *rnam bu = snam bu = gdan.*

rDo rje gnod sbyin, rDo rje gtsug tor, rDo rje žags pa, rDo rje ba dan, rDo rje nag mo, rDo rje rtse mo, rDo rje las, rDo rje hūm mdsad il cui spiegamento, per quel che riguarda i colori delle figure ed i simboli, è derivato dagli antichi sistemi di pittura. A destra della porta meridionale, in basso, ci sono i C'os skyoṅ e due figure del gran re rNam t'os (sras) in forma placata e terrifica, e a sinistra l'imagine di mGon po ben.

Questa statua del beato rNam par snaṅ mdsad che è l'imagine centrale di questo tempio fu fatta dal Naṅ so, come oggetto di devozione interiore del Signore, principe degli uomini, il Naṅ c'en, Rab ạbyor bzaṅ po ạp'ags pa. Il donatore delle pitture di questo divino palazzo fu . . . Per quel che riguarda la spiegazione, essa si trova sotto ai maṇḍala, secondo lo spiegamento (delle loro figure).

1. Questo spiegamento (di figure) ecc., che è come la cresta di quello stendardo che sono le pitture, (fu fatto) prendendo le gemme dei venti maṇḍala da quella miniera (1) che è il De ñid bsdus, oceano di tutti i metodi (di mistica realizzazione), esposto nei tantra della classe Yoga; esso fu ben dispiegato secondo (le istruzioni) del trattato sui diecimila dèi di Bu ston che è lo stesso rDo rje ạc'aṅ (impersonato).

2. Il sovraintendente che fece disporre sui disegni degli artisti secondo quello spiegamento (le imagini degli dèi) fu il Kalyāṇamitra Rin c'en dpal grub che avendo con purezza fatto (quello spiegamento) lo condusse bene a termine.

3. In virtù dell'ampio merito così ottenuto possano il grande donatore insieme con i suoi parenti e tutti quanti

---

(1) *gliṅ mc'og* = *ạbyuṅ k'uṅs.*

con rispetto venerarono (queste imagini) celermente ottenere la suprema illuminazione.

4. Tutti quelli poi che per la costruzione di questo grande mc'od rten largirono vita e materiali e tutti quanti a questo scopo fecero magari un passo tutti possano celeremente ottenere la condizione di Buddha.

5. Coloro che veggono questo mc'od rten, ne odono (parlare) o se ne ricordano e ne abbiano fede e gioia, tutti possano raggiungere la suprema illuminazione. In ogni circostanza, la gemma dell'insegnamento, si diffonda e si distenda in tutte le direzioni ed i punti intermedi e infinite creature e tutti gli esseri ora per l'eternità diventino partecipi di beatitudini e gioia.

6. La vita di quel donatore che è il re che governa secondo la legge ed è ben congiunto alla gloria dei suoi meriti, sia ben saldo, il reame felice: malattie degli uomini, malattie delle greggi, anni calamitosi e offese da parte di nemici tutto sia placato.

7. Dèi e nāga facciano piovere (in abbondanza), il dominio si ingrandisca e si allarghi, e tutti i desiderî (del re) che sono secondo la legge felicemente vadano a compimento.

8. Ed anche tutti i sudditi che sono inclusi fra i suoi dipendenti per la beatitudine e la gioia (che deriva da una vita) consone alla legge nei tre piani, fisico, verbale e spirituale, a causa del mai stanco zelo posto a venerare le tre gemme possano ottenere in questa stessa esistenza la condizione di Buddha.

9. Per la benedizione delle tre gemme preziose e per la benedizione della verità indefettibile della relazione assoluta fra causa ed effetto e della purezza della sfera

dell'assoluto, questo voto possa realizzarsi, così come è stato formulato.

10. In tutti i luoghi e tempi e in ogni circostanza ciò che è grandemente fausto e bene si diffonda.

Sia fausto, sia bene, sia prospero.

Tempio secondo.

Venerazione sia al maestro e ai Buddha e a tutti i Bodhisattva.

1. Venerazione sia al maestro, sole leggiadro che rende maturo il raccolto della liberazione, insegna il supremo senso che disperde la tenebra dell'ignoranza, di tutte quante le creature; procede con quei sette cavalli (1) che sono i voti innumerevoli, per ogni dove spande i raggi della compassione; il suo disco di sapienza è fatto con la gemma (2) del duplice merito.

2. Onore alle tre gemme; con la quadruplice raccolta delle opere meritorie liberano le creature dai quattro terrori dei quattro fiumi dell'esistenza (3). (Cioè onore) a colui che è costituito di quattro corpi (4) realizzati in virtù dell'attenzione intenta alle quattro pratiche e alle quattro maniere di formulare il voto di conseguire l'illuminazione (5)

---

(1) I sette cavalli sono il veicolo del sole, cui appunto il Lama è qui paragonato.

(2) Allusione al nome di Bu ston Rin c'en grub.

(3) Nascita, malattia, vecchiaia, morte.

(4) Corpo illusorio (*nirmāṇakāya*), corpo che appare al miste nello stato di estasi (*sambhogakāya*), corpo della legge (*dharmakāya*) o assoluto, corpo quintessenziale (*svabhāvakāya*).

(5) V. SŪTRĀLAṄKĀRA di Asaṅga IV, 2, Prudenza (= prima terra), fede (le altre sette terre), maturazione (ottava terra e seguenti), privazione di impedimenti (terra dei Buddha).

(onore) alla suprema legge che consiste nella verità della soppressione degli elementi che tengono (attaccati al saṃsāra) e alla verità della strada metodica priva delle quattro specie di male: la legge che insegna le quattro verità (1) e sopprime le quattro specie di infezioni morali (2) (onore) alla duplice comunità, quella dei figli del Vittorioso e quella dei discepoli che possiedono le quattro specie di yoga e hanno raggiunto le sei terre con il quadruplice ottenimento dei quattro frutti (3).

3. Sia vittorioso il grande signore degli asceti circondato dal suo seguito i Vincitori dei due punti cardinali, gli Arhat ed i figli dei vittoriosi che circondano il supremo signore degli asceti, egli che è eternamente della natura dell'assoluto, che in nessun luogo risiede e ha soppresso la nascita, compie il bene degli altri per la forza dell'omniscienza della compassione e della non dualità (4).

4. Le creature e quella gemma che è l'insegnamento del Buddha possano essere protetti per opera di tutte quante le famiglie del Vajra, i difensori della Parola, che hanno accettato di difendere l'insegnamento dopo averne fatto voto ed aver ricevuto l'iniziazione da rDo rje ạc'an nel centro del grande maṇḍala.

5. Questo mc'od rten che al solo vederlo conduce alla liberazione, è la divinità tutelare di quel principe degli uomini che è Rab brtan kun bzaṅ ạp'ags pa.

---

(1) Dolore, origine del dolore, mezzo che conduce alla soppressione del dolore, soppressione del dolore.

(2) Passione, attaccamento all'esistenza, ignoranza, teorie eretiche.

(3) Chi entra nella via, chi ritornerà a rinascere per una volta sola, che non rinascerà più, Arhat.

(4) In termini del Vajrāyana: gnosi e mezzo: *prajñā* + *upāya*; non dualità

5–7. Egli è come un fiore di umanità (*dal ạbyor*) (1) nato dal lago delle buone azioni, le cui foglie distese sono gloria di progenie e di virtù fisiche, e che con l'essenza profumata della fede e della liberalità rallegra quelle api che sono i detentori dell'insegnamento, perchè a lungo permanga nel mondo l'insegnamento del Vittorioso, salda sia la vita del donatore, il re che governa secondo la legge e infinite creature guidate verso la beatitudine ottengano la condizione di Buddha perfetto. Nel centro (di questo mc'od rten) ci sono varie imagini in plastica del grande asceta, con il suo seguito, e sulle pareti fu fatto lo spiegamento ben dipinto dei maṇḍala della gnosi derivati dai Tantra della classe degli Yogatantra.

Così nel centro della cappella a sud di questo mc'od rten, ornamento del ạJam bu gliṅ, che (è simbolo) del corpo dell'assoluto ed è divinità tutelare del gran signore degli uomini, c'è un'imagine del grande asceta che è uguale alla imagine di Mahābodhi in rDo rje gdan (2); la divintà centrale con due accoliti (3) sta su trono con alone ed i sei ornamenti e splende con luce di benedizione.

Sulle pareti a oriente e ad occidente, in alto ci sono i Buddha dei dieci punti cardinali sul trono e con alone in mezzo alla luce e i sedici grandi nobili arhat e il Ha žaṅ e il dGe bsñen Dhar ma ta la, che se ne stanno (4) nel centro

---

cioè conoscenza indiscriminata, intuitiva del vero, sicchè oggetto e soggetto si fondono, *jñānam advayam*.

(1) Otto fortunate combinazioni in virtù delle quali nasce l'uomo la sola creatura che possa, in teoria, diventare Buddha.

(2) Bodhgayā.

(3) Śāriputra e Maudgalyāyana.

(3) Cioè il ciclo dei sedici Arhat più il Hva žaṅ che al tempo di K'ri sroṅ lde btsan predicò il Mahāyāna nel Tibet e Dharmatrāta – dal cinese Ta mo ta la, il

di una caverna montana rappresentata secondo il sistema cinese e circondati da un infinito stuolo di accoliti... come uditori e dGe bsñen; eccellente vario spiegamento che fa nascere la fede (nel cuore di) tutte le creature. In mezzo allo spazio sopra alla porta a sud c'è il grande maṇḍala dello spiegamento dell'ornamento dei piani fisico, verbale, spirituale e segreto che deriva dal Šes ran p'a rol tu p'yin pa ts'ul rgya bṅa bcu (1) e dal Tantra De bžin gšegs pa t'ams cad kyi sku gsuṅ daṅ t'ugs gsaṅ ba rgyan bkod pa... prima sezione della gnosi del grande yoga. A occidente della porta, in alto c'è il grande maṇḍala della gnosi, la gran madre di tutti i Tathāgata che deriva dai 150 metodi di realizzare la gnosi.

Sotto a questo c'è il grande maṇḍala di ạDod pai dbaṅ p'yug derivato dal Šes rab ecc. e dal De bžin... c. s. A occidente della porta, in alto, c'è il grande maṇḍala del metodo di realizzazione diffuso della grande madre che deriva dal Šes rab... c. s. e dal De bžin... c. s. Sotto c'è il grande maṇḍala diffuso della Gran madre, la gnosi, derivata dal Šes rab c. s., e dal De bžin... c. s. Negli spazi intermedi in alto fra questi grandi maṇḍala ci sono la serie dei maestri che hanno ricevuto l'iniziazione nelle esperienze connesse con i maṇḍala esprimenti le famiglie mistiche globalmente prese secondo il (rDo rje) rtse mo e le mC'od pai lha mo che offrono i cinque oggetti dei sensi. A oriente e a occidente in basso della porta ci sono i quattro Gran di re e il Gur mgon con i suoi due accoliti.

---

compilatore dell'Udānavarga. Questo è il più antico accenno tibetano che si conosca del ciclo dei 18 arhat, invece che del più comune dei sedici arhat. Sul quale v. Levi et Chavannes, *Les seize arhat protecteurs de la loi.* « Journal Asiatique », 1916, p. 290.

(1) T. 17, 489; *Prajñāpāramitānayaśatapañcaśatikā.*

Il donatore che fece fare proprio queste statue del grande asceta insieme con i due accoliti e col trono ed alone fu . . . Il portentoso artista fu il molto onorabile Lhai rgyal mts'an. Il donatore che provvide a far dare i colori alle statue della divinità centrale con gli accoliti insieme con l'alone e che fece fare le statue dei Buddha dei dieci punti dello spazio che stanno a oriente e ad occidente dei sedici grandi Arhat, del Ha žaṅ e Dhar ma ta le, insieme con le caverne montane e i colori con cui sono dipinti, fu il grande Naṅ so. Il donatore che ha fornito l'oro per l'imagine del grande asceta fu Byaṅ sems c'en mo ñi ma [k'ye] (1) ạdren con completa fede.

1. I maṇḍala derivati dal grande tantra della gnosi nato da quell'oceano che sono gli Yogatantra furono dispiegati secondo le istruzioni contenute nel trattato sui 100.000 dèi di Bu ston che è come rDo rje ạc'aṅ incorporato.

2. Sovraintese allo spiegamento delle imagini in plastica e allo spiegamento delle pitture l'intelligenza rispettosa del dGe bšes Rin c'en dpal.

3. Così a causa di quel preambolo che è l'immacolato grande merito derivante dall'aver ben compiuto questo mc'od rten da parte del donatore che ha fede e venerazione e di tutti quelli che hanno rispettosamente aiutato i prodigiosi artisti.

4. L'insegnamento del grande asceta, che è miniera di beneficî, ricettacolo di tutto ciò che è fausto, e cresta gemmata del mondo intero, insieme con gli dèi possa espandersi e diffondersi, possa esser buona la salute dei virtuosi amici detentori dell'insegnamento,

---

(1) Manca nell'iscrizione; ma le iscrizioni delle altre cappelle fanno certa questa correzione.

5. e a lungo durare la vita del re che governa secondo legge, il padre col figlio, munifici nei riguardi della legge e splendenti per le glorie dei loro meriti; tutte quante le creature possano poi essere felici.

6. I ministri del re governino secondo la legge, dèi e nāga facciano piovere convenientemente secondo il tempo. Le messi siano ampie: le creature si diffondano e la mente possa essere (di tutti) buona.

7. E tutti quanti i sudditi sottoposti (al re) siano in ogni maniera felici, ed essendosi per sempre liberata la loro mente da ciò che non è bene, abbiano intenzioni pure.

8. A dirla in breve noi e gli altri, tutte le creature, abbattuti i cattivi nemici, avendo conseguito completamente tutte le virtù, con una continuità ininterrotta di miracolose opere possiamo ottenere sicuramente la condizione di Buddha.

9. In virtù della benedizione del supremo Maestro, del quale nessuno è più eccelso, e della benedizione della infallibile verità delle tre gemme e della verità del puro piano dell'assoluto, questo voto così come è stato formulato possa realizzarsi.

In ogni luogo, tempo e condizione ciò che è fausto e bene tutto pervada.

Tempio terzo.

Om sia onore alla gnosi (1).

Sia omaggio a tutti i maestri, ai Buddha, e a tutti i Bodhisattva.

1. Onore con devozione, e nei tre modi (col corpo, con

---

(1) Nel testo: *prajabhya* che non da senso.

le parole e col pensiero) al glorioso maestro (incarnazione di) ạJam dbyaṅs pa. Egli possiede mille occhi che veggono l'intera sfera del conoscibile; la sua compassione conducendo infinite creature e gli dèi insieme verso la beatitudine, protegge dal pericolo degli asura in questa vita e nel piano dell'esistenza celeste, egli compie infinite opere.

2. Evviva il triplice rifugio che disperde il pericolo delle due teorie estreme (1), fa realizzare il duplice vantaggio (2), ed è miniera da cui nascono le due schiere (vogliamo dire) i Buddha che posseggono il duplice corpo ottenuto in virtù della duplice accumulazione, e sono arrivati al limite estremo del duplice beneficio; alla legge suprema, priva di ogni passione, costituita dalla duplice verità (3), che possiede la duplice purezza, e distrugge le due macchie; alla comunità delle persone che non tornano più indietro, le due schiere piene d'energia, che hanno distrutto la duplice macchia e hanno visto il senso della duplice verità.

3. Evviva la gnosi che dà vita a tutti i Vittoriosi ed è circondata dai figli dei Buddha dei dieci punti dello spazio; essa (siede) su un sedile lunare che sta sopra un loto immacolato e di lucente splendore, nata da un profondo e vastissimo tesoro d'ambrosia e dalla sillaba mistica: *a*; lei, la gran madre dall'aureo colore, con una faccia e quattro mani: le prime due mani sono atteggiate nella mūdra della spiegazione della legge, e con le altre due tiene il libro della gnosi, è completamente ricoperta di un celeste vestito ornato di grandi ornamenti preziosi, i due seni sono (sim-

---

(1) Che le cose sono o non sono.

(2) Per sè e per gli altri.

(3) Assoluta e relativa.

boli) del duplice beneficio, ed è scintillante della gloria del suo spirito.

4. Coloro che hanno ottenuto il battesimo nel grande maṇḍala e conseguito l'ottava terra (dei bodhisattva), quando la loro mente peccaminosa sia stata abbattuta da P'yag na rdo rje che è lo spirito del vincitore, intelligenza individua, manifestatasi sotto forma del grande dio irato, possano essere ben protetti dagli dèi e dalle dèe della famiglia del Diamante, i bsTan sruṅ, che sono incaricati di proteggere l'insegnamento del Buddha nel trimundio.

5. Essendo stato piantato il seme del voto su quel terreno che sono le azioni meritorie (in altra vita compiute) (nacque) quell'albero (1) paradisiaco che è la condizione umana; le sue rame e foglie largamente distese rappresentano la eccelsa progenie; possiede quei fiori che sono (le otto) favorevoli condizioni, belli perchè dànno frutti. Costui è il donatore, il re che governa secondo la legge: Rab brtan kuṅ bzaṅ ạp'ags.

6–7. Egli, perchè l'insegnamento del Buddha possa a lungo restare (sulla terra) e perchè sia salda la vita degli uomini che sono detentori di quell'insegnamento, e allo scopo di condurre a salvamento nella gemmata isola dell'Omnisciente le creature immerse nell' oceano dell'esistenza, bene fece questo spiegamento di imagini del Vittorioso e, sulle pareti, le figure dei maṇḍala del Tantra della classe degli Yogatantra, che stanno nel centro di questo celeste palazzo situato nel lato nord della cupola del grande mc'od rten.

---

(1) *dpag bsam* è necessariamente uguale in questo caso a *dpag bsam śiṅ* che sarebbe più regolare. L'albero paradisiaco rappresenta in questo caso il re di Gyantse.

Così, nel mezzo di questo palazzo celeste che sta nel lato nord della cupola, che è supremo ornamento del aDsam bu gliṅ e deità protettrice del grande re degli uomini, si trova questo spiegamento supremo di (imagini che rappresentano) la gnosi, la gran madre generante tutti i Buddha dei tre tempi, circondata dai Buddha dei dieci punti dello spazio, su trono e con alone, e sfolgorante per la luce delle benedizioni che ne emanano. Per quel che riguarda i grandi maṇḍala degli Yogatantra che stanno sulle pareti, sulla parete occidentale c'è nel centro, il grande maṇḍala fondamentale che s'accentra nel grande sigillo del piano fisico e realizza tutti i propositi tratto dalla quarta sezione del De ñid bsdus. Sui quattro angoli il maṇḍala delle quattro mudrā di rDo rje don grub, id. di Rin c'eṅ lta ba, id. di Rin c'en pad ma, id. di Rin c'en c'ar abebs.

Sulla parete a occidente della porta settentrionale, in basso, c'è il grande maṇḍala della legge che s'accentra nel sigillo della legge del piano verbale e realizza tutti i propositi.

In alto c'è il maṇḍala delle formule esoteriche (*gzuṅs*) che s'accentra nel sigillo del voto spirituale e realizza tutti i propositi. Sopra la porta, c'è il grande maṇḍala dell'atto che s'accentra nel sigillo dell'atto . . . atto e realizza tutti quanti i propositi.

In alto della parete occidentale, nel centro, si trova il maṇḍala delle quattro mudrā di rNam snaṅ descritto dalla quarta sezione (detta) realizzazione di tutti quanti i propositi. Sotto ci sono i maṇḍala della mudrā unica che realizza i propositi descritti dalla sezione (detta) realizzazione di tutti quanti i propositi. Nello spazio intermedio in alto, fra questi grandi maṇḍala, ci sono le imagini dei

bLama iniziati nella spiegazione della terza e quarta sezione. Negli spazi intermedi fra le pareti a occidente e a sud ci sono le 16 *Rig ma* e le otto dèe come sGeg mo ecc. secondo la famiglia della gemma. Nello spazio intermedio sulla parete a nord ci sono le figure delle dèe delle formule esoteriche desunte dal maṇḍala delle formule esoteriche della quarta sezione.

Nel centro della parete orientale c'è il maṇḍala segreto di tutti i Tathāgata ornamento dell'essenza del grande Vajra del piano dell'assoluto che è tratto dal Tantra rDo rje sñiṅ po rgyan, tantra esplicativo del dPal mc'og nella sua gran parte ed analogo alla sezione del rDo rje dbyiṅs.

Sulla spalla, in alto di questo grande maṇḍala, a destra c'è il maṇḍala della grande iniziazione tratto da questo stesso Tantra, e poi, a sinistra dell'angolo, il maṇḍala dell'iniziazione nella verità della simiglianza (della creature) con tutti i Tathāgata; sull'angolo di sinistra, il maṇḍala di rDo rje rin c'en desunto dallo stesso Tantra.

A oriente della porta, in alto, c'è il maṇḍala della rivelazione (*mṅon par rtogs*) del grande veicolo tratto dal rDo rje sniṅ po rgyan.

In basso c'è il grande maṇḍala del rDo rje sñiṅ po desunto dallo stesso Tantra. Ad oriente dello spazio centrale, in alto c'è il maṇḍala di aJig rten gsum las rnam par rgyal ba tratto dallo stesso. In basso c'è il maṇḍala di Heruka tratto dallo stesso Tantra. In basso il maṇḍala di gŚin rje gšed tratto dallo stesso Tantra. A occidente dello spazio centrale, in basso, il maṇḍala di rDo rje las tratto dallo stesso Tantra. Negli spazi intermedi fra questi grandi maṇḍala ci sono K'ro ba rta mgrin tratto dallo stesso Tantra. K'ro bo gZegs ma, K'ro bo mi gyo ba, K'ro bo gšin rje gšed e gTsug

tor ạk'or lo sgyur ba, gTsug tor gzi brjid p'uṅ po, gTsug tor gdugs dkar, gTsug tor rnam par rgyal ba, gTsug tor rnam par gsal ba, gTsug tor steṅ ạgro, gTsug tor steṅ ạgro c'en po e Māmakī, sGrol ma, K'ro gñer can, sPyan ma, e le dèe dei cinque oggetti dei sensi e delle offerte, tutto un bello spiegamento derivato dallo stesso Tantra.

L'imagine della gnosi (1) la gran madre generatrice di tutti i Buddha, con una faccia e quattro mani, circondata dai Buddha dei dieci punti dello spazio e dai suoi figli è su trono e con alone: fu fatta solo per esser vista.

La donatrice che la fece fare con devozione fu Byaṅ sems dpal c'en rgyal mo che possiede grande eccellenza per prosapia e molti buoni costumi (2).

I nomi dei donatori delle singole pitture sono dichiarati nelle singole scritte.

1. Il grande oceano degli Yogatantra venne frullato dall' attività di Kun (dga') sñiṅ po: con la gemma ottenuta da quel frullamento piovve questa grande pioggia di cose desiderate.

2–3. I dieci maṇḍala della quarta sezione tratti dal Tantra fondamentale (e) gli undici maṇḍala derivati dal Tantra rDo rje sñin po rgyan così come è lo spiegamento dei maṇḍala nel trattato sui centomila dèi di Bu ston, furono con fede ed energia fatti fare dal dGe bšes Rin c'en dpal grub che sorvegliò il loro spiegamento nella pittura per opera di miracolosi artisti.

4–5. Il grande donatore insieme con i suoi parenti, gli artisti, i contributori, e tutti quelli che per questo scopo dettero

---

(1) Occorre supplire: *ye šes p'a rol tu p'yin pa;*

(2) *C'os braṅ* non dà senso: propongo *c'os bzaṅ.*

vita ed averi, avendo col merito derivato dalle loro opere simile al fuoco alla fine degli evi cosmici disseccato l'oceano del dolore dell'esistenza e bruciato la materia, monti ecc. possano celeremente ottenere il nirvāṇa che su nulla posa.

6. Ed anche tutte le specie di creature infinite in ogni luogo e condizione, beate e con gioia, con mente disposta a reciproco amore, continuamente facciano soltanto opere meritorie.

7. Possa durare a lungo la vita del donatore, il re che governa secondo legge, egli che onora l'insegnamento del Buddha e protegge secondo legge il ạDsam bu gliṅ e che per i suoi meriti ha ottenuto eccelsa fortuna, tutti i ministri del re possano agire secondo legge.

8. Lunga sia la vita dei dGe bšes, dèi e nāga facciano piovere in tempo, ampio sia il raccolto, non ci siano malattie degli uomini, malattie del gregge, offese di nemici. Il regno sia felice e il mondo prosperi, i dominî (del re) si ingrandiscano, e tutti con la mente intenta all'insegnamento del Buddha secondo la legge facciano solo ciò che è beatifico.

9. Tutti quanti i seguaci ed i sudditi adesso e per lungo tempo in seguito beati e felici sempre, col corpo, la parola e lo spirito, secondo la legge e senza esitare, siano pieni di impeto nell'adorare questo mc'od rten.

10. Per la forza della verità del prezioso rifugio nelle tre gemme, per la benedizione del puro piano dell'assoluto, per la verità infallibile della connessione fra causa ed effetto, possa questo voto, così come è stato pronunciato, compiersi.

In ogni luogo, tempo e condizione (il mondo) sia pervaso da ciò che è fausto e bene.

Sia fausto.

Tempio quarto.

. . . .

Sulla parete centrale, in alto a sinistra, c'è il maṇḍala dei quattro sigilli di rNam snaṅ insegnato allo scopo di favorire le creature che si dilettano nella spiegazione intermedia della legge. Sotto c'è il maṇḍala delle dhāraṇī, della mistica famiglia del Vajra, desunto dal secondo capitolo.

Sotto c'è il maṇḍala fondamentale che ha per suo centro il sigillo del piano fisico della mistica famiglia del rDo rje. Nel centro della parete settentrionale c'è il grande maṇḍala che ha per suo centro il grande sigillo del piano fisico della sfera del rDo rje, prima sezione del De ñid bsdus pa, Tantra fondamentale della categoria degli Yogatantra. Nell'angolo sud-est c'è il maṇḍala dei quattro sigilli di 'Od dpag med; nell'angolo sud-ovest c'e il maṇḍala dei quattro sigilli di Mi bskyod pa; nell'angolo a nord-ovest c'è il maṇḍala dei quattro sigilli di Rin [c'en ạbyuṅ ldan]. Nell'angolo a nord-est c'è il grande maṇḍala che ha per suo centro il sigillo della legge verbale.

Negli intervalli (1) fra questi grandi maṇḍala, in alto, c'è la serie di bLa ma che hanno ricevuto l'iniziazione nella scuola mistica del rDo rje dbyiṅs o l'istruzione nelle sue teorie.

Negli intervalli centrali ci sono le quattro madri misteriose del rDorje dbyiṅs e le otto sGegs ecc. . . in quattro angoli piantati i cinque p'ur ba.

1. In virtù (2) del vasto merito in così fatta maniera realizzato possano i donatori con i loro parenti e tutti

(1) Nell'iscriz.: *nas* per *na*.

(2) Nell'iscriz.: *ạdi* per *ạdis*.

quelli che con fede hanno fatto onore a quest'opera celermente ottenere la suprema illuminazione.

Sia fausto.

Il donatore particolare di parti sei e mezzo del grande paradiso e parti sette e mezzo dei piccoli maṇḍala inclusi in questi diciotto maṇḍala grandi e piccoli ed insieme della superficie su cui furono dipinti fu il capo della vasta comunità di monaci del grande monastero dPal ạk'or sde c'en; esso è come una pura ruota mistica di mille raggi (Sahasrāra) la cui circonferenza è rappresentata da erudizione, pensiero e meditazione e il saldo centro d'oro sono le regole morali (1).

Il pittore che con cura eseguì le pitture fu il molto onorabile dGe bšes bSod nams dpal ạbyor ba, del beato luogo di gNas sñiṅ, il pittore la cui intelligenza spazia in tutte le scienze conoscibili; il maestro le eseguì insieme con i suoi discepoli.

In virtù del merito così derivato possano (le creature) ottenere il piano spirituale di rNam snaṅ l'omnipervadente.

Sulla parete a sud della porta orientale, in alto, c'è il grande maṇḍala delle dhāraṇī di K'ams gsum rnam rgyal ba desunto dalla seconda sezione. Sopra a questo c'è il grande maṇḍala di K'ams gsum rnam rgyal. Sotto la porta che sta a sud, c'è il grande maṇḍala fondamentale che ha per suo centro il grande sigillo del piano fisico di K'ams gsum rnam par rgyal ba, che è il maṇḍala particolareggiato desunto dalla grande sezione dedicata alla grande famiglia

(1) Secondo le scuole mistiche il centro psichico, il quale opera la revulsione dal mondo contingente al mondo dell'assoluto si trova sulla sommità della testa, ed è imaginato come un fiore di loto dai mille petali; il capo della comunità è rispetto alla comunità stessa quello che il sahasrāra rappresenta nell'individuo.

mistica del rDo rje che insegna a purificare l'ira per mezzo dell'ira.

Sulla spalla destra di questi grandi maṇḍala c'è il maṇḍala dei quattro sigilli di rNam snaṅ della grande famiglia mistica del rDo rje; sulla spalla sinistra c'è il maṇḍala dei quattro sigilli di rDo rje hūm mdsad.

Sulla parete destra del centro, in alto, c'è il maṇḍala del sigillo semplice di rDo rje sems dpa', desunto dalla prima sezione. Sotto ad esso c'è il maṇḍala della famiglia mistica del rDo rje desunto dalla seconda sezione.

Sotto ad esso c'è il maṇḍala del piano assoluto della mistica famiglia del rDo rje.

In virtù del merito così procacciato possano tutte le creature diventare lo stesso rDo rje Hūm mdsad.

ISCRIZIONI SOTTO LE PITTURE

Tempio primo.

Onore sia a Vajrasattva.

Questo, nel centro, è il grande maṇḍala fondamentale che realizza tutti i desiderî ed ha nel suo centro il sigillo del piano fisico ed è preso dai quattro maṇḍala particolareggiati, che servono per giovare le creature che si dilettano in una spiegazione diffusa: essi fanno parte del maṇḍala che realizza tutti i desiderî per coloro che appartengono alla mistica famiglia della gemma e serve per le creature avare: è desunto dal quarto capitolo del Tantra fondamentale. Nell'angolo di sud est c'è il maṇḍala dei quattro sigilli di Don grub, nell'angolo di sud ovest c'è il maṇḍala dei quattro sigilli di Rin c'en pad ma. Nell'angolo di nord ovest c'è il maṇḍala di Rin c'en...

Sulla parete a occidente della porta, in alto, c'è il grande maṇḍala delle dhāraṇī che ha per suo centro il sigillo del simbolo del piano spirituale di Don t'ams cad grub pa.

Sotto c'è il grande maṇḍala che realizza i desiderî e ha per suo centro il sigillo del piano assoluto del verbo.

I donatori di queste pitture furono rDor bsam, il sovraintendente di Rin c'en rtse, il sovraintendente ạBa' ra pa e il dBu mdsad ạJam 'oṅ pa.

Sopra la porta c'è il grande maṇḍala del piano dell'atto che realizza tutti i desiderî ed ha per suo centro il sigillo dell'atto.

I donatore di due terzi di questo paradiso fu l'onorabile C'os rgyal ba di Bag rtse insieme con i suoi fratelli; il donatore di una metà della terza parte fu l'onorabile dGe sbyoṅ di rGyag, padre e figlio e dell'altra metà della terza parte fu l'onorabile dGe sbyoṅ di Rin c'en gliṅ in Bag rtse, padre e figlio.

Il pittore che con cura dipinse queste pitture fu l'onorabile dGe bsñen di Lha rtse, assistito da suo fratello.

In virtù del merito così procacciato piova sul mondo una pioggia di gemme.

Sia fausto.

Ad oriente della porta, in alto, c'è il grande maṇḍala della realizzazione mistica del Mahāyāna, derivato dal r D o r j e s ñ i ṅ p o b r g y a n g y i r g y u d, nella massima parte Tantra esplicativo del dPal mc'og e analogo alla sezione del rDo rje dbyiṅs.

Sotto c'è il grande maṇḍala di rDo rje sñiṅ po, derivato dallo stesso Tantra.

Donatori di queste pitture furono: l'onorabile reverendo che presiede alla distribuzione della birra (c'aṅ) (1), il maestro lCags mo, l'astrologo Ts'e dbaṅ rgyal, quello di dGon gsar, e Mi p'o lha bsruṅs.

Il pittore che eseguì con cura le pitture fu l'onorabile reverendo dKon mc'og bzaṅ po di Jo naṅ.

Nel centro della parete orientale c'è il grande maṇḍala del mistero di tutti i Tathāgata, ornamento dell'essenza de grande Vajra della sfera dell' assoluto desunto dal rDo rje sñiṅ po rgyan, Tantra esplicativo nella massima parte del dPal mc'og ed analogo alla sezione del rDo rje dbyiṅs. Sulla spalla a destra c'è il maṇḍala di Nam mk'a' sñiṅ po, e a sinistra il maṇḍala di ạGro ạdul.

Sotto l'angolo a destra c'è il maṇḍala di rDo rje hūm mdsad e, a sinistra, il maṇḍala di rDo rje k'u ts'ur; negli intervalli i sette bLa ma connessi con questo Tantra, il Vittorioso con i suoi due discepoli, il principe Kun bzaṅ ạp'ags e Ts'e dpag med ecc. trenta divinità.

Sulla parete orientale superiore, in alto, c'è il maṇḍala di ạJig rten gsum las rnam par gyal ḅa desunto dallo stesso Tantra. Sotto c'è il maṇḍala di Heruka, sotto a questo c'è il maṇḍala di gŠin rje gšed.

Il donatore di tutte queste pitture fu il Naṅ so c'en po (che fece compiere)... con [fede].

Sopra a queste c'è il grande maṇḍala dei quattro sigilli della famiglia mistica della gemma, secondo il ciclo di rNam par sñaṅ mdsad.

Sotto (il maṇḍala) dell'azione che esaudisce tutti quanti i desiderî.

---

(1) Oppure si deve correggere come nell'iscrizione seguente: *C'aṅ mo* nome di luogo; l'onorabile reverendo di *c'aṅ mo*.

Tempio secondo.

Onore sia alla Āryaprajñāpāramitā.

1. Noi adoriamo gli dèi del maṇḍala desunto dal gSaṅ dbaṅ rgyan bkod, il supremo maṇḍala della dea della gnosi, la madre che crea i Buddha dei tre tempi.

Qui in questo mc'od rten fausto, dalle molte porte, il quale, solo al vederlo, conduce alla liberazione e contiene centomila imagini delle deità protettrici, nel centro dello spazio che sta sopra la porta nella cappella situata sul lato sud della cupola c'è il gran maṇḍala detto lo spiegamento degli ornamenti del battesimo segreto nel piano fisico verbale e spirituale.

Questo è desunto dal Šes rab p'a rol tu p'yin pa ts'ul rgya lṅa bcu (1) e dal Tantra che si chiama De bžin gšegs pa t'ams cad kyi sku daṅ gsuṅ daṅ t'ugs gsaṅ dbaṅ rgyan bkod pa (2) un tantra che è emanato da ed è analogo al capitolo consacrato alla Gnosi nel dPal mc'og, Tantra a sua volta analogo ai Tantra della categoria dei Yogatantra. Sotto ad esso, a destra e a sinistra della porta, ci sono i quattro grandi re ed i protettori della legge, Gur mgon accoppiato, accompagnato dai due suoi accoliti.

Il grande donatore di questa pittura fu il Naṅ so di ạK'ar dga' (3), il quale condusse a termine il suo progetto con fede pura e meritoria; egli è come un albero

---

(1) T. 17, 489, *Prajñāpāramitānayaśatapañcaśatikā*

(2) T. 492 *Sarvatathāgatakāyavakcittaguhyālaṅkāravyūha.*

(3) Larga valle ad oriente di sTag rtse.

piantato nel campo della fede; ha per fusto le azioni meritorie, per rami l'energia morale ed è adorno di quelle foglie che sono la prosperità e di quel frutto che è la liberalità.
1. In virtù del vasto merito da ciò derivato possano le creature illimitate come il cielo, essendo protette (sicchè non siano travolte) nelle infinite correnti di vita che si svolgono sia nell'esistenza contingente che nel piano della beatitudine, celeremente ottenere la suprema illuminazione.

Ad oriente della porta, in alto, c'è il gran maṇḍala della Gnosi, la madre di tutti i Tathāgata derivato dal Ś e s r a b c. s.

Sotto c'è il gran maṇḍala di ạDod pai dbaṅ p'yug desunto dal Ś e s r a b c. s. e dal Tantra detto D e b ž i n g š e g s t ' a m s c a d k y i s k u g s u ṅ t ' u g s g s a ṅ b a r g y a n b k o d p a.

Il donatore di due delle tre parti, che costituiscono un unico grande paradiso, di questi due maṇḍala fu il dGe šes, il grande economo del governatore del distretto che condusse a termine la sua intenzione con grande fede.

I donatori della terza parte furono il dPon yig gŽon nu don grub, l'onorabile Ts'aṅ t'i mur pa che sovraintende alla fornitura del legno, il dGe šes dPal ldan mgon e dGar bsñen pa.

1. In virtù del merito così procacciato possano tutte le creature ottenere la suprema illuminazione.

Sia fausto.

Ad occidente della porta, in alto c'è il gran maṇḍala particolareggiato che serve per realizzare la gran madre desunto dal Ś e s r a b c. s. e dal Tantra D e b ž i n c. s.

I donatori di queste pitture furono l'onorabile Man dar ra di ạP'raṅ riṅ, lo rDsoṅ dpon di rTse dman, l'onorabile

bKras pa, l'onorabile Gye gos ạp'el di Ñiṅ ro i quali condussero a termine la loro intenzione con grande fede.

Sotto ad esso c'è il gran maṇḍala particolareggiato della suprema gnosi desunto dal De bžin ecc. derivato dal Šes rab c. s.

I donatori furono l'onorabile bZaṅs che provvede alla distribuzione del te, mGon riṅ, attendente dell'onorabile P'yag ạp'el di Ñiṅ ro, l'onorabile Lhun grub di P'yaṅ maṅs, l'onorabile rGyal po dar che lavora la pietra, Ts'e t'ag di bsKog t'aṅ che condussero a compimento il loro progetto, con grande fede.

1. In virtù del grande merito da quest'opera derivato possano infinite creature celeremente ottenere la suprema illuminazione.

2. Il pittore fu il molto onorabile Don grub skyabs pa di dPal ldan ạK'ar dga' di intelligenza lucida, di mano felice, di mente prudente e pieno di energia, zio e nipote, maestro e discepoli che eseguirono con cura le pitture.

3. In virtù del merito così procacciato possano le creature tutte ottenere la suprema illuminazione.

Tempio terzo.

In alto, a sud della porta c'è il maṇḍala delle dhāraṇī che ha per suo centro il sigillo del simbolo spirituale di ạGro ạdul ba.

Sotto c'è il gran maṇḍala dell'assoluto che ha per suo centro il sigillo dell' assoluto del piano verbale di ạGro ạdul ba.

I donatori di queste pitture furono l'onorabile A k'ro ba ufficiale di sKya, il dPon yig bŠes gñen, il dispensiere

Šal ṅo, il generale del distretto alto, il rDsoṅ dpon Saṅs rgyas 'Um bu, il minore e dal dGe bsñen che tutti insieme fecero un maṇḍala solo.

Il pittore che eseguì con cura le pitture fu il molto onorabile maestro, il venerabile dPal ạp'el ba, del glorioso gNas rñiṅ il maestro insieme con i discepoli.

Sia fausto.

Ye šes ạbum, l'onorabile Sog k'aṅ pa, l'onorabile C'os bkras, quello di Brag dmar, quello di sDe c'en, l'onorabile bZaṅs di Brag dkar, Jo ạbum di C'a dkar, lNa dar di rGyaṅ gliṅ, il fabbricante d'archi di sTag rtse fecero un maṇḍala.

Sopra alla porta c'è il grande maṇḍala dell'atto che ha per suo centro il sigillo dell'atto di ạGro ba ạdul ba.

I donatori particolari di queste pitture furono: l'ufficiale addetto alle tende (1), l'indovino (mo ston) di K'aṅ dmar, l'ufficiale di cavalleria Dar ba lṅa, l'onorabile dPal bzaṅs, Rab bzaṅ, fattore delle terre di Sgo gsum quello di Na hun rdsoṅ, mGon bzaṅs di gYag luṅ, Blo gros grags pa di Dus sna.

A nord della porta, in alto, c'è il grande maṇḍala di P'yag na rdo rje, desunto dal ạJig rten gsum las rnam par rgyal bai rtog; sotto c'è un grande maṇḍala di tutti i Tathāgata, che si chiama la ruota del trimundio, grande maṇḍala di tutti i Tathāgata, desunto dal ạJig rten gsum las rnam par rgyal bai rtog pa.

I donatori del maṇḍala in alto furono l'onorabile Lhun po, quello di Brag nag, l'onorabile Saṅs rgyas di C'aṅ mo,

---

(1) Invece di: *dpon pa* leggere: *dpon po*.

dPal mgon di gSer k'aṅ, P'yug po sruṅ, dPal mo, sKyab pa di ạGar, quello di Braṅ luṅ.

Sulla parete a nord, in alto, c'è il grande maṇḍala di K'ams gsum rnam rgyal desunto dal gSaṅ ba nor bu t'ig lei rgyud (1). Sotto a quello c'è il maṇḍala di Nam mk'ai sñiṅ po desunto dal ạJig rten gsum las rnam par rgyal bai rtog pa.

Sotto c'è il maṇḍala del rDo rje dbyiṅs commentato da . . . secondo il senso del tantra segreto di tutti i Tantra esplicativi.

I donatori di queste pitture furono C'os skyoṅs di Ri bo brag, dPal skyoṅ, rJes po di gŚes gñir, rDo rje rgyal mts'an di Ñiṅ ro, e Blo bkras.

Tempio quarto.

In alto della parte a sud della parete centrale c'è il maṇḍala dei quattro sigilli di rNam snaṅ, che sottomette le creature (*ạgro ạdul*) ed è tratto dal terzo capitolo.

Sotto c'è il maṇḍala del sigillo unico di ạGro ba ạdul ba.

Sotto c'è il maṇḍala chiamato « Loto (Padma) dei maṇḍala di tutti i Tathāgata », come è spiegato dal ạJig rten gsum las rnam par rgyal bai rtog pa.

I donatori di queste pitture furono l'ufficiale di dBu ri, in gNas c'en, il capo arciere Pad ma rgyal, l'onorabile Nor bu rgyal, l'onorabile C'os di La mo e dal fattore di rTsa p'u.

Onore sia a Vajrasattva. Nel centro della parete meridionale c'è il grande maṇḍala dei quattro sigilli del piano fisico

---

(1) 482. *Trailokavijayamahākalparāja.*

inteso a sottomettere le creature: è un maṇḍala diffuso. È desunto dal terzo capitolo concernente la sottomissione delle creature ed ha per scopo di favorire le creature convertibili appartenenti alla mistica famiglia del loto; ha per centro il sigillo dell'assoluto della gnosi suprema, in quanto serve a contrastare la ignoranza e costituisce il terzo capitolo del Tantra fondamentale.

Sul lato sud ovest c'è il maṇḍala dei quattro sigilli del Buddha gTsug p'ud. Sul lato nord ovest c'è il maṇḍala di quattro sigilli di Padma tiṅ ṅe ạdsin.

Sull'angolo nord est c'è il maṇḍala dei quattro simboli di Padma ṅes pai dbaṅ p'yug.

Il donatore di queste pitture fu il Naṅ so c'en mo.

Sia fausto.

CAMPANA.

Piano inferiore

[1] Ci sono gli dèi che formano il maṇḍala del beato gŠin rje gšed, rosso, che presiede al maṇḍala di cinque dèi, nella forma irata, ed appartiene alla mistica famiglia di rNam snaṅ; egli è insieme alla madre; c'è pure la serie dei bLa ma che furono iniziati nei suoi misteri (1). In basso c'è il C'os skyoṅ Gur mgon accoppiato e rNam sras.

Questa pittura fu dedicata come divinità tutelare del gran re che governa secondo la Legge: Rab brtan kun bzaṅ ạp'ags pa.

---

(1) Le scuole o discendenze (*brgyud*) di maestri si dividono sempre in due rami; quello di coloro che hanno ricevuto il battesimo iniziatico (*dbaṅ bka'*) e quello di coloro che furono istruiti nella interpretazione dei testi (*bšad bka'*). *Guida di Ža lu*, di BU STON pag. 15 *b*.

Il pittore che eseguì con cura queste pitture fu l'onorabile reverendo dKon mc'og bzaṅ po di Jo naṅ, maestro e discepoli.

In virtù del merito così procacciato tutte le creature possano celeremente ottenere il piano spirituale di gŚiṅ rje gšed.

[3] Questi sono gli dèi che compongono il maṇḍala del beato Mi bskyod pa (secondo il gSaṅ ba ạdus pa) che presiede il maṇḍala di trentasette divinità ed è derivato dal tantra fondamentale gSaṅ ba ạdus pa della mistica famiglia di Mi bskyod pa desunto dai tantra della categoria «padre» (1) che insegnano fondamentalmente . . . yoga.

[5] Questo (è il maṇḍala) degli dèi del ciclo di ạK'or lo c'en po, desunto dal P'yag na rdo rje drag po gsum ạdul gyi rgyud insieme con la serie dei bLa ma iniziati in simile scuola, dispiegato secondo le spiegazioni del grande asceta Śa[ba]ripa, e Dsa ri pa e gli scritti di C'os kyi rgyal di dMar. Queste pitture furono dedicate come deità tutelare del gran re che governa secondo la Legge.

Il pittore che con cura eseguì le pitture fu l'onorabile reverendo Saṅs rin pa di ạK'ar dga', il maestro con i discepoli.

In virtù del merito così procacciato possano le creature tutte raggiungere il (piano spirituale) di rDo rje ạc'aṅ.

[6] Questo . . . gli dèi del maṇḍala di ạJig rten dbaṅ p'yug che comprende diciassette dèi, secondo il dPal gsaṅ ba ạdus pa . . . tantra della categoria dei Yoga tantra.

---

(1) I tantra della categoria *anuttara* si dividono in due classi: padre e madre. Le ragioni di questa divisione sono molte. Ne ho discusso a lungo in uno studio di prossima pubblicazione.

... fu dedicata come divinità tutelare del gran re ecc.

Il pittore fu l'onorabile venerando dKon mc'og bzań po di Jo nań

[7] Questo è il dispiegamento degli dèi, cinque in tutto, deità principale con i suoi accoliti, del maṇḍala detto di gŚin rje gšed ạJam pai rdo rje desunto dal gŚin rje gšed nag poi rgyud ... nel suo aspetto irato, della famiglia mistica di rNam snań; anche questo fu dedicato come deità tutelare c. s.

Il pittore c. s.

[9] Onore sia a Śrīyamāntaka.

Questa è la figura di gŚin rje gšed, manifestazione dell'odio, accompagnato dai suoi messaggeri, desunto dal (capitolo) tantrico che realizza tutte quante le azioni magiche (protette) dal dio terrifico gŚin rje gšed nag po della famiglia mistica di rNam par snań mdsad, tratto dal Tantra della categoria « padre » che insegna fondamentalmente la liturgia per quel mezzo che è il grande yoga.

Anche questa pittura fu eseguita come divinità tutelare c. s.

Il pittore che con cura eseguì le pitture fu c. s.

[10] Onore sia a Śrīraktayamāntaka.

Questa è la figura del beato ạJam dpal gšin rje gšed rosso che presiede al maṇḍala di tredici divinità, accompagnato dalla serie dei bLa ma che furono nei suoi misteri iniziati: esso è desunto dal venticinquesimo capitolo del gŚin rje gšed dmar poi rgyud, tantra « padre » della categoria dei mahāyogatantra.

Anche questo ecc.

Il pittore c. s.

[11] Onore sia a Śrīkālacakra.

Questo è lo spiegamento degli dèi costituenti il maṇḍala

del beato dPal gšin rje gšed dgra nag che presiede al maṇḍala di tredici deità, accompagnato dalla serie dei bLa ma che furono iniziati nel suo battesimo e nei suoi insegnamenti; esso è desunto dal tantra «padre» del Yogatantra intitolato: De bžin gšegs pa t'ams cad kyi sku gsuṅ t'ugs gšin rje gšed nag poi rgyud.

Questo c. s.

Il pittore che eseguì con cura le pitture fu il molto onorabile di T'ar pa, in quel di Lha rtse, il maestro coi discepoli.

[12] Su questa parete ci sono i C'os skyoṅ pertinenti a gŠin rje gšed rosso e nero... quindici [dei] insieme con Las gšin (Yama),

In virtù del merito così procacciato possano tutte le creature diventare gŠin rje gšed.

Sia fausto.

Piano superiore.

[1] Omaggio sia a Śrīkālacakra.

1. Tu il cui corpo è più sottile che il più sottile grano di sabbia, il cui verbo trascende la parola, indefettibile, onniforme, il cui spirito è pieno di suprema beatitudine, glorioso Dus kyi ạk'or lo; per tua opera, tutto possa essere completamento purificato.

2. O glorioso, lo spiegamento del tuo paradiso eccelso, ben dispiegato, vario, simile all'arcobaleno, divinità realizzata nel maṇḍala dello spirito (1), è questo paradiso su questo dispiegamento figurato (2).

---

(1) Perchè prima della rappresentazione nell'arte del maṇḍala colui che compie la cerimonia o la pittura deve essere indiato.

(2) Cioè la pittura riproduce esattamente il suo paradiso celeste.

3. Questo è stato ben realizzato per ordine di Ñi ma k'ye ạdren che ha raccolto completamente tutte le cose per quest'opera necessarie; essa siede su un vasto trono e possiede una devozione che creò quella luna della nobile famiglia, lei che ne è madre, del re che governa secondo la legge.

4. Il merito così bene procacciato s'accresca.

Il pittore di questi paradisi figurati fu il dotto dPal ạp'el ba di gNas rñiṅ in Ñaṅ stod che insieme col fratello con l'abilità della sua mano li fece.

5. In virtù del merito da ciò derivato possano le creature tutte conseguire il piano spirituale dell'omnisciente.

Sia fausto.

[2] Onore sia a Cakravajra.

1. Quel glorioso che è grande indefettile beatitudine congenita, è congiunto con la madre gnosi ed insostanzialità e (si manifesta) con la madre dotata di forma (visibile); col corpo fenomenico (nirmāṇakāya) e mistico (sambhogakāya) e con quello della legge che è unione dei due, venendo (a noi) sulla strada del gran veicolo, si dilettò a far danzare quegli eroi (che sono capaci della suprema realizzazione).

2. Per quel che riguarda questo spiegamento del suo paradiso vario e maraviglioso come l'arcobaleno [dipinto] in conformità con la spiegazione del grande asceta Ḍom bhi (1) ecc. che fu come il carro sul quale montarono supremi asceti dell'India, e senza contraddire le dottrine dei Tantra, le sue perfezioni congiunte all'abbondanza di tutte le circostanze favorevoli adeguate alla bella sua con-

---

(1) Uno dei più grandi *Siddha* delle scuole Tantriche medievali.

sacrazione (furono opera) di Byaṅ sems Ñi ma k'ye ạdren che possiede una pura devozione ed è la madre del sole . . . nel cielo.

3. Il pittore fu il dotto dPal ạp'el insieme col fratello assistito dai suoi scolari: egli è la gloria dei dotti, sommo dotto in questa disciplina (1) (del dipingere) che è somma di tutte le arti, e rispetta i voti e ha molta energia morale.

Sia fausto.

[3] Onore sia a Cakrasaṃvara.

1. Quella grande beatitudine che viene per la strada celeste della sfera dell'etere luminoso è il corpo del vajra [(corpo) assoluto e mistico] insieme fusi; [egli è Heruka; la madre a lui congiunta è la gnosi rDo rje p'ag mo]; questa schiera di sessantadue divinità (che formano il suo maṇḍala) è (varia) come l'arcobaleno.

2. Questo paradiso vario per ben disposte figure, secondo che è stato spiegato da Nag po spyod pa, il grande asceta dell'India e in conformità dei dottori indiani e tibetani che interpretarono la dottrina dei Tantra, fu fatto fare bene da Byaṅ sems Ñi ma k'ye ạdren che possiede una purissima devozione, è madre di un figlio che è per la nobile sua famiglia (ornamento) come la luna del (cielo) e siede su un gran trono.

3. Il pittore che bene eseguì queste pitture con l'abilità della sua mano fu il dotto dPal ạp'el insieme col fratello assistito dai suoi scolari; egli rispetta i voti ed ha molta energia morale.

Sia fausto.

---

(1) Lett. conoscibile.

[4] Onore sia a Cakrasaṃvara.

1. Quella grande beatitudine che viene per la strada celeste della sfera dell'etere luminoso (è il corpo del Vajra, corpo imponderabile) come l'arcobaleno, indistruttibile; (corpo) assoluto e corpo mistico insieme fusi, egli è Heruka; la madre con lui congiunta è la gnosi rDo rje p'ag mo; questa schiera di sessantadue divinità (che formano il suo maṇḍala) è (varia) come l'arcobaleno.

2. Questo paradiso vario per ben disposte pitture, secondo che è stato spiegato da Lo yi pā il grande asceta dell'India e in conformità del sistema liturgico dei dottori indiani e tibetani che intepretarono la dottrina dei Tantra fu fatto fare bene da Byaṅ sems Ñi ma k'ye ạdren che possiede una purissima devozione, è madre (di un figlio che è per la nobile) sua famiglia (ornamento), come la luna (del cielo) e siede su un grande trono.

3. Il pittore che bene eseguì queste pitture con l'abilità della sua mano fu il dotto dPal ạp'el insieme col fratello assistito dai suoi scolari: egli è la gloria dei dotti, sommo dotto in questa disciplina (del dipingere) che è a capo di tutte le arti, e rispetta i voti e ha molta energia morale.

Sia fausto.

[5] Onore sia a Śrīcakrasaṃvara.

1. Il tuo corpo ê privo di dualità ed è beatitudine congenita, il tuo verbo è indefettibile e onniforme, il tuo spirito conosce tutto quanto il conoscibile; a te, Heruka, glorioso ricettacolo dello (spirito divino) insieme con quegli esseri che a te aderiscono, sia omaggio.

2. Questo dispiegamento della tua terra, vario e simile all'arcobaleno, mai visto prima, maravigliosa varietà di

disegni fu fatto bene eseguire, avendo raccolto tutte le cose congrue, da Byaṅ sems Ñi ma k'ye ạdren, piena di fede, la madre di nobile famiglia che siede sul grande trono ed agita lo stendardo di una devozione pura.

3. Il pittore che bene eseguì le pitture con la maestria della sua mano fu dPal ạp'el col fratello e assistito dai suoi discepoli; egli è del glorioso paese di gNas rñiṅ; sommo fra quelli che conoscono questa scienza della pittura, rispetta i voti morali ed è pieno di energia morale.

4. Per dire questo non una volta sola, questo dispiegamento della terra (divina) simile all'arcobaleno, mai visto prima, rappresenta Heruka con la schiera degli eroi e delle eroine (1) che costituiscono il suo seguito.

5. Il donatore di questo maraviglioso spiegamento di paradisi fu fatto bene con fede e desiderio da Ñi ma k'ye ạdren che possiede una devozione pura, la grande madre che siede su un vasto trono.

6. Il pittore che eseguì queste pitture con l'abilità delle sue mani fu l'eccelso fra i pittori, il dotto dPal ạp'el insieme col fratello: egli ê di gNas rñiṅ in Ñaṅ stod.

7. In virtù del merito così procacciato possano le creature raggiungere il cielo dello yoga.

Sia fausto.

[6] Om, sia bene.

1. Tu il cui corpo è come l'arcobaleno . . . tu il cui spirito conosce il conoscibile . . .

2. Quel ricettacolo dello spirito divino insieme con quegli esseri che su di lui aderiscono . . .

Lo spirito che è puro . . .

---

(1) Su cui veggasi *Indo-Tibetica* III, II, p. 42.

[8] Onore sia a Buddhakapāla.

1. Possa il glorioso Buddhakapāla fare infinito bene a questo mondo, egli che è arrivato dalla chiarissima via celeste ed è medesimezza con la sapienza che consiste nella (esperienza) della non dualità ed è accompagnato da venticinque deità.

2. Questo tuo paradiso simile all'arcobaleno, mai visto prima, vario per disegni ben disposti, eccelso, straordinario...

[9] Onore sia a Pukaekanātha (1).

1. Tu, o protettore, che sei un sole (2) di insostanzialità e di compassione venisti per la vasta strada celeste dalla gnosi, e facesti aprire quel giardino di loti che è il mahāyāna.

2. Questi sono due maravigliosi paradisi nei quali c'è la tua imagine circondata dal tuo seguito; il donatore che li fece eseguire con fede fu Byaṅ sems Ñi ma k'yed ạdren che ha gloriosa fortuna per la nobile stirpe e per ogni sorte di ricchezza e che pone ogni energia nel raccogliere accumulazioni virtuose sia di fede sia di liberalità e d'altro.

Sia fausto.

[10] Onore sia a Ḍākipañcanātha (3).

1. Tu che vieni per la strada celeste che è luce simile a duplice arcobaleno, (con) una schiera di cinque gloriose mK'a' ạgro ma fa il bene a questo mondo.

2. Questo meraviglioso spiegamento della tua terra fu fatto eseguire con pura intenzione da Byaṅ sems Ñi ma

(1) Non riesco a capire quale divinità si nasconda sotto questo nome evidentemente sbagliato.

(2) Per: « sole » è adoprata l'espressione: « colui che è tirato da sette cavalli ».

(3) Cioè al ciclo delle cinque ḍākinī.

k'ye ạdren pa che possiede tutte le circostanze favorevoli per tale esecuzione.

[11] 1. (. . . .) che conosci il mezzo, i fiumi della compassione nell'oceano della illuminazione . . .

2. O sPyan ras gzigs, guida delle nostre azioni, tu che possiedi una gemma che ha infinite virtù, fa il bene a questo mondo . . .

3. Il pittore che bene e con cura questi affreschi dipinse fu l'onorabile reverendo dPal ạp'el di gNas rñiṅ, insieme con suo fratello.

APPENDICE I

Alcune osservazioni sulle iscrizioni.

Le iscrizioni raccolte e tradotte in questo volume hanno dunque un notevole valore siccome permettono di identificare con piena sicurezza i cicli tantrici che le pitture rappresentano. Senza la loro guida sarebbe spesso difficile riconoscere i testi religiosi che hanno servito di ispirazione ai pittori e il nesso organico che un'arcana liturgia stabiliva fra le divinità rappresentate sulle pareti dei templi.

Dal punto di vista storico le iscrizioni poi sono molto interessanti perchè ci forniscono, come già dissi, dati precisi sui pittori, sulle scuole alle quali essi appartengono e sui centri artistici che nel xv secolo erano i più attivi e fecondi. Inoltre esse ci dànno buona luce sulle cariche e uffici di uno stato feudale tibetano al tempo della dominazione mongola, tramandati poi anche quando quel regime cessò di avere effettiva autorità politica sul Tibet. Come ho accennato sopra il sKu ạbum sorse per volere del C'os rgyal Rab brtan kun bzaṅ ạp'ags pa; ma la maggior parte delle spese furono sostenute dall'aristocrazia e dai funzionari dello Stato; il desiderio del re equivaleva ad un ordine al quale era difficile sottrarsi, e così i nobili e i fun-

zionari civili e militari si videro costretti a gareggiare, nei limiti dei loro mezzi, in largizioni ed offerte per condurre a compimento questa opera ch'era insieme di devozione e di arte. Siccome le nostre conoscenze dell'amministrazione tibetana sono molto scarse, non sarà inopportuno dare qui l'elenco delle cariche e degli uffici che sono ricordati nelle iscrizioni.

blon c'en dmag dpon c'en mo (III, 20) probabilmente titolo di due cariche: *blon c'en*, grande consigliere, che ricopriva insieme l'ufficio di generalissimo (dmag dpon c'en mo).

Naṅ blon, ciambellano (I, 5; II, 2).

Naṅ c'en, Cupola 1, (titolo del re come dignitario alla corte Sa skya pa).

Naṅ so, cupola 1, 2.

Naṅ so c'en mo, prefetto di palazzo II, 3; II, 4; IV, 8.

dPon yig, cancelliere II, 13, 114, 116.

sDe pa (I, 5), governatore.

rDsoṅ dpon I, 19; III, 16; IV, 10, 115. Prefetto, ufficiale che comanda uno rdsoṅ.

gÑer c'en, sovraintendente I, 5; II, 2.

Cariche militari.

dMag dpon c'en mo, generalissimo III, 20.

rGya dpon, centurione I, 6.

bCu dpon, decurione I, 6.

Mi dpon, ufficiale di fanteria 117.

mDa' dpon, arciere 116.

rTa dpon, ufficiale di cavalleria 117.

CARICHE ECCLESIASTICHE.

O UFFICI ESERCITATI NEI CONVENTI.

s P y i p a, sopraintendente del monastero, cupola, 4.

d B u m d s a d, economo, amministratore del convento.

Ñ e g n a s c' e n p o, primo assistente II, 15.

Ñ e g n a s I, 5 assistente.

T' a b d p o n, capo cuoco, III, 10.

D u s m c' o d ñ e g n a s, assistente delle cerimonie fissate dal calendario, III, 1.

Ś i ṅ g ñ e r, addetto alla distribuzione del legno.

g S o l j a b a, ufficiale addetto alla distribuzione del te.

g S o l d p o n, cerimoniere.

g Ž i s g ñ e r, amministratore delle campagne, fattore, I, 5.

MESTIERI.

g Ž u m k' a n, fabbricante d'archi.

r D o b z o b a, lavoratore di pietra.

M o s t o n, indovino.

r T s i s m k' a n, astrologo.

APPENDICE II.

CORREZIONI ED AGGIUNTE AI VOLUMI I-III DI INDO-TIBETICA.

Volume I.

Nell'indice delle opere di BU STON si trova nel volume P'A un: Byaṅ c'ub c'en poi mc'od rten gyi ts'ad byin rlabs dpal ạbar.

p. 25 nota 1 e così altrove: Invece di: bKa' dam pa, leggere: bKa' gdams pa.

p. 64 linea 10: Invece di: rNam par snaṅ mzad, leggere: °mdsad.

p. 64 linea 31: Invece di: ne ạk'or leggere: gnas bskor.

p. 81 n. 46: Invece di: Ts'e pa med, leggere: Ts'e dpag med. Ho errato confondendo insieme Amitābha e Amitāyuḥ che ho invece a lungo distinto in *Indo-Tibetica* III, I, p. 82.

p. 88 n. 87: Questo tipo di Mañjuśrī corrisponde a quello noto col nome di Arapacana. Su questo nome v. S. LÉVI Ysa in: *Mémorial Sylvain Lévi*, p. 355.

p. 91 n. 110: per P'yag dor leggi: P'yag rdor.

p. 94: invece di Saṃvara bisogna leggere: Śaṃvara: sul quale occorre vedere quello che è stato scritto in *Indo-Tibetica* III, II, p. 16 sgg.

p. 96 nn. 117–120: Questo tipo iconografico che ho chiamato Vajraḍāka riproduce invece una divinità molto comune nelle scuole Tibetane, specialmente in quella dei dGe lugs pa, voglio dire gSaṅ ba ạdus pa, Guhyasamāja, nome di un tantra celebre e della divinità che lo ispira che è però una manifestazione di Akṣobhya. È uno dei y i d a m della setta gialla. Per l'iconografia v. *Indo-Tibetica* III, II, p. 182.

p. 105 nn. 145–147: Questo Siddha può identificarsi con Virūpā che è riconosciuto come l' ā d i g u r u terreno della scuola Sa skya pa.

p. 115 v. 27: per gyou leggere: gyon.

p. 122 linea 18: invece « dell'alzato degli ombrelli » leggere: « su cui sono piantati gli ombrelli ».

p. 123 linea 10: invece di: « più tre quarti » leggere: più il terzo di un quarto ».

p. 123 linea 21: (ġ a b) « l'incavo sulla superficie del mc'od rten ».

p. 124 linea 7: « spigolo » è inesatto; r t s e, letteralmente « punta », indica in questo caso qualunque punto della circonferenza delle ruote.

V o l u m e I I.

p. 17: invece di bTsan lde anche kLoṅ rdol ha, d'accordo con Bu ston e il Deb t'er: rTse lde.

Alle opere storiche citate bisogna aggiungere il seguente trattato: L h a r b c a s ạ g r o b a i m c ' o d s d o ṅ J o b o d ṅ u l s k u m c ' e d g s u m s ṅ o n b y u ṅ g i g t a m d a ṅ b r j o d p a i r i n c ' e n v a i ḍ ū r y a s ṅ o n p o i p i w a ṅ . Questo testo, che è una guida

del tempio di Kojarnath a SE del Manasarovar, dà come figlio di 'Od lde bTsan lde, come il rGyal rabs: non fa maraviglia perchè il monastero appartiene alla setta Sa skya pa, come l'autore del rGyal rabs.

IL SISTEMA CRONOLOGICO DEL DEB T'ER SṄON PO E LA CRONOLOGIA ADOTTATA IN *Indo-Tibetica*.

(Nota del Dottor LUCIANO PETECH).

La cronologia del Deb t'er sṅon po, sebbene esattissima in se stessa, può molto spesso dar luogo a dei dubbi, poichè essa riposa in massima parte su di una base erronea. L'accuratissimo sistema cronografico seguìto da gŽon nu dpal consiste nel procedimento seguente: la data da determinare viene espressa nel solito ciclo sessagenario; quindi viene fissato il numero d'anni trascorsi da una data-base, ben conosciuta da tutti, perchè minuziosamente determinata nei primi fogli del libro, ed espressa sempre coi suoi nomi ciclici e la menzione dell'avvenimento cui essa si riferisce. Un esempio tipico: Atīśa venne nel Tibet nell'anno acqua-cavallo, 413° dopo la nascita del re Sroṅ btsan sgam po nell'anno *terra-bue.*

Di queste date-base ve ne sono tre o quattro; la nascita del re Sroṅ btsan sgam po, la persecuzione del buddhismo per opera del re gLaṅ-dar-ma, la venuta di Atīśa nel Tibet ed infine (piuttosto rara) la data di composizione del Deb t'er sṅon po. Però la seconda e la terza sono state fissate in funzione della prima, che è poi quella più frequentemente usata. Si può quindi parlare di un primo ru-

dimento dell'impiego di un'era di tipo indiano, come p. es. il Vikrama-Saṃvat; rudimento però che non trova alcun ulteriore sviluppo nel Tibet.

gŽon nu dpal ha dovuto impiegare questo macchinoso e pesante sistema per cercar di ovviare al grave inconveniente del ciclo sessagenario, cioè che una data espressa in nomi ciclici ricorre sempre identica ogni 60 anni. Tuttavia neppure egli è potuto sfuggire ai tranelli di questo ciclo; ed un gravissimo errore si è annidato proprio nel punto più delicato di tutta la costruzione: l'anno di nascita di Sroṅ btsan sgam po, base di tutta la cronologia del Deb t'er sṅon po. Il fondatore dello Stato tibetano nacque nell'anno *terra–bue*; ora, per interpretare questo nome ciclico si incontrano tali contraddizioni inconciliabili da dovere assolutamente ammettere, due sistemi cronologici ben distinti, coesistenti parallelamente nel Deb t'er sṅon po: «Quando Kao–tsu dei T'aṅ salì «al trono nell'anno *terra–tigre* (618) Sroṅ btsan sgam po «era nel suo 50° anno, avendo compiuto il suo 49° anno».

Dal passo citato risulta quindi che Sroṅ btsan sgam po nacque nel 569. E vi sono altri elementi che confermano questa data. Così sappiamo con certezza assoluta che Sroṅ btsan sgam po morì nel 650, come ci è affermato concordemente dai due T'aṅ–shu, dal rGyal rabs e da Bu ston; d'altro canto secondo la tradizione tibetana (Bu ston, Padma dkar po) egli visse 82 anni (ed infatti il figlio gli premorì e gli succedette il nipote). Quindi 650 — 82 = 569. Inoltre la persecuzione di gLaṅ dar ma, avvenuta nell'anno *ferro–uccello* 841 (T'aṅ–shu e varie fonti tibetane), ebbe luogo 273 anni dopo la nascita di Sroṅ btsan sgam po; e 841 — 273 = 569.

Non v'è quindi dubbio che la nascita *reale* del re sia avvenuta nel 569. Ed infatti le date dei re tibetani calcolate da gŽon nu dpal su questa base coincidono quasi perfettamente con quelle riportate nel T'añ-shu:

Deb t'er sṅon po		T'añ-shu	
Sroṅ btsan sgam po	–650	K'i-tsung-luṅ-tsan	–650
Guṅ sroṅ guṅ btsan	650–679	K'i-li-p'i-pu	650–679
'Du sroṅ maṅ po rje	679–704	K'i-li-nu-si-luṅ	679–704
K'ri lde gtsug btsan	704–755	K'i-li-so-tsan	704–755
K'ri sroṅ lde btsan	755–780	K'i-li-su-luṅ-lie-tsan.	755–797
Mu ne btsan po (1)	780–797		
Dsu ce btsan po (2)	797–804	Tsu-chih-tsien	797–804
K'ri lde Sad na legs	804–814	(nome ignoto)	804–816
K'a li k'a tsu (3)	814–836	K'o-li-k'o-tsu	816–838
gLaṅ dar ma	836–842	Ta-mo	838–842

I. Il primo sistema viene usato esclusivamente negli ultimi fogli del fascicolo KA. gŽon nu dpal era un monaco Sa skya pa, appartenente quindi ad una setta in strettissimi rapporti politici e culturali con la Cina; non è anzi da escludersi che egli conoscesse il cinese. Ad ogni modo egli ha dedicato una cura particolare alla cronologia della grande nazione vicina, cosa tutt'altro che frequente nel Tibet. E sono appunto i sincronismi cinesi che dànno il massimo valore alla sua accurata cronologia.

(1) In realtà questo è il nome del re che regnò dal 797 all'804. Per le cause di questo errore ved. L. Petech, *A Study on the Chronicles of Ladakh*. Calcutta, 1939, p. 70 sgg.

(2) Trascrizione dal cinese.

(3) Trascrizione dal cinese.

Negli ultimi fogli del fascicolo KA vi è un accurato sunto cronologico della storia dell'impero, che è tradotto, a quanto sembra, direttamente dalle fonti cinesi. Cominciando colle origini leggendarie, viene a parlare dei Chou, dei Ts'in, si diffonde abbastanza largamente sui Han (da notare il posto abbastanza importante dato all'usurpatore Waṅ Maṅ) accenna brevemente al periodo di divisione ed alla dinastia Sui, e molto lungamente alla dinastia T'aṅ; parallelamente alla cronologia degli imperatori T'aṅ corre quella dei re tibetani; ambedue le serie sono basate completamente sui due T'aṅ-shu. Dopo i T'aṅ, vengono elencati i Suṅ e gli Yuan; gli ultimi imperatori di cui si fa menzione sono i primi nove della dinastia Miṅ. L'opera venne compiuta nell'anno fuoco-scimmia, undicesimo anno del periodo Chêṅ Hua, 108° dall'avvento dei Miṅ (fol. 27*a*). Siccome sia i cinesi che i tibetani contano tanto l'anno di partenza che quello di arrivo, l'undicesimo anno del Chêṅ-Hua (iniziato nel 1465) sarebbe il 1475. Ma l'anno fuoco-scimmia corrisponde al 1476, ed infatti nei calcoli che si basano su questa data essa viene sempre interpretata come 1476; l'errore ha probabilmente una ragione religiosa; l'autore non voleva rinunciare al numero sacro di 108 anni dall'inizio della dinastia Miṅ, protettrice anch'essa dei Sa skya pa.

II. In tutto il rimanente dell'opera viene usata una data fittizia per la nascita di Sron btsan sgam po, e cioè il 629. Pure essendo in se stessa falsa, essa viene adottata come base di tutto il sistema cronologico del Deb t'er sṅon po e conduce a risultati esattissimi, controllabili da altre fonti (sincronismi cinesi; date importanti della storia dell'Asia centrale, p. es. date dei sovrani mongoli). Se invece si volesse impiegare la data del 569, ne seguirebbe una con-

fusione deplorevole e risultati manifestamente assurdi. Alcuni esempi proveranno l'esattezza di questa affermazione.

La composizione del libro (nel 1476; data sicurissima, vedi sopra) avvenne 848 anni dopo la nascita di Sroṅ btsan sgam po (fasc. K'A, fol. 3*b*); 1476 — 848 = 629.

Atiśa venne nel Tibet 435 anni prima della pubblicazione dell'opera (fasc. K'A fol. 5*a*): 1476 — 435 = 1042; questa data è confermata dal Vaidurya dkar po e dalle tavole del Reu mig; non può in alcun modo essere avvenuta nel 982, perchè ebbe luogo durante il primo ciclo sessagenario (il sistema sessagenario fu introdotto nel Tibet nel 1027). D'altra parte essa ebbe luogo nell'anno 414 dopo la morte di Sroṅ btsan sgam po (fasc. CA fol. 20*a*): 1042 — 414 = 629.

Riassumendo: la cronologia di gŽon nu dpal è in generale di una esattezza assoluta; ma in gran parte si basa su una data fittizia, puro e semplice punto di partenza che non ha nulla di comune con la nascita di Sroṅ btsan sgam po.

Nel vol. II di *Indo–Tibetica* risultano quindi esatte le date per la nascita e per la morte di Rin c'en bzaṅ po (958 e 1055). Erronea è invece la data 901 per la persecuzione di gLaṅ dar ma (pag. 12), che deve correggersi in 841.

p. 25 linea 22: Invece di Toling bisogna leggere: Ta bo.

p. 32 linea 36: Invece di rGyan leggere: r G y a ṅ cioè rKyaṅ. Vedi sopra I, p. 93.

p. 63: K'a c'ar deve sicuramente identificarsi con ạK'or c'ags ora noto col nome di Khojarnāth famoso, tempio a SE del Manasarovar. Vedi Tucci, *Santi e briganti*, p. 38.

p. 94, X: Invece di fascicolo 2 leggere: fascicolo ཀ.

Volume III, parte I.

p. 59 e sgg. Tutto quello che è qui detto sui maṇḍala di Vairocana deve essere completato e corretto nell'insieme e nei particolari secondo quanto ho esposto nella prima parte del volume IV a p. 108 e sgg.

p. 60 nello schema del Vajradhātumaṇḍala bisogna tener presente che i quattro buddha disposti ai quattro lati di Vairocana sono rappresentati con la faccia rivolta verso di lui cioè verso l'interno. Cambia di conseguenza l'ordine dei bodhisattva che sono rappresentati intorno a loro, come è stato giustamente notato da TAJIMA, *The seating positions of Buddhas and Bodhisattvas in the Vajradhātumaṇḍala*, in: YOUNG EAST. *The Italo-Japanese number*, 1939, p. 61.

Volume III, parte II.

p. 117: La divinità riprodotta sulle tavole LXXIII e che allora non sono riuscito ad identificare è, come avevo intravisto, un'ipostasi di Vairocana. Vedi sopra, vol. IV, parte I, p. 239.

p. 165 linea 16: Invece di Bhūtavināyaka si deve leggere: Bhūtaḍāmara.

Volume IV, parte I.

La data del sKu ḥbum è registrata in due elenchi cronologici, in quello cioè pubblicato da Csoma de Cörös e desunto dal Vaidūya dkar po e in quell'altro redatto

da Sum pa mk'an po ed edito dal Chandra Das. L'uno e l'altro dànno come data della costruzione il 1438, cioè secondo la correzione da farsi alle date del Csoma e a quelle del Reumig 1440. Mi sembra che le fonti da me studiate non lascino dubbio alcuno sulla data 1427. Saṅs rgyas rgya mts'o e Sum pa mk'an po o hanno adoperato un'altra fonte oppure si riferiscono alla data del definitivo completamento. La prima ipotesi è avvalorata da quanto si legge nella citata guida del Kumbum che cioè la data sa lug (1439) contenuta nell'antica dkar c'ag del tempio è errata (yi ge nor ba).

p. 19 linea 14: bLos gros è forma errata per bLo gros.
p. 25 nota 1: per: mkyen leggi: mk'yen.
p. 52 linea 26: Sulla carta Treding è scritto: Traring.
p. 53 nota 2: per: sde ṅa leggi: sde lṅa.
p. 58 linea 8: per: rGyas ras pa bisogna leggere: rGya ras pa, cioè: l'asceta della famiglia rGya.
p. 62 linea 14: per: kun dga', leggi: kun bzaṅ.
p. 65 linea 23: per: ạBroṅ tse leggi: ạBroṅ rtse.
p. 67 linea 6: per Kosalāṅkāra leggi: Kosalālaṅkāra.
p. 75 nota 1: per: (tsari) leggi: tsaṅ.
p. 77 nota 1: leggi: C'os rje, rje bo...; pa, ba.
p. 86 linea 20: per: mÑa' ris leggi: mṄa' ris e nota 3 leggi: rgya mts'or.
p. 101–104: C'os blos è la grafia abbreviata di C'os blo gros: così a pag. 99: per C'os kyi blos gros bisogna leggere: C'os kyi blo gros.
p. 123 linea 24: per: Rudabhrātā leggi: Rudrabhrātā.

p. 143 linea 7: per: gTsari leggi: gTsaṅ.
p. 149 linea 11: per: ạPags p'a leggi: ạP'ags pa.
p. 151 linea 29: per: gtsan k'aṅ leggi: gtsaṅ k'aṅ.
p. 160 linea 28: per: bdus pa leggi: ạdus pa.
p. 163 nota 3: per: t'od po leggi: t'od pa.
p. 179 nota 2: per: ạgar mk'an leggi: gar mk'an.
p. 183 ultima riga: per: gser cod leggi: gser ‘od.
p. 191 linea 5: per: gŽan gyis ni t'ub ma leggi: gŽan gyis mi t'ub ma.
p. 194 linea 13: per: ạDug can ma leggi: gdugs can ma.
p. 208 linea 2: leggi: Lha mo sgrags; linea 14: per nam mt'a' leggi: nam mk'a'.
p. 216 linea 17: per: ạdug pa ạdul leggi: dug pa ạdul.
p. 218 linea 14: per: rdsu ạprul leggi: rdsu ạp'rul.
p. 234 linea 15: per: gZag lhag leggi: gZa' lhag.
p. 238 linea 14: per: Rin du leggi: Riṅ du.
p. 241 linea 24: per: Las skyi leggi: las kyi.
nota 3: Per mahāuy° leggi: mahāvyu°.
p. 243 l'indicazione della nota (1) deve essere posta dopo la citazione dell'opera di Bu ston a linea 13.
p. 251 linea 10: leggi: sGra gcan così pure a pag. 258 linea 15.
p. 269 linea 15: per: dkyl leggi: dkyil.
p. 276 linea 1: per: rDo rje dpa' leggi: rDo rje sems dpa'.

Volume IV, parte II.

p. 136 nota 3: per: Kun dga' leggi: kun bzaṅ.
p. 140 linea 6: per: sT'obs c'en leggi: sTobs c'en.
nota 2: per: Yan dag šes leggi: Yaṅ dag šes.

p. 142 linea 1: per: ąDugs leggi: gDugs.

p. 143 linea 3: per: gdug leggi: gdugs; ultima riga: bisogna correggere: sovraintendente del ciambellano.

p. 169 linea 10: per: mGur mgon leggi Gur: mgon.

p. 239 linea 3: per: rNam par gyal leggi: rNam par rgyal.

p. 240 linea 8: per: mGon po ben leggi: mGon po beṅ.

p. 245 linea 7: per: Šes ran... bṅa leggi: Šes rab... lṅa.

INDICI

I.

TERMINI TECNICI

a) in Sanscrito

abhyudaya, II, 214.
asamparigraha, 171.
ātmārtha, II, 226.
ādarśajñāna, II, 211.
ābhāsa II, 146.
ālayavijñāna, II, 188.
upāya, 170, II, 243.
karma, 115.
kāya 115.
krodha, 116.
khaṭvāṅga, 288.
Gaṇḍī, 128, 131.
gandhakuṭī, 99.
gandhola, 99.
dharmamudrā, II, 204.
dhāraṇī, II, 204.
nirmāṇakāya, II, 268.
niḥśreyas, II, 214.
pañjara 125.
parārtha, II, 226.
pālaka, 151.
puṣṭika, II, 151.
prajñā, 170, II, 243.
bhadrakalpa, 101, 151, ecc.
maṇḍala, 115.
manas, 115.
mahākaruṇāmaṇḍala, 208.
mahāmudrā, II, 187.
mahāsukha, 170
mātsarya, 116.
māraṇa, II, 151.
mudrā, 107, 117.
moha, 116.
rāga, 116.
vaśya, II, 151.
vāc, 115.
vimokṣamukha, 167.
vaiśāradya, 170.
śāntika, II, 151.
samaya, 117.
sambhogakāya, 198, II, 268.
smṛtyupasthāna, 172.

b) in Tibetano

dka' II, 226.
(bLa ma) bka' II, 161.
bka' gñan, II, 150, 151.
bkod pa, 29.
bkra šis sgo maṅ 10 e passim.
sku, 164.
sku mc'ed, 31.
sku žaṅ, 71, 151, II, 213.
sku gzugs ḳbur du gtod pa 36.
ske rags, 50.
skya, 94.
bskal bzaṅ, 15, 101.
K'yuṅ, 63.
k'ri skor, 85, 86.

k'ri ąadegs, 170.
k'ri dpon, 86, 79.
k'ru, 170.
k'ro ba, 116.
k'ro gñer, 274.
ąk'or lam, 149.
mk'a' ldiṅ, 171.
ąk'yams, 149.
gu śri, 74.
gur, 124.
Gon gyo, 83.
gyaṅ, 94.
gyas ru, 87.
gyon ru, 87.
graṅ dmyal 260.
grum ze, 50.
glo bur, 149, 171.
glegs šiṅ, 151.
mgon k'aṅ, 95.
rgya dpon, 89.
rgya p'igs, 66, 67.
rgya p'ugs, 66.
rgya lugs, 33.
rgyab yol, 135.
rgyud p'yi ma, 111.
rgyud p'yi mai p'yi ma, 111.
ṅags rñiṅ, 143.
ṅes par legs pa, II, 214.
mṅon mt'o II, 214.
rṅa mo, 49.
sṅa dar, 56.
bcu dpon, 89.
lcags ri, 94.
lcam dral, 129, 158.
lce spyaṅ, 131.
c'ol k'a(gsum), 85, 86, 187.
c'os sku, 169.
c'os rje ba, 77.
mc'og, 220.
ąja' sa, 82.
ąjigs med, 171.
rJe bo, 84.
ñe gnas, 71.
ñe bar ąk'or, 251.
gñer c'en, II, 276.
gñer pa, 79.
tai si tu, 44, 87.
tai bsvi tu, v. Tai si tu.
ti šrī, 75.
gti mug, 116.
gtum, 220.
gtum mo, II, 218.
rta babs, 236.
ltar zon, 50.
ltas ṅan, 51.
ltuṅ bšags, 136.
stoṅ skor, 88.
stoṅ dpon, 89.
t'aṅ ka, 24.
t'ab dpon, II, 18.
t'em skas, 87, 170.
t'er ma, 50.
dam ts'ig 107, II, 204.
dal ąbyor, II, 244.
dud graṅs, 88.
doṅ rtse (tse), 219, II, 186.
dri gtsaṅ, 99.
druṅ, 83.
druṅ yig pa, 83.
gdoṅ, 171.
gdon II, 138.
gduṅ rus, 48.
mduṅ riṅ, 157.
ądod c'ags, 116.
ądus k'aṅ, 38, 148.
lde sku, 36.
lde sku mk'as pa, 36.
sde rtsis, 88.
naṅ c'en, 82, 84, II, 240.
naṅ so, II, 240, 246.
naṅ so c'en mo, 226, II, 165, 258, 264.
gnod, II, 138.
snam bu, 49, II, 236.
snum ąts'er, 30.
pir t'og, 31.
dpon, 83.
dpon c'en, 90.
dpon c'en po, II, 140.
dpon mo c'e II, 140.
dpon yig, 83.
p'ibs, 66.
p'yi dar, 134, 56.
p'yin, 50.
p'rin las, 115.

ba gu li, II, 236.
ba dan, 157.
bad bar, 171.
bla brañ, 144.
bla brañ nañ, 83.
dbañ bka' II, 264.
bya ąđab, 171.
byañ c'ub mc'og, 106, 112.
dbu rtse, 38, 141, II, 153.
dbugs dbyuñ, 243, 244.
sbyiñ bdag, 156.
ąbri p'rug, 30.
ma c'en II, 184.
mar k'yu, 157.
mi ąjigs pa, 170.
mi sde, 88.
mes dpon gsum, 152.
dmag dpon, 96.
dmyal sruñ, 260.
lag pai ądu byed, 30.
lag bde mk'as, 30.
lag bzañ, 155.
lam ąbras, 154.
lam rim, 154.
las, 107.
las kyi rigs, 269.
li lugs, 33.
logs kyi ri moi žiñ k'ams, 30.
le ts'e, 205.
gtsañ k'añ, 99, 151.
btsas, 53.
rtsa rgyud, 111.
ts'a dmyal 200.
mts'an ma bži II, 186, 201.
rdsu ąp'rul 171.
rdsu ąp'rul rkañ pa, 218.
rdsoñ dpon 41.
ža sña, II, 133.
žal gser, 103.
žva mo, 49.
žiñ k'ams, 30.
bži t'og bla brañ, 82.
bžens II, 133.
gzig gdoñ, 153.
bzo sbyañs, 30.
yab riñ, 154.
yar k'yu, 157.
rabs bdun, 135.
ri mo, 29.
ri mo mk'as pa, 31.
ri mor bkod pa, 30.
ri mor bkod byed pa, 30.
rigs lña, 141.
riñ t'uñ, II, 223.
ru, 49, 87.
ru ądren, 130, 157.
Šañs ąts'al, 64.
bšad bka' II, 264.
si tu 83, 87.
ser sna, 116.
sor mo, 170.
gsañ ba, 195.
sle'u, 50.
ha šañ, 132.
hu sri, 87.
hor p'igs, 66.
lha sde, 88.
lha bzo mk'as pa, 36.
lham, 50.
a mes, 71.
a žañ, 64.

c) Cinesi

kuo še, 74.
C'o li cö wa, 77.
pien siañ, 199.
ti še, 75.

II.

SÈTTE

bka' (b)rgyud pa, 41, 72. 150, II, 220.
bka' gdams pa, II, 231.
dge lugs pa, 39. 41.
rñiñ ma pa, 40, 41, 43, 72, 143.
bonpo, 51, 53, 57, 59, 265.
ąbri guñ pa, 92.
Ža lu pa 41, 71, 147.
Sa skya pa 28, 37, 39, 43, II, 214.

III.

AUTORI

a) Europei

Arbman, 130.
Bacot, 66.
Banerji, R. D. 144, 145.
Bhattacharyya, 106, 145, 178, 185, 202, 209, II, 138.
Chandra Das, 8.
Chavannes, 76, II, 245.
Chaudhuri, 161.
Crooke, 174.
Csoma de Körös.
Das S. Ch., 41, 144.
Dutreil de Rhins, 34.
Getty, 106, 112, 174, 178, 202, 296, II, 218.
Grenard, 34.
Grünwedel, 142, II, 218.
Hoffmann, II, 158.
Huth, 157.
Hyacinthe, 87.
Kawaguchi, 65.
Klaproth, 87.
Lalou, II, 70, 138, 149.
Laufer, 30, 87.
La Vallée Poussin, 292.
Le Coq, 137.
Lévi, II, 245, 279.
Mus P., 10, 11.
Pascalis, 106.
Pelliot, 63, 74, 77, 87.
Petech, 24 II, 281, 283.
Przyluski, 117.
Omura, 112.
Rao, 208.
Roerich, 133.
Schmidt, 80.
Schulemann, 92.
Tajima, 112.
Thomas, 34, 53.
Toussaint, 50.
Togano, 112, 207.
Van Gulik, 187.
Vasiljev, 45.
Vernadski, 88.
Waddell, 46, 60.
Walsh, 148.

b) Cinesi

Huan lun, 74.

IV.

FONTI

a) Tibetane

Kun rig gi dkyil ạk'or gyi bkod pa, 245.
Kyai rdo rje rgyud, II, 169.
dKyil ạk'or bkod brtsom ạp'ro ba, II, 140.
dKyil ạk'or c'o ga yon tan ạbyuṅ gnas, II, 195.
dKyil ạk'or gsal byed ñi mai 'od zer žes bya bai skabs daṅ po las rtsa rgyud de ñid bsdus pai dkyil ạk'or gyi bkod pa, 106, 111.
bKa' t'aṅ sde lṅa, 53.
sKabs gñis pa spyod pai rgyud kyi dkyil ạk'or gyi bkod pa, 189.
sKabs gsum pa bya rgyud kyi dkyil ạk'or gyi rnam gžag, 179.
sKu gsuṅ t'ugs gsaṅ rgyan bkod pa II, 198.
sKyes bu dam po rnams kyi rnam par t'ar pa rin po c'ei gter mdsod, 44.
mK'a' ạgro rdo rje gur, 162.

mK'a' ạgro rgya mts'o, 161.
Gaṅs can yul gyi sa la spyod pai mt'o ris kyi rgyal blon gtso bo brjod pai deb t'er rdsogs ldan gžon nui dga' ston dbyid kyi rgyal moi glu dbyaṅs, 78.
Gur mgon poi k'ro bcui bsruṅ ạk'or rdo rjei brag rdsoṅ bar c'ad kun sel, 125.
Gur žal pu tra gsum gyis bzlog mdos goṅ dkar rdor gdan gyi že sol nag ạgros su bkod pa, 124.
rGyal po rnam sras kyi mṅon rtogs dgos ạdod ạbyuṅ ba II, 140.
rGyal rabs gsal bai me loṅ, 31, 66.
rGyal sras lam rim bsdus, 105.
sGyu ạp'rul c'en moi mṅos rtogs rgyas pai sgyu ạp'rul c'en mo ạbyuṅ ba, 298.
sGyu ạp'rul dra ba, 163, 210, II, 168, 238.
sGrub t'abs rgya mts'o, 14, 194, II, 138, 150, 154, 155, 156, 157, 160, 163, 167, 168, 170, 174.
sGrub t'abs kun las btus pa, 14, 298.
Ṅan soṅ t'ams cad yoṅs su sbyoṅ ba gzi brjid kyi rgyal po, II, 196.
mṄon brjod kyi bstan bcos mk'as pai rnam rgyan, II, 134.
bCom ldan ạdas gšin rje gšed dmar po lha bcu gsum gyi ạjoms pai mt'son c'a daṅ rgyud ạdebs smon lam šes brjod bcas 295.
C'os rgyal sku ạbum c'en poi dkar c'ag 46.
C'os rje t'ams cad mk'yen pa Bu ston lo tsa vai rnam par t'ar ba sñiṅ poi me tog, 25, 79.
Jo bo rje lugs kyi sgrol ma ñer gcig sgrub t'abs dṅos grub par rnam gñis kyi baṅ mdsod, 203.
J̇o bo rje lugs kyi sgrol ma ñer gcig gi sgrub t'abs rjes gnaṅ daṅ bcas, 203.
rJe btsun ạBar ras pa rgyal mts'an dpal bzaṅ poi rnam t'ar mgur ạbum daṅ bcas, 7.
ạJam dPal rtsa rgyud, 193, II, 156.
ạJam dpal gyi mts'an yaṅ dag par brjod, II, 191.
ạJam dpal sgyu ạp'rul dra ba, II, 191.
ạJam dbyaṅs smra bai seṅ ge sgrub t'abs II, 181.
ạJig rten gsum las rnam par rgyal bai rtog pa II, 262, 263.
Ṅ̇aṅ stod skor la p'ebs pai lam yig ts'igs bcad, 47.
rTog pa t'ams cad bsdus pa II, 187, 189, 210.
rTog pa t'ams cad bsdus pai rtsa bai rgyud, 228, 229, 285.
bsTan pai sbyin bdag byuṅ ts'ul gyi miṅ gi graṅs, 78.
T'ugs rje c'en po pad ma dra bai sgrub t'abs t'ugs rje 'od zer ạbyuṅ ba, 164, 299.
Dam pai c'os kyi byuṅ ts'ul legs pa bšad pa bston pai rgya mts'or ạjug pai gru c'en, 86.
Dus kyi ạk'or lo, 296.
Don yod žags c'o ga žib mo II, 156, 164, 182.
De ñid bsdus, II, 196, 235, 240, 250, 254.
De bžiṅ gšegs pa t'ams cad kyi sku gsuṅ daṅ t'ugs gsal bai rgyan bkod pa, II, 190, 198, 245, 259.
De bžin gšegs pa t'ams cad kyi sku gsuṅ t'ugs gšin rje gšed nag poi rgyud, II, 267.
De bžin gšegs pa dgra bcom pa yaṅ dag par rdsogs pai saṅs rgyas ṅan soṅ t'ams cad yoṅ su sbyoṅ bai gzi brjid kyi rgyal poi brtag, 263.
De bžin gšegs pai rigs k'ro bo gšin gšed dmar poi rgyud, 294.
Deb t'er snoṅ po, 73, 91, II, 281.
gDoṅ drug gi rgyud, 295.
mDo rgyud zab moi c'os kyi luṅ rjes gnaṅ dbaṅ k'rid t'ob yig gžan p'an rin c'en dbaṅ rgyal lhag bsam puṇ ḍa ri kai ạp'reṅ bas spud pa, 47.
bDe mc'og gdom ạbyuṅ gi sgrub t'abs dṅos grub rin po c'ei gter, 163.
rDo rje gur brtag gñis, 162.
rDo rje sñiṅ po rgyan gyi rgyud II, 158, 170, 176, 190, 257.
rDo rje sñiṅ po rgyan gyi rgyud kyi dkyil ạk'or gyi rnam gžag, 230, 245.

rDo rje gdan bži, 160.
rDo rje bdud rtsi rgyud, 159.
rDo rje p'ur pa rtsa bai rgyud kyi dum bu, 159.
rDo rje ạp'reṅ ba II, 142.
rDo rje rtse mo II, 206, 240, 271.
rDo rje rtse mo rtog pa t'ams cad bsdus pa II, 203.
rDo rje sa'og gi rgyud kyi rgyal ba II, 139.
rDo rje hūm mdsad kyi sgrub t'abs, 159.
Na rag doṅ sprugs, 260.
rNam par snaṅ mdsad mṅon byaṅ c'ub rgyud, 193, 207, 215, II, 156. 176,
rNam par snaṅ mdsad mṅon par byaṅ c'ub pa c'o ga p'an bde kun ạbyuṅ las bdag bskyed, 109.
Pad ma t'aṅ yig, 50, 90.
Pad ma dra ba, 205.
dPal kyai rdo rje sgrub t'abs ạk'rul spoṅ, 298,
dPal kye rdo rje lhan cig skyes pai sgrub t'abs byin rlabs man ṅag daṅ bcas, 298.
dPal ạk'or lo sdom pai sgrub t'abs kyi ạgrel ba ạk'rul ba spoṅ bar byed pa, 298.
dPal gdan bži pai dkyil ạk'or rgyas pai sgrub t'abs mi brjed par dran byed pa, 298.
dPal kye rdo rjei bšad rgyud rdo rje gur gyi las rgyas pai lha gsum las p'yag na rdo rje ạbyuṅ po ạdul byed kyi sgrub t'abs rjes gnaṅ man ṅag daṅ bcas II, 138.
dPal mc'og rigs bsdus kyi dkyil ạk'or bkod pa, 155.
dPal rdo rje nag po c'en poi las byed Pu tra miṅ sriṅ gsum gyi gtor c'o ga rjes gnaṅ daṅ bcas pa glog gi spu gri, 124.
dPal ldan Žva lu pai bstan pa la bka' drin c'e bai skye bu dam pa rnams kyi rnam t'ar lo rgyus ṅo mts'ar dad pai ạjug ṅogs II, 213.
dPal ldan gdan bži rgyud, 162.
dPal ldan gšin rje dgra nag gi mṅon par rtogs pa gsod byed pai ạjigs ruṅ, 296.
dPal Sa skya pai bstan sruṅ mgon po c'e c'uṅ las mk'an lcam dral dur k'rod bdag po c'en po daṅ bcas pa rnams la gtor ma ạbul bai c'o ga ạp'rin las myur mgyogs kyi p'o ña, 124.
dPal Sa skya pai yab c'os yaṅ p'ur t'un moṅ gi bka'sruṅ dkar bdud lcam dral gyi sgrub t'abs rjes gnaṅ daṅ bcas, 124, 158.
dPal gsaṅ ba ạdus pa ạJam pai rdo rje, 294.
P'ag mo mṅon par byaṅ c'ub pa, 163.
P'uṅ po gsum pai mdo, 185, II, 145.
P'yag rdor ạk'or c'en gyi bstod pa bstod pas don t'ams cad ạgrub pa, 163.
P'yag na rdo rje drag po gsum ạdul gyi rgyud, II, 265.
ạP'ags pa mk'a' ạgro ma rdo rje gur žes bya bai rgyud kyi rgyal po c'en po brtag, 124.
ạP'ags pa kun nas sgor ạjug pai 'od zer gtsug tor dri ma med par snaṅ ba de bžin gšegs pa t'ams cad kyi sñiṅ po daṅ dam ts'ig la rnam par lta ba II, 173.
Byaṅ c'ub c'en poi mc'od rten gyi ts'ad byin rlabs dpal ạbar, II, 279.
Byams pas žus pai mdo, 198.
dBus gtsaṅ gnas rten rags rims gyis mts'an byaṅ mdor bsdus dad pai sa bon, 45.
Vaidūrya dkar po, 74, 85.
Mi gyo bai rtul p'od pa rgyud II, 151.
Myaṅ yul stod smad bar gsum gyi ṅo mts'ar gtam gyi legs bšad mk'as pai ạjug ṅogs, 25, 42, *passim*.
'Od zer can mai sgrub t'abs, 179.
gTsug tor dri ma med pai gzuṅs kyi c'o ga, II, 173.
gTsug dgui dkyil ạk'or gyi bkod pa, II, 196.
Ts'e dpag med ạc'i med rṅa sgrai dkyil c'o ga ts'e dpal ye šes bsam ạgrub, II, 161.

mTs'an brjod kyi dkyil ạk'or gyi bkod pa, 211, 232.
mTs'an yaṅ dag par brjod pa, 211, II, 170.
ạDsam gliṅ c'en poi rgyas bśad snod bcud kun gsal me loṅ, 45.
Ża lui gtsug lag k'aṅ gi gżal yas k'aṅ nub ma byaṅ ma śar ma lho ma rnams na bżugs pai dkyil ạk'or sogs kyi dkar c'ag, 71.
Ye śes mgon po beṅ dmar gyi bsñen sgrub las gsum gyi rnam par bśad pa bdud sde rab tu ạjoms pai gnam lcags ạbar bai ạk'or lo, 96.
Ye śes mi zad pai za ma tog, 241.
Rigs bzaṅ gi mk'a' ạgro ma snaṅ 'od ạbum gyi rnam t'ar, 46.
Šes rab p'a rol tu p'yin pa ts'ul rgya lṅa bcu, II, 245, 259.
gŠin rje gśed nag poi rgyud, II, 266.
gŠin rje gśed dmar poi rgyud, 295, II, 266.
gŠin rje gśed dmar poi lha lṅai mṅon par rtog pa gśin rje kun ạjoms, 294.
bŚad rgyud rdo rje rtse moi dkyil ạk'or gyi bkod pa, 268, II, 204.
Sa skya gduṅ rabs, 77.
Saṅs rgyas t'od pa że bya bai rnal ạbyor mai rgyud kyi rgyal po, 163.
gSaṅ ba rgyan bkod kyi dkyil ạk'or gyi rnam gżag, 148.
gSaṅ ba ạdus pa, 160, 161, 163.
gSaṅ ạdus ạjam rdo dkyil c'o ga ạjam pai dbyaṅs kyi byin rlabs kyi rnam p'rul, 161, 294.
gSaṅ ba ạdus ạjam rdor gyi sgrub t'abs ạJam dbyaṅs yid ạp'rog, 161, 294.
gSaṅ ba nor bu t'ig lei rgyud II, 263.
gSaṅ dbaṅ rgyan bkod, II, 259.
gSer p'reṅ, 60.
Lhar bcas ạgro bai mc'od sdoṅ Jo bo dṅul sku mc'ed gsum sṅon byuṅ gi gsam daṅ brjod pai rin c'en vai ḍu rya sṅon poi pi waṅ, II, 280.

b) Cinesi

Fo tsu li tai t'uṅ tsai, 74, 75, 77.
Še še ki ku lio siu tsi, 74, 75.
Ta c'e tu luṅ II, 137.
Yuen shi 75 sgg., 91.
Wei tsaṅ t'u che, 87.

c) Sanscrite

Anuttaratantra, 170.
Aparimitāyurjñānavidhi, II, 161.
Aparimitāyurjñānasādhana, II, 16.
Abhisamayālaṅkārāloka, 121.
Arthavyañjanavṛtti, 63.
Aṣṭabhayatrāṇasādhana, 264.
Aṣṭabhayamocanasiddhiguptasampuṭanāma, 204.
Ādityahṛdayastotra, 178.
Ālokālaṅkāra, 263.
Āryacuḍāmaṇināmadhāraṇī, II, 163.
Āryajñānasattvamañjuśrī–upāyikā, 211
Āryajñānasattvamañjuśrītattvanāmasādhana, 211.
Āryatriskandhakamahāyānasūtra, II, 145.
Āryanāmasaṅgītiṭīkā-nāma-mantrārthāvalokinī, II. 195,
Āryamaitreyaparipṛcchānāma–mahāyānasūtra, 198.
Āryaḍākinīvajrapañjaramahātantrarājakalpanāma, 125.
Āryācalamahākrodharājasya–sarvatathāgatasya balāparimitavīravinayasvākhyātanāmakalpa, 188, II, 151.
Āryāparimitāyurjñānasādhana, II, 161.
Ugratārāpūjāvidhi, 64.
Kalpaṭikā, 263.

Kāmadhenu, 263.
Kosalālaṅkāra, 67, 103, II, 221.
Kriyātantra, 170, 183, 187, 190, 205, 213.
Kriyāsaṅgraha, II, 152.
Kriyāsamuccaya, 14, 194.
Krodharājatrailokyavijayasādhana,268.
Guhyasamāja, 70, 105, 109, 162.
Candravyākaraṇasūtravṛtti, 59.
Chinnamuṇḍāvajrayoginīsādhana, 64.
Ḍākārṇava, 161.
Tattvasaṅgraha, 110, 111, 119, 149, 233, 240, 245.
Tattvālokakārī, 110.
Trailokavijayamahākalparāja, II, 263.
Durgatipariśodhana, 110, 112.
Dohākoṣa, II, 218.
Dharmasaṅgraha, 237.
Nāmasaṅgīti, 112.
Padmāvalokiteśvarasya Padmajālakrameṇa bhagavanmaṇḍalapūjāvidhi II, 149.
Paramāditantra, 109, 110, 112.
Puraścaryārṇava, 268.
Prajñāpāramitā, II, 188.
Prajñāpāramitānayaśatapañcaśatikā, II, 245, 259.
Bodhisattvakramamārgasaṅgraha, 105,
Bodhisattvamārgakramasādhana, II, 134.
Bhaviṣyottarapurāṇa, 178.
Bhūtaḍāmaramahātantrarāja, II, 138.
Māyājālakramāryāvalokiteśvarasādhana, II, 148.
Mahākaruṇāgarbhamaṇḍala, III, 207.
Mahāyakṣasenāpatinīlāmbaradharavajrapāṇimahācakramaṇḍaladevagaṇastotra, 295.
Mahāvairocanābhisambodhi, III, 109.
Mahāvyutpatti, 251.
Raktayamārisādhana, 294.
Vajradhātumaṇḍala, 67, 107, 110, 111, 113, 119, 150, II, 204.
Vajradhātumaṇḍalopāyikā, 109.
Vajravidāraṇīnāmasnānavidhi, 180.
Vajravidāraṇīmaṇḍalavidhi, 180.
Vajravidāraṇīsādhana, 180.
Vajraśekharatantra, 104, 110, 111.
Vajrodaya, 103.
Vinaya, 69.
Śrīcatuḥpīṭhākhyātatantrarāja, 162.
Śrīhevajratantrakrameṇa svādhiṣṭhānakurukullāsādhana, 210.
Saddharmapuṇḍarīka, 175, 198.
Samantamukhapraveśaraśmivimaloṣṇīṣaprabhāsvarasarvatathāgatahṛdayasamayavilokitadhāraṇī, II, 173.
Sampuṭatantra, 164, 165.
Sādhanamālā, 106, 176, 179, 180, 182, 193, 195, 196, 203.
Sukhāvatīvyūha, II, 145.
Sundarālaṅkāra, 252, 256, 260, 263.
Sūtrālankāra, II, 242.
Hevajratantra, 210.
Hevajrodbhavakurukullāsādhana, 210.

V.

NOMI GEOGRAFICI

a) Tibetani in grafia tibetana

dKyil, 50.
rKyaṅ, II, 133, 135.
rKyaṅ ṣdur, 67, 68.
rKyaṅ p'u, 56, 63, 93, 104.
rKyaṅ ro, II, 135.
sKar la, 50.
sKya, II, 261.
sKyaṅ, v. rkyaṅ
sKyid k'ud, 58.
sKyid sgo, 143.
sKyid sroṅ, 9, 157.
sKyin mk'ar luṅ, 67.

sKyin ldiṅ, 67.
sKyegs, 142.
sKyegs gnas rñiṅ, 142.
bsKog t'aṅ, II 261.
K'a mo ze, 59.
K'aṅ mar, 66.
K'ab gsar, II, 191.
K'u le, 58.
K'ud po c'e, II, 157.
K'ruṅs sa, 58.
mK'a' ro, 57.
mK'ar k'a (ṣK'ar dga'), 20, II, 144, 216, 228, 231, 261, 265.
mK'ar c'en brag, II, 177.
ṣK'ar dga', v. mK'ar k'a.
ṣK'or stod, 50.
Ga p'ud, 56.
Ga mo luṅ, 57.
Gaṅ ro (Gaṅs ro), 49, 65.
Gaṅ bzaṅ, 57.
Gaṅs, 65.
Gaṅs dkar, 83.
Gaṅs bzaṅ po, 48.
Gad, II, 172.
Gab P'ya dkar, 50.
Gu ru lha k'aṅ, 57.
Gud c'uṅ, 63.
Gur mo, 50, 70, 85.
Go k'yu, II, 156.
Goṅ gsum, II, 186.
Gra t'aṅ, 59.
Gra bo luṅ, v. Gra'u luṅ.
Gra'u luṅ, 59.
Gri gum bzaṅ poi ri, 52.
Gro mo stod, 7.
Gro mo smad, 7.
dGa' ldan, 67, II, 167.
dGa' sdoṅ, 70.
dGon t'uṅ, II, 172.
dGon gsar, II, 176, 258.
dGe ba, II, 163.
dGe ma, 19.
mGar (dGar) II, 146, 221.
mGos yul, v. ṣGos yul.
mGos p'ag ri (v. P'ag ri), 50.
mGos (ṣGos) yul stod gsum 50.
ṣGar, II, 263.
ṣGu ru, II, 144.
ṣGu ru lun, II, 144.
ṣGur ldiṅ, 67.
ṣGos yul (mGos yul), 50, 53, 63, II, 201 (Gos).
rGod po luṅ, 61.
rGya 19.
rGya grags, 59.
rGya mk'ar, 56, 68, II, 152.
rGya mk'ar rtsei ri, 52.
rGya mk'ar luṅ, 67.
rGya gnas, 63, 133.
rGya ma, 85, 89.
rGyag, II, 257.
rGyaṅ, 50.
rGyaṅ dkar goṅ ma, 61.
rGyaṅ mk'ar, 36, II, 172, 201.
rGyaṅ ro (v. rKyaṅ ro), 49, 53, 56, 62, 63, II, 139, 146, 167.
rGyaṅ ro c'u, 57.
rGyan goṅ, 70.
rGyal k'aṅ, 19, 168, 169, II, 202, 203.
rGyal mk'ar rtse (Gyantse), II, 225.
rGyal rtse, 61, v. Gyantse.
rGyal še, II, 158.
rGyu, 272.
sGo mo, II, 162.
sGo ru, II, 172.
sGo gsum, II, 262.
sGro luṅ, 50.
brGya p'yed, 59.
mÑa' ris, 85.
mÑa ris sKor gsum, 81.
rÑog 69, II, 224.
Cog gru, 68.
Cog ro, 68.
lCags t'aṅ, 19, II, 166.
lCags pa, 50.
lCaṅ ra, 54, 57, 64, 65, 79.
lCog ro, 68.
C'a lu, II, 228.
C'aṅ mo, II, 262.
C'u mig, 60, 85, 89.
C'u rag btsogs poi ri, 52.
C'u ts'an, 59.
C'os ldiṅ, 69.
ṣC'ad maṅ, 59.

Jo nañ, II, 166, 258, 265, 266.
Jo mo lha ri, 53.
ạJa' luñ, 56.
Ñañ, 47.
Ñañ c'u, 47.
Ñañ ñañ, 48.
Ñañ stod 48, 49, 54, 143, II, 225, 268, 271.
Ñañ bar, 48, 50.
Ñañ smad, 48, 50.
Ñañ ạts'o, 69.
Ñiñ ro, 49, 57, 59, II, 145, 231, 261, 263.
Ñug, 19, II, 169, 202, 203.
sÑe mo, 19, 20, II, 137, 171, 176, 180, 197.
sÑen ne, II, 184.
rTa ra, v. rTe ra.
rTe ra, 53, 56, 69.
sTag sna, 36, II, 172.
sTag ri, II, 145.
sTag rtse, 53, 56, 68, 69, II 159.
sTag ts'al, 68.
sTag ts'al yol lcags, 68.
sTag luñ, 86, 89.
sTod luñ, 59.
sTeñ, 70.
bsTan ạgyur Lha k'añ, 72.
T'añ po c'e ba, 86.
T'añ dpe, II, 142.
T'ar pa, II, 144, 145, 183, 212, 267.
T'ar pa gliñ, 70.
T'u gu, 50.
Duñ dkar, 8.
Dus sna, II, 261.
Do c'uñ, 63.
Do c'en, 63.
Do dam, II, 216.
Don ri, II, 151, 153, 198, 205.
Dran mai ri, 52.
bDe c'en, 19, II, 162, 163, 186, 187, 205, 206, 209, 223.
bDe bu, 56.
mDa'ạbum, 71.
mDo stod, 86.
mDo smad, 86.
mDog, II, 133.
ạDon, 84.
ạDul c'uñ, ạDu c'uñ, 50.
rDo lcags, 59.
rDo rje gdan (mahābodhi), II, 214.
rDo rje gdan, 56, 67, 144, 291, II, 183.
lDan yul, II, 185.
sDiñ p'u, 59.
sDo bzo, II, 183.
sDoñ nag II, 177.
Na hu rdsoñ, II, 262.
Nas luñ, II, 231.
Nor k'yuñ stag ro, 68.
Nor bu (bui) k'yuñ rtse, 52, 56, 68.
gNas c'en, II, 263.
gNas rñiñ, 19, 20, 31, 40, 44, 49, 58, 63, 66, 69; II, 160, 174, 176, 271, 213, 268.
sNa t'od, 57.
sNar t'añ, 60.
Pa snam, 69.
Pa snam żol po, 69.
Pa ts'ab Pe nam (Pa snam), 69.
Pad mai sgrub p'ug, 57.
Pan tso ra, 105, II, 135.
Pas k'u, 64.
Pu hrañs, 86.
dPal ạk'or bde c'en (v. dPal ạk'or sde c'en) 147, II, 225, 234.
dPal ạk'or c'os sde, 49, 62, 72, 147.
dPal ạk'or sde c'en II, 255.
dPal c'en, 20, II, 190.
sPañ dkar 49, 60.
sPañ me loñ, II, 169.
sPañ luñ gi ri, 52.
sPo blañs, II, 177.
sPos k'añ, 56, 69.
sPeu dmar, 104.
sPyañ luñ, 60.
sPrin zam, II, 172.
P'ag gru, 86.
P'ag mo gru, 89, 92.
P'ag ri, 50, 53.
P'ar ldiñ, 63.
P'o luñ, 60.
P'yañ mañs, II, 261.
P'yi ạbruñs, II, 133.
ạP'rañ riñ, II, 260.
Ba 'ug, 56, 68.

Bag rtse, II, 257.
Bu re, II, 174.
Ber, 85.
Bya p'rug, II, 201.
Bya yul, 86, 89.
Byañ, 85.
Byañ ạbrog, 89.
Byañ ri se brag, 57.
Bye mda', 56, 62.
Brag, II, 174.
Brag t'og, II, 169.
Brag nag, II, 262.
Brag dmar, 69.
Brag dmar (in ạDsam), II, 161.
Brañ luñ, II, 153, 263.
Brum ze, II, 146.
dBu ru, 87.
dBus, 85, II, 135.
dBen logs, II, 167.
ạBan gron, 60.
ạBras mo dgon pa, 59.
ạBras k'ud, 63, 122.
ạBri guñ, 85, 89.
ạBri mts'ams, 83, II, 153, 157, 160, 170.
ạBri ạts'ams (mts'ams) rdsa smug, 50.
ạBroñ rtse, 52, 65, 66.
sBal gdoñ, 52.
sBas luñ, 56, 66.
sBra, 85.
sBre lha k'añ, 67.
Ma luñ, II, 139.
Ma ru rtse, 124.
Mag dge ldiñ, 56, 67, 144.
Mañ, 50.
Mañ luñ, 63.
Man luñ, 58, 68.
Mar yul, 86.
Mo luñ, 60.
Mon skyer c'u, 50.
Mon (ạ)gro, 68.
Mon bde, II, 153.
Myañ myañ, *v.* ñañ ñañ.
dMar, II, 265.
rMog, 58.
sMan mo, II, 201.
gTsañ, 85, 86, 87, II, 135.
bTsas p'u, 56.
bTsas rnams kyi ri, 52.
bTsas rnams kyi ri c'e, 52.
rTsa ạk'or, 52.
rTsa p'u, II, 263.
rTsis gNas gsar, 66.
rTse c'en, 57, 65.
rTse dman, II, 260.
Ts'al pa, 85, 89.
Ts'e c'u ma, 57.
Ts'on ạdus, 49.
mTs'o po, 36, II, 190.
rDsi luñ, 60.
rDsoñ šos, 20, II, 190.
Ža lu, 15, 26, 29, 39, 50, 70, 71, 77, 84, 85, 87, 88, 89.
Žu šoñ, II, 153.
Žo nañ, 63.
gŽi bdag, 61.
gŽis stod, 58.
Za k'ud, II, 167.
Zo ba, II, 201.
Ze mo va gdoñ, 52.
Ze'u t'añ, 59.
bZañ ldan, 19, II, 175.
bZañ ri, 19, II, 137, 170, 176, 197.
'Om t'añ, 58, II, 146.
Yar ạbrog, 85, 89.
Yu ba gdoñ, 48.
gYag sde, 20. II, 180, 262.
gYas ru, II, 133.
gYas (gYa') bzañ, 85, 86, 89.
gYu luñ, II, 172, 218, 229.
gYuñ druñ ñi šar, 53, 69.
gYo ru, 86.
gYe dmar, 63.
Ra 50.
Rva luñ, 57, 58, 59, II, 220.
Ri k'rod dga' ldan, 61.
Ri nañ, 46, 49, 60.
Ri nañ p'ug c'u, 60.
Ri bo c'e, 60.
Ri bo brag, II, 263.
Ri luñ, II, 172.
Rin c'en gliñ, II, 257.
Rin c'en sgañ, 60, 69.
La stod, 88.

La mo, II, 263.
Las stod, 64.
La smad, 88.
Las drug dgon pa, 60.
Li, 33, 34, 139.
Luṅ nag, 63.
Luṅ dmar, 58.
Leb, 89.
gLaṅ pa p'aṅ t'aṅ, 63.
gLaṅ pa ser ldiṅ, 63.
gLaṅ p'ug, II, 153.
gLiṅ ras kyi dgon pa, 68.
Šag ts'al, bšag (t'sal), 19, 20, II, 158. 206, 209.
Šaṅs, 68, 85.
Šam bu rtse dgu, 49.
Šam bu rtse dgui ri, 52.
Šel dkar rgyal rtse, 57, 61.
Šeu, 65.
Šiṅ luṅ, II, 175.
Šo maṅ, 141.
Šoṅ, II, 223.
Šol po (lotsava di), 212.
gŠes gñir, II, 263.
Sa skya, 67 *passim*.
Sa p'ud, 63.
Sa ma, 49.
Sa ma sa, 50.
Sa lu, 105, II, 139.
Se brag gya' luṅ, 69.
Se ra sgrub sde, 69.
Seṅ ge p'ug snam c'u, 57.
Se brag gya' luṅ, 57.
So k'ad, II, 145.
Sram, II, 172.
gSer k'aṅ, 71, II, 263.
gSer t'og, II, 170.
gSer ldiṅ, 63.
bSa' luṅ, 20, II, 210.
bSam sgrub rtse, 42, 72.
bSam ldiṅs, 69.
bSam ạp'el rin po c'ei gliṅ, 61.
bSam rtse, 50.
bSam yas, 58, 142.
Ha 'o, 57.
Lha c'uṅ, 56.
Lha do, 56, 66.
Lha p'u, II, 176.
Lha bo, II, 214.
Lha rtse, 19, 20, 36, II, 144, 145, 147, 151, 153, 158, 162, 163, 177, 183, 190, 191, 205, 206, 209, 220, 223, 228, 231, 257.
Lha sa, 65, 86.
Lhag c'uṅ, 69.
Lho, 85.
Lho brag, 85.
A rmo ạdul c'uṅ, 67.

b) Tibetani nella grafia delle carte

Bhadu, 56, 68.
Changra, *v.* lCaṅ ra.
Chure, 53.
Chomolhari, 50, 53.
Choroshika, 68.
Chukmak, *v.* ạC'ad maṅ.
Chulung Chu, 49.
Dochen, 50.
Dras, 141.
Dregun gonpa, 122.
Drojung 50, 67 (*v.* ạDu c'uṅ, ạdul c'uṅ).
Drongtse (*v.* ạBroṅ rtse) 52, 56, 65, 66, 67.
Gobshi, 49.
Guge, 23, 24, 25, 44, 86, 124.
Gyani, 63.
Gyantse, *v.* rGyal rtse, 10, 47, *passim*.
Gyaridung, 59.
Gyatràk, 59.
Iwang, *v.* gYe dmar.
Kala *v.* sKār la.
Kampadzong, 50.
Kekochutsen, 58.
Kangmar, 63, *v.* K'aṅ mar.
Khalatse, 141.
Kharo, *v.* mK'a' ro, 57.
Kojarnāth, II, 281.

Kyangphu, 93, v. rKyaṅ p'u.
Kyirong, v. sKyid sroṅ.
Jomolhari, v. Chomolhari.
Langgnin, 64.
Lippa, 8.
Lung mar, v. Luṅ dmar.
Mra Chu, 60.
Myaṅ, v. Ñaṅ.
Nagon, 63.
Napte, 57.
Narthang, 85.
Nodzin kangsa, 48.
Nurshika, 60.
Nyang chu, 48 (v. Ñaṅ c'u)
Nyera chu, 49.
Nenying, v. gNas rñiṅ, 40.
Pango, v. sPaṅ dkar, 60.
Paro chu, 50.
Paro dzong, 50.
Penchoka, 64.
Pennangshopu, 69.
Phari, v. P'ag ri.
Poo, 8.
Porten, 63.
Ralung, 85.
Ri Ku, 93.
Sakang, 63.
Samada, 56, II, 134.
Saopu, 56.
Setan, 59.
Shigatse, 42, 85.
Shonang, v. Śo maṅ.
Shuto, 58.
Tabo, 106.
Takse, v. sTag rtse.
Talung, 85.
Tangan, 60.
Toktri gompa, 63.
Toling, 23.
Traring, 52. (invece di Treding)
Trigu Tso, 9.
Trumbayung chu, 49, 57.
Trungsa, v. K'ruṅs sa.
Tsaparang, 23, 37, 107, 203.
Tsang po, 9, 48, 83.
Tsechen, v. rTse c'en, 52.
Tuna, II, 144.
Yamdrok Tso, v. Yar ḥBrog.

c) Di altri paesi

Barabuḍur, 10.
Bodhgayā, 144.
Brahmaputra, 9, 48.
Kailāsa, II, 224.
Khotan, 33, 34, II, 136, 224.
Koyasan, 207.
Tun Huang, 27.

VI.

NOMI DI RE ecc.

Kun dga' don grub, 79, 80.
Kun dga' ḥp'ags pa, 45, 61, 79; II, 258.
K'ri lde gtsug btsan, II, 283.
K'ri ral pa can, 62, 66, 69, 142.
K'ri sroṅ lde btsan 56, 58, 66, 70, 143, 152, II, 245, 283.
Guṅ sroṅ guṅ btsan, II, 283.
Gri gum btsan, 65.
Glaṅ dar ma, 21, 61; II, 283.
Ta miṅ, II, 215.
ḥDu sroṅ maṅ po rje, II, 283.
dPal ḥk'or btsan, 61, II, 225.
ḥP'ags pa rin c'en, 79.
ḥP'ags dpal, 44, 79, 80, 81.
Mu ne btsan po II, 283.
bTsan lde II, 281.
rTse lde, 55, 69.
Ts'al pa, 84, 92.

'Od lde II, 281,
Dsu c'e btsan po II, 283.
Rab brtan kun bzaṅ ạp'ags pa, 17, 42, 44, 61, 65, 68, 73, 78, 79, II, 144, 188, 219, 233, 243, 249, 264.
Ral pa can, 50, 56, 67, 152, 289.
Sad na lgs, 70; II, 283.
Sroṅ btsan sgam po, 58, 63, 66, 68, 70, 152, 290; II, 283.

VII.

NOMI DI MAESTRI

a) IN TIBETANO

Kar ma ba kẹi, 59, 65.
Kar ma bstan skyoṅ, 70.
Kun dga' bkra šis rgyal mts'an, 82, II, 215.
Kun dga' rgyal mts'an, II, 141, 165.
Kun dga' rgyal mts'an dpal bzaṅ po 76, 81, 82, 94, [illegible], 99, 104, 105.
Kun dga' ñi mai rgyal mts'an dpal bzaṅ po, 80.
Kun dga' sñiṅ po 74, 253; II, 138, 155, 198, 206, 235, 236, 252.
Kun dga' bo, 251.
Kun dga' blo gros, 76.
Kun dga' blo gros rgyal mts'an, 121.
Kun dga' blo gros rgyal mts'an dpal bzaṅ po, 82.
Kun dga' blo dpal bzaṅ po, 75.
Kun dga' bloi ạbyuṅ gnas rgyal mts'an dpal bzaṅ po, 75.
Kun dga' rin c'en, 125.
Kun dga' legs pai ạbyuṅ gnas blo gros rgyal mts'an dpal bzaṅ po, 75, 76.
Kun dga' legs ạbyuṅ gnas, 76.
Kun dga' bsod nams bzaṅ po, 76.
Kc'u di nya, 251.
Klu grub (v. Nāgārjuna), II, 155, 176, 177, 182, 201.
Klui rgyal mts'an, 68.
Kloṅ rdol (bla ma), 78, 88.
sKya rgaṅ (bla ma), II, 149.
sKyo (lotsāva) 161.
K'a c'e paṇ c'en, (v. Śākyaśrī) II, 166.
Grags pa rin c'en, 162.
Grub rgyal mo II, 162.
Gliṅ ras pa, II, 220.
dGa' bo, 251.
dGe ạdun grub, 39, 41.
ạGro mgon ạp'ags pa II, 152.
Gyal mts'an dpal, 7.
rÑog (lotsāva di), 63, 164; II, 225.
C'os (kyi) blo gros, 99, 103, 104, 121, II, 133.
C'os kyi grags pa bstan pai dbaṅ p'yug, 124.
C'os kyi rgyal, II, 205.
C'os kyi rgyal po, 82.
C'os kyi ạbyuṅ gnas, II, 145, 236.
C'os sku 'od zer, 63, 67, 68.
C'os rje Nam ston, II, 149.
C'os rje bLo ldan, II, 149.
C'os rje Las ras, II, 149.
C'os bzaṅ, 70.
C'os rin c'en, 66.
ạC'i tu no mo han c'en po, 96.
ạJam gliṅ mgon po, 61.
ạJam rdo, II, 164.
aJam dpal grags pa, 112, 233, II, 194.
ạJam dpal dge legs rgya mts'o, 114, 130.
ạJam dpal bšes gñen, 112.
ạJam dpal gsaṅ ba (rGya), 53, 58, 64.
ạJam dbyaṅs rin c'en rgyal mts'an, II, 227.
ạJigs med ạbyuṅ gnas, II, 236.
ạJigs med nam mk'a', 77, 157.
ạJims pa, II, 237.
rJe btsun c'en po, II, 154, 155.
Ña dpon, (v. ạJam dpal grags pa), II, 194.

Ñi ma sbas (pa Sūryagupta), 204, II, 163.
Ta mo ta le II, 244.
Ti lo pā, II, 220.
'Te lo šes rab bzaṅ [po] (v. Ti lo pā), II, 218.
rTa t'ul, 251.
sTag ts'al yol lcags, 68.
T'on mi Sam bho ṭa, II, 226.
Dam pa rgya gar, II, 181.
Dvags po rin po c'e, II, 220.
Don yod rgyal mts'an, 80.
Dran ston mT'a' bral, 58, 69.
Dril bu pa, 164.
bDe legs Ga pa dbon po nam mk'a', 44.
mDo sde 69.
rDo rje dpal pa, II, 228.
rDo rje dbaṅ p'yug (Lo ston), 70, 84.
Nag po, 260.
Nag po c'en po, 96.
Nag po pa, 298.
Nag po spyod pa, 164.
Nag t'so (mts'o), II, 230, 231.
Nāro paṇ c'en, Na ro pā, II, 220, II, 218.
gNur pa (lama), 251, 253.
Pa snam pa, 69.
Pa ts'ab lotsāva, 69, 70.
Pad ąbyuṅ (gnas), II, 224.
(dGe bšes) Po to pa, II, 231.
dPal brtsegs II, 226.
dPal ąDsin, 161.
P'ag mo dru, 92.
(dPyal ston c'en po) ąP'ags rgyal ba, 83.
ąP'ags pa, 84, 85, 88.
ąP'ags pa dpal bzaṅ po, 65, 82, 92, 150, II, 130, 149.
ąP'ags pa blo gros rgyal mts'an dpal bzaṅ po, 179.
ąP'ags pa šes rab, 104.
Ba ra dva dsa, 260.
Ba ri (lotsāva) 212, II, 172.
Bu ston, 15, 25, 29, 53, 65, 68, 69, 70, 71, 77, 78, 79, 110, 142, 179, II, 151, 157, 160, 212, 240, 252.
Bon bži k'yuṅ nag, 53, 69.
Blo ldan šes rab, II, 225.
Blo bzaṅ c'os kyi rgyal mts'an dpal bzan po (Paṇ c'en), 47, 160.
Blo bzaṅ dpal ldan ye šes, 109.
Byaṅ c'ub dpal, 227.
Byaṅ c'ub 'od, 167.
dBu dkar po (di Žaṅ), 209.
ąBar ras pa, 7.
ąBir ba pa (v. Virūpā), II, 141.
ąBre c'en po, 62.
ąBrom ston rgyal bai ąbyuṅ gnas, II, 223, 229, 230.
Mar pa, II, 219, 220.
Mar pa rdo rje ye, 68.
Mi la ras pa, II, 219, 220.
Mou ągal gyi bu, 251.
sMon ągro lotsāva, 68.
Tsoṅ k'a pa, 41, 122.
gTsaṅ pa rGyas ras pa, 58; II, 220.
brTson ągrus seṅ ge (rGya), 58, 61.
Ts'a 'od can (di Žaṅ), 209.
Ts'ul k'rims rgyal po v. Pa ts'ab lotsāva.
Ts'ul k'rims rgyal mts'an, II, 230.
Ts'ul k'rims ąbar pa, II, 231.
Dsa ba ri pā, 295.
Dsa ri pā, II, 265.
ąDse tā ri, II, 161, 162.
gŽon nu dpal, 63, 103.
gŽon nu 'od, II, 135.
Zaṅs dkar (lotsāva), 111, 112.
Ze'u ston, 59.
Zla ba 'od 184, 236, 243.
'Od sruṅ, 251.
Yon tan blo gros, II, 228.
Yol ston c'en po cos dbaṅ, 68.
Yol T'og ąbebs, 58, 59, 68.
Yol Draṅ sroṅ, 68.
Ye šes žabs, 105, 161.
gYu ral ądsin, II, 224.
Lui pa (Lu yi pā), 155, 161, 298, II, 216.
Lo c'uṅ Legs šes, 103.
Lo ston (rDo rje dbaṅ p'yug), 70.
Rva lotsāva, 62.
Rab ąbyor, 251.
Rin c'en grab v. Bu ston.
Rin c'en blo gros dpal bzaṅ po, 44.
Rin c'en bzaṅ po, 103, II, 225.

Śa kya bšes gñen, II, 235, 236.
Śa ba ri pā, II, 265.
Śa rii bu, 251.
Šes rab ąbar v. ąBre c'en po.
Šol po (lama), II, 171.
Sa c'en, 74.
Sa skya ąGro mgon P'yag na, 71.
Sa skya Paṇ c'en, 74, 159, 179, 181, II, 157.
Sa skya ąp'ags pa, 74.
Saṅs rgyas gsaṅ ba, II, 206, 225, 235.
bSod nams rgyal mts'an, 36, II, 151, 215.
bSod nams rgyal mts'an dpal bzaṅ po, 81.
Sum pa mk'an po, 77.
Sum pa mk'as pa, II, 184.
gSer ldiṅ pa gžon nu
Ha žaṅ, II, 244, 246.
Lha btsun, 6.

b) IN SANSCRITO

Atīśa, 58, 61, 69, 112, 152, 162, 174, 204, 215, II 151, 157, 163, 200, 229.
Abhayākara, 111, II, 152.
Amoghavajra, III.
Avadhūtipā (Padmasambhava), 112, 243; II, 194.
Asaṅga, II, 242.
Ānandagarbha, 110, 111, 263.
Āryadeva, II, 155, 225.
Indrabhūti, 209.
Kamalaśīla, 152, II, 224, 225.
Kṛṣṇācārya, 164.
Ghaṇṭāpāda, 164.
Candrakīrti, 109.
Jñānapāda, 105.
Tāranātha, 20.
Diṅnāga, 120.
Dīpaṃkara, 101.
Dharmakīrti, II, 225.
Dharmakośa, II, 226.
Dharmatrāta, II, 244.
Dharmapālarakṣita, 71.
Dharmākara, II, 145.
Nāgārjuna, 128, 152, 217, II, 225.
Padmasambhava, 47, 51, 57, 66, 156.
Prabhūtaratna, 175.
Buddhagupta, 111.
Bhavabhadra, 162.
Mati, 36, 105, II, 135.
Maitrīpā, 64, 164, II, 176, 177.
Maudgalyāyana, 173.
Vajrabodhi, 111.
Vajravarman, 263.
Virūpā, 94, 154, 162, 181.
Śakyamitra, 111.
Śākyaśrī, 63, 65, 67, 70, 134, II, 139, 212, 227.
Śāntigarbha, II 225.
Śāntirakṣita (ži ba ts'o), II, 224.
Śāriputra(pāda), 64, 173.
Śāriputrasvāmin, 69.
Śīladhvaja, 70.
Śraddhākaravarman, II, 236.
Sarvajñamitra, 204.
Sūryagupta, 204.
Smṛti, 71.

VIII.

ALTRI NOMI

c) IN TIBETANO

Ki rta, II, 214.
Kun dga' ba (di rGya), 19, II, 140.
Kun dga' gžon nu, 90.
Kun dga' bzaṅ po, 90.
Ke sar, 69.
Kon rig, II, 136.
Klu dga' 58.
dKon mc'og bzaṅ po, 19, II, 153, 166, 195, 258, 265, 266.
bKras pa (bkra šis pa), 19, II, 144, 261.

bKra šis, II, 158.
bKra ši(s) mgon po, II, 133.
bKra šis bzań po, II, 209.
sKyab pa, II, 263.
K'yuń (famiglia), 53.
K'yuń K'ams pa c'en po, 59.
K'ro rgyal dbań p'yug, 20, II, 191.
Gye gos ạp'el, II, 261.
Grags pa rgyal mts'an, 17, 71, 79, 80, 84, 87, II, 155, 215.
Grags dbań po, 91.
dGar bsñen pa, II, 260.
dGe ba, II, 223.
mGon po skyabs, II, 162, 163.
mGon bzańs, II, 262.
mGon rin, II, 144, 261.
mGos K'yuń rgod rtsal, 143.
ạGar btsun, II, 139.
ạGos K'ri bzań, 50.
ạGrags ạbum, II, 228.
rGya me ba, II, 159.
rGya mi. II, 164.
rGyal po dar, II, 261.
rGyal ba, II, 207.
rGyal ba bzań po, 91.
rGyal mts'an, 19.
rGyal mts'an ạgrags, 18, 137; II, 137.
rGyal ... žon pa, II, 164.
rGyal še, 36.
sGeg pai rdo rje, II, 196.
sGri rińs ljońs btsan, 66.
lCags mo, II, 258.
lCe, 54, 70.
lCe A mes c'en po, 71.
lCe btsun, 71.
C'os, II, 263.
C'os skyoń, II, 267.
C'os skyoń bkra šis, 20, II, 206.
C'os rgyal ba, II, 257.
Jo legs, II, 212.
ạJam dbyańs rin rgyal, II, 213.
rJe btsun pa, II, 143.
rJes po, II, 263.
Ñi ma k'ye ạdren, II, 246, 268, 269, 270, 271, 272.
T'ar pa pa, 19.
mT'u bri, II, 231.
Don grub skyabs, 20, II, 220, 228, 261.
Don yod dpal, 90.
bDag mo dpal (c'en) (rgyal) (mo) II, 188, 190, 191, 196, 197, 206, 209, 252.
ạDre (v. ạBre), II, 199.
Nam mk'a' dpal, 20.
Nam mk'a' bzań po, 36, II, 205, 206, 210, 212, 220, 223, 228,
Nam mk'a' 'od zer, 19.
Nam mk'a' legs, 76.
Nor bu rgyal, II, 263.
sNa gsal snań, 58.
Pad ma rgyal, II, 263.
Pad ma nor bskal, 79.
dPa' bzańs pa, II, 145.
dPal bkra šis, II, 146.
dPal skyoń, II, 263.
dPal mgon, II, 263.
dPal c'en, 20, II, 190.
dPal c'en rgyal mo, II, 252.
dPal c'en nam mk'a', v. bDag mo dpal c'en rgyal mo.
dPal ldan mgon, II, 260.
dPal ldan legs pa, II, 222, 223.
dPal ạp'el ba, 20, II, 159, 268, 269, 270, 271.
dPal ạbum, 91.
dPal ạbyor, 19.
dPal ạbyor rin c'en, 20, II, 182.
dPal mo, II, 263.
dPal bzańs, II, 144.
dPyal, 54, 70.
sPo blańs, II, 177.
P'yag ạp'el, II, 261.
P'yug po sgań dkar po, 90.
P'yug po sruń, II, 268.
Ban c'en skyabs pa, 19, II, 170, 176, 197.
Bu dar, II, 183.
Byań c'ub rgyal mts'an, 91, 92.
Byań c'ub rdo rje, 90.
Byań c'ub rin c'en, 90.
Byań sems bzań mo dpal, 79.
Bla ma skyabs, II, 216.
Bla ma mgon, 20; II, 176.

Blo bkras, (= bra šis), II, 263.
BLo gros, II, 146.
Blo gros grags pa, II, 262.
Blo gros dge ma pa, II, 144.
Blo gros rab gsal, 19, II, 223.
Blo c'en, 91.
Blo ldan šes rab, II, 225.
dBaṅ c'en dar, II, 228.
dBaṅ p'yug dpal, 91.
dBaṅ baṅ ạdugs (lotsāva), II, 136.
dBaṅ brtson, 91.
sBa gSal snaṅ, 58.
ạBaṅ sna bo, 61.
ạBre, 53.
Ma ta sa bzaṅs, II, 144.
Ma zaṅs dar po, 79.
Man dar ra, II, 260.
Mi p'o lha bsruṅs II, 258.
Mon yor, 92.
ạMes c'en po, 88.
Tsan ne(s), 19, II, 173, 176.
bTsan dPal ạbyor rin c'en, 156.
brTson pa, 36.
Ts'an pa (Tsan pa) 36, (btsan), I, 180.
Ts'aṅ t'i mur pa, II, 260.
Ts'ul k'rims ạbyuṅ gnas, 70.
Ts'ul k'rims rin c'en, II, 198.
Ts'e dbaṅ rgyal, II, 258.
Ts'e t'ag, II, 621.
bZaṅ po dpal, 76, 78, 80.
Žaṅ btsun, 90.
gŽon (di mGar), II, 146.
gŽon nu don grub, II, 260.
gŽon nu nor bzaṅ, 62.
gŽon dbaṅ, 90.
'Od zer seṅ ge, 90.
'Ol dar, II, 144.
Ye mgon, II, 164.
Yon tan dpal, II, 146.
Yon tan bzaṅ po pa, II, 181.
Yon btsun, 90.
gYu ruṅ, II, 164.
Ra k'yi rgyal, II, 145.
Rab bzaṅ, II, 262.
Rab ạbyor bzaṅ po ạp'ags pa, 79, II, 240.
Rigs kyis byin II, 152.
Rin c'en ạgrags, 19, 63, II, 137.
Rin c'en rgyal mts'an, II, 144.
Rin c'en (dpal) grub, 20, II, 212, 216, 252.
Rin c'en dpal ạbyor, II, 213.
Legs pa, 20, II, 210.
Legs pa dpal, 90.
Legs rin, II, 146.
Ša skya bzaṅ po, 90.
Sā kya ye šes, II, 165.
Šes rdor, II, 144.
Šes rab rgya mts'o, 19, II, 154, 175.
Šes rab dpal, 19, II, 150.
Šes rab dpal bzaṅ po (bzaṅs pa), 19, II, 142, 168, 202, 203.
Šes rab byaṅ c'ub, II, 184.
Šes rab ạbyuṅ gnas, 71.
bŠes gñen, II, 261.
Saṅs rgyas rgyal mts'an. II, 142.
Saṅs rygyas p'un ts'ogs, 86.
Saṅs rgyas bzaṅ po, 19, II, 144.
Saṅs rgyas ye šes, 71.
Saṅs (rgyas) rin pa, 20, II, 265.
Seṅ ge rnam rgyal, 24.
Seṅ ge dpal, 90.
Sog po, II, 179.
bSam tan bzaṅ po, 19, II, 166.
bSod nams, II, 221.
bSod nams rgya mts'o, II, 134.
bSod nams dpal, 91.
bSod nams dpal ạbyor ba, 20, II, 255.
Hor sog, II, 180.
Lha rje rgya nag, 67.
Lha btsun, 42, 66.
Lha bzaṅ grags, 70.
Lhai rgyal mts'an, 20, 36, II, 156, 162, 182, 213, 245.
Lhai dbaṅ po, 68.
Lhun grub, II, 261.
Lhun po, II, 262.
A k'u bkra šis bzaṅ po, II, 144.
A k'ro ba, II, 261.
A lce snaṅ gsal, 60, 64.
A legs bsod nams dpal, II, 144.
Ag len, 90.

d) in Cinese

K'i li p'i pu, II, 283.
K'i li nu si luṅ, II, 283.
K'i li so san, II, 283.
K'i li su luṅ lie tsan, II, 283.
K'i tsaṅ luṅ tsan, II, 283.
Kia le wa tsaṅ pu, 91.
K'o li k'o tsu, II, 283.
Kuṅ ko eul kien ts'aṅ pan tsaṅ pu, 76.
Kun ko i sï pu kiuṅ la sï kia le ts'an pa le tsaṅ pu, 76.
Kuṅ ko lie sï pa ch'uṅ na sï kien ts'aṅ pan tsaṅ pu, 76.
K'uṅ ko lo, 75.
Kuṅ ko lo ku lo sï kien ts'aṅ pan tsaṅ, 75
Kuṅ ko lo i chuṅ na sï kien ts'aṅ pan tsaṅ pu, 75.
Suo nan tsaṅ pu, 76.
Ta mo, 283.
Tsaṅ pu pan pa liaṅ, 76.
Tsu chih tsien, II, 283.

IX.

NOMI DI DÈI (paradisi ecc.)

a) in Tibetano

Ki la ki la ya II, 155.
Ki li ki lai gzugs can ạdsin ma, 229.
Ki li ma li, 194, 235.
Ki li ma li c'en po, 194.
Kun sgrub dbaṅ p'yug, 206.
Kun tu rgyal ba, 188.
Kun (tu) snaṅ (ba), 254, 262.
Kun tu snaṅ bai blo gros, 262.
Kun tu bzaṅ po, 58, 189, 190, 193, 215, 235, 240, 242, 250, 266, 284, II, 175, 176.
Kun tu 'od kyi sa, 238.
Kun nas 'od zer, 262.
Kun gzigs ts'e dpag med, 202, II, 161.
Kun bzaṅs, II, 151.
Kun ạdsin ma, 284.
Kun rig, 112, II, 196.
Ku be ra, 268.
Klu, II, 199.
Klu dga', 58.
Klui rgyal ba, 205.
Klu dbaṅ gi rgyal po, II, 176.
Keuri, 260.
Keu ši, 254.
Kyai rdo rje, Kye rdo rje, 164. 216, II.
dKar c'en ạbar ạp'reṅ, 192.
dKar c'en ạbar ạp'reṅ ma, 192.
dKar bdud, 158.
dKar mo, 184.
dKar mo ñi zla, 153.
bKra šis lha mo, II, 172.
sKag, 259.
sKul byed ma, 241.
sKem byed, 257, 260.
sKye dgui bdag po, 260.
sKye rgui bdag mo, 276.
sKye ba la dbaṅ, 241.
sKyes bu seṅ gei ẑal, 206.
sKyoṅ ba, II, 207.
bsKal bzaṅ, (serie del) 278.
K'a rag k'yuṅ btsun, 261.
K'aṭvaṅga ạdsin pa, 220.
K'atvaṅga ạdsin ma, 286.
K'ams gsum rnam par rgyal ba, 181, 188, 196, 220, 237, II, 155, 171, 205, 211, 239, 255.
K'u ts'ur, 273, 274, 275.
K'u ts'ur can, 257.
K'yaṅ, 53, 85.
K'yus ạgro, 255.

K'yab ạjug, 188, 223, 246, 254, 279, 288, II, 155, 185, 193.
K'yab ạjug ma, 220, 242, 268, 288.
K'ro gñer can, 190, 207, 208, 214, II, 155, 202, 252.
K'rums stod, 259.
K'rums smad, 259.
K'ro rgyal ba, II, 238.
K'ro bo, 159, 220.
K'ro bo ka na, 286.
K'ro bo k'u ts'ur, 277.
K'ro bo k'ro gñer can, 272, 277.
K'ro bo ạk'or los bsgyur ba, 212, II, 238.
K'ro bo rgya, 277.
K'ro bo rgyal po, 277.
k'ro bo rgyal po daṅ sdig pa, II, 155.
K'ro bo rgyal po sdig pa, 196.
K'ro bo rgyal mts'an, 277.
K'ro bo c'ags pa, 277.
K'ro bo c'os, 272.
K'ro bo ạjig rten gsum rgyal, 246, 257.
K'ro bo ạjig rten gsum snaṅ, 252.
K'ro bo ṭak ki, 286.
K'ro (bo) gñer can, 272, II, 149.
K'ro bo rta mgrin 197, 206, II, 251.
K'ro bo stobs po c'e, 212.
K'ro bo bdud rtsii ạk'yil ba, 212.
K'ro bo rdo rje, 272.
K'ro bo rdo rje c'os, 277.
K'ro bo rdo rje draṅ, 273.
K'ro bo rdo rje sde, 277.
K'or bo rdo rje ạbab pa, 277.
K'ro bo rdo rje gtsug tor, 197, 206.
K'ro bo rdo rje ạdsin pa, 220.
K'ro bo rdo rje las, 277.
K'ro bo rdo rje sems dpa', 272, 277.
K'ro bo gnod sbyin, 277.
K'ro bo gnod mdsad, 206.
Kro bo rnon po, 277.
K'ro bo p'yag na rdo rje ạk'or lo c'en po, 295.
K'ro bo mi gyo ba, 212, II, 251.
K'ro bo me ltar ạbar ba, II, 197.
K'ro bo smra ba, 277.
K'ro bo gžan mi t'ub pa, 206, 212.
K'ro bo bžad pa, 277.
K'ro bo gzi brjid, 277.
K'ro bo gzigs ma, 196.
K'ro bo gzegs ma, II, 251.
K'ro bo gšin rje gšed, 206, 212, II, 251.
K'ro bo rin c'en, 277.
K'ro bo legs pa, 277.
K'ro bo seṅ ge gdoṅ can, 212.
K'ro bo bsruṅ ba. 277.
K'ro mo, 229, II, 157.
K'ro mo gar ma, 273.
K'ro mo glu ma, 273.
K'ro mo sgeg mo, 273.
K'ro mo c'en mo, 260, 265.
K'ro mo rtai gdoṅ can ma, 212.
K'ro mo stag gi gdoṅ can ma, 212.
K'ro mo rdo rje sems ma, 277.
K'ro mo spyaṅ gdoṅ can ma, 212.
K'ro mo p'reṅ ba, 273.
K'ro mo dbyug sṅon can, 212.
K'ro mo ma bcas ma, 248.
K'ro mo rMe (b)rtsegs, 180, II, 141.
K'ro mo brtsegs, II, 143.
K'ro mo sems ma, 272.
mK'a' ạgro, 131, II, 199.
mK'a' ạgro ma, II, 171, 272.
mK'a' ạgro ma brtsegs, 180.
mK'a' ldiṅ ser mig can, 254, 255.
mK'as spyod pa, II, 342.
ạK'or lo c'en po, II, 265.
ạK'or lo ạc'aṅ, 206.
ạK or lo t'ams cad ma, 284.
ạK'or lo ạdsin ma, 206.
ạK'or los bsgyur ba, 240, 277, II, 186, 200, 201, 206, 207.
Ga ru ṅa (sic), 255.
Gaṅ po, 251.
Gaṅ ba bzaṅ po (Gaṅ bzaṅ), 48, 83, 194, 235, 255, II, 136, 140.
Gaṅ ba bzaṅ po c'en po, 194.
Gaṅs bzaṅ po, v. Gaṅ ba bzaṅ po.
Gar mk'an mc'og, II, 159.
Gar gyi dbaṅ p'yug, 287.
Gar ma, II, 192, 237, 289.
Gau ri sgrol ma, 209.
Gur mgon, 62, 123, 124, 125, 196, 217, 287, II, 142, 156, 157, 166, 169, 171, 193, 196, 206, 264.

Gos dkar mo, 189, II, 155.
Gya gyu, 260.
Glu c'en po, 223.
Glu ma, 231, 287, 289, II, 192.
Grags can ma, 249.
Gri riṅ ạdsin pa, 220.
Grib gnon, 260.
Grub pa, II, 185.
Grub pa mo, II, 185.
Grub pai rnal ạbyor dbaṅ p'yug, 205.
Grub dbaṅ p'yug. 205.
Gre, 259.
Gro bžin, 259.
dGa' ba mo, II, 185.
dGa' bai rdo rje, 276.
dGa' ba la c'ags ma, 284.
dGa bai dbaṅ p'yug, 246.
dGa' bo, 188.
dGa' bo sprin p'uṅ, 258.
dGa' byed, 188.
dGa' byed dbaṅ p'yug, 234, 287.
dGa' zlog pa, 282.
dGe bai sgrol ma, 203.
bGegs mt'ar byed, 237.
mGo, 259.
mGon po, 103, 194, II, 147, 167.
mGon po p'yag drug, 142, 203.
mGon po beṅ, 96, 195, II, 140, 208, 240.
ạGegs, II, 138.
ạGegs (bGgges) mt'ar byed, 181, 197, 206, II, 141.
ạGro ba ạgugs pa sgrol ma, 203.
ạGro (ba) ạdul (ba), II, 258, 263.
ạGro bzaṅ, 216.
rGan byad ma, II, 193.
rGya 274.
rGya mts'o ṅes par sgrogs pa II, 153.
rGyal k'yuṅ mc'og, 216.
rGyal c'en (sde bži), 166, 191, 200, 246, II, 157, 158, 166, 167, 197.
rGyal po c'en po, II, 152.
rGyal ba, 240, 261, 288.
rGyal bai sGrol ma, 210.
rGyal bai rdo rje ma, 192.
rGyal bai byed pa, 220, 230, II, 185.
rGyal bai gtsug tor, 230.
rGyal mts'an, 272, 273, 274, II, 160.
rGyal mts'an rtse moi dpuṅ (b)rgyan, 197, 284, II, 157.
rGyas ldan ma, 213, 214, 215.
rGyas pa, 260.
rGyas pai me lha, 268.
rGyud mi dad, 260.
rGyun šes, 260.
sGeg (pai) rdo rje, 242, 244.
sGeg mo, 223, 275, 289, II, 156, 167, 171, 194, 239, 287, 251.
sGyu ma rdo rje, 279.
sGyu ạp'rul dra ba, 187.
sGo kur can, 256.
sGo skyoṅ, 131, 152, 153.
sGo mt'a' yas ma, 241.
sGo ba, 241, II, 193.
sGo sruṅ gdul dka', 208.
sGoi dbaṅ po, 235.
sGrub sruṅ mo, 205.
sGra, 191.
sGra gcan, 234, 254.
sGra gcan ạdsin, 251.
sGra duṅ ạp'el, 206.
sGra rnam par sgrogs pa, 208.
sGrib (t'ams cad rnam par) sel ba, 193, 215, 237.
sGrol ma, II, 149, 155, 163, 174, 175, 195, 206, 207, 231, 252, 267.
sGrol dkar 193, 214.
sGrol ma k'ro gñer can, 183.
sGrol ma c'en mo. II, 163.
sGrol ma ạjigs brgyad skyob, 105.
sGrol ma nor sbyin mo, II, 163.
sGrol ma bla med. 165.
sGrol ma tsun da, 209.
brGya byin, 187, II, 214, 246, 253.
Ṅag gi rgyal po, II, 170.
Ṅag gi dbaṅ p'yug, II, 170.
Ṅan soṅ kun ạdren, 243, 250.
Ṅan soṅ sbyoṅ ba, 107.
Ṅan soṅ las sbyoṅ bai sgrol ma, 202.
Ṅan soṅ t'ams cad sbyoṅ ba, 265.
dṄos grub kyi gtso mo, 284.
dṄos grub ạbyuṅ bai sgrol ma, 203.
mṄag pa, 253.
mṄag gžug ded dpon, 253.

mṄag gźug rdo rje bde ba, 254.
mṄag gźug yid du‘oṅ ba, 253.
mṄon dga’ ba (cielo), 62.
mṄon p’yogs, 208, II, 155.
mṄon du gyur pai sa, 238.
mṄon par dga’ ba (paradiso), 217.
mṄon spyod me lha, 268.
lṄa rtsen, II, 140.
sṄags sriṅ mo, 205.
sṄo bsaṅs c’en mo, 196.
bCu gcig żal, 105.
lCags kyu, 247, II, 208.
lCags kyu ạdsin pa, 220.
lCags sgrog, 247, II, 208.
lCaṅ lo can (paradiso), II, 158.
lCe dug, 256.
C’ags ạjoms pai sgrol ma, 203, II, 155, 163.
C’u skyes dam pa, 266.
C’u gri ạdsin pa, 220.
C’u ạjigs skyob sgrol ma, 204.
C’u stod, 259.
C’u smad, 259.
C’u šel ma, 194.
C’u srin ma, 282.
C’u lha, 101. 257, 276, II, 193.
C’u lha sdod byed, 262.
C’en po, 220.
C’os kyi dkon mc’og, 228.
C’om rkun ạjigs skyob sgrol ma, 204.
C’os kyi rdo rje ma, 230.
C’os kyi sprin gyi sa, 238.
C’os kyi ạbyuṅ gnas, II, 145.
C’os kyi rin c’en ạdsin pa, 211.
C’os kyi sems ma, 232.
C’os skyoṅ, II, 193, 267.
C’os skyoṅ bkra šis, II, 206.
C’os c’en poi rin po c’e, 221.
C’os rdo rje, II, 213.
C’os ma, 276.
C’os ạdsin rgyal po, 275, 282.
C’os la dbaṅ, 241.
mC’u, 259.
mC’od pai lha mo, 182 186, 196, 210. 233, II, 150, 152, 245.
mC’og sbyin sgrol ma, 203.
ạC’ar k’a, 251.
ạC’i ạjoms ma, 214.
ạC’i bdag ạjoms pa, II, 198.
ạC’i med rṅa sgra, 202.
ạC’ol pa, II, 141.
Jo bo, 148.
mJug riṅ, 191, 234.
ạJam rdor, II, 164.
ạJam pai dbyaṅs, 215; II, 176.
ạJam pa po, 257.
ạJam po ạk’yil ba, II, 140.
ạJam dpal, 189, 219, 222, 224, 226, 243; II, 136, 146, 169, 184.
ạJam dpal rgyu ạp’rul dra ba, II, 194.
ạJam dpal c’os dbyaṅs gsaṅ, 211.
ạJam dpal brtan pai ạk’or lo, II, 170.
ạJam dpal blo gros rgya mts’o, II, 170.
ạJam dpal ye šes, 244.
ạJam dpal ye šes sems dpa’ 232 242; II, 170, 194.
ạJam dpal gšin rje gšed, 295.
ạJam dpal bšes gñen, 231; II, 191.
ạJam dpal gsaṅ ldan, II, 192.
ạJam dpal gsaṅ ba, 62.
ạJam dbyaṅs, (dbyaṅs pa) 152, 190, 191; II, 151, 248.
ạJam dbyaṅs dkar po, 239, 240.
ạJam dbyaṅs ṅag gi rgyal po, 211.
ạJam dbyaṅs rgyal po rol pa, 210.
ạJam dbyaṅs ṅag gi dbaṅ p’yug, 211.
ạJam dbyaṅs daṅ pai saṅs rgyas, 211.
ạJam dbyaṅs smra bai seṅ ge, 166.
ạJam dbyaṅs yan lag med pai rdo rje, 211.
ạJig rten mgon po, 96.
ạJig rten dbaṅ p’yug, 185, 191, 209, 219, 223, 224, 226, 228; II, 152, 164, 167, 183, 184, 265.
ạJig rten dbaṅ du byed po, 209.
ạJig rten gsum snaṅ (ba), 247; II, 197.
ạJig rten gsum ạjig, 247, 252.
ạJig rten gsum ạdul, 247, 252.
ạJig rten gsum las rnam par rgyal ba, 195; II, 239, 251.
ạJigs pa med pa, 251.
ạJigs byed, II, 202, 203.
ạJigs byed kun ạgro, 261.
ạJigs byed Pra mi ta, 268.

ṣJigs byed ma, 220, 261, 288; II, 185.
ṣJog po, 176, 235, 257.
brJed byed, 257, 260.
ṣJig rten gsum ṣc'iṅ, 247, 252.
lJoṅs c'en, II, 140.
Ñi ma, 191, 234, 258, 267, 272, 274, 288; II, 155.
Ñi ma rnam snaṅ, II, 173.
gÑa' lag can, 257.
gÑe hu t'uṅ gnas gnon me, 256.
sÑiṅ po kye rdo rje, 164.
gTi mug gśin rje gśed, 293.
gTum c'en mo, 192.
gTum pai dbaṅ p'yug, 288.
gTum po, 288.
gTum mo, 199, 220; II, 185.
gTum mo c'en mo, 182, 186.
gTer sgrom can, 205.
rTa mgrin, 120. 130, 186, 187, 188, 195, 196, 208, 209, 210, 212, 242, 247, 252; II, 144, 148, 149, 155, 168, 166, 167, 172, 176.
rTa mgrin mc'og ye śes rdo rje, 186.
rTa mc'og, 237.
rTa mc'og rgyal po, 209.
rTa mc'og ye śes rdo rje, 209.
rTa mc'og ye śes rol pa, II, 167.
rTa bdag, 200; II, 158.
rTa rna mo, 218.
lTo ṣp'ye rab brtan, 255.
sTag gdoṅ, 153.
sTag gdoṅ can, 388.
sTag żon, II, 169, 186.
sTob kyi p'ar p'yin, 239.
sTobs kyi lha, 288.
sTobs rgyu, 235, 257.
sTobs c'en, 180; II, 140.
sTobs c'en mo, 182.
sTobs ldan, 235.
sTobs po c'e, 195, 196; II, 154, 155, 156.
sTobs bzaṅ, 246.
bsTan sruṅ, II, 246.
T'a skar, 259.
T'ag (T'ags) bzaṅ ris, 155, 188, 235.
T'abs kyi p'ar p'yiṅ, 234.
T'ams cad bsruṅ ba ma, 284.
T'al bar rab tu ṣjig pai lha mo rdo rje, 229.
T'ugs kyi rdo rje, 165.
T'ugs rje c'en po, 71, 104.
T'ugs rje c'en po ṣgro ṣdul ba, II, 182
T'ugs rje c'en po Pad ma dra ba, 164.
T'ugs rdo rje ṣdsin pa, 212.
T'ub c'en, 212, 291.
T'ub pa, 191; II, 152.
T'ub pa rdo rje, 279.
T'ogs med yid, 205.
T'od pa bzaṅ po, 288.
mT'a' gdoṅ, 248.
mTa'mai żal, 248.
mT'a' yas, 178, 325, 257; II, 238.
mT'a' yas kyi bu, 188.
mT'a yas żal ma, 249.
mT'u can, 275.
mT'u c'en, 243.
mT'u c'en po, 185.
mT'u c'en t'ob, 207, 236.
mT'oṅ ba don yod, 135, 256.
Daṅ pai saṅs rgyas, 244.
Daṅ po saṅs rgyas, 232.
Dam can, II, 226, 231.
Dam ts'ig dbaṅ p'yug, 265.
Dar dbyaṅs ta ka lce la ṣjug pa, 256.
Dug c'en ṣjoms, 251.
Dug sel ma 214, 241, II, 163.
Duṅ skyoṅ, 176, 235, 257.
Dus kyi ṣk'or lo, 160, 167, 296, II, 223.
Dus kyi dga' ba mo, 247.
Dus kyi lcags kyu ma, 252.
Dus kyi lcags sgrog ma, 252.
Dus kyi dril bu ma, 252.
Dus kyi gnod sbyin mo, 247, 252.
Dus kyi dbyug ma, 247.
Dus kyi mts'an mo, 252.
Dus kyi żags pa ma, 252.
Dus kyi sriṅ mo, 247.
Dus gsum saṅs rgyas, 101.
De bżin spyan, 184.
De bżin gśegs pa, II, 153.
De bżin gśegs lcags kyu ma, 284.
De bżin gśegs rigs, 270.
Don grub, 232, 274, II, 256.
Don grub bzaṅ po, II, 156.

Don t'ams cad grub pa rab tu sbyin pai sgrol ma, II, 163.
Don t'ams cad grub pai sgrol ma, 203.
Don t'ams cad (s)grub par byed pa, II, 185.
Don yod grub (pa), Don yod, 206, 223, 231, 249.
Don yod lcags kyu, II, 149.
Don yod pad ma gtsug tor, 186.
Don (yod) žags (pa), II, 149, 165, 166, 183.
Don yod žags pai sñiṅ po, 207.
Don so so rig ma, II, 194.
Dom gdoṅ, 153.
Dra ba can, 250.
Dra ba can gyi 'od, 236.
Drag po, II, 193.
Drag byed, II, 159.
Drag mo, 220, 242, 288, II, 185.
Drag mo dbu skra 199.
Dri c'ab ma, 188, 249, II, 192, 208.
Dri ma, 231.
Dri med pai sa, 238.
Dri med ma, 261.
Dri za (ạDri), II, 190, 193.
Dri za zur p'ud lṅa ba, 254.
Dri zai rgyal po, 235.
Dril c'en, 287.
Dril bu, 247.
Dregs, 131.
gDugs dkar (mo), II, 143, 155.
gDugs dkar (mo) can, 181, 182, II, 142, 143 (gDug can ma), 194.
gDugs dkar gtsug tor, 230.
gDuṅ c'en ạdsin ma, 285.
gDuṅ ba bsel ba, 251.
gDoṅ can ma, 217.
gDoṅ mi za ba, 266.
gDol pa ma 298.
bDag med ma, 95, 154, 165.
bDug sṅal bsreg byed sgrol ma, 203.
bDug pa ma, 231, II, 193, 208.
bDug spos ma, 188.
bDud rgyal mo, 153.
bDud kyi ts'o ạp'rul, 98.
bDud ma ruṅs pa Mon bu bha ta, 129.
bDud mo mgo dgu ma, II, 159.
bDud mo p'uṅ k'rol ma, II 159.
bDud mo lag rgya ma, II, 159.
bDud mo lag riṅs ma, II, 159.
bDud rtsii ạk'yil ba, 60, 180, 188, 212, 213, 247, 252, II, 171, 172.
bDud rtsii t'ab sbyor, 195.
bDud rtsii Heruka, 163.
bDud rtsii hūm mdsad, 164.
bDus dbyug pa ma, 252.
bDe c'en raṅ gcig 199.
bDe mc'og, 155, 164, II, 216.
bDe mc'og rdo rje sems dpa' ži dkar po, 160.
bDe mc'og reg ts'ig rnams, 164.
bDe ldan, II, 146.
bDe ba can, 184.
bDe ba c'en po rdo rje sems dpa', 228.
bDe ba sgrub pai sgrol ma, 203.
bDe sogs ma, 254.
mDa' ạdsin ma, 286.
mDaṅs can ma, 261.
mDaṅs ldan ma, 214, 217.
mDaṅs slar ạp'rog ma, 284.
mDun brdar, 260.
ạDod k'ams dbaṅ p'yug, II, 171.
ạDod k'ams dbaṅ p'yug ma, 200.
ạDod k'ams lha mo, 153.
ạDod dgui c'ar p'ebs, II, 158.
ạDod (pai) rgyal (po), 180, 181, II, 176.
ạDod pai dbaṅ p'yug, 246.
ạDod pa can, 257.
ạDod lha, II, 182, 193, 206.
rDo rje ki la ki la, 196.
rDo rje ki la ki la ya, 222.
rDo rje ki li ki la ya ma, 289.
rDo rje ki li ki li, 286, 289.
rDo rje kun tu ạdsin, 216.
rDo rje kun ma, 284.
rDo rje dkar mo, 276.
rDo rje rkaṅ gdub, 287.
rDo rje sku mc'og, 225.
rDo rje k'u ts'ur, 219, 224, 225, 226, 229, 231, 232, 249, 280, 286, II, 184, 185, 188, 258.
rDo rje k'yab ạjug ma, 196.
rDo rje k'rag ạt'uṅ, 237.
rDo rje k'rag ạt'uṅ ma, 197.

rDo rje k'ro bo, II, 157.
rDo rje mk'a' ṣgro ma 199.
rDo rje mk'a' rnam ạjoms pa, 183.
rDo rje ṣk'or lo, 229, II, 188.
rDo rje ṣk'yil ba, 280.
rDo rje gāndharī, 210.
rDo rje gar ma, 218, 223.
rDo rje gyen du lta bai gdoṅ, 196.
rDo rje glaṅ sna, 280.
rDo rje dga' ba mo, 281.
rDo rje dgun, 289.
rDo rje dgun ma, 219.
rDo rje mgon po, 287.
rDo rje mgyogs ma, 281.
rDo rje ạgros, 184.
rDo rje rgyal po (rgyal ba), 231, 232, 240, 272, 277, 287, II, 183.
rDo rje rgyal mts'an, 231, II, 263.
rDo rje rgyu, 231, 232.
rDo rje sgeg mo, 231.
rDo rje sgo ba ma, 281.
rDo rje sgyu ma, 218.
rDo rje sgra, 223, 244, II, 193.
rDo rje sgrog, 287.
rDo rje sgrol ma, 211, 212, 276, II, 163.
rDo rje sgrol ma dkar mo, 212.
rDo rje dṅos grub ạbyuṅ ma, 196.
rDo rje lcags kyu, 195, 281, 286, 289, II, 155.
rDo rje lcags kyu ma, 216.
rDo rje lcags sgrog, 209.
rDo rje lcags sgrog ma, 190.
rDo rje c'ags pa, 231, 240, 272, 277.
rDo rje c'u dbaṅ ma, 190.
rDo rje c'e, 181.
rDo rje c'os, 151, 231, 232, 244, 265, 266, II, 184,
rDo rje mc'u c'en ma, 192.
rDo rje ạc'aṅ, 73, 154, 170, 231, II, 138.
rDo rje ạjigs byed, 161, 294, II, 239.
rDo rje ạju ba ma, 280.
rDo rje ljags, 225.
rDo rje ñi ma, 232.
rDo rje ñi 'od, 184.
rDo rje sñiṅ po, 215, 230, 236, 250, II, 195, 257.
rDo rje sñems pa, 222, 286, 289.
rDo rje sñems ma, 225.
rDo rje tiṅ ṅe ạdsin, 225.
rDo rje gtum po, 180.
rDo rje gtum mo, 163, 197.
rDo rje ston, 222, 289.
rDo rje ston ka, 229.
rDo rje t'ugs ma, 284.
rDo rje t'o ba, 180.
rDo rje mt'u c'en, 216.
rDo rje dam pa sbyin pa, 208.
rDo rje gdug pa ạdul, 216.
rDo rje dus ma, 282.
rDo rje don yod dga' ma, 276.
rDo rje drag mo, 196.
rDo rje dran pa, 222, 289.
rDo rje dran ma, 209.
rDo rje dri, 223, II, 192.
rDo rje dril bu, 279.
rDo rje dril bu ma, 216.
rDo rje gduṅ, 222.
rDo rje gdoṅ dkar mo, 196.
rDo rje bdug spos ma, 216.
rDo rje bdud rtsi, 159.
rDo rje bdud rtsi ma, 280.
rDo rje bde byed, 216.
rDo rje rdo rje ma, 225.
rDo rje sde, 269, 286.
rDo rje bsdams, 286.
rDo rje nag po c'en po, 125, 130, 165.
rDo rje nag mo, II, 240.
rDo rje nam mk'a', 186.
rDo rje gnod sbyin, 223, 224, 225, 226, 231, 232, 249, II, 184, 210, 240.
rDo rje gnod byed mo, 196.
rDo rje rnam rgyal, 281.
rDo rje rnam par ạjoms pa, 180.
rDo rje rnon po, 231, 232, 287.
rDo rje snaṅ byed ma, 197.
rDo rje pad ma, 243.
rDo rje pad mo, 284.
rDo rje dpal, 232.
rDo rje spyan ma, 276.
rDo rje sprin, 219, 222, 289.
rDo rje p'ag mo, 144; II, 269, 270.
rDo rje p'ur bu, 180.
rDo rje p'o ña mo, 281.
rDo rje p'yag rgya can, 205.

rDo rje p'yag ąts'al, 287.
rDo rje ąp'ags pa, 294.
rDo rje ąp'yor ma, 281.
rDo rje ąp'reṅ ba, 165, 231, 280.
rDo rje ba dan, II, 240.
rDo rje be con 180, 195, II, 155.
rDo rje dbaṅ, 281.
rDo rje dbaṅ skur ma, 284.
rDo rje dbaṅ p'yug, 205.
rDo rje dbaṅ p'yug ma, 196.
rDo rje dbugs dbyuṅ, II, 191.
rDo rje dbyig pa ma, 280.
rDo rje dbyiṅs, 283, II, 194, 235, 251, 254, 258.
rDo rje dbyiṅs dkyil ąk'or, 231.
rDo rje dbyiṅs (kyi) dbaṅ p'yug ma, 205, 206, 283.
rDo rje dbyiṅs las rgyal, 216.
rDo rje dbyid, 289.
rDo rje dbyug pa, 280.
rDo rje ąbar ba mo, 281.
rDo rje ąbebs, 289, II, 236.
rDo rje ąbyuṅ ba, II, 237.
rDo rje sbraṅ rtsi, 219, 222.
rDo rje ma c'en mo, 196.
rDo rje mar me ma, 218.
rDo rje mi gyo ba, 187.
rDo rje mi bzad ąjoms, 216.
rDo rje me tog ma, 216.
rDo rje me ltar ąbar ba, 237, II, 236.
rDo rje me daṅ ñi ma ąbar ltar, 196.
rDo rje me daṅ ñi ma ąbar ba, II, 155.
rDo rje rmoṅs byed ma, 197.
rDo rje smra ba, 225, 231, 232.
rDo rje gtsug ąc'aṅ, 287.
rDo rje gtsug tor, 286, II, 240.
rDo rje ts'ug par dka', 197.
rDo rje ts'e dpag med, II, 165.
rDo rje ts'ol byed ma, 197.
rDo rje mts'an mo, 196.
rDo rje mts'on c'a, 280, 289.
rDo rje mts'on c'a ma, 284.
rDo rje mts'on c'a ądsin, 285.
rDo rje żags pa, 286, II, 240.
rDo rje żags pa ma, 216.
rDo rje żi ba ma, 280.
rDo rje żi ba mo, 197.
rDo rje gżon nu, 279.
rDo rje gżon nu ma, 192, 196.
rDo rje gżon nui rig ądsin ma, 183.
rDo rje bżad pa, 223, 231, 233.
rDo rje bżad mo, 196.
rDo rje za ba ma, 280.
rDo rje gzi brjid, 231, 233.
rDo rje gzugs, II, 223; 193.
rDo rje gzugs ma, 233.
rDo rje ądsin pa, II, 153.
rDo rje 'od, 280.
rDo rje 'od ma, 280.
rDo rje yid las byuṅ ba, 222.
rDo rje raṅs byed ma, 197.
rDo rje rab tu ądul, 216.
rDo rje rab brtan ma, II, 159.
rDo rje ri p'ug ma, II, 159.
rDo rje rig pai rgyal po, 286.
rDo rje rigs 270, 277, II, 239.
rDo rje rin c'en, 231, 233, II, 207.
rDo rje rin c'en bzaṅ po, 273.
rDo rje rin po c'e, 232.
rDo rje ro, 233, II, 192.
rDo rje ro laṅs ma, 197, 209.
rDo rje las, 151. 225, 232, 249, 266, 275, 279, II, 240.
rDo rje . . . las skyob, 216.
rDo rje las ma, 230, 243.
rDo rje las rab, 273.
rDo rje las kyi p'ar p'yin, 239.
rDo rje lu gu rgyud, 183, 192.
rDo rje legs (pa), 230, 232, 272, 277.
rDo rje rluṅ, 197.
rDo rje bśad pa, 232.
rDo rje sa 'og, 179, II, 139.
rDo rje sems dpa', 100, 151, 219, 220, 222, 224, 225, 227, 231, 240, 242, 265, 266, 276, II, 187, 188, 200, 207, 211, 212, 238.
rDo rje sems dpa' ąbugs dbyuṅ, II, 211.
rDo rje ser mo, 196, 279.
rDo rje ser smug, 280.
rDo rje sriṅ mo, 216.
rDo rje gsod byed ma, 197.
rDo rje bsruṅ, rDo rje bsruṅ ba, 231, 232, 249.

rDo rje hūm mdsad, 159, 181, 196, 220, 224, 226, 240, 267, 269, 278, II, 155, 184, 186, 196, 202, 203, 206, 207, 212, 239, 255.
rDo rje lha mo sgrog pa, 276.
rDo rje Utsa rgya, II, 139.
Na bza' dkar mo, 206.
Nag po, 259, 260.
Nag po c'en po, 219, 234, 287, 288, II, 185.
Nag po gnod sbyin, 129, 130.
Nag mo, 220, 261, 288, II, 185.
Nag mo c'en mo, 220, 288, II, 185.
Nag mo gnod sbyin, 129, 130.
Naṅ sgrib can, 256.
Nam (mk'a') sñiṅ (po), 185, 215, 221, 222, 224, 226, 229, 236, 243, 266, II, 184, 186, 191, 194, 258.
Nam mk'a' dge ma, 249.
Nam mk'a' rdo rje, 276.
Nam mk'a' ldiṅ 264, II, 193, 199.
Nam mk'a' ldiṅ dbaṅ po, 235.
Nam mk'a' dpal, II, 177.
Nam mk'ai spyan ma, 190, 208.
Nam mk'a' dbaṅ p'yug ma, 196.
Nam mk'a' 'od zer, II, 162.
Nam mk'a' ts'ul k'rims, II, 183.
Nam mk'ai mts'an can, 151.
Nam mk'a' mdsod 107 sgg., 211, 219, 222, 224, 226, 229, 236, 250, 293, II, 184, 186.
Nam gru, 257, 259, 261.
Nabs so, 259.
Nor rgyas, 235, 257.
Nor rgyas kyi bu, 176.
Nor rgyun ma, 193, 194, II, 144, 169, 172, 174, 177, 198.
Nor bdag, II, 170.
Nor ldan gyi gzuṅs, 241.
Nor bu rgyal, II, 263.
Nor (bu) bzaṅ (po) 210, 218, 235, 255, II, 140.
Nor bui 'od can, 273.
Nor sbyin, 288.
Nor lhai rgyal po, 255.
gNas mc'og, 260.
gNas dbaṅ p'yug, 189, II, 151.
gNod sbyin, 194, 219, 220, 235, 273, 274, 275, II, 140, 154, 155, 193, 199.
gNod sbyin ku be ra, 254.
gNod sbyin gaṅ bzaṅ, 48.
gNod sbyin Gar mk'an mc'og, II, 139.
gNod mdsad, 195.
gNod mdses, 181.
rNa bai sgrol ma, 210.
rNam bsgyiṅs, II, 143.
rNam t'os sras ži ba bde byed, 199.
rNam dag gtsug nor, 203, II, 163.
rNam (par) rgyal (ba), II, 160, 202, 238, 239, 288.
rNam par rgyal bai sgrol ma, 203.
rNam par rgyal bai gtsug tor, II, 160.
rNam (par) rgyal ma, 201, 217, 261, II, 160.
rNam (par) ạgyiṅ (bsgyiṅs) bai rdo rje ma, 183, 184.
rNam (par) ạjoms (pa), 181, II, 142, 171, 172, 211.
rNam (par) ạjoms pa mo, 186.
rNam par t'ar ba, 240.
rNam (t'os) sras, 204, 209, 216, 235, II, 140, 143, 151, 158, 159, 166, 167, 177, 182, 206, 231, 264.
rNam par snaṅ byed, 254.
rNam (par) (snaṅ) mdsad 174, 205, 208, 231, 235, 265, 242, 243, 244, 270, 277, 291, II, 160, 191, 234, 239, 258, 266.
rNam par snaṅ mdsad dbugs dbyuṅ, II, 194.
rNam par ạp'ro byed snam rgyal, 230.
rNam par gsal ba, 266.
rNam maṅ t'os, II, 158.
rNal ạbyor ma, II, 199.
rNon po, 260, 272, 274.
sNa ts'ogs ạk'or lo, 274.
sNa ts'ogs sgo, 262.
sNaṅ ba brtsegs pa, 251.
sNaṅ mt'a' yas, 232.
sNaṅ mdsad rdo rje gtsug tor grags, 183.
sNar ma, 259.
sNubs, 259.
sNron, 259.

Pa saṅs, 191, 234, 258, 267.
Pañ ji ka, 255.
Pad ma, 235, 273.
Pad ma rgyal mo, 218.
Pad ma sgos ma 299.
Pad ma sgrol ma 299.
Pad ma ṅes pai dbaṅ p'yug, II, 264.
Pad ma mṅon mts'an ma, 192.
Pad ma can, 70, 217, 261.
Pad ma c'en (Pad c'en) Pad ma c'en po, 176, 223, 235, 257.
Pad ma c'en po ñi ma miṅ gi, 224.
Pad ma c'en po rgya mts'o, 224.
Pad ma c'en po rgya mts'o miṅ hrī, 224.
Pad ma c'en po c'ags pai mts'on c'ai mts'an ma, 224.
Pad ma c'en po gtum poi dbaṅ p'yug, 223.
Pad ma c'en po nag po, 224.
Pad ma c'en po rluṅ gi lha miṅ dhī, 224.
Pad ma c'en po sa ạdsin Lha mo miṅ śrī, 224.
Pad ma c'en po sa ạdsin, 223.
Pad ma c'en poi ñi ma, 223.
Pad ma tiṅ ṅe ạdsin, II, 264.
Pad ma mt'ar byed, 181, 237.
Pad (ma) dra bcu gcig žal, 205.
Pad ma dra ba, II, 165.
Pad ma spyan ma 299.
Pad ma ạbyuṅ gnas, 205, 206.
Pad ma mi gyo ba, 188.
Pad ma ts'e dpag med, II, 161.
Pad ma rin c'en, 273.
Pad ma sems dpa', II, 207.
Pad mai gar gyi dbaṅ p'yug, 275, II, 164.
Pad mai sgrol ma, 274.
Pad mai mṅon mts'an rdo rje mts'an, 183.
Pad mai c'os ạdsin, 218.
Pad mai mc'i bai blo gros, 218.
Pad mai spyan, 184.
Pad mai p'yag, 206.
Pad mai dbaṅ p'yug, 205.
Pad mai smra ba, 275.
Pad mai žal ma, 248.
Pad mai yan lag, 189, 190, II, 151.
Pad mai las, 275.
Pad mai sems dpa', 274, 276.
Pad mai bsruṅ ba, 275.
Pi ci kuṇ ḍa, 235.
Pu ka eka na tha (?), II, 272.
Pu tra miṅ sriṅ, 123, 200.
dPa' bar ạgro ba, 250.
dPa' bzaṅs pa, II, 145.
dPal ạk'or lo sdom pa, 298.
dPal mgon, II, 263.
dPal c'en mo, 143, II, 172, 193.
dPal ldan rdo rje ạgros, 261.
dPal ldan lha mo, 96, 195.
dPal ldan lha mo rdo rje rab brtan ma, 96.
dPal ldan lha mo ạdod k'ams kyi dbaṅ p'yug ma, 128.
dPal ldan lhan cig skyes pa mi agyur ba c'en, 297.
dPal rdo rje gžon nu, 159.
dPal pad ma c'en po, 223.
dPal spas, 215.
dPal mo, 254, 282.
dPal gšin rje gšed gra nag, II, 267.
dPuṅ bzaṅ 189.
dPo, 259.
sPas ma, 194.
sPen ba (pa), 191, 234, 258, 267.
sPobs brtsegs, 236, 243, 250.
sPobs kyi glaṅ, 250.
sPyan mṅa', II, 231.
sPyan gdug pai žal, 215.
sPyan ma, 206, II 252.
sPyan ras gzigs, 182, 185, 189, 190, 201, 205, 206, 215, 236, 242, 291, 295: II, 131, 148, 149, 163, 165, 182, 231, 252.
sPyan ras gzigs k'ro bai rgyal po, 266.
sPyan ras gzigs gar gyi dbaṅ p'yug, 196.
sPyan ras gzigs mgrin sṅon can, 211.
sPyan ras gzigs bcu gcig žal, 151.
sPyan ras gzigs ạjig rten mgon po, 211.
sPyan ras gzigs don yod žags pa, II, 148.
sPyan ras gzigs padma dra ba, 299.

sPyan ras gzigs dbaṅ p'yug, 205; II, 164. 165.
sPyan ras gzigs dbaṅ p'yug mk'a' spyod, II, 183.
sPyan ras gzigs dbaṅ p'yug pad ma gar gyi dbaṅ p'yug, 207.
sPyan ras gzigs dbaṅ p'yug ạgro ạdul byed, 217.
sPyan ras gzigs yid bžin nor bu, II, 183.
sPyan ras gzigs Ha la ha la, 209, II, 148, 167.
sPyan ras gzigs Hari Hari, II, 164.
sPyan ras gzigs sems ñid ṅal bso, 215.
sPyan legs, 215.
sPyi riṅs, II, 215.
sPyiu ts'ugs t'ur bltas, 256.
sPyod dka' bai sa, 238.
sPyod pai dbaṅ po, 235.
sPrin sgro, II, 238.
sPrin mo, 288, II, 185.
P'ag mo, 242, II, 185, 193.
P'ag žal c'en, 205.
P'ur bu, P'ur pa, 191, 234, 258, 268.
P'o ña, 196, 253.
P'o ña mo, 191.
P'o' ña kun tu snaṅ ba, 254.
Po ña rdo rje t'o ba, 281.
P'o ña rdo rje ạjigs pa, 281.
P'o ña rdo rje ded dpon, 254.
P'o ña rdo rje ma, 281.
P'o ña rdo rje rluṅ, 281.
P'o ña rnam par snaṅ ba, 253.
P'o ña mo rul ma, 282.
P'yag rgya, 183.
P'yag rgya brten ma, 213, 215.
P'yag na rdo rje (P'yag rdor) 158, 179, 186, 187, 189, 190, 199, 204, 209, 216, 218, 222, 224, 225, 246, 266, II, 149, 159, 167, 170, 172, 176, 180, 201, 202, 249, 262.
P'yag rdor ạk'or c'en, 163.
P'yag na rdo rje gar mk'an, 179.
P'yag na rdo rje gar mk'an mc'og, II, 139, 140.
P'yag na rdo rje ạgro bzaṅs, II, 176, 177.
P'yag na rdo rje lcags sbugs, 216, II, 176.
P'yag na rdo rje ạc'i bdag, 245.
P'yag na rdo rje ạc'i bdag ạjoms pa, 266.
P'yag na rdo rje ạbyuṅ po ạdul byed, 200, II, 137, 138.
P'yag na rdo rje sa 'og, II, 139.
P'yag na rin c'en, 236.
P'yi sgrib can, 256.
P'yir bzlog ma c'en mo, 186, II, 147.
P'yogs skyoṅ, 102, 131, 184, 208, 246, 248, 296, II, 143, 157, 172, 193, 197, 201.
P'yogs bcu saṅs rgyas, 120.
P'reṅ ba ma, II, 194.
ạP'ags skyes pa ma, II, 159.
ạP'ags pa ạJam dpal, 193.
ạP'ags pa gnas kyi dbaṅ p'yug, 190.
ạP'ags pa sgrol ma, 192.
ạP'ags ma, 194.
ạP'ags ma sgrol ma stobs c'en mo, 183.
ạP'reṅ ba can, 186.
ạP'rog ma, 230, 235, II, 140, 193.
Ba dan sna t'ogs ạdsin ma, 286.
Ba laṅ bdag, 251.
Ba laṅ rna bai dbaṅ p'yug, 288.
Bite, 268.
Be c'on, 96.
Beṅ. 96.
Beṅ stag žon, 200.
Bya ni, 257.
Byaṅ c'ub sems dpa' dbugs dbyuṅ, 233.
Byaṅ c'ub c'en po, 70.
Byaṅ sems bskyed ma t'ag tu c'os kyi ạk'or lo bskor ba, II, 184.
Byaṅ (c'ub) sems (dpa') rdo rje, 225, 244, II, 195.
Byaṅ sems brgyad, 101.
Byams pa, 70, 101, 189, 215, 243, 250, II, 151, 170, 199.
Byi bžin, 259.
Byug pa ma, II, 237.
Bra ñe, 259.
Bran rdo rje dus, 282.
Bran rdo rje klu, 282.
Bran rdo rje bgegs kyi gtso bo, 282.

Bran mo rdo rje k'a, 282.
Blo gros (rii Lha), 262.
Blos gros rgya mts'o, 236, 243.
Blo gros mi zad pa, 190, 215, 236, 243, 250.
Bhata, 123.
Bhi ša nta, 268.
Bhṛiṅgiriti, 246, II, 193.
dBaṅ skur rin po c'e, 221.
dBaṅ po, 155.
dBaṅ p'yug, 220, 237, 246, 247, 288.
dBaṅ p'yug c'e, II, 199.
dBaṅ p'yug c'en po, 253, 279, II, 185.
dBaṅ p'yug ma, 209.
dBaṅ me lha, 268.
dBaṅ mo, II, 193.
dByaṅs can, 282.
dByaṅs can ma, 211.
dByid kyi lha, 235, 288.
dByug sṅon can, 180, 181, 196, 200, 247, 252, II, 149, 155.
dByug ạdsin po, 220.
ạBar ba c'en mo, 182, 192.
ạBar bai ạp'reṅ ba dgos dkar mo, 183.
ạBar bai rdo rje ạp'reṅ, 183.
ạByuṅ, II, 199.
ạByuṅ po dGe ba, 262.
ạByuṅ po ạdul byed, 179, II, 140.
ạByuṅ po dbaṅ ldan, 256.
ạByuṅ poi rgyal po dbaṅ ldan, 254.
ạByuṅ ba c'en po, II, 199.
ạBrog gnas, 255, II, 140.
sByin pai p'ar p'yin, 239.
sBraṅ rtsir byed pa, 220, 234, II, 185.
sBrul, II, 199.
sBrul ạjigs skyob sgrol ma, 204.
sBrul nag p'yag, 206.
Ma ạgag pa, 251.
Ma rgad byed pa, 257.
Ma mo, 220, 226, 227, 257, 260, 288, II, 140, 185, 210.
Ma mo ạjigs ma, 282.
Ma ruṅs ạts'e, II, 199.
Mar me sgrol ma, 209.
Mar me ma, 188, 216, 231, II, 192, 208.
Mar me mdsad, 101, 149, 192, II, 229.
Mi bskyod pa, 205, 206, 222, 231, 232, 266, 277, 295, II, 160, 238, 254, 265.
Mi bskyod pa rdo rje, 160.
Mi ạk'rugs, 216, II, 152, 163, 180.
Mi gyo ba, 121, 149, 180, 187, 189, 196, 208, 247, 252, II, 150, 151, 155, 171, 176.
Mi gyo ba dkar po, 211.
Mi gyo ts'e dpag med, 202, II, 161.
Mi gyo bai sa, 238.
Mi rgod ạjigs skyob sgrol ma, 204.
Mi t'ub ạp'reṅ ba can, 183.
Mi p'am ma, 261.
Mi dbaṅ p'yug, 205.
Mi'm c'i, II, 193.
Mi'm c'i rgyal po, 235.
Mig dmar, 191, 234, 267, 258, 280, 288.
Mig ạp'yaṅ, 257.
Mig mi bzaṅ, II, 159.
Miṅ, 82.
Miṅ c'en, 251.
Miṅ po, 220, 227, II, 189, 193.
Miṅ po gsum, 226.
Miṅ sriṅ, 124.
Mu rgan ta ka myur bas ạjug pa, 256.
Me lcei ạk'or lo can, 256.
Me ạjigs skyob sgrol ma, 204.
Me tog ma, 188, 231, 249, II, 193, 208.
Me tog sgrol ma, II, 160.
Me ltar ạbar ba, 285, 297.
Me ltar ạbar ba p'ra mo, 229.
Me ltar ạbar ba gsaṅ ba, II, 209.
Me bži, 259, 260.
Me lha, 101, 268, 276, 288, II, 155.
Me lha gSal byed, 262.
Mon gru, 259.
Mon gre, 259.
Mon bu, 124.
Mon bu pu tra, 123, 124, 129.
Mon mo gser gyi spu gri ma, 130.
Mos pa la dbaṅ, 241.
Mos spyod kyi sa, 238.
Mya ṅan ạjoms, 243.
Mya ṅan sel bai sgrol ma, 203.
Mya ṅan gyi mun pa t'ams cad rnam par ạjoms pai blo gros, 236 II, 170.

Mya ṅan daṅ mun pa t'ams cad ṅes par ạjoms pai blo gros, 211, 250.
Myur bas ạjug pai dug, 256.
dMugs (rMugs) ạdsin, II, 140.
rMa bya c'en mo, 189, 190, II, 163, 175.
rMugs ạdsin, 242.
rMe (sMe) brtsegs, 179, II, 140.
sMan bla, 173.
sMiṅ drug, 259.
sMon lam gyi p'ar p'yin, 239.
sMon lam lạ dbaṅ, 241.
sMra ba, 272, 274.
sMra bai sgra can, 251.
sMra bai seṅ ge, 217.
Tsa(r) rtsi ka, 196, II, 148, 157.
Tseu ma, 260.
gTsug ạc'aṅ, 189.
gTsug tor, 245, II, 152, 159.
gTsug tor ạk'or lo sgyur ba, II, 252.
gTsug tor gdugs dkar, 240, II, 252.
gTsug tor gdugs dkar mo, 184.
gTsug tor gyen ạbyuṅ, 208.
gTsug tor c'en mo, 240.
gTsug tor c'er ạbyuṅ, 208.
gTsug tor steṅ ạgro, II, 252.
gTug tor steṅ gro c'en po, II, 252.
gTsug tor rnam par rgyal (ba), 240, 241, II, 252.
gTsug tor rnam par gsal ba, II, 252.
gTsug tor ạbar ba, 195, II, 155, 167.
gTsug tor dbyaṅs, 208.
gTug tor gzi brjid p'uṅ po, II, 252.
gTsug p'ud, II, 264.
gTsug ạp'yaṅ, II, 157.
brTson ạgrus p'ar p'yin, 239.
Ts'aṅ(s) pa, 188, 224, 246, 253, 279, II, 150, 176, 193, 199, 223, 288.
Ts'aṅs ma, 220, 242, 253, 266, 268, 288, II, 185.
Ts'ul k'rims p'ar p'yin, 239.
Ts'e dpag med, 18, 139, 184, 197, 201, 202, 218, 230, 266, 267, II, 147, 149, 161, 163, 201, 231, 258.
Ts'e dpag med ạc'i med rṅa sgra, II, 161.
Ts'e dpag med lha dgu, II, 161.
Ts'e ạdsin ma, 213.
Ts'e la dbaṅ, 240.
Ts'ogs (kyi) bdag (po) 194, 242, 246, 281, 288, II, 193.
Ts'ogs bdag c'ags pa, 194.
Ts'ogs bdag dmar c'en, 194, II, 153.
Ts'ogs bdag ser po, 194.
ạTs'e p'ran rgya ạdsin, 206.
Dsamita, 257.
ạDsam bha la, 204, 255, II, 151, 154, 156, 163, 173, 169, 170, 193, 196, 231.
ạDsin c'en ma, 197.
ạDsin pa mo, 205.
mDsod ạdsin ma, 285.
rDsu ạp'rul c'er ston, 251.
rDsu ạprul la dbaṅ, 241.
rDsogs pai sgrol me, 209.
Ža ba mo, 288.
Žags pa, 247, II, 208.
Žags ạdsin pa, 220.
Žags ạdsin ma, 286,
Ži ba, II, 185.
Ži ba mduṅ t'uṅ, 226.
Ži ba me lha, 268.
Ži ba mo (ma) 192, 220, 288, II, 185.
Ži bai Lha rnams kyi mc'od ma, 183.
Ži bai lha mo, 192.
Žiṅ skyoṅ, 131.
gŽan gyis mi t'ub, 180, 186, 209.
gŽan gyis mi t'ub ma, 182, 183, 186, 191, 192, II, 147, 152.
gŽan gyis mi t'ub ma gdugs dkar mo can, II, 143.
gŽi byed p'uṅ po, 240.
gŽon nu, 246.
gŽon nu kar ti ka, 233.
gŽon nu gdoṅ drug, 274.
gŽon nu rdo rje sde, II, 157.
gŽon nu ma, 220, 242, 288, II, 185.
gŽon nu smin drug, 188.
bŽad ldan ma, 284.
bŽad pa, 273, 274.
bŽad ma, 287, 289.
bŽin byad, 257.
Za ba mo, 220, 288, II, 185.
Zur p'ud lṅa ba, 255.

Zla ba, 191, 234, 258, 267, 288, II, 155.
Zla ba 'od, 215.
Zla 'od rdo rje ạdsin, 184.
Zlog pa ma, 284.
gZa', 182.
gZa' lhag, 234, 258, 267.
gZa' yum c'en mo, 190.
gZag zan, 260.
gZi brjid, 273.
gZi brjid p'uṅ po skal ba c'e, 230.
gZi ldan ma, 214.
gZugs rdo rje ma, II, 173.
gZugs gzi brjid c'en mo, 183.
gZuṅs kyi p'yag rgya ma, 284.
gZuṅs grva lha, 217.
gZuṅs mo lha mo, 283, II, 205.
gZegs ma, II, 156.
bZaṅ skyoṅ, 250.
bZad skyoṅ, 243.
bZod pai p'ar p'yin, 239
'Og dpag ma, 197.
'Od kyi ạpreṅ ba, 208.
'Od ldan ma, 261.
'Od dpag med, 202, 206, 210, 218, 222, 231, 236, 243, 250, II, 145, 146, 160, 162, 238, 254.
'Od dpag med gar gyi dbaṅ p'yug, 274.
'Od dpag med dbugs dbyuṅ, II, 194.
'Od ạp'ro bai sa, 238.
'Od byed pai sa, 238.
'Od zer can, 214, 241, 261.
'Od zer can ma, 173, 177, 202.
'Od zer gtsug tor, 212.
Yaṅ dag ạc'aṅ byed ma, 213, 214, 215.
Yaṅ dag šes, 200, 251, II, 140.
Yan lag med pai rdo rje, II, 170.
Yi ge drug ma, 217.
Yi dvags, II, 199.
Yid ạp'rog, 249.
Yid ma gyogs, 208.
Yid myur, 251.
Yid myur ma, 218.
Yid bzaṅ ma, 261.
Yid gžuṅ ma, 261.
Yid bžin nor bu, 205, 206, 218.
Yid las ạbyuṅ ba, 289.
Yo byad la dbaṅ, 240.
Yum c'en mo, 120, 189, 190, 230, 248, 249, 295, II, 151, 190.
Yul ạk'or skyoṅ ba, II, 140.
Yul ạk'or sruṅ, 255.
Yul ạk'or sruṅ ma, II, 159.
Yul las rnam (par) rgyal ba, 189, 190, II, 151.
Yoṅs su rdsogs byed sgrol ma, 203.
Yon tan ts'e dpag med, 202, II, 161.
Ye šes kyi p'ar p'yin, 239.
Ye šes mk'a' ạgro ma, 165, 299.
Ye šes grags pa, 215.
Ye šes mgon (po), 64, 96, 209.
Ye šes mgon po p'yag bži, 209.
Ye šes tog 243, 250.
Ye šes bhai ra va, 268.
Ye šes ts'e dpag med, 202, II, 161, 202.
Ye šes la dbaṅ, 241.
gYuṅ druṅ, 280.
gYuṅ mo 298.
gYen ạbyuṅ, 240.
gYen ạbyuṅ c'en, 240.
gYog du ma can, 255.
gYon dor, 260.
Ra kṣa pu tra (Rākṣasaputra), 123.
Raṅ byin gyis brlab pai rigs byed ma, II, 169.
Raṅ bžin gyi sgrib pa can, 256.
Rab dga', 235.
Rab dga' bai sa, 238.
Rab tu dga' ma, 194.
Rab tu daṅ bai sgrol ma, 209.
Rab tu dpa' bai sgrol ma, 203.
Rab tu sbyin pai sgrol ma, II, 163.
Rab tu bzaṅ mo, 194.
Rab tu ži bar byed pai lha mo, 201.
Rab sim, 254.
Ral gcig ma, 186, 196, 209, 210, II, 148, 149, 163.
Ral gri ạdsin pa, 220.
Ri k'rod lo ma gyon ma, 185, 186, II, 147.
Ri k'rod lo ma can, 241.
Ri k'rod lo ma can ma, 190.
Ri k'rod lo ma gyon ma, 142.
Ri k'rod ma, 298.

Ri dvags rgyal po, 257.
Ri bo rgyal ba, 251.
Rig sṅags ąc'aṅ, 261.
Rig pa c'en mo, 190.
Rig pa mc'og, 286.
Rig pa ądsin c'en po, II 164.
Rig pai sgrol ma, II, 163.
Rig pai lha mo, II, 149.
Rig ma, II, 202, 251.
Rig ma gos dkar mo, 299.
Rig ądsin, II, 193.
Rigs, II, 199.
Rigs kyi bdag po, II, 160.
Rigs kyis byin, II, 152.
Rigs ldan, 176, 188, 235, 257.
Rigs byed ma, II, 169.
Rigs mdses ma, 276.
Rigs gsum mgon po, 102.
Riṅ du soṅ bai sa, 238.
Rin c'en, 273.
Rin c'en rgyal po, 273.
Rin c'en sgrol ma, 241, 284.
Rin c'en c'ags pa, 273.
Rin c'en c'ar ąbes, II, 250.
Rin c'en sñiṅ po, 59, II, 146.
Rin c'en lta ba, II, 250.
Rin c'en rdo rje, 266.
Rin c'en rdo rje ma, 230, 243.
Rin c'en pad ma, 274, II, 250.
Rin c'en pad mai p'ar pyin, 239.
Rin c'en dpal grub, II, 240.
Rin c'en dpal ldan ma, 276.
Rin c'en dbaṅ p'yug, 205.
Rin c'en ąbyuṅ ldan, 206, 222, 231, 232, 233, 266, II, 238, 254.
Rin c'en ma, 192, 276.
Rin c'en mi gyo ba, 187.
Rin c'en gtso mo, 284.
Rin c'en ts'e dpag med, II, 161.
Rin c'en las, 275.
Rin c'en legs pa, 273.
Rin c'en rigs, 270.
Rin c'en (gyi) sems dpa', 273.
Rin c'en sems ma, 232.
Rin po c'e c'en po nor stsol ba, 221.
Rin po c'e c'en po ro myaṅ ba, 221.
Ruṭa bhaṭa, 123.
Ru lu ra kṣa si, 123.
Re ma ti, 209.
Ro laṅs, 216.
Ro laṅs ma, 299.
Lag, 259.
Lag na rdo rje rig ser p'reṅ, 183.
Lag na rdo rje rigs ma, 192.
Lag bzaṅs, II, 157.
Las, 274.
Las kyi mgon po, 96.
Las kyi rgyal po, 275.
Las kyi sgrib pa t'ams cad rnam par sbyoṅ ma, 241.
Las kyi rdo rje, 218.
Las kyi rdo rje ma, 276.
Las kyi mi gyo ba, 188.
Las kyi rigs, 270.
Las kyi ts'e dpag med, II, 161.
Las kyi sems dpa', 275, II, 207.
Las kyi sems ma, 232.
Las kyi gsaṅ ba, 218.
Las kyi hūṃ mdsad, 269, II, 207.
Las ṅan po, 288.
Las byed, 195.
Las ma, 276.
Las la dbaṅ, 241.
Las gšin, II, 267.
Lu ddha vajrapaṇi, 216.
Lus ṅan, II, 193.
Le brgan rtsi daṅ rin c'en ma, 183.
Legs skyoṅ ma, 214.
Legs ldan, 195, 284, II, 143.
Legs pai blo gros pai sa, 238.
Log ądren, 256, 260.
rLuṅ lha, 208, 276, II, 193.
rLuṅ lha gyo byed, 262.
Śā kya mgon po, 189, 190, II, 151.
Śā kya t'ub pa, 101, 205, 206.
Śā kya seṅ ge, 247.
Ša med gaṅs dkar, 261.
Ša za 131.
Ša zai ąjigs skyob sgrol ma, 204.
Šin tu go c'a ma (mo), 214, 215, 219.
Šer p'yin p'ar p'yin, 232.
Šer p'yin gtso bor gyur ąjam dpal, 230.
Šes rab mgyogs can, 251.

Šes rab mt'ar byed, 181, 237.
Šes rab p'el ma, 241.
gŠin rje, II, 155.
gŠin rje ąjoms ma, 214.
gŠin rje sdom byed, 215.
gŠin rje sdom byed ma, 214.
gŠin rje gšed, 180, 181, 188, 196, 212, 217, 237, 286, 288, 293, 295, II, 141, 156, 171, 172, 258, 264.
gŠin rje gšed dgra nag, 296.
gŠin rje gšed ąJam pai rdo rje, II, 266.
gŠin rje gšed ąJam dpal rdo rje, 295.
gŠin rje gšed nag po, II, 266.
gŠin rje gšed dmar, 161.
gŠed nag, 159.
gŠed dmar, 160.
Sa ga, 259.
Sa bdag Lag c'en, 262.
Sa 'og, 181.
Sa ri, 259.
Sa lha, 276.
Sai sñiṅ, Sai sñiṅ po, 190, 197, 211, 235, II, 170.
Sai lha mo, 242.
Saṅs rgyas, II, 152, 262.
Saṅs rgyas dkon mc'og, 228.
Saṅs rgyas mk'a' ągro ma, 199.
Saṅs rgyas c'os ądsin, II, 203.
Saṅs rgyas c'os ądsin rgyal po, 269.
Saṅs rgyas ñi ma, 273, 283, II, 208.
Saṅs rgyas t'ams cad kyi c'os kyi mdsod daṅ ldan, 241.
Saṅs rgyas t'od pa, 163, 164, 299.
Saṅs rgyas sna ts'ogs, II, 205.
Saṅs rgyas sna ts'ogs gzugs can, 274.
Saṅs rgyas dpal, 184.
Saṅs rgyas ts'e dpag med, II, 161.
Saṅs rgyas gzugs can, 272.
Sum brtsegs, 254.
Seu mon ta ka ąjug pai ądre, 256.
Seṅ ge sgra, 251, II, 164, 183.
Seṅ ge sgra rgyal po, 206.
Seṅ ge gdoṅ, 153.
Seṅ ldeṅ nags (kyi) sGrol (ma), 202, 209, II, 162.
Sems bskyed ma t'ag tu c'os kyi ąk'or lo bskor ba, 212, 224, 225.
Sems can t'ams cad dbaṅ du byed, 211.
Sems ma, 274, 275, II, 206.
Sems ma rdo rje ma, 230, 232, 243.
Sems la dbaṅ, 240.
Ser skya, 260, 280.
Ser sna gšin rje gšed, 293.
Ser snai gñen por rdo rje rin c'en, 229.
So so rig ma, II, 194.
So sor (ą)braṅ ma, 213, 214.
Sriṅ po laṅ ka mgrin bcu, 254, 255.
Sriṅ mo, 123, 220, 227, II, 185, 190.
Sriṅ mo bži, 226.
Srin po, 260, II, 143, 155, 199.
Srin mo, 228, II, 140.
Srub sruṅ ba, 205.
Srul po, 257.
gSaṅ sgrub ma, 213.
gSaṅ ądus ąJam rdo rje, 161.
gSaṅ ba ądus pa, II, 265.
gSaṅ ba ądus pa mi bskyod pa, 294.
gSaṅ(s) ądsin mo, 205.
gSuṅ rdo rje ądsin pa, 212.
gSer mdog can, (mondo) II, 215.
gSer mdog can sgrol ma, 203.
gSer 'od lta bui spyan mṅa', 183, 184.
gSer 'od seṅ ge rnam rol (Budda), II, 145.
gSod pa, 220.
gSos ma, II, 185.
bSam gtam p'ar p'yin, 239.
bSod nams dge bai blo gros, 262.
bSod nams ldan ma (mo), 213, 215.
bSod nams gzigs ma, 213.
bSod nams rnam gzigs ma, 213, 214.
bSe ru lta bu, 251.
bSruṅ ba, 273, 274.
Heruka mc'og, 298.
Hūm mdsad, 160, 270, 277.
Lha dga', 58.
Lha c'en, 187, 246, II, 196, 201.
Lha c'en po, 288, II, 199.
Lha ma yin, II, 193.
Lha ma yin t'ags bzaṅ ris, 254.
Lha min (Lha ma yin), II, 198.

Lha ma yin gyi srin mo, 155.
Lha mo, 79, 196, 287, II, 157.
Lha mo grags ldan ma, 208.
Lha mo glan poi rdo rje, 209.
Lha mo rna can ma, 221.
Lha mo lce spyan rdo rje, 209.
Lha mo gtum mo c'en mo, II, 152.
Lha mo gdug pa mo, 190.
Lho mo rdo rje dpal, 276.
Lha mo dpal, II, 177.
Lha mo dpal c'en mo, II, 158, 167.
Lha mo p'yag na rdo rje, 209.
Lha mo bśad pa ma, 212.
Lha mo gzi brjid, 276.
Lha mo rab brtan rdo rje, 209.
Lha mo 'od zer can, 181.
Lha mo ye śes k'u ts'ur ma, 225.
Lha mo rigs byed ma, 210.
Lha mo rin c'en rgyal mts'an, 221
Lha mo rin c'en gdugs ma, 221.
Lha mo rin c'en srog śiṅ mo, 221.
Lha mts'ams, 259.
Lhai dbaṅ po, 208.
Lhag pa, 191.

b) in Sanscrito (1)

Akṣobhya, 62, 114, 123.
Antardhana, 177.
Apāyajaha, 149.
Abhirati, 62.
Amitābha, 114.
Anagha, 149.
Amoghasiddhi, 114.
Arapacana, II, 170.
Arkamasi, 177.
Avalokiteśvara, 149, 151.
Asitāṅga, 268.
Asura, 155.
Ālo, 177.
Indra, 233.
Indrāṇī, 268.
Ucchuṣma, 179.
Udayamasi, 177.
Unmattabhairava, 268.
Upakarṇa, 255.
Umā, 200, 220, 233, 237, 247, 253, II, 203.
Ekajāṭā, 128, 195.
Kapālin, 268.
Karkoṭa, 176.
Kartika, 288.
Karmagaruḍa, 216.
Karmavajrapāṇi, 216.
Kāma, 222.
Kālo, 177.
Kālabhairava, 268.
Kubera, 255; II, 140.
Kurukullā, 164, 209, II, 168, 169.
Kaumārī, 268.
Krodha, 268.
Kṣitigarbha, 149.
Khasarpaṇa, 71, II, 168.
Gaganagañja, 149.
Gaṇapati, 268.
Gaurī, 260, 268.
Gulmamasi, 177.
Ghasmarī, 260, 298.
Caṇḍa, 268.
Candraprabha, 149.
Cāṇḍālī, 260.
Cāmuṇḍā, 268.
Caurī, 260.
Jambala, 194.
Ḍāki(nī)pañcanātha, 272.
Tālo, 177.
Tārā, 142.
Tuṣita, 198.
Tejomasi, 177.
Nairātmyā, 95.
Patalī, 177.

---

(1) Anche nella grafia inesatta delle trascrizioni tibetane.

Padakramamasi, 177.
Padma (nāga), 176.
Padmagaruḍa, 216.
Padmavajrapāṇi, 216.
Pukkasī, 260.
Pukhasi, 298.
Pūrṇabhadra, 48, 57.
Prajñāpāramitā, 120, 151.
Pratyekabuddha (dodici), 251.
Pramohā, 260.
Batalī, 177.
Banamasi, 177.
Baralī, 177.
Bātakamasi, 177.
Buddhakapāla, 163, II, 272.
Brahmī, 268.
Bhratar, 123.
Bhadrakalpa, II, 136, 137.
Bhiṣaṇa, 268.
Bhūtaḍāmara, II, 138.
Bheruṇḍā, 220, 227, 288, II, 185.
Bhairava, 268.
Mañjuśrī, 149, 193.
Manasija, 222.
Manoharā, 268.
Markamasi, 177.
Mahākāla, 125 sgg., 200, II, 221, 226, 229.
Mahādaṇḍa, 96.
Mahāmati, 149.
Mahāmāyā, 164.
Mahālakṣmī, 268.
Mahātsīvaramasi, 177.
Maheśvarī, 268; II, 203.
Mātṛkā, 268.
Māmakī, 189, 190, 195, 206, II, 155, 252.
Māra, II, 147.
Mārīcī, 174 sgg.
Maitreya, 122, 149, 193, 198.
Yamāri, 159.
Ratnagaruḍa, 216.
Ratnavajrapāṇi, 216.
Ratnasambhava, 114.
Vajradhara, 95.
Vajrapāṇi, 149, II, 137.
Vajravārahī, 144.
Varalī, 177.
Varāhamukhī, 177, 178.
Varuṇa, II, 165, 167.
Vasantaśrī, 193.
Vasuśrī, 193.
Vināyaka, II, 199.
Viṣṇu, 155.
Vaitālī, 260.
Vairocana, 114.
Vairocanagarbha, 149.
Vaiṣṇavī, 268.
Śakti, 117.
Śākyamuni, 173, 292, II, 212.
Śāntamati, 149.
Śiva, 155.
Śmāśānī, 260.
Śrīmatī, 96.
Śrīvasundharā, 193.
Samantabhadrā, 149.
Saṃhāra, 268.
Sarvanīvaraṇaviskambin, 149.
Sarvavidvairocana, 112.
Sarvārthasādhanyāryaprasannatārā, 203.
Siddha, 155.
Siddharājñī, II, 162.
Sukhāvatī, 27.
Sudhana, 149.
Sulocana, 149.

INDICE DELLA PARTE II

AVVERTENZA . . . . Pag. 1

TESTO DELLE ISCRIZIONI

TEMPLI MINORI 5
Samada 5
Iwang 7
Tempio grande di Gyantse 8
sKu ẓbum 9

TRADUZIONE

TEMPLI MINORI . . . . Pag. 131
Samada 133
Iwang 135
Tempio grande di Gyantse 136
sKu ẓbum 137

APPENDICE I.

Alcune osservazioni sulle iscrizioni . . . . Pag. 275
Cariche militari. 276
Cariche ecclesiastiche o uffici esercitati nei conventi 277
Mestieri 277

APPENDICE II.

Correzioni ed aggiunte ai volumi I-III di Indo-Tibetica . . . . . Pag. 279
Il sistema cronologico del Deb t'er sṅon po e la cronologia adottata in *Indo-Tibetica* (Nota del dott. Luciano Petech) 281

INDICI . . . . *Pag.* 291
I. Termini tecnici 293
a) in Sanscrito 293
b) In Tibetano 293
c) Cinesi 295
II. Sette 295
III. Autori 296
a) Europei 296
b) Cinesi 296
IV. Fonti 296
a) Tibetane 296
b) Cinesi 299
c) Sanscrite 299
V. Nomi geografici 300
a) Tibetani in grafia tibetana 300
b) Tibetani nella grafia delle carte 304
c) di altri paesi 305
VI. Nomi di re, ecc. 305
VII. Nomi di maestri 306
a) in Tibetano 306
b) in Sanscrito 308
VIII. Altri nomi 308
c) in Tibetano 308
d) in Cinese 311
IX. Nomi di dèi (paradisi ecc.) 311
a) in Tibetano 311
b) in Sanscrito 337

FINITO DI STAMPARE DAL DOTT. G. BARDI
TIPOGRAFO DELLA R. ACCADEMIA D'ITALIA
NEL MAGGIO 1941-XIX